

VERBUM

ANALECTA NEOLATINA

Tomus XXVII, Fasciculus 1
Budapestini, anno Domini MMXXVI

Editor-in-chief

MÁRTON GERGELY HORVÁTH
(University of Szeged)

Editorial Board

ANIKÓ ÁDÁM	(Pázmány Péter Catholic University, Budapest)
DÓRA BAKUCZ	(University of Debrecen)
BIAGIO D'ANGELO	(University of Brasília)
GYÖRGY DOMOKOS	(Pázmány Péter Catholic University, Budapest)
GIUSEPPE FRASSO	(Catholic University of the Sacred Heart, Milan)
ZOLTÁN G. KISS	(Eötvös Loránd University, Budapest)
MARIA INMACULADA	
ILLANES-ORTEGA	(University of Seville)
ÉVA MARTONYI	(Pázmány Péter Catholic University, Budapest)
ARMANDO NUZZO	(Pázmány Péter Catholic University, Budapest)
ELVIRA PATAKI	(Pázmány Péter Catholic University, Budapest)
NÓRA RÓZSAVÁRI	(Pázmány Péter Catholic University, Budapest)
ÁGNES TÓTH	(National Institute for Oriental Languages and Civilizations, Paris)



PÁZMÁNY

Pázmány Péter Catholic University
Faculty of Humanities and Social Sciences

Editorial Advisory Board: Báder, Petra (Eötvös Loránd University, Hungary) • Baditzné Pálvolgyi, Kata (Eötvös Loránd University, Hungary) • Báthory, Orsolya (HUN-REN-PPKE Research Group on Baroque Literature and Spirituality) • Berta, József Tibor (University of Szeged, Hungary) • Bors, Edit (Pázmány Péter Catholic University, Hungary) • Bran, Răzvan (University of Bucharest, Romania) • Buzek, Ivo (Masaryk University, Brno, Czechia) • Campisi, Nicolás (Georgetown University, USA) • Colombo, Michele (Stockholm University, Sweden) • Davoine, Patrick (Lyon Catholic University, France) • Doležalová, Pavla (Masaryk University, Brno, Czechia) • Dósa, Attila (University of Miskolc, Hungary) • Dytrt, Petr (Masaryk University, Brno, Czechia) • Enăchescu, Mihai (University of Bucharest, Romania) • Ertl, Péter (Eötvös Loránd University, Hungary) • Földváy, Kinga (Pázmány Péter Catholic University, Hungary) • Frazer-Imregh, Monika (Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary) • Gacoin-Marks, Florence (University of Ljubljana, Slovenia) • Garzón Duarte, Eliana (District University Francisco José de Caldas, Colombia) • Gécseg, Zsuzsanna (University of Szeged, Hungary) • Gerhalter, Katharina (University of Graz, Austria) • Gordon Peral, María de los Dolores (University of Seville, Spain) • Gougelmann, Stéphane (Jean Monnet Saint-Étienne University, France) • Gutiérrez Rubio, Enrique (Palacký University Olomouc, Czechia) • Gyimesi, Timea (University of Szeged, Hungary) • Hayek, Katia (Masaryk University, Brno, Czechia) • Heidinger, Steffen (University of Graz, Austria) • Huszthy, Bálint (Eötvös Loránd University, Hungary) • Huszthy, Júlia Alma (Eötvös Loránd University, Hungary) • Huțanu, Monica (West University of Timișoara, Romania; University of Belgrade, Serbia) • Ilian, Ilinca (West University of Timișoara, Romania) • Juhász, Balázs (Eötvös Loránd University, Hungary) • Kahl, Thede (Friedrich Schiller University Jena, Germany; Austrian Academy of Sciences, Austria) • Kovács, Máté (Eötvös Loránd University, Hungary) • Kruppa, Tamás (University of Szeged, Hungary) • Laranjinha, Natalia (Algarve University, Portugal) • Lénárt, András (University of Szeged, Hungary) • Lukácsi, Margit (Pázmány Péter Catholic University, Hungary) • Lucamente, Stefania (University of Cagliari, Italy) • Manzari, Francesca (Aix Marseille University, France) • Marti, Tibor (Research Centre for the Humanities, Institute of History, Hungary) • Martínez Linares, María Antonia (University of Alicante, Spain) • Matic, Gordana (University of Zagreb, Croatia) • Mátyus, Norbert (Pázmány Péter Catholic University, Hungary) • Medveczká, Mária (Comenius University Bratislava, Slovakia) • Menczel, Gabriella (Eötvös Loránd University, Hungary) • Outeirinho, Fátima (University of Porto, Portugal) • Paolini, Michele (Comenius University Bratislava, Slovakia) • Pellér, Márta (Pázmány Péter Catholic University, Hungary) • Perez, Claude (Aix Marseille University, France) • Prosenc, Irena (University of Ljubljana, Slovenia) • Radosavljević, Petar (University of Zagreb, Croatia) • Radvánszky, Anikó (Pázmány Péter Catholic University, Hungary) • Rodríguez García, Cristina (Masaryk University, Brno, Czechia) • Salis, Nicola Matteo (University of Cagliari, Italy) • Santiago Alonso, Gemma (University of Ljubljana, Slovenia) • Smid, Róbert (University of Theatre and Film Arts, Hungary) • Sorescu-Marinković, Annemarie (Institute for Balkan Studies of the Serbian Academy of Sciences and Arts, Belgrade, Serbia) • Szabó, Dávid (Eötvös Loránd University, Hungary) • Szijj, Ildikó (Eötvös Loránd University, Hungary) • Szilágyi, Imre (Eötvös Loránd University, Hungary) • Volpilhac, Aude (Lyon Catholic University, France) • W. Somogyi, Judit (Pázmány Péter Catholic University, Hungary)

Technical editor: ZOLTÁN G. KISS (Eötvös Loránd University, Budapest)

Editorial correspondence should be addressed to

VERBUM, PPKE BTK Institute of Classical and Romance Languages

H-1088 Budapest, Mikszáth Kálmán tér 1, Hungary

E-mail: horvath.marton.gergely@szte.hu

<https://ojs.ppke.hu/verbum>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

ISSN 1588-4309

INDEX

ARTES

ALBERTO CASTELLI

- Words fail us: The crisis of language 7

IBOLYA MACZÁK

- Sermons without borders: On the sermon-writing work of Transylvanian
Bishop András Illyés 33

EVARISTO C. MARTÍNEZ-RADÍO GARRIDO

- El Regimiento de Infantería "Soria" 9, introspección sobre el más antiguo
y su derecho a ser "Benemérito" reconocido 45

CRITICA

HELGA ZSÁK

- Hérode, Mariane et Salomé au regard des sources théâtrales et morales
du début du XVII^e siècle : entre modèle sénéquien ou tempérance
aristotélécienne 81

HELGA ZSÁK

- La réparation mesurée, une héroïne cornélienne inspiratrice de la paix
sociale 97

ALBERTO CASTELLI

- The Woman of Rome*: Narcissism, masochism, and bad faith in Moravia's
Adriana 105

ELENA CUASANTE FERNÁNDEZ

- Ficción y realidad en las primeras novelas femeninas negro-africanas de
expresión francesa 125

LINGUISTICA

KENDE GALI

- Unveiling convergence: Prosody and speech rhythms of the *tu vois*
discourse marker across French regions 147

DANIEL VOJTEK

- Sur la complémentarité de l'adaptation et de la résilience des emprunts
lexicaux 171

NÓRA RÓZSAVÁRI

- La representación de género en la traducción automática: un análisis del
húngaro al español 189

RECENSIONES

211

ARTES

Words fail us: The crisis of language

Alberto Castelli
Hainan University
lamezzapunta@outlook.com

Abstract: Modernity has ushered in an increasing detachment from life; a divorce of sorts is taking place between the individual and the cultural context. Given certain thoughts and feelings, words fail us. It seems that we fail to communicate, to understand, to carve significance beyond the text. I write this manuscript as a feature of contemporary Zeitgeist, as a response to modern uncertainties about humanity. My belief is that the contract between language and reality is broken; thus, we lost our only hope to make contact with reality.

Keywords: aesthetics, language, modernism, postmodernism, silence

“it is in words and language that things first come into being and are”
(Martin Heidegger)

“language lies at the heart of all knowledge”
(Michael Dear)

“what an artist talks about is never the main point”
(Thomas Mann)

The story of the tower of Babel is a very old one, but it takes on new meaning in the context of modernity. *Babel* clearly illustrates the loss of a common language and the ensuing breakdown in human communication, which lies at the heart of this manuscript. After all, I am after one only question: is communication possible? Scholars and artists felt language being untrustworthy or meaningless; hence, their writing became an attempt at founding a pure language. This crisis implicates various aspects of language, from its communicative potential to literary figuration. These attempts may end in the ultimate

purity of silence.¹ Mrs. Dalloway seems to be talking only to herself, Antoine Roquentin lives in the center of nothingness, and Godot says nothing at all. Stephen Mallarmé declares that all languages are “imperfect insofar as they are many; [...] the diversity, on earth, of idioms prevents anyone from proffering words that would otherwise be, when made uniquely, the material truth” (1982: 51). Symbolism, then, ushers in modern linguistics. There is in Mallarmé a clear anticipation of Saussure’s preoccupation with the nature of the arbitrariness of the linguistic sign, the artificial relation between signifier and signified, a discourse that always fails to express the object. It is the language crisis.

Fearing the lack of words is no less important than any other issue related to the human condition. Can life be truly expressed? Do we really understand when we understand? Can language describe the experience? It is to answer these questions that I write these pages. While I will be dealing with philosophy, writers and theorists at the heart of the canon of continental literary theory, I do not aim at dismantling continental philosophy. My interest lies in our changing relationship with language. The manuscript is structured into two main parts. I trace the history of thought about language, beginning with early modernist ideas that paved the way for the 20th-century postmodern turn. However, I read this turn as an ongoing crisis that spills from language to the phenomenal reality. I seem to conclude that a rejection of language is equivalent to a rejection of all meaning. In this sense, my narrative has romantic undertones, perhaps nostalgic for an age in which reality could be conveyed, the world was ‘penetrable,’ and the human condition more recognizable.

Instead, the twentieth century began with grandeur and decadence. The sense of cultural crisis resulting from a loss of trust in the idea of historical progress had led to mistrust toward language. In this sense, the entire modernist experimentation, from the avant-gardes to its literary expressions, has to be read as attempts at inventing a new language. Indeed, *make it new*. The general sense of skepticism and the particular one toward language—the belief that it fails as a tool for communication and instead obstructs our access to reality, something to be dismantled rather than relied upon—does not stem solely from

¹ A must-read text for those interested in the topic is Shane Weller (2018). The text maps the development of a distinctive strand of European literary modernism that arose from a radical reconsideration of late nineteenth-century skepticism toward language. Beginning with an examination of the literary and philosophical roots of this skeptical tradition, it goes on to trace the diverse expressions of linguistic negativism found in the works of interwar and postwar European classic writers such as Franz Kafka and Samuel Beckett. Language is incapable of articulating what, in Beckett’s words, is a “humanity in ruins” (1955: 278)

literary or philosophical sources. Rather, it is a crisis that can only be fully understood in light of the socio-political conditions from which it emerged. The Great War had a formative impact on the representation of reality and the way we conceive language: "The war was a crisis not simply for the subject-matter of fiction-heroism and bravery, the value of individual life and social history-but for its very power of representation" (Bradbury 2001: 143). The pessimism brought on by the two world wars was intensified by a growing distrust in the fundamental beliefs that had defined earlier centuries. The brutal truths of trench warfare, the Holocaust, and the bombing of Hiroshima shattered the notion that humans are inherently rational, that technology necessarily promotes human well-being, and that a benevolent God directs the universe. It is hardly surprising, then, that the events of the early twentieth century undermined faith in moral absolutes. The sense of estrangement from God and from reason produced a condition of anxious withdrawal that took different names: nihilism, alienation, absurdism. Of course, the arts were compelled to move into a new direction. A world characterized by disorder and uncertainty, where the human form had lost its coherence, the individual no longer felt a natural connection to the universe, and language had become estranged from truth. Culture seemed fragmented into isolated parts, and history no longer unfolded in a clear or progressive direction.

What keeps the modern and postmodern turn together is mistrust toward language's ability to comply with its decoding function. The twentieth century's use of language probes the limitations of language both as a means of communication and as a vehicle for the expression of valid statements, an instrument of thought. Where there is no certainty, there can be no definite meanings - and the impossibility of ever attaining certainty is one of the human conditions. Paradoxically, I am trying here to communicate the incommunicable. Such an undertaking may be a paradox, but it makes sense nevertheless. I aim at challenging the shallow complacency of those who think that simply identifying a problem is the same as solving it, or that the world can be neatly controlled through tidy categories and formulas. I reject easy answers and prepackaged interpretations. I do not mean to introduce despair, but to mark the beginning of a new kind of awareness. And because language is imperfect, of course, my premises must be vague and uncertain.

The Crisis of Language

The notion of language crisis is not a theme entirely modern. Poets have experienced, at one time or another, a sense of inadequacy of established poetic idioms, and felt, for personal or broader cultural reasons, the urgent need to develop fresh means of harnessing the resources of language. I think, for example, of William Wordsworth's (1770–1850) *Lyrical Ballads* (1798) in which the poet attacks the popular style of his time by preferring simple language to verbal conventions. Wordsworth wants a poetry that has its own source in the common life, written in an empathic form, with a language that “has been adopted (purified indeed from what appear to be its real defects, from all lasting and rational causes of dislike or disgust)” devoid of “social vanity” so to “convey their feelings and notions in simple and unelaborated expressions” (2006: 35). Wordsworth redefines the status of poetry and the relationship between the poet and the poetry. Poetry reflects the interaction between the poet and himself, not the poem and the reader. Poetry is less about nature itself than it is a contemplation of nature from the side of the poet. In other words, the feeling determines the action. Somewhere along the lines, Charles Baudelaire (1821–1867) demanded a pure poetry and rebelled against the didactic verse of the Victorians. Poetry needs to be freed from description and narrative, and made, instead, of direct statements, symbols indeed, to suggest broader meanings. Not surprisingly, *Les Fleurs du mal* (1857) took shape. T. S. Eliot (1888–1965) later wrote of Baudelaire that he “gave new possibilities to poetry in a new stock of imagery of contemporary life” and that “his verse and language is the nearest thing to a complete renovation that we have experienced” (1953: 32). However, both Wordsworth and Baudelaire seem to ignore a lesson that the twentieth century made rather clear: language is never “simple,” never “pure.” In contrast, language is misleading, socially constructed, simply not enough.

Indeed, modern statements sound more desperate. The existentialist philosopher Martin Heidegger (1889–1976) claimed that language had undergone ‘a process of deformation and decay,’ and put forward a diagnosis of historical decline to which not a few modern writers could have given their assent:

The spiritual decline of the earth is so far advanced that the nations are in danger of losing the last bit of spiritual energy that makes it possible to see the decline [...] The darkening of the world, the flight of the gods, the destruction of the earth, the transformation of men into a mass, the hatred and suspicion of everything free

and creative, have assumed such proportions throughout the earth that such childish categories as pessimism and optimism have long since become absurd (Heidegger 1968: 38).

While being a sweeping generalisation, the hidden elements of Heidegger's stated position are *intuitively* felt elsewhere. The feeling that existing linguistic forms could no longer adequately express the intense and fragmented experiences of modernity. Hence, the rebellion called modernism began.² How to represent the external reality? Painters began to violate traditional canons of representation by disrupting the continuity between ordinary perception and the canvas. In a similar fashion, novelists were abandoning the linear sequence, reliable narrator, and consistency of narrative mode through which nineteenth-century 'realists' seemed to mirror the external world. Instead, modernism introduced techniques to heighten the discontinuity between the text and everyday reality: stream of consciousness, distortions of temporal order, limited or unreliable narrators, texts beginning *in medias res*. While wanting to bridge the gap between life and art by describing the inner life, poets like Ezra Pound and T. S. Eliot increased the distance between the poem and ordinary life by disrupting accepted patterns of communication. Simultaneously, painters like Pablo Picasso and Edvard Munch transformed the canvas into a self-confession. In 1903, Mr. Kappus, an unknown poet and correspondent, asked Rainer Maria Rilke (1875–1926) to review his work. In the first of ten letters addressed to Mr. Kappus, Rilke replied:

Things are not so comprehensible and expressible as one would mostly have us believe; most events are inexpressible, taking place in a realm which no word has ever entered, and more inexpressible than all else are works of art, mysterious existences, the life of which, while ours passes away, endures (1962: 17).

Rilke admits that he experiences doubts and misgivings with language. Life, or part of it, exists in a realm beyond language, and art, in its mysterious nature, is even more difficult to convey. Its meaning transcends our ability to articulate it, while it continues to signify long after we are no more. The young Austrian poet Hugo von Hofmannsthal (1874–1929) confessed a similar experience. At seventeen, he composed poems which were compared with those of Goethe

² I suggest two books of (quite) recent publication on the modernist language rebellion: Ben Hutchinson (2011) and Marjorie Perloff (2000)

and Hölderlin. Then, he suddenly stopped writing. A few years later, in 1902, he wrote a somewhat odd letter, *The Letter of Lord Chandos*, in which he tried to explain the reasons why he was unable to keep on writing.³ He describes the reasons for his silence not in terms of some psychological difficulty; he is not the victim of a neurotic condition. Instead, there is something that has to do with his inability to use language to express his total view of the world.⁴ How to express the inner reality of life? The entire language used therein became infected, a disease impossible to name, manifesting itself only in brief moments. A sudden confusion sparked in his mind, an inexplicable condition of void and an inner stagnation:

[b]ecause the language in which I might be able not only to write but to think is neither Latin nor English, neither Italian nor Spanish, but a language none of which I do not know even one word, a language in which inanimate things speak to me and wherein I may one day have to justify myself before an unknown judge (1995: 20).⁵

Hofmannsthal's letter suggests a real pessimism about the possibility of revivifying the language. And until this language is found, the only possibility is not writing at all. From a historical perspective, Hofmannsthal struggles to reconcile creativity with the shifting landscape of society and culture of modernity. He recognizes a cultural disconnection—both in terms of the artist's ability to create meaningful work and in the audience's ability to emphasize with the artwork in the same way it was understood in the past. As art, in its traditional sense, could no longer thrive as it once had, the iconoclastic tendency of modernism will usher in new doubts. Hence, Hofmannsthal's sense of exhaustion, particularly as a poet, aligns with broader anxieties proper to the modernist discourse about the 'end of art' or the 'crisis of reason.' Language is

³ Written by a fictitious young English nobleman, Philip Chandos, the letter is addressed to the philosopher Francis Bacon (1561–1626), one of the founders of the empirical natural sciences.

⁴ Interestingly, Donald Daviau (1971: 34) refers to Hofmannsthal as a depressed personality: "Indeed, he was a hypochondriac of the spirit, a tendency inherited, by his own admission, from his mother. He measured his happiness mainly in terms of his literary productivity, and since, as mentioned, he did not complete many works, he became depressed, a state which in turn kept him from writing." Daviau's account is not in contradiction with mine. I downplay the biographical approach because I do not consider Hofmannsthal's crisis rooted in his personal issues but concerned with a more profound and overstretching insufficiency of language.

⁵ The translation of *The Letter of Lord Chandos*, which I have used here, is the Italian edition.

then inadequate to map out reality because language suppresses differences, it ignores singularities. Thus, the writer's experience is less about creativity than it is about one's relationship to language.

A similar sense of pessimism about the possibility of revivifying language runs through the writing of William Butler Yeats (1865–1939). In *The Nineteenth Century and After* (1921), Yeats confessed a world in fragments:

Though the great song return no more
There's been delight in what we have:
The rattle of pebbles on the shore
Under the receding wave (1908: 243).

Yeats mourns something that has been lost; the "great song" of the past has faded, no language can reproduce it. What remains is the persistence of human destructiveness, pebbles on the shore. Likewise, Eliot ends *The Waste Land* (1922) by shoring a few arcane fragments of language against the ruin of the present: "These fragments I have shored against my ruins" (1998a: 51). What are the fragments? The three Hindu imperatives ("Da"), those are the three words that hold the promise of salvation. If they are followed, the wasteland would have alleviation. Perhaps the 'fragments' is a reference to literature from the past or maybe the wasteland itself. "I have shored" is to unify. Eliot tries to find meaning but what remains of European culture after WWI is "my ruins." Chaos, therefore, is what remains, a society fractured by war, clashing values, and cultural turmoil. Meanwhile, the contradictions of modernity give rise to a new kind of hero—alienated, withdrawn, and self-focused—seeking personal redemption amid widespread social and cultural decay. Eliot is at home in the company of his characters: Prufrock and the other Hollow Men, they share the same belief that the message cannot be conveyed. The theme of the failure of communication between a man and a woman in the *Love Song* is rendered by Prufrock's never-asked question. Properly, B. Rajan (1966: 369) argues that "Prufrock's love song is never sung; [...] his inability to sing is not simply ironic but part of the specifications of failure." At the tea party, which he seems to be observing from the outside, Prufrock intends to talk to one of the ladies talking about Michelangelo.⁶ If we consider the anxiety his question bears, perhaps he intends to propose. While we are not given to know what the question is about

⁶ The reference to Michelangelo triggers the image of Michelangelo's "David," whose masculine beauty clearly contrasts with Prufrock's aging body.

(“Oh, do not ask, ‘What is it’” (1998b: 6)), it is clear that the question is the source of his anxiety. He has been thinking about it for a significant time, but he has never been able to summon up the courage to do so: “Do I dare disturb the universe?” (1998b: 7). He rehearses his proposal, but to no avail; no words are ever spoken. Prufrock’s central problem is modernist in its roots: the failure of language to communicate the feeling itself. In a reality that after the positivist collapse and the discoveries of Quantum physics, has become fragmented, there are thoughts that cannot be expressed, for words are mere evasions but never the feeling itself. In hermeneutic terms, it is the failure of the language. As I wrote elsewhere: “Words become empty abstractions as long as they cannot describe the truth; thus, truth and reason float disconnected becoming sceptical and almost esoteric” (Castelli 2026a: 92). Hence, Prufrock falls silent.

The malady of silence constitutes the modernist’s hell. Albert Camus (1913–1960) notes the “unreasonable silence of the world” (1959: 20) confronting human needs. In the end, our alternatives are to accept the fact that we are living in a Godless universe—or to become a revolutionary. Camus has chosen rebellion: “When the throne of God is overturned, the rebel realizes that it is now his own responsibility to create the justice, the order, and the unity [...] Then begins the desperate effort to create, at the price of crime and murder if necessary, the dominion of man” (1956: 25). Søren Kierkegaard’s (1813–1855) Abraham, the knight of faith, believes “by virtue of the absurd” (1954: 46) but moves beyond the absurd by choosing to believe. Kierkegaard says of Abraham that he “cannot talk” (1954: 70). In *Nausea* (1938), Jean-Paul Sartre (1905–1980) has Roquentin struggling hopelessly with words, trying to say what earlier he thought “on things, with things” (129).

This obscurity results in part from a historical environment that seems to be inhospitable and has become a constant when psychology began to dismantle the unified image of the individual. Eliot termed self-consciousness “the cancer that eats away at the self” (qtd. Allen 1979: 601). Franco Moretti, in reading the twentieth century, refers to a “disrupted unity of the Ego” which leads to having “the language of self-consciousness out of work” (1987: 244). Eliot, Yeats, and Rilke seem, like Hofmannsthal, to be intent on preserving the sense of eternity which inhabits the few fragments left to them by the past, and without which, they suggest, all would be blackness, boredom, and despair. Modernist authors, by and large, felt that the given structure of language was arid, repressive, only superficially impressive. This goes together with a general condition in which the achievement of reason and progress are dubious, “After such knowledge

what forgiveness?"⁷ and aesthetic expressions are permeated by a sense of decay. Famously, it was Verlaine to coin the *fin de siècle* motto: "*Je suis l'Empire à la fin de la decadence.*"

Writing, therefore, ceases to be a luminous vehicle for self-expression, as the romantic nineteenth century had suggested, or a mere means of communication, and turns into an endeavour more oppressive and opaque. Franz Kafka (1883–1924) voiced a similar despair: "What I write is different from what I say, what I say is different from what I think, what I think is different from what I ought to think and so it goes on further into the deepest darkness" (1970: 42). That which links thought with language, language with the external world, and individual with individual has disappeared. Kafka condemns writing for its dependence on life. In his diary, he condemns literature for being a mere substitute for life: "The dependency of writing. Its dependence on the maid making the fire, on the cat warming itself by the stove, even on the poor old person warming himself. All these are independent, autonomous activities; writing alone is helpless, does not dwell in itself; it is a joke and a despair" (1958: 88). Literature is then ineffectual in real life because language is not enough. In the famous letter to his father (1919), written at the age of thirty-nine, Kafka reflects on the painful development of his personality. When he was about three years old, he complained one night that he was thirsty. His father warned him to stop or face punishment. After Kafka persisted, his father silently carried him outside and left him there for the rest of the night. Kafka later saw this event as a key source of his deep sense of self-loathing: "This incident almost certainly made me obedient for a time" he remembered, "but it damaged me on the inside." His father's action meant for the young Kafka a definite judgment: "I meant so little to him," and shaped the persistent "feeling of powerlessness which still regularly overcomes me" (2008: 23). How to express this 'nothingness'? A few years later, in a letter dated June 1921, Kafka would confess to his editor and friend Max Brod: "I cannot write. I haven't written a single line that I can accept, instead I have crossed out all that I have written—there wasn't much—since my return from Paris. My body puts me on guard against each word" (1970: 70). In this non-action, there is the same element already found in Hofmannsthal; Kafka laments the obstacles he encountered in the use of his own language, he refers to impossibilities: "the impossibility of desisting from writing, the

⁷ I borrow this verse from "Gerontion," a poem which T.S. Eliot was working on during the last months of WWI. "The Waste Land" seems to be the answer to the question posed a few years before.

impossibility of writing in German, the impossibility of writing differently; one could add a fourth impossibility: the impossibility of writing at all" (1958: 337–338). In spite of these difficulties, Kafka wrote by use of symbols and metaphors to establish a link between writing and life. Hence, Gregor Samsa is ready to perform.

In the second section of *The Metamorphosis* (1915), after the calamitous rejection by his family members, Gregor seeks to reestablish his relationship with them. He concludes "that for the time being he would have to lie low" and be "patient" (1972: 17). His passive resignation in favor of patience and consideration, however, is undertaken more for his own convenience than to mend a ruptured social tie. Being locked in his bedroom by his family is actually reassuring: he feels gratified that there will be no frightening intrusions. Meanwhile, the gap is widening between them, physically and verbally. Although Grete maintains regular contact with Gregor, Grete and the family fail to reestablish a familial personal relationship with him. "If Gregor," the narrator says, "had only been able to speak to his sister and thank her for everything she had to do for him, he could have accepted her services more easily; as it was, they caused him pain" (22). Thus, for want of communication and a reciprocity of relations, Gregor's position in the family disintegrates and his sense of self erode, giving start to a gradual process of depersonalization. It is as if Kafka wished to suggest that lack of communication is even with the loss of all significance. And he presents this condition as the loss of the human form. In other words, the body is the speech that Kafka uses to express despair.

The concept echoes in Samuel Beckett, who, in a private letter, shortly after his return from a six-month trip to Nazi Germany, wrote: "And more and more my own language appears to me like a veil which one has to tear apart in order to get to those things (or the nothingness) lying behind it" (2009). Beckett and the modernists' belief was that language was (is) an obstruction to the inner world. In this vein, while the writer's task is to shatter the veil created by language, modernism toils with what cannot be fully expressed, striving to capture a more complex reality. The inner life, indeed. Not surprisingly, this effort frequently leads to greater confusion and a strange incoherence. As paradigmatic examples of language crisis, Lord Chandos' struggle with language, Prufrock's silence, Kafka's mental block, are all moments of a struggle with conventionality, an attempt to smash the limitations of conventional vocabulary. However, accepting the idea that language cannot adequately elucidate the richness of the human experience is not to invoke the collapse of rationality but to recognize that there are dimensions that words cannot quite capture. Artistic imagery,

therefore, ventures to express what is essentially inexpressible. Modernism, indeed, rejects all notions of art as description or mimesis. The 'real' world is felt to be 'fallen' to questionable ends; hence, the task of art cannot be to reproduce this fallen world or manufacture a beautiful 'surface' (as Romanticism did) with a language which is equally suspect. In contrast, the task of the modern artist becomes the creation of a redeemed, visionary world of language. Conventional language must be attacked, dismantled, recreated.

Within this sceptical panorama, the sense of loss of control over rational human development was properly crafted by the Theatre of the Absurd. This is a theatre that must confront the audience, and the reader alike, with harsh truths in order to capture the overwhelming complexity of human existence. The plays of Samuel Beckett, Arthur Adamov, Eugène Ionesco, Jean Genet, and Luigi Pirandello share the same message: genuine communication between people is nearly impossible, and the world will always remain fundamentally unknowable. Absurdist plays contain no traditional dramatic conflict. In a world where meaning is fixed, conventional clashes of character or power depend on a stable hierarchy of values. Hence, Antigone will always clash against Creon and Willy Loman will always die. But when the social order and external reality themselves lose meaning, such conflicts become irrelevant. The Theatre of the Absurd strives to express the senselessness of the human condition and the inadequacy of the rational approach by the open abandonment of rational devices and discursive thought. Thus, we are given to watch, or read, meaningless actions within meaningless dialogues. Ultimately, strange and seemingly nonsensical events are meant to expose the irrational nature of human existence and the illusion of what we take to be a coherent, logical order. If the dialogue in these plays is filled with empty clichés and repetitive, mechanical phrases, this is because our daily life is made of meaningless expressions, and stock phrases. It exposes the emptiness of stereotyped language; "what is sometimes labeled the absurd," Ionesco writes, "is only the denunciation of the ridiculous nature of a language which is empty of substance, made up of clichés and slogans" (1959: 172). Language has withered; it no longer conveys anything living or vital, and has instead been reduced to a set of empty conventions—a mere token of communication that masks real meaning and feeling. This is the reason why in the Theatre of the Absurd the dialogue becomes divorced from reality, disconnected, contradictory; it is a tragic undertaking to renew the language of drama and to expose the barrenness of our dialogue.⁸ The language seems

⁸ On the relation between the Theatre of the Absurd and language, see Esslin Martin (1960) and Eugène Ionesco (1960).

to be limited, incapable of conveying ideas between people and in expressing reliable, meaningful truths as a tool of thought.⁹ In *Waiting for Godot* (1953), Lucky's wisdom is a jargon of incomprehensible statements, while in *The Killer* (1958), death does not have a rational explanation. The Theatre of the Absurd has renounced arguing about the absurdity of the human condition; it merely presents it in its being by instinct and intuition rather than by conscious effort. And, of course, the dissolution, devaluation, and relativization of language (theme of much of present-day linguistics) goes together with the enigma of life. Life offers no definite answers, clear-cut solutions must disappear. The fundamental mystery of our existence persists—still complex, inscrutable, and full of contradictions.

This is what Virginia Woolf would term "thoughts without words" (1969: 49). Also, rather fitting is the description given by Shane Weller, who, while recalling Beckett's "literature of the unword," refers to the protagonists' silence. A narrative that is "less a flight from than a critique of modernity" (2018: 6), a silence "increasingly shaped by a skepticism" (10) and characterized by "unconditional negativity" (8) in the face of an upcoming European catastrophe. According to Weller, this "linguistic negativism serves a subordinate purpose" (2018: 5). Next to the desire for new linguistic forms, there is the need to "articulate a crucial distinction between two forms of language – the human and the divine" (6). While modernism is marked by a certain nostalgia, as individuals are compelled to live without God in a state of nothingness, what ultimately emerges is the negative experience of modernity. Modernism was generated in a condition of crisis but could not articulate it beyond its powerful yet vague images. One may argue that modernism did not keep its promise to give us a language that might speak the final word. Too obscure, iconoclast, experimental. In the attempt to change the language, it ridiculed the language, it destroyed the conventions of grammar, it slaughtered linearity, hence, making communication virtually impossible. Postmodernism, on the other hand, with its 'isms' and less pretentious endeavour, will be capable of placing Prufrock's and Godot's silence into context. Silence is generated by the breakdown in the relation between words, and between the word and the world.

⁹ A side note: whenever he was in Paris, Beckett made a point of visiting Joyce. Both men were drawn to silence, and their conversations frequently took the form of shared, wordless exchanges—each tinged with melancholy: Beckett's largely for the world at large, Joyce's more for himself. On a few occasions, as Joyce's eyesight deteriorated, he dictated sections of *Finnegans Wake* to Beckett. This routine likely gave rise to the persistent claim that Beckett once served as Joyce's personal secretary.

The Postmodern Turn

The relation between modernism and postmodernism is one that has been discussed for a few decades. In “Answering the Question: What is postmodernism?” Jean-François Lyotard (1984: 79), for one, cannot distinguish the difference when he writes that the postmodern “is undoubtedly a part of the modern” but he also adds that “postmodernism thus understood is not modernism at its end but in the nascent state, and this state is constant.” I wrote on the topic and my position is more radical: “Modernism, because it is a crisis of consciousness, carves a frame larger than life. [...] Postmodernity, on the other hand, is the world after Auschwitz and postmodernism is a depthless response to the inevitable” (Castelli 2026b: 76). After the avant-gardes destroyed the figure, literature upset the flow of the discourse, music went from atonality to noise, postmodernism replies with irony to the sombre tone of modernism. As the twentieth century reached its halfway point, progress in scientific theory was just as important: atomic physics, which reshaped humanity’s understanding of the universe, was as revolutionary for the twentieth century as metallurgy had been for the fourth millennium BC. Yet while metallurgy helped give rise to civilization, atomic science—by opening the door to the nuclear age—placed that very civilization in jeopardy. The Hiroshima Peace Memorial (Genbaku Dome) stands as a reminder that we are always seconds away from total annihilation.

The postmodern infrastructure is one of daily life, one flirting with:
the transitory and the contingent,
the constant changes in circumstances,
the fragmented and fragmentation,
obsessed by the incessant spectacle of the new,
the fleeting forms of consumption and
the illusion of commodity fetishism,
one that destroys what modernism had created:
originally, depth, and an aesthetic of sublime;
one caged by a Kafkaesque bureaucracy
jaded by rationality and the iron-cage of Weberian memory,
atomized and atrophied,
decentered and deconstructed,
in love with, conquered, washed away by
technologies and numbers,
market and power,

meaningful in iPad, iPhone, facial recognition, digital economy;
 shockingly insignificant,
 different and the same as
 the hypermodern,
 the automodern,
 the digimodern,
 the antimodern,
 the metamodern.
 In fact, the postmodern.

‘Post’ does not imply better. The postmodern era is characterized as a time in which the means of mass production have long since replaced written culture. There is nothing complex in it; it is merely a crisis of representation. As a result, we encounter an arrangement of words that is grammatically and semantically unconventional, with their visual placement on the page often implying a non-linear—or more accurately, a multi-linear—way of reading. As much as modernism had done, postmodernist works express the same anxiety about the foundations of knowledge. Michel Foucault is sometimes thought of as the philosopher of the French Structuralist movement, the philosophical counterpart of Claude Levi-Strauss in ethnology and Jacques Lacan in psychoanalysis.¹⁰ They all share an interest in the deep structures of human consciousness, a conviction that the study of such deep structures must begin with an analysis of language. In the second half of the twentieth century, we became aware that what we think is conditional on the structure of the language in which we think. For Ihab Hassan (1971: 248), the literature of Stéphane Mallarmé, Franz Kafka, and Samuel Beckett—what he terms “anti-literature”—is fiction devoted to a

¹⁰ The boundaries between structuralism and post-structuralism are blurred. Scholars associated with structuralism, such as Roland Barthes and Michel Foucault, are also considered part of post-structuralism because they focus not on finding stable structures of meaning, but on examining how discourse shapes reality. Foucault’s post-structuralist approach, for example, focuses on the genealogy of power and how discourses of power are historically formed. Here, a note is due: Foucault never liked being labeled as a post-structuralist: “I do not understand what kind of problem is common to the people we call post-modern or post-structuralist” (205). Instead, he considered himself a critical historian: “the question I asked myself was this: how is it that the human subject took itself as the object of possible knowledge? Through what forms of rationality and historical conditions?” (qtd. Gérard 1983: 202). For more, see Paul Harrison (2006) and, of course, Foucault’s interview with Gérard Raulet: “Structuralism and Post-Structuralism” (1983).

distinctive form of silence: “the negative echo of language, autodestructive, demonic, nihilist.”¹¹ In contrast, postmodernism speaks of everything but it does so by invalidating the language and the author along. The starting point is the idea that “the signifying chain” (Derrida 1978: 280) is broken.¹² The signifying chain is the assumption that there is a one-to-one correspondence between a sign (word), and the object to which the sign refers. Famously, Derrida explains that the sign does not refer to a singular object but to possibilities among “a system of differences” (1978: 280). In other words, that which the sign refers to is not perceived directly, but in relation to other signs which differ from it. Same logic as ‘I am me because I am not someone else.’ In “The Purveyor of Truth” (1975), Derrida argues against Lacan’s psychoanalytic reading of Edgar Allan Poe’s story “The Purloined Letter,” a seminar in which Lacan asserts that “a letter always arrives at its destination” (1975: 65), just as repressed material in the unconscious mind inevitably makes its way to the surface.¹³ On the contrary, Derrida notes that truth is not a fixed point, but rather a ‘letter’ constantly in transit, and, therefore, a letter might not arrive at its destination: “not that the letter never arrives at its destination, but part of its structure is that it is always capable of not arriving there” (66).¹⁴ Derrida’s concepts of deferral and the disruption of traditional interpretations of the semiotic code suggest that the letter travels to many destinations, most of which are not intended by the sender. Metaphorically, Derrida writes: “The letter is held but never possessed. Never, neither by its sender nor by its addressee” (1975: 42). It moves unpredictably and becomes the possession of various readers (or characters), much like texts are shaped by and subjected to their readers’ interpretations.

¹¹ Hassan refers to the iconoclastic modernist forms and their seemingly inexpressible content in this term: “Silence creates anti-languages. Some are utterly opaque, others completely transparent. These languages transform the presence of words into semantic absence and unloosen the grammar of consciousness. They accuse common speech” (1971: 13).

¹² Ironically, reading Derrida’s long labyrinthine writing, one receives a full sense of a meta-language, one in which meaning is always hidden, as if there was something confined beyond the mere presence of words. All one is left with is a veiled explanation.

¹³ Poe’s detective story comes indeed with a letter (message) that is never opened. Thus, we have a signifier (the letter) without a signified (its content). Yet, the whole story moves around this unread message.

¹⁴ I do not read Lacan’s comment as deterministic. When Lacan states that a letter always reaches its destination, he does not have in mind some original, absolute truth, but any truth. That is, wherever a letter arrives, that becomes the destination. The idea is already in Barbara Johnson (1988: 7): “A letter always arrives at its destination since its destination is wherever it arrives.”

The letter is lost, stolen, hidden, or misread, reflecting Derrida's idea that meaning is dispersed, delayed, lost, and transformed. "The letter apparently has no owner. It is no one's property. It has no proper meaning, no proper content which bears on its trajectory" (1975: 42). Likewise, each interpretation of a text is, to some degree, distorted, making meaning unstable and fluid, constantly in flux. Similarly, Derrida refers to a former presence of meaning, something that was once there but is no longer. All we can do is trace the letter's journey, follow its trail. Otherwise stated, we continuously run after significance.

The concept, of course, had already been expressed by the father of modern linguistics, Ferdinand de Saussure (1857–1913), in *Course in General Linguistics* (1916). Language is a self-contained sign system in which each sign (word) is made of a signified (the mental concept) and a signifier (sound, word). By way of example, the signified is the concept of tree, and the signifier is the sound, word, the image of a tree.

From here, a few consequences can be drawn. Words do not have an inherent meaning; the meaning is arbitrary. The meaning of the word 'tree' is *arbitrary*, pre-decided by the community of reference: "The arbitrary nature of the sign [...] dominates all the linguistics of the language" (68).¹⁵ At the traffic light, red means stop, green means go; we invented it and today we share the same mental structure, we have a common understanding. Meaning is not only arbitrary but also relational. We define a word by knowing what it is not. I know that this is a chair because it is not a table. In de Saussure's words: "language is a self-contained system whose interdependent parts function and acquire value through their relationship to the whole" (1959: xii). For example, to understand an individual word such as 'tree,' one must also understand the word 'bush' and how the two relate to each other. The meaning of a sign depends on its relation to other words within the system. Aware or not, we choose a language (words) to convey a certain meaning. If I say 'terrorist,' I imply a negative vision; if I say 'freedom fighter,' I imply a positive version of the same person. Yet, they are both subjects paid to kill. To choose one word or the other is to betray a world view that is given to me by external realities: environment, economic condition, hereditary characters, mass media, and so on. One must conclude that the language is socially constructed. De Saussure's account is representative: "language never exists apart from the social fact for it is a semiological phenomenon. Its social nature is one of its inner characteristics" (1959: 74).

¹⁵ A personal note: if language were not arbitrary, we would all be speaking only one language.

In sum, language is a means to an end. Language is not a transparent medium that connects one directly with a 'truth' or 'reality' outside it but rather a structure or code, whose parts derive their meaning from their contrast with one another and from the connection with an outside world. Consequently, the romantic idea that language is the medium through which we grasp the book of nature is no longer valid. We have reached a point at which we are aware that language no longer has the ability to reflect reality. The direct and immediate connection between language and experience is a thing of the past. Instead, verbal meaning is lost because language is arbitrary and volatile. Language assumes meaning via relationship between signs, but it is never an expression of the actual experience. According to Jean-François Lyotard:

The social subject itself seems to dissolve in this dissemination of language games. The social bond is linguistic, but is not woven with a single thread. It is a fabric formed by the intersection of at least two (and in reality an indeterminate number) of language games, obeying different rules (Lyotard 1984: 40).

The result is a sort of linguistic relativism which makes the intellectual inquiry into language even more necessary. With Marshall Berman (1982), things today are much less solid than they once were. Because language is imperfect, the meaning is suspended. "The postmodern challenge is to face up to the fact of relativism in human knowledge, and to proceed from this position to a better understanding" (Dear 1998: 271). With reference to the lack of a fixed, stable meaning, Derrida argues against the 'metaphysics of presence,' that is, the illusion of an immediate relationship between signifier to signified. Concepts are never defined once and for all but constructed through history and difference. Therefore, Derrida asks, how can we talk about structures if there is no center, a fixed principle, a solid foundation? The lack of center is the notion that marks the shift from the era of structuralism to the reign of post-structuralism, a style of thought which embraces the deconstructive operations of Derrida, the work of Foucault and Lacan, the writing of the feminist philosopher and critic Julia Kristeva. They all have different positions, yet common features can be identified. They all work with language and forms of communication.¹⁶

The question of whether one point of view can claim privileged status over another is answered by Michael Dear: "The essence of the postmodern answer

¹⁶ A peerless text on the history of structuralism and its transition into post structuralism is Francois Dosse's two-volumes work *History of Structuralism* (1991 and 1998).

is that all such claims are ultimately undecidable” (265–266). From the viewpoint of fiction, it is a shift from seeing the text as a closed entity, equipped with definite meanings, which is the critic’s task to decipher, to seeing the text as irreducibly plural, an endless play of signifiers which can never be finally nailed down to a single centre, essence, or meaning. A text is a free play of meaning for a word recalls many meanings in our mind. To identify those meanings is to do deconstruction. Michael Payne suggests that deconstruction involves the close examination of the structure of a text, in order to identify how the “text points to a way beyond itself” (16). In terms of language, we can never be sure that we convey the intended meaning because language, as any other human construct, is flawed, biased and prone to misunderstanding. Expressions such as “if you know what I mean,” “by way of speaking,” all betray this uncertainty. The same view can be extended to art and culture. Due to the contingency of meaning, the openness of the system, poststructuralist theorizations believe that there is no objectivity, no universal truth. (By contrast, structuralism assumes that there is a universal truth within a system that is fixed, embedded in the collective mind, for example, Marxism, institutions of power, which are a source of meaning). The same novel, the same TV show, the same painting have different interpretations, much depending on the reader’s background. In Terry Eagleton’s words: “The reader or critic shifts from the role of consumer to that of producer. It is not exactly as though ‘anything goes’ in interpretation, [...] but literature is now less an object to which criticism must conform than a free space in which it can sport” (1996: 119). The shift is so radical that facing the same reality, one no longer asks ‘what is the meaning’ but ‘what am I experiencing?’ Hence, Roland Barthes’ (1915–1980) lesson remains unmatched. In the well-known essay “The Death of the Author” (1967), Barthes writes:

[the] explanation of the work is still sought in the person of its producer, as if, through the more or less transparent allegory of fiction, it was always, ultimately, the voice of one and the same person, the author, which was transmitting his “confidences” (Barthes 2006: 1256).

This is an approach that, according to Barthes, is outdated. Trying to read the text only by focusing on the author’s intention is to ignore the rich, meaningful possibilities of the text itself. The author is not the prime source of the work’s semantic content; a text does not have an ultimate meaning. Instead, a text overflows with possible interpretations, the meaning is always postponed.

After all, Barthes goes on, if language is imperfect, how can the author ever communicate his intended meaning?

At this altitude, the author is nothing more than the one who writes. Hence, Barthes replaces the author with the scriptor.¹⁷ The author feeds the book “he lives before it, thinks, suffers, lives for it; he has the same relation of antecedence with his work that a father sustains with his child.” In contrast, the modern scriptor “is born at the same time as his text.” His is more a work of recording than interpretation; writers are basically just antennas transmitting all of the countless bits of information that pass through them day by day. We know now that a text consists not of a line of words, releasing a single ‘theological’ meaning (the message of the Author-God), but of a multi-dimensional space in which are married and contested several writings, none of which is original:

the text is a fabric of quotations, resulting from a thousand sources of culture. The writer can only imitate an ever anterior, never original gesture; his sole power is to mingle writings. The writer who wants to *express* oneself knows that one is using an already-made lexicon, thus, a book becomes a tissue of signs, endless imitation (Barthes 2006: 1257).

By so doing, the text’s meaning does not depend on its origins, that is, the author’s intention, but on its destination, that is, the reader: “The birth of the reader [*requires*] the death of the Author” (1258). As postmodernity meets its structuralist, post-structuralist ramifications, the silence of modernism becomes language mistrust. Language as a social construct that shapes rather than represents our world, language as a vehicle of hidden propaganda, language as ideology, and the author as a victim of an invisible, unstable, and unconscious structure. And if language cannot be reinvigorated, then it has to be destroyed. In *a coup de grace*, Barthes is able to claim that the very ‘contents’ of the text are related to the reader’s own method of analysis (Marxism, feminism, new criticism, psychoanalysis and so on). Clearly, the criticism is that Barthes’ view,

¹⁷ In “The Purveyor of Truth” (1975), Derrida formulates a similar idea distinguishing between the scriptor, the author and the narrator: “Once distinguished from the author and thereafter from the scriptor, the narrator is not merely the formal condition of the narration [...]. He intercedes in a specific way, at once “too selfevident” and invisible” (53). That is, the meaning of the text is never inherently fixed by the characters (the Queen, the Minister, Dupin) or Poe, the author. Rather, its meaning is determined by its position in an endlessly shifting of significance, like a ‘mimesis without origin.’

poststructuralism at large, relies more on scholars or readers than the authors in order to assign a meaning to the text. On a more sympathetic view, Barthes frees the text from the author's background, that is, we no longer need to know the writer's life in order to understand the novel, and can simply focus on the text on front of us. In other words, we do not need to know Fitzgerald's life in order to understand *The Great Gatsby*. In alternative, language has to be deconstructed, dismantled, taken apart, by analysing single passages, verbs and adjectives, searching for narrative conflicts rather than motifs.¹⁸ By destroying the text, alternative meanings are generated. If language influences the discourse of meaning, if language is a tool of dominance for total structures, by taking the text apart, then history can be shown in its contingency, hidden ideology can be revealed, language is unveiled with all its prejudicial intentions.

A meek conclusion

Modernist characters crave for life, but they cannot express it. Language is no longer able to grasp the feeling, and this does not happen, as Peter Gay (2008: 189) suggests, because "the modernist novel is an exercise in subjectivity" but because the twentieth century's reality acknowledges the relative. Modernism does not produce absolute truth but general effects. It is no longer concerned about the attainment of absolute beauty but rather with a vague mood and fleeting introspections. And just as the new Quantum physics introduced cryptic terminology such as 'indeterminacy,' 'complementarity,' and 'uncertainty,' so modernism mapped fragmentary realities of selfhood using an enigmatic experimental discourse. This is the reason why Impressionism has found expression in painting as the free verse did it in poetry. They size the transitory element of life where silence becomes the speech.

Modernist works share a deep, often skeptical engagement with language itself. The increasing loss of faith in the power of the word in the second half of the twentieth century finds its articulation within the net of postmodern theory. In the decades that followed, structuralist and post-structuralist critics continued to explore this preoccupation with the limits and potential of linguistic expression. Modernist silence becomes miscommunication, misunderstanding,

¹⁸ Such a view was embraced by Derrida, who in *Grammatology* (1967) famously wrote "there is nothing outside the text," and by New Criticism with W. K. Wimsatt Jr. and M. C. Beardsley in the famous essay "Intentional Fallacy" (1946).

forcing the reader to postpone the meaning. The so-called “crisis of language” thus persisted in the theoretical writings of figures like Roland Barthes, Jacques Derrida, Paul de Man, Dorrit Cohn, and others. Its meaning changes across different thinkers, yet it consistently hovers at the edge of consciousness. It represents a key concept in twentieth-century intellectual life, especially for those concerned with the semiotic relationship between words and images, words and the world. We often go about our days assuming that what we *see* and what we *say* are two realities that overlap seamlessly. On the contrary, this is a false logic triggered by our human instinct to ‘read’ associations between text and image. In the end, language is a treachery of words. *Ceci n’est pas une pipe*.¹⁹

With this manuscript, I meant to place the crisis in context. Beyond the application of linguistic theory to objects and activities other than language itself, to establish a language crisis becomes a way to think about us and the way we perceive reality. The unspeakable has become a category of thought. At this altitude, we must have realized both that language is grossly inadequate for articulating what is significant about the human experience and that we are never completely in control of our language. In essence, language is a time-based medium, and literary art is a time-based form of expression—its nature depends on the sequence of events or words unfolding over time. Throughout this century, literary artists have sought to transcend or overcome the inherent limitations of this temporal medium. Both modernism and postmodernism intended to reduce the distance between life and art. It seems clear by now that both have failed. Modernism, by describing the abyss of one’s consciousness, had produced a language made of silences and extreme subjectivity. Hence, incommunicable. Postmodern productions have abolished the ritual: “all trace of a ‘rite’ in the handing out of cultural and aesthetic nourishment by the mass media (radio, tv, magazines, cinema) has been lost” (Gillo 1970: 30), thus, depriving the work of art of that Benjaminian aura of mystery and sacredness which once had it. The loss of the rituaistic dimension has resulted in a sense of indifference in the observer when faced with the sight of reproduced images. And when the literary medium ceases to be a medium, literature has travelled toward self-destruction. Excessive experimentation has severed the patterns of communication, making language another deceiving tool rather than an element of communication. With Hassan, “Silence creates anti-languages [...]

¹⁹ I am clearly alluding to the surrealist painter René Magritte and his painting “The Treachery of Images” (1929).

when ordinary discourse ceases to carry the burden of meaning” (1971: 13). Words have alienated themselves from the reader by shaping meaning in absence. “The Language of silence conjoins the need both of autodestruction and self-transcendence” (Hassan 1971: 12). I am not sure the century of Twitter and Bitcoin still longs for transcendence of sorts. Rooted in the atrocities of the twentieth century, the crisis of humanism, the loss of individuality, the influence of modern nihilism, the dehumanization of the arts and our behaviors, language skepticism and linguistic negativism emerge as an effort to discover how we might begin to reconsider the human condition amid dark and troubled times. If communication is not possible, we are all strangers in a cell of total isolation. On the other hand, if language speaks, then it does so as a monologue.

However, despite the subtitle of this last section, I do not want to conclude this manuscript with resignation. Defeat is not a scholar’s job. Language is not a self-sufficient art object that transcends the time and place in which it is spoken or written. Language illustrates the spirit of the age that produced it; language is a cultural artifact that can tell us something about the interplay of discourses, the web of social meanings, socio-political structures/episteme, operating in the time and place in which it is proffered. I certainly do not reject its importance in the production of meaning. But I believe that language is never enough. And more often than not it is misleading. We need to approach both the text and life aesthetically. In *The Birth of Tragedy* (1872), Friedrich Nietzsche explains that art, and not morality, was the essential metaphysical human activity of the ancient Greeks. Nietzsche repeatedly suggests that life can be justified only as an aesthetic phenomenon: “only as an aesthetic phenomena are existence and the world eternally justified” (1999: 18). Again, in *The Gay Science* (1882) Nietzsche portrays life as an aesthetic experience, encouraging individuals to learn from artists, “we want to be the poets of our life” (1974: 240), hence, shaping one’s existence into a unified artistic whole that makes life both bearable and joyful. And in *The Will to Power*, published posthumous (1901), Nietzsche assumes an almost decadent tone by declaring: “art as the real task of life” (1968: 453). Living one’s life as a work of art is a way of “becoming more beautiful” (420) and the response to nihilism. Nietzsche’s final confession paves the way outside the language. Knowledge and language are not enough to motivate actions, to make life more bearable. Knowing about genocide did not make genocide impossible. Beauty, instead, is for Nietzsche a moment of consolation in the face of tragedy;

beauty redeems the cruel nature of existence, thus making life worth living.²⁰ Therefore, let us approach life as an aesthetic experience and while accepting that meaning cannot be discovered, we shall remember that meaning can still be created. We cannot merely rely on the information given; we need to create an emotional personal relationship with the speaker and its text so as to unveil the deeper significance under which everything happens.

Acknowledgement

This manuscript was written in the aftermath of a lecture on modernism and its silent narrative. However, this final version has a depth that the original manuscript did not have. I feel deeply indebted to the anonymous reviewer who guided me toward a complete and more dignified argumentation. With the same honesty, I must confess that rarely do I find a chief Editor as understanding and patient as Márton Horváth.

References

- Allen, J. S. (1979): Self-Consciousness and the Modernist Temper. *The Georgia Review* 33(3): 601–20. <http://www.jstor.org/stable/41399693>
- Barthes, R (2006): The Death of the Author. In: H. Adams & L. Searle (eds.) *Critical Theory Since Plato*. New York: Wadsworth Publishing. 1256–1258.
- Beckett, S. (1965): The Unnamable. In: Samuel Beckett. *Three Novels*. New York: Grove Press.
- Beckett, S. (1995): The Capital of the Ruins. In S. E. Gontarski (ed.) *The Complete Short Prose, 1929–1989*. New York: Grove Press. 275–78.
- Beckett, S. (2009): Letter to Axel Kaun, July 9, 1937. In Martha Fehsenfeld and Lois Overbeck (eds.) *The Letters of Samuel Beckett, Volume I: 1929–1940*. Cambridge: Cambridge University Press. 518–20.
- Berman, M. (1982): *All that is solid melts into air: The experience of modernity*. New York: Simon and Schuster.
- Bradbury, M. (2001): *The Modern British Novel: 1878–2001*. London: Penguin.

²⁰ Much has been written on “life as an aesthetic phenomenon.” A philosophical and comprehensive explanation of it is in Stephen Halliwell (2018).

- Camus, A. (1956): *The Rebel: An Essay on Man in Revolt*, trans. Anthony Bower. New York: Alfred A. Knopf.
- Castelli, A. (2026a): *Love, Despair, and Modernism in Literature*. London: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003712725>
- Castelli, A. (2026b): *The Ecstasy of Reproduction*. London: Anthem Press. <https://doi.org/10.2307/jj.39488116>
- Daviau, D. G. (1971): Hugo Von Hofmannsthal And The Chandos Letter. *Modern Austrian Literature* 4(2): 28–44. <http://www.jstor.org/stable/24646955>
- Dear, M. (1998): The postmodern challenge: Reconstructing human geography. *Transactions of the Institute of British Geographers* 13(3): 262–274. <https://doi.org/10.2307/622990>
- Derrida, J. (1978): Structure, sign, and play in the discourse of human sciences. In: *Writing and Difference*. Chicago: University of Chicago Press. 278–293.
- Derrida, J. et al. (1975): The Purveyor of Truth. *Yale French Studies* 52: 31–113. <https://doi.org/10.2307/2929747>
- Dosse, F. (1991): *History of Structuralism*, vol. I, trans. Deborah Glassman. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Eagleton, T. (1996): *Literary Theory*. London: Blackwell.
- Eliot, T. S. (1953): *Selected Prose*, ed. John Hayward. Harmondsworth: Penguin Books.
- Eliot, T. S. (1998a): *The Waste Land and Other Poems*. Signet Classics.
- Eliot, T. S. (1998b): The Love Song of J. Alfred Prufrock. In: *The Waste Land and Other Poems*. New York: Signet Classic.
- Esslin, M. (1960): The Theatre of the Absurd. *The Tulane Drama Review* 4(4): 3–15. <https://doi.org/10.2307/1124873>
- Gay, P. (2008): *Modernism: The Lure of Heresy*. New York: W.W. Norton.
- Halliwell, S. (2018): Justifying the World as an Aesthetic Phenomenon. *The Cambridge Classical Journal*, 64: 91–112. <https://doi.org/10.1017/S1750270518000064>
- Harrison, P. (2006): Poststructuralist Theories. In: Aitken, Stuart; Valentine, Gill (eds.) *Approaches to Human Geography*. London: Sage. 122–135. <https://doi.org/10.4135/9781446215432.n10>
- Hassan, I. (1971): *The Dismemberment of Orpheus: Toward a Postmodern Literature*. New York: Oxford University Press.
- Heidegger, M. (1968): *An Introduction to Metaphysics*, trans. Ralph Manheim. New York: Yale University Press.
- Hofmannsthal, H. (1995): *Lettera di Lord Chandos*, trans. Marco Rispoli. Milano: Rizzoli.

- Hutchinson, B. (2011): *Modernism and Style*. Basingstoke, UK: Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1057/9780230343207>
- Ionesco, E. (1959): The Avant-Garde Theatre. *World Theatre* VIII(3): 171–202.
- Ionesco, E. (1960): The Tragedy of Language How an English Primer Became My First Play. *The Tulane Drama Review* 4(3):10–13. <https://doi.org/10.2307/1124841>
- Johnson, B. (1988): The Frame of Reference: Poe, Lacan, Derrida. In *The Purloined Poe*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press.
- Kafka, F. (1958): *Briefe 1902–1924*. Frankfurt: Fischer.
- Kafka, F. (1970): *Letters to Friends, Family and Editors 1910–1923*, trans. Richard Winston, and Clara Winston. London: Schocken Books.
- Kafka, F. (1972): *The Metamorphosis*, trans. Stanley Corngold. New York: Bantam Books.
- Kafka, F. (2008): *Dearest Father*, trans. Hannah and Richard Stokes. London: Oneworld Classics.
- Kierkegaard, S. (1954): *Fear and Trembling and The Sickness unto Death*, trans. Walter Lowrie. Garden City: Doubleday & Company.
- Lyotard, J.-F. (1984): *The postmodern condition: A report on knowledge*, trans. G. Bennington & B. Massumi. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Mallarmé, S. (1982): *Selected Poetry and Prose*. Mary Ann Caws (ed.) New York: New Directions.
- Moretti, F. (1987): *The way of the world: the Bildungsroman in European culture*, trans. Albert Sbragia. London: Verso.
- Nietzsche, F. (1968): *The Will to Power*, trans. Walter Kaufmann and R.J. Hollingdale. New York: Vintage Books.
- Nietzsche, F. (1974): *The Gay Science*, trans. Walter Kaufmann. New York: Vintage Books.
- Nietzsche, F. (1999): *The Birth of Tragedy*, trans. Ronald Speirs. Cambridge: Cambridge University Press.
- Payne, M. (1993): *Reading theory: An introduction to Lacan, Derrida, and Kristeva*. Cambridge, MA: Blackwell.
- Perloff, M. (2000): *The Poetics of Indeterminacy: Rimbaud to Cage*. Evanston, IL: Northwestern University Press.
- Rajan, B. (1966): The Overwhelming Question. In: A. Tate (ed.) *T. S. Eliot: The Man and His Work*. New York: Delacorte Press. 364–381.
- Raulet, G. (1983): Structuralism and Post-Structuralism: An Interview with Michel Foucault. *Telos* 55: 195–211. <https://doi.org/10.3817/0383055195>

- Rilke, R. M. (1962): *Letters to a Young Poet*, trans. M. D. Herter Norton. New York: Norton & Company.
- Sartre, J.-P. (1964): *Nausea*, trans. by Lloyd Alexander. New York: New Directions Publishing Corporation, 1964.
- Saussure, F. de (1959): *Course in General Linguistics*, trans. Wade Baskin. New York: Philosophical Library.
- Weller, S. (2018): *Language and Negativity in European Modernism*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781108566001>
- Woolf, V. (1969): *Between the Acts*. London: Hogarth Press.
- Wordsworth, W. (2006): Preface to the Lyrical Ballads. In: H. Adams & L. Searle (eds.) *Critical Theory Since Plato*. New York: Wadsworth Publishing. 482–492.
- Yeats, W. (1908): *Collected Works in Verse and Prose of William Butler Yeats*. London: Chapman & Hall.

Sermons without borders: On the sermon-writing work of Transylvanian Bishop András Illyés

Ibolya Maczák

*Research Group on Baroque Literature and Spirituality (HUN-REN-PPKE),
Apor Vilmos Catholic College (AVKF)
maczak.ibolya@gmail.com*

Abstract: The work of the Transylvanian bishop and author András Illyés (1639–1712) is unique in the early Hungarian literature in two respects: first, because of the completeness of the material he published, and second, because of his work as a translator and compiler. A further feature of Illyés's use of sources is that, with the exception of his second thematic collection, he drew increasingly on the works of Pietro Rota, and did so in an increasingly conscious and structured way. Illyés's collection of sermons thus contains one hundred and twenty-seven sermons in Hungarian for which Pietro Rota was the source.

Keywords: translation, sermon, András Illyés

The work of the Transylvanian bishop and author András Illyés (1639–1712) is unique in the early Hungarian literature in two respects: first, because of the completeness of the material he published, and second, because of his work as a translator and compiler. His collections of sermons (Illyés 1691, 1692a, 1692b, 1696a, 1696b) cover the whole ecclesiastical year, both in terms of Sunday and feast day sermons. This is significant because, of the great Hungarian Catholic sermon writers of the period, Peter Pázmány (1570–1637) did not publish his sermons on saints, with a few exceptions (cf. Pázmány 1636), and the sermons of György Káldi (1573–1634) (Káldi 1631a, 1631b) cover only the first half of the ecclesiastical year, both for Sunday sermons and sermons on saints. In light of this, Illyés may have felt justified that a new collection was needed to fill the gaps. But despite this, it is not reasonable to regard Illyés as a more prolific author than either Káldi or Pázmány, for many of his sermons were

compiled from the works of his great Jesuit predecessors – and his sermons are also much shorter than those of his two predecessors. This is most clearly demonstrated by the passages Illyés created by cutting up the sermons of one or other of them: the texts on the days of St. Philip and St. James, taken from George Káldi, and the passages from Pázmány's second Good Friday sermon are good examples. András Illyés¹ published ten collections of sermons entitled *Abbreviated Sermons* ("Megrövidítettet ige") at the end of the 17th century in Hungarian and Latin – although they vary greatly in content and structure: among them are two feast-day (Illyés 1692a), one thematic (Illyés 1692b) and two Sunday (Illyés 1692a, 1692b) volumes.

Use of sources in András Illyés's volumes

The order in which the volumes appear draws attention to András Illyés's use of sources in an unusual way. However, before discussing it in detail, it should be noted that research in recent years has demonstrated that the content of these volumes can hardly be regarded as Illyés's own authorship: at present, about 98% of the texts can be verified as having been included in an earlier publication. In the course of my work, I have examined the text of three hundred and sixty-two sermons in András Illyés's five volumes. I found adapted source texts for seventy of the seventy-four sermons in the first volume, eighty-two of the ninety in the second volume, fifty-three of the fifty-four in the third volume, seventy-one of the seventy-five in the fourth volume, and sixty-nine of the sixty-nine in the last volume. This essentially means that of the three hundred and sixty-two of András Illyés's sermons, I have identified source material in three hundred and forty-six, in the form of either verbatim quotes or of mirror translations. This is essentially 96% coverage. This amount of adaptation thus covers essentially (almost) the whole of Illyés's preaching oeuvre. These figures are particularly significant in light of the fact that these texts have also been published in Latin translation, so that essentially all the above data on texts should be doubled. Such an extent of source usage in Hungarian Catholic printed texts has not yet been verified to date.

¹ For recent sources on András Illyés's life work, see the following works: Gábor (2017, 2022), Mihalik (2018), Szilágyi (2014), Tasi (2014).

During his studies in Rome, Illyés took notes on the works of several Italian authors, and many of the texts copied at that time were adapted in his later works in translation – in his biographies and sermons. It is important to highlight their role because it makes it clear that the Italian influence in his works is much more considerable than the Hungarian one. At the same time, it is important to mention the Hungarian Jesuit influence on Illyés's texts: there is a significant amount of textual borrowing from György Káldi and Péter Pázmány.

Thus, András Illyés's sermon-writing oeuvre is to a considerable extent a mirror translation, or (in the case of Hungarian sources) a literal, unmarked adaptation. If we take another look at the volumes from this perspective, we can observe a fascinating process.

The main sources of the first two volumes, published in 1691 and 1692 respectively, are very mixed. The first is (mainly) György Káldi's work, on thirty-nine occasions (Káldi 1631a, 1631b), Giuseppe Mansi's² on fourteen (Mansi 1658), Péter Pázmány's on twelve (Pázmány 1623, 1636), Pietro Rota's³ on five (Rota 1661), and in four cases Philippe d' Outreman (1644) may have been the source of Illyés's text.

The main sources in the second volume is Giuseppe Mansi on forty-nine occasions, György Káldi on sixteen, and Péter Pázmány on fifteen. In addition, the volume contains a sermon which can be verified to have been included in an earlier volume by another author. (Since Illyés typically made extensive use of a single source, as the above figures show, it is worth being cautious in cases where only one sermon by a single author is included in his collection. Nevertheless, these cases also prove that a sermon in question is not the result of Illyés's authorship.)

The main sources for the third (thematic) volume are Peter Pázmány on thirty-four occasions, György Káldi on nine, and Pietro Rota on seven. And here too there are some sources from whose authors, as far as we know, Illyés took texts only occasionally.

² Giuseppe Mansi (1607–1694)

³ Pietro Rota (1599?–1667) OFM Cap. See "P. Pietro Rota da Martinengo della Provincia di Brescia" (1884), "Pietro da Martinengo" (1937).

Of the Sunday volumes, the first adapts the works of Pietro Rota and Thomas Stapleton, forty-nine times and twenty-seven times, respectively, and the last contains only sermons translated from the works of Pietro Rota.

In other words, we can see that the range of sources and the use of texts changes over time: in the first two volumes, which are in Hungarian, Illyés worked with sources by several authors. In the first, by Hungarians (Káldi and Pázmány), in the second, he relied more on the works of Giuseppe Mansi. In the third, the Hungarian authors also play the main role, while in the Sunday collections the works of Pietro Rota are clearly the source of the mirror translations (or verbatim, unmarked adaptations). This chronological development may of course have been influenced by the ecclesiastical order of the year, but it is clear that Illyés worked with different sources in the Sunday volumes. On closer examination, however, it is also noticeable that his textual procedure has changed.

Pietro Rota's works in the Illyés volumes

Of all Italian authors, Pietro Rota may have had the greatest influence on Illyés, in so far as he drew inspiration for most of his works (more than a hundred sermons) from Rota's volume *Giardino Fiorito Di Varii Concetti Scritturali, E Morali* (Rota 1661) – in fact, his last collection is based exclusively on Rota's work. In the course of the adaptations, Illyés occasionally changed the order of the source texts but remained basically faithful to his sources. A good example is his second sermon on the second Sunday after Easter, written for a similar occasion:⁴

⁴ English translation: "In the Acts of the Apostles it is said that Peter the Vicar of Christ, Peter the Wonderworker, had great power in miracles, to send the sick away to the streets, *ut veniente Petro, saltem umbra illius obumbraret quemquam illorum, et liberarentur ab infirmitatibus suis*. That Peter came, even his shadow overshadowed some of them, and they were delivered from their diseases. The shadow of Peter was therefore a shadow, and must have been present, because it is the present body that casts the shadow, and not the one that is absent. Peter therefore, being present for the instruction of the Prelates, did healing."

András Illyés (1696a: 502–503)	Pietro Rota (1661: 38)
“Az Apostoli Cselekedetekben erössittetik, hogy olly nagy volt a’ Christus Vicariusának Sz. Peternek hatalma a’ csudatételekben, hogy a’ betegeket utszákra kitennék, <i>ut veniente Petro, saltem umbra illius obumbraret quemquam illorum, et liberarentur ab infirmitatibus suis.</i> Hogy eljövén Péter, akár csak az árnyéka árnyékozná azoknak valamelyikét, és megszabadíttatnának az ő betegségekből. A’ Péter árnyéka azért meggyógyította vala, tehát jelen kellett lenni, mivel a’ jelenvalo test önti ki az árnyékot, és nem a távulvalo. Péter azért a’ Prélátusoknak oktatására jelenlétén gyógyít vala.”	“Del Vicario dello dello stesso Signore Pietro Santo si dice ne gl’atti Apostolici, che cosi marauigliosa era la potestà sua nel sar miracoli, che poneuano gl’in nelle piazze, acciò di là passando egli, & ingombrandoli con la sola sua ombra li risanasse: <i>Vt veniente Petro, saltem umbra illius obumbraret quemquam illorum, et liberarentur ab infirmitatibus suis.</i> Sanaua dunque l’ombra di Pietro & oue il corpo si troua presente diffonde la sua ombra, & apporta la sanità, ma non già se li troua distante, e lontano. Hor Pietro dunque essendo Prelato della Chiesa con la sua ombra dona la sanità per dimostrare, che all’ hora solamente quando si troua presente alle sue pecore, e popolo, vale per giourali, & apportarli le salute, e non mai trouandosi absente.”

In the first collection of sermons by András Illyés – for the feast days – we find five sermons, for three occasions, whose source is a sermon by Pietro Rota:

András Illyés	Pietro Rota
1. The Ascension of Christ III.	The Ascension of Christ III.
2. Trinity Sunday II.	Trinity Sunday II.
3. Sunday III.	Trinity Sunday I. Trinity Sunday III.
4. Lord’s Day II.	2nd Sunday after Pentecost II.
5. Lord’s Day III.	2nd Sunday after Pentecost V.

Knowing that Illyés’s collection of sermons for these occasions contains three sermons each, it is clear that his use of sources is mixed in this respect. In

the second collection of Illyés's sermons, also for feast days, there is no known text from a Rota source. In the third – thematic – collection, Illyés adapted Rota's sermons also for three occasions:

András Illyés	Pietro Rota
1. Sermon on marriage I.	2nd Sunday after Epiphany III.
2. Sermon on marriage II.	2nd Sunday after Epiphany IV.
3. Sermon on marriage III.	2nd Sunday after Epiphany V.
4. On the love of our enemies II.	21st Sunday after Pentecost V.
5. On the love of our enemies III.	21st Sunday after Pentecost VI.
6. On the Consecration of the Church I.	24th Sunday after Pentecost V.
7. On the Consecration of the Church II.	24th Sunday after Pentecost VI.

The Sunday collections present an even more unified picture: they consist mainly of Rota adaptations – in such a way that the first part consists essentially of adaptations of Rota and Stapleton – in such a way that the Easter sermons are taken from Stapleton's work.

András Illyés	Pietro Rota
1. 1st Sunday of Advent I.	1st Sunday of Advent I. 1st Sunday of Advent II.
2. 1st Sunday of Advent II.	1st Sunday of Advent III.
3. 1st Sunday of Advent III.	1st Sunday of Advent IV.
4. 2nd Sunday of Advent I.	2nd Sunday of Advent II.
5. 2nd Sunday of Advent II.	2nd Sunday of Advent I. 2nd Sunday of Advent II.
6. 2nd Sunday of Advent III.	2nd Sunday of Advent IV.
7. 3rd Sunday of Advent I.	3rd Sunday of Advent I.
8. 3rd Sunday of Advent II.	3rd Sunday of Advent II.
9. 3rd Sunday of Advent III.	3rd Sunday of Advent III.
10. 4th Sunday of Advent I.	4th Sunday of Advent I.
11. 4th Sunday of Advent II.	4th Sunday of Advent II.
12. 4th Sunday of Advent III.	4th Sunday of Advent V.
13. 1st Sunday after Christmas I.	1st Sunday after Christmas I. 2nd Sunday of Advent I.

14. Sunday after Christmas II.	Sunday after Christmas II.
15. Sunday after Christmas III.	Sunday after Christmas IV.
16. 1st Sunday after Epiphany I.	1st Sunday after Epiphany II.
17. 1st Sunday after Epiphany II.	1st Sunday after Epiphany VII.
18. 1st Sunday after Epiphany III.	1st Sunday after Epiphany IX.
19. 2nd Sunday after Epiphany I.	2nd Sunday after Epiphany I.
20. 2nd Sunday after Epiphany II.	2nd Sunday after Epiphany II.
21. 3rd Sunday after Epiphany I.	3rd Sunday after Epiphany I.
22. 3rd Sunday after Epiphany II.	3rd Sunday after Epiphany II.
23. 3rd Sunday after Epiphany III.	3rd Sunday after Epiphany V.
24. 4th Sunday after Epiphany I.	4th Sunday after Epiphany I.
25. 4th Sunday after Epiphany II.	4th Sunday after Epiphany II.
26. 4th Sunday after Epiphany III.	4th Sunday after Epiphany III.
27. 5th Sunday after Epiphany I.	5th Sunday after Epiphany II.
28. 5th Sunday after Epiphany II.	5th Sunday after Epiphany IV.
29. 5th Sunday after Epiphany III.	5th Sunday after Epiphany V.
30. 6th Sunday after Epiphany I.	6th Sunday after Epiphany I.
31. 6th Sunday after Epiphany II.	6th Sunday after Epiphany IV.
32. 6th Sunday after Epiphany III.	6th Sunday after Epiphany V.
33. 2nd Sunday after Easter II.	2nd Sunday after Easter II.
34. 2nd Sunday after Easter III.	2nd Sunday after Easter III.
35. 3rd Sunday after Easter I.	3rd Sunday after Easter II.
36. 3rd Sunday after Easter II.	3rd Sunday after Easter III.
37. 3rd Sunday after Easter III.	3rd Sunday after Easter IV.
38. 4th Sunday after Easter I.	4th Sunday after Easter I.
39. 4th Sunday after Easter II.	4th Sunday after Easter II.
40. 4th Sunday after Easter III.	4th Sunday after Easter III.
41. 5th Sunday after Easter I.	5th Sunday after Easter I.
42. 5th Sunday after Easter II.	5th Sunday after Easter II.
43. 5th Sunday after Easter III.	5th Sunday after Easter III.
44. Sunday after Maundy Thursday I.	Sunday after Maundy Thursday I.
45. Sunday after Maundy Thursday II.	Sunday after Maundy Thursday II.

And the sermons in the last Illyés volume were exclusively from the collection of Pietro Rota's works.

András Illyés	Pietro Rota
1. 2nd Sunday after Pentecost I.	2nd Sunday after Pentecost I.
2. 2nd Sunday after Pentecost II.	2nd Sunday after Pentecost II.
3. 2nd Sunday after Pentecost III.	2nd Sunday after Pentecost III.
4. 3rd Sunday after Pentecost I.	3rd Sunday after Pentecost I.
5. 3rd Sunday after Pentecost II.	3rd Sunday after Pentecost II.
6. 3rd Sunday after Pentecost III.	3rd Sunday after Pentecost III.
7. 4th Sunday after Pentecost I.	4th Sunday after Pentecost I.
8. 4th Sunday after Pentecost II.	4th Sunday after Pentecost II.
9. 4th Sunday after Pentecost III.	4th Sunday after Pentecost III.
10. 5th Sunday after Pentecost I.	5th Sunday after Pentecost I.
11. 5th Sunday after Pentecost II.	5th Sunday after Pentecost II.
12. 5th Sunday after Pentecost III.	5th Sunday after Pentecost III.
13. 6th Sunday after Pentecost I.	6th Sunday after Pentecost II.
14. 6th Sunday after Pentecost II.	6th Sunday after Pentecost IV.
15. 6th Sunday after Pentecost III.	6th Sunday after Pentecost
16. 7th Sunday after Pentecost I.	7th Sunday after Pentecost I.
17. 7th Sunday after Pentecost II.	7th Sunday after Pentecost III.
18. 7th Sunday after Pentecost III.	7th Sunday after Pentecost IV.
19. 8th Sunday after Pentecost I.	8th Sunday after Pentecost II.
20. 8th Sunday after Pentecost II.	8th Sunday after Pentecost IV.
21. 8th Sunday after Pentecost III.	8th Sunday after Pentecost VII.
22. 9th Sunday after Pentecost I.	9th Sunday after Pentecost IV.
23. 9th Sunday after Pentecost II.	9th Sunday after Pentecost VI.
24. 9th Sunday after Pentecost III.	9th Sunday after Pentecost VII.
25. 10th Sunday after Pentecost I.	10th Sunday after Pentecost II.
26. 10th Sunday after Pentecost II.	10th Sunday after Pentecost III.
27. 10th Sunday after Pentecost III.	10th Sunday after Pentecost IV.
28. 11th Sunday after Pentecost I.	11th Sunday after Pentecost I.
29. 11th Sunday after Pentecost II.	11th Sunday after Pentecost II.
30. 11th Sunday after Pentecost III.	11th Sunday after Pentecost IV.
31. 12th Sunday after Pentecost I.	12th Sunday after Pentecost I.
32. 12th Sunday after Pentecost II.	12th Sunday after Pentecost II.
33. 12th Sunday after Pentecost III.	12th Sunday after Pentecost IV.
34. 13th Sunday after Pentecost I.	13th Sunday after Pentecost II.
35. 13th Sunday after Pentecost II.	13th Sunday after Pentecost IV.

36. 13th Sunday after Pentecost III.	13th Sunday after Pentecost V.
37. 14th Sunday after Pentecost I.	14th Sunday after Pentecost II.
38. 14th Sunday after Pentecost II.	14th Sunday after Pentecost III.
39. 14th Sunday after Pentecost III.	14th Sunday after Pentecost IV.
40. 15th Sunday after Pentecost I.	15th Sunday after Pentecost II.
41. 15th Sunday after Pentecost II.	15th Sunday after Pentecost IV.
42. 15th Sunday after Pentecost III.	15th Sunday after Pentecost VI.
43. 16th Sunday after Pentecost I.	16th Sunday after Pentecost I.
44. 16th Sunday after Pentecost II.	16th Sunday after Pentecost II.
45. 16th Sunday after Pentecost III.	16th Sunday after Pentecost III.
46. 17th Sunday after Pentecost I.	17th Sunday after Pentecost II.
47. 17th Sunday after Pentecost II.	17th Sunday after Pentecost IV.
48. 17th Sunday after Pentecost III.	17th Sunday after Pentecost V.
49. 18th Sunday after Pentecost I.	18th Sunday after Pentecost IV.
50. 18th Sunday after Pentecost II.	18th Sunday after Pentecost VI.
51. 18th Sunday after Pentecost III.	18th Sunday after Pentecost VII.
52. 19th Sunday after Pentecost I.	19th Sunday after Pentecost IV.
53. 19th Sunday after Pentecost II.	19th Sunday after Pentecost V.
54. 19th Sunday after Pentecost III.	19th Sunday after Pentecost VI.
55. 20th Sunday after Pentecost I.	20th Sunday after Pentecost III.
56. 20th Sunday after Pentecost II.	20th Sunday after Pentecost IV.
57. 20th Sunday after Pentecost III.	20th Sunday after Pentecost VI.
58. 21st Sunday after Pentecost I.	21st Sunday after Pentecost I.
59. 21st Sunday after Pentecost II.	21st Sunday after Pentecost II.
60. 21st Sunday after Pentecost III.	21st Sunday after Pentecost III.
61. 22nd Sunday after Pentecost I.	22nd Sunday after Pentecost II.
62. 22nd Sunday after Pentecost II.	22nd Sunday after Pentecost IV.
63. 22nd Sunday after Pentecost III.	22nd Sunday after Pentecost V.
64. 23rd Sunday after Pentecost I.	23rd Sunday after Pentecost I.
65. 23rd Sunday after Pentecost II.	23rd Sunday after Pentecost IV.
66. 23rd Sunday after Pentecost III.	23rd Sunday after Pentecost V.
67. 24th Sunday after Pentecost I.	24th Sunday after Pentecost I.
68. 24th Sunday after Pentecost II.	24th Sunday after Pentecost II.
69. 24th Sunday after Pentecost III.	24th Sunday after Pentecost III.

Illyés's collection of sermons thus contains one hundred and twenty-seven sermons in Hungarian for which Pietro Rota was the source. Together with their Latin sources, two hundred and fifty-six Illyés sermons were based on Rota's works. (This number is more or less the same as the number of Mansi sources and about twice as large as the number of sermons taken from Pázmány and Káldi.)

A further feature of Illyés's use of sources is that, with the exception of his second thematic collection, he drew increasingly on the works of Pietro Rota, and did so in an increasingly conscious and structured way.

References

- "P. Pietro Rota da Martinengo della Provincia di Brescia" In: Pellegrino da Forlì (ed.) *Annali dell'ordine dei Frati Minori Cappuccini*, 3. Milano, 1884. 129–130.
- "Pietro da Martinengo" In: p. Ilarino da Milano O.M.Cap. (ed.) *Biblioteca dei frati minori cappuccini di Lombardia (1535–1900)*. Firenze: Leo S. Olschki Editore, 1937. 263–267.
- Gábor, Cs. (2017): Keresztény tökéletesség és lelki képességek: Lelkiségi traktátus(részlet) az elmélkedésről Illyés András fordításában. In: Bajáki R., Báthory O., Bogár J., Déri E., Kónya F., Maczák I., Szádóczki V. (eds.) *Lelkiség és irodalom: Tanulmányok Szelestei N. László tiszteletére*. Budapest: MTA–PPKE Barokk Irodalom és Lelkiség Kutatócsoport. 160–164.
- Gábor, Cs. (2022): Nyelvek és szövegformák, legenda és királytükör között: Illyés András irányéletrajzairól, *Certamen* 9: 39–56. <https://doi.org/10.51384/cert-09.03>
- Illyés, A. (1691): *Megrövidítettet ige az az: Predikatio könyv*, I, Trnava.
- Illyés, A. (1692a): *Megrövidítettet ige az az: Predikatio könyv*, II, Vienna.
- Illyés, A. (1692b): *Megrövidítettet ige az az: Predikatio könyv*, III, Vienna.
- Illyés, A. (1696a): *Megrövidítettet ige, Az az; vasárnapi prédikációknak könyve*, I, Vienna.
- Illyés, A. (1696b): *Megrövidítettet ige, Az az; vasárnapi prédikációknak könyve*, II, Vienna.
- Káldi, Gy. (1631a): *Az Innepekre-valo Predikatiooknak Első Resze*. Bratislava
- Káldi, Gy. (1631b): *Az Vasarnapokra-Valo Predikatiooknak Első Resze*. Bratislava.
- Mansi, G. (1658): *Prontuario sacro*. Roma.

- Mihalik, B. (2018): A Szentszék és az erdélyi katolikus restauráció ügye: Illyés András erdélyi püspök kinevezése (1696). In: Diósi D., Marton J. (eds.) *Catholice reformare: A katolikus egyház a fejedelemség korában*. Budapest–Kolozsvár: Szent István Társulat–Verbum Keresztény Kulturális Egyesület. 285–287.
- Outreman, P. d' (1644): *Paedagogus Christianus Seu Recta Hominis*, Trier.
- Pázmány P. (1623): *Hodogeus: Igazságra vezérlő kalauz*. Bratislava.
- Pázmány P. (1636): *A' római anyaszentegyház szokásábúl, minden vasárnapokra és egy-nehány innepekre rendelt evangeliomokrúl predikációk*. Bratislava.
- Rota, Pietro (1661): *Giardino fiorito di varij concetti scritturali e morali sopra le domeniche e feste dalla Circoncisione sin alla settuagesima*, Venice.
- Szilágyi, A. R. (2014): Legenda a prédikációban: Műfaji átjárások és szövegformáló szerepük Illyés András *Megrövidített Ige című prédikációskötetében*. In: Maczák I. (ed.) *Közkincs: Tanulmányok a régi magyarországi prédikációk kompilációjáról*. Budapest: MTA–PPKE Barokk Irodalom és Lelkiség Kutatócsoport. 93–110.
- Tasi, R. (2014): Mutatók és kompiláció 17–18. századi katolikus prédikációgyűjteményekben. In: Maczák I. (ed.) *Közkincs: Tanulmányok a régi magyarországi prédikációk kompilációjáról*. Budapest: MTA–PPKE Barokk Irodalom és Lelkiség Kutatócsoport. 111–123.

El Regimiento de Infantería “Soria” 9, introspección sobre el más antiguo y su derecho a ser “Benemérito” reconocido

Evaristo C. Martínez-Radio Garrido
Universidad Internacional de La Rioja (UNIR)
evaristocarlos.martinez-radio@unir.net

Abstract: The “Soria” 9 Infantry Regiment, based on the island of Fuerteventura, is considered as the oldest Infantry unit in the West, with a long record in various scenarios and continents, both in combat and in the service of peace. Recently, there has been talk of granting it the title of “Benemérito de la Patria,” and including it on its coat of arms. This is an almost forgotten distinction, dating back to the early 19th century, recognising particularly meritorious service to the Homeland. It would join the “Tenerife” 49, making the Canary Islands one of the autonomous communities with the most recipients of this distinction. The reasons for this recognition were not thoroughly studied, other than referring to the aforementioned record. The present article has researched and delved into these reasons, examining the legitimacy of the award. The issue is not without complexities, as it is an almost extinct distinction.

Keywords: Infantry Regiment “Soria”, Benemérito de la Patria, historical record, Fuerteventura, Canary Islands

Resumen: El Regimiento “Soria” 9, con base en la isla de Fuerteventura, es la unidad de Infantería tenida por la más antigua de Occidente, con un dilatado historial en diversos escenarios y continentes y tanto en combate como al servicio de la paz. Últimamente se está barajando la posibilidad de que le sea concedida abiertamente y que figure en su escudo de armas la condición de “Benemérito de la Patria”. Se trata de una distinción que está casi olvidada, que se remonta a principios del siglo XIX, reconociendo servicios especialmente meritorios al servicio de la Patria. Acompañaría al “Tenerife” 49, siendo así Canarias una comunidad autónoma donde más habría con tal consideración. Las razones no estaban realmente estudiadas para tal reconocimiento, más que aludir al historial aludido. El trabajo que se presenta ha investigado y ahondado en ellas, examinando la legitimidad de su concesión. La cuestión no estaría exenta de cierta problemática en tanto se trata de una distinción casi extinguida.

Palabras clave: Regimiento “Soria” 9, Benemérito de la Patria, historial, Fuerteventura, Canarias

1 Introducción

El oficio de un historiador no es dar un relato para convencer, sino mostrar a la sociedad unos hechos, unas claves y buscar unas respuestas, en su caso, en un contexto de honestidad para acercar una realidad o tal comprensión de determinados contextos. Con ello, aquí no se eludirá la problemática que se pudiera encontrar respecto a la propia concesión abierta del reconocimiento de *Benemérito de la Patria*, ni en general ni respecto al propio Regimiento “Soria” 9. Se muestra aquí un estudio que, con un sólido trabajo de campo, razonadamente y sin invenciones, pudiera ayudar a mostrar los méritos que tiene la Unidad, sin son justificados, para ser acreedora del mismo, basándonos en la información que el caso ofrece y ateniéndonos a la documentación de la que disponemos. La cuestión que llevó a plantear este estudio es que no constaba un informe para argumentar tal consideración más allá de aludir al historial de manera general. Ese motivo fue el acicate para adentrarse en la documentación que aquí se refleja de cara a desgranarla y conocer si hay legitimidad o no para su concesión a la Unidad. Aparte, por supuesto, hay una segunda razón para este estudio, que es conocer mejor a la misma en un estudio con documentación de primera mano.

El punto de partida estaría en el comunicado interno de la Secretaría General del Estado Mayor del Ejército [SEGENEME], a fecha de 7 de agosto pasado de 2024, por el que se facilitó un informe del Instituto de Historia y Cultura Militar al Regimiento “Soria” 9, donde se indica, literalmente, que “se contempla la condición de “Benemérito de la Patria” del Regimiento de Infantería “Soria” Nº 9”, si bien que no figura en su escudo de armas, cuestión que se debería solicitar formalmente en su caso.¹ Igualmente que, con ello, supere en el escudo la medalla que luce y pueda disponer de una cartela, como ya ocurre con otros dos regimientos que recientemente han obtenido tal distinción y a los que se aludirá en estas líneas. En el mismo sentido, está el punto de que la medalla pueda ser excluyente o no respecto a la cartela y/o si es lícito que tal medalla figure en su escudo al ser un mérito controvertido como reconocimiento oficial como se verá.

¹ Archivo propio del Regimiento “Soria” 9 [en adelante ARS9], cortesía del mismo. Secretaría General del Estado Mayor del Ejército [en adelante SEGENEME], comunicado interno a fecha de 7 de agosto pasado de 2024, dirigido al Jefe de EM del Mando de Canarias, asunto “Posibilidad de ostentación de *Benemérito de la Patria* en el escudo de armas del RI Soria 9”, nº ref. 516-SAL.

Teniendo esto en cuenta, la cuestión es que, siendo una unidad de un dilatado historial, no se conoce el por qué de tales méritos y por qué puede ser merecedor (o no) de tal distinción abiertamente.

2 El Regimiento “Soria”, el *canario* más antiguo en la actualidad

Una vez aludida la razón de este estudio, debemos fijarnos en el protagonista. El Regimiento “Soria” 9 es la Unidad reconocida como la más antigua del Ejército, participando en todas las guerras que mantuvo España en diversos escenarios del mundo desde el siglo XVI. Su trayectoria está recogida en su dilatado historial² y al que se aludirá en estas líneas.

2.1 Aclaración sobre la polémica de su sobrenombre

Antes de proseguir con el análisis de si puede ser acreedor de la consideración de *Benemérito de la Patria*, quisiéramos aprovechar para aclarar el por qué de su sobrenombre y una curiosidad al respecto, pues el mismo también muestra cierta polémica. Aunque se escaparía de la época que debemos abordar, es cierto que enlaza con sus méritos y, ante un documento que se ha manejado en relación con su historial, ya superando la curiosidad, lo reflejamos a continuación para luego enlazar con el hecho que nos ocupa.

Este regimiento fue conocido en principio con el sobrenombre de “El tercio de la sangre” y posteriormente hasta la actualidad como “El Sangriento”. El motivo, que no es mayor secreto, hunde su raíz en la famosa batalla de Rocroi en 1643, por su resistencia y valor en las condiciones más adversas. En este sentido y sobre tal batalla, hay un hecho remarcable de la misma que se suele considerar más bien de leyenda o, directamente, falso. Esto es el de que, tras un combate exhausto para los españoles, de una resistencia que asombró hasta al enemigo, un oficial francés se acercó a un superviviente y le preguntó cuántos eran, a lo que le respondió “contad los muertos”.³ Hay quien afirma

² AA.VV: Historial del Regimiento “Soria” 9, Archivo General Militar de Madrid [en adelante AGMM], Historiales, signatura 00610. Este historial cubre hasta el año de 1995, justo antes de la llegada a la isla mayorera.

³ Aquí da pie a una fundada hipótesis. Esto es que tal respuesta muestra a un soldado vencido pero no derrotado, que responde en imperativo, directo, no con una respuesta temerosa, débil o

que es una invención de la propaganda francesa, tomada a razón del combate de Avigliana (1630), también con españoles por protagonistas y, por tanto, una sentencia no realmente atribuible a Rocroi sino reutilizada. Y, junto a ello, los historiadores encuentran más dificultad para encontrar un documento que se pudiera atribuir a esta batalla. El caso es que, investigando sobre ella, tuvimos la fortuna de encontrar un documento del momento y que toma por buena tal afirmación. Bien es cierto que quien da parte del choque es el duque de Enghien, general francés vencedor, pero traducido y publicado en Lisboa apenas dos meses después. Este documento destaca el valor de los soldados hispánicos, con su divisa de *vencer o morir*, indicando que incluso llegaban a perecer sin abandonar la misma posición que tenían asignada. Lo mostramos resaltando tales afirmaciones en el texto por la curiosidad del mismo:⁴

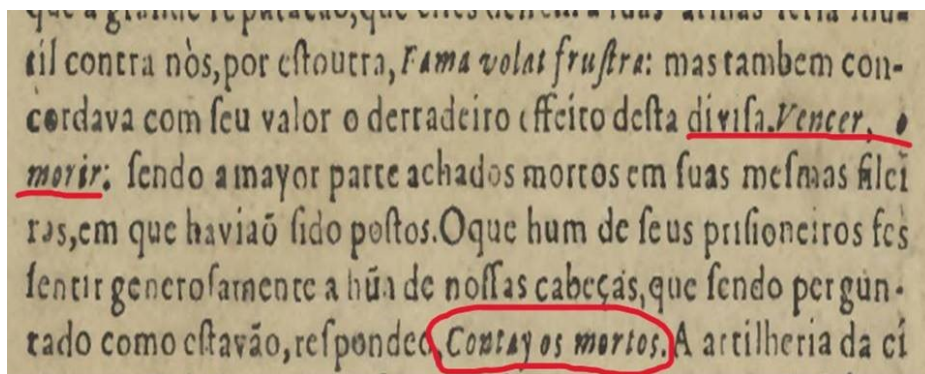


Figura 1

Independientemente de si es realmente una frase ya utilizada o es original de tal batalla, no deja de ser el reconocimiento del sacrificio demostrado y por parte del enemigo.

que se dirija al enemigo con fórmulas de cortesía. Es una respuesta que se refiere a aquellos que murieron en su puesto con gran valor, los que se deben respetar.

⁴ Biblioteca Nacional de Portugal (Lisboa): Restauração 1, 638: D. de Enghien: *A grande batalha de Rocroy em a qual Dom Francisco de Mello general do exercito castelhano em Flandes, perdeu mais de dezaseis mil homens entre mortos, & prisioneiros, vinte peças de artilheria, perto de duzentas bandeiras, cornetas, & guiões, com todas suas monçoens, & bagage, ficando o resto do exercito desbaratado*, Lisboa, 1643, Officina de Lourenço de Anveres, en la última de sus 12 páginas.

2.2 El “Soria” hoy

Saliéndonos ya del origen de su sobrenombre y avanzando hasta nuestros días, actualmente se ubica en la isla de Fuerteventura.⁵ Sobre él hay escritos algunos trabajos históricos desde diversas perspectivas por autores como Javier Bragado Echevarría en el siglo XVIII,⁶ o el amplio monográfico coral con motivo de su quinto centenario dirigido por Francisco José Galante Gómez (dir. Ed.) *Caminos legendarios. Los Tercios y el Regimiento Soria en la Historia y la Cultura* en 2009.

No obstante, es una Unidad que todavía es relativamente desconocida para la sociedad canaria, a pesar incluso de interactuar con ella regularmente, como se verá a continuación.⁷

El Regimiento se asentó en la isla mayorera trasladado desde Sevilla en el año 1996,⁸ sustituyendo al Tercio “Don Juan de Austria”, 3º de La Legión, que había llegado en 1976 y que en ese momento se trasladó a Almería. Desde entonces participa activamente con sus obligaciones militares, tanto en el propio territorio nacional como en el exterior. Con todo, no se queda ahí. Está presente también en la ayuda a la sociedad canaria cuando se le necesita, muy evidentemente cuando se le precisa para donar sangre o su actuación y participación en la Operación Balmis en la reciente denominada pandemia de COVID-19.⁹

⁵ Véase su página web: https://ejercito.defensa.gob.es/unidades/Las_Palmas/ril9/ (consultado el 3 de junio de 2025).

⁶ Vid. J. Bragado Echevarría: La oficialidad del regimiento de infantería Soria: aproximación a su estudio social (1712–1799), *Chronica Nova* 40, 2014: 157–180. Del mismo autor: Familia y ejército borbónico: una propuesta metodológica para su estudio a través del caso del Regimiento de Infantería Soria En F. Labrador Arroyo (ed.): *II Encuentro de Jóvenes Investigadores en Historia Moderna. Líneas recientes de investigación en Historia Moderna*, Madrid: Universidad Rey Juan Carlos-Cinca, 2015: 609–626.

⁷ Cabe entonces mencionar aquí la política de Cultura de Defensa que actualmente se está desarrollando en España. Véase al respecto el Portal de Cultura de Defensa: <https://www.defensa.gob.es/portaldecultura/cultura-de-defensa> (consultado el 4 de junio de 2025).

⁸ Formando parte de la Jefatura de Tropas del Mando de Canarias y de la desaparición del BICCM “Argel” IV/9. J. F. Gómez: Historial del Batallón de carros RIMIX. Soria nº 9 (Parte 6). En blog Hermandad de Veteranos del regimiento Soria 9, 2018. Disponible en línea en <https://hvsoria9.es/historial-del-batallon-de-carros-del-rimix-soria-no-9-parte-6/> (onsultado el 23 de marzo de 2025). José Felipe Gómez es teniente coronel (R) y veterano del Regimiento.

⁹ O ayudando respecto a los sucesos de la DANA en Valencia, en noviembre último pasado, ya fuera de Canarias. Véase *Redacción Fuerteventura Digital* (5 de noviembre de 2024): El Regimiento Soria 9 se moviliza hasta Valencia para participar en tareas de reparación tras la DANA. En *Fuerteventura Digital*. Disponible en



Figura 2: Miembros del “Soria” en Vega de Río Palmas tras encomendarse a la Virgen de la Peña, patrona de Fuerteventura, el pasado mes de mayo de 2025 en vísperas de partir para la operación “Libre Hidalgo” XLIII en Líbano. En el centro su coronel, D. Sebastián Zaragoza Ruiz. ARS9.

Pero también participa y organiza actos más lúdicos, como pueden ser la carrera cívico-militar de FUDENAS que cruza la isla, juras de bandera para personal civil, exposiciones y charlas históricas, así como su banda de guerra participa en las fiestas del Carmen de Corralejo, Gran Tarajal y de Puerto del Rosario, entre otros. Mención especial lo referido a los de Semana Santa con la procesión de El Encuentro, donde el *Cristo de la Buena Muerte*, que está en su capilla, es llevado a hombros y levantado en procesión; un acto muy apreciado por la sociedad mayorera.

línea en <https://www.fuerteventuradigital.com/articulo/fuerteventura/regimiento-soria-9-ha-movilizado-valencia-participar-tareas-reparacion-dana/20241105103726003662.html> (consultado el 18 de mayo de 2025). Pero no ya sólo a nivel de unidad, sino que también de sus miembros a título individual, como el soldado José Francisco Gutiérrez por salvar de un incendio a una mujer y a su hijo discapacitado en Fuerteventura en 2015. Véase *Boletín del Ejército de Tierra* 4782, 22 de diciembre de 2015: El soldado Gutiérrez, del Regimiento ‘Soria’ nº 9, recibe la Cruz de la Orden del Mérito Civil. Disponible en línea en https://ejercito.defensa.gob.es/gl/noticias/2015/12/4782_soldado_gutierrez_merito_civil.html (consultado el 12 de junio de 2025).



Figura 3: Miembros del “Soria” con el Cristo de la Buena Muerte en la última procesión de El Encuentro en Puerto del Rosario, Semana Santa de 2025. ARS9.



Figura 4: Cartel de la XVI edición FUDENAS de 2023. ARS9.



Figura 5: Campaña de hemodonación de 2024. ARS9.

En lo que hace a la ubicación del acuartelamiento, se encuentra en Puerto del Rosario, la capital de la isla, fácilmente localizable y de sencillo acceso. Tiene sus puertas abiertas para ser conocido y acceder igualmente a su Sala Histórica, un pequeño museillo, donde se recogen piezas de interés y se hace un recorrido de sus acciones en cuatro de los cinco continentes a lo largo de su Historia. También su capilla castrense, en la cual se realizan actos religiosos de todo tipo, tanto para militares como para la sociedad civil.¹⁰

3 Problemática y estado de la cuestión

Ya ubicados en el contexto de nuestro protagonista y respecto a la cuestión que nos ocupa, en el escudo del Regimiento de Infantería “Soria” 9 se puede observar una medalla de *Benemérito de la Patria*, pero no una cartela con tal distinción. Y es este el punto a desarrollar. Como ya se ha adelantado, se trata de una consideración que muestra cierta problemática. Esto es debido a la ausencia de un criterio realmente definido en su concesión, desde la Guerra de la Independencia (1808–1814) hasta último cuarto del siglo XIX. Y es que estamos ante una condecoración ya no reglada en el Ejército español, no siendo, además en su momento, limitada a este, sino también a ciudadanos que hubieran mostrado sacrificio en la defensa de la Patria así como de valores constitucionales decimonónicos, como se expondrá.

¹⁰ La capilla, por su parte, cuenta igualmente con una página web con información general sobre lo que se está apuntando, a saber: <https://parroquiarmilitarftv.org/> (consultado en 4 de enero de 2025).



Figura 6: Escudo del Regimiento "Soria" 9 con la medalla de Benemérito resaltada a la derecha

Así pues, la cuestión es que tanto su consideración como su concesión en ocasiones parecen un campo un tanto farragoso ya que es una distinción honorífica, no realmente fijada y que depende de una voluntad para otorgarla que en ocasiones llegó a cierto abuso y en otras, que pudieran mostrar méritos análogos, no se contempló. En suma, por tratarse de una voluntad en la concesión de la misma, que solía ir precedida por una petición del interesado o de terceros. Su nominación, proveniente de la Guerra de la Independencia, es como un *inmaterial nomen iuris*, un título honorífico que el beneficiario podría hacer uso nominativamente (de ahí quizás la medalla y no la cartela para el Regimiento).¹¹ Consta su otorgamiento hasta, como mínimo, 1876.

¹¹ F. Martínez Llorente: Como si del Rey de tratase: El ejercicio de Regalías Premiales por las Juntas Supremas, Regencia y cortes de Cádiz (1808–1814), en L. Palacios Bañuelos & I. Ruiz Rodríguez (comp.) *Cádiz 1812. Origen Del Constitucionalismo Español*, Madrid: Librería-Editorial Dykinson, 210–211. Recogido igualmente en J. J. Herrero Gómez (11 de abril de 2019): Benemérito a la Patria: Auge y caída de la medalla que nunca existió. *Si vis pacem, para bellum. Blog de Historia y Cultura Militar*. Disponible en línea en <https://historiayculturamilitar.wordpress.com/2019/04/>

Por tanto, se observan claroscuros respecto a tales concesión y consideración. Así, ya el jurista Lorenzo Arrazola en su *Enciclopedia Española de Derecho y Administración o Nuevo Teatro Universal de la Legislación de España e Indias*, en su Tomo VI, publicado en 1853, exponía en positivo que “benemérito es el que por sus hechos se hace acreedor a premio o remuneración” por servicios “no ordinarios, sino extraordinarios en sí que por su duración y perseverante lealtad o por intervenir sacrificios reales o personales, sale de lo común. Benemérito de la Patria es el que la sirve de forma dicha”. Más adelante, sobre esta consideración, continúa exponiendo que

entre nosotros ha estado en práctica, no ya el remunerar los hechos y servicios relevantes, sino el declarar que la remuneración se merece, y a eso equivale la calificación de benemérito de la Patria, hecha muchas veces por la ley o por reales resoluciones a favor de los buenos servidores del Estado, lo que principalmente ha tenido lugar en el orden político y en el militar.¹²

En suma, el meollo son unos servicios extraordinarios al servicio de España, sea en el ámbito militar o civil. En este sentido, y ya centrándonos en el campo militar y no autoridades o civiles movilizados, Jorge D’Wartelet la definía en 1863 como “título honorífico que se da al militar de cualquiera graduación que ha prestado servicios de importancia a la Patria. Hay una condecoración especial para premiar estos méritos”.¹³ Una apreciación nuevamente en positivo por servicios.

No obstante, continuando con los aludidos claroscuros, hay una apreciación que no se debe perder de vista, pues explicaría cómo ha ido perdiendo entidad tal distinción y que a día de hoy se plantee su concesión *ex novo*, su desconocimiento o, incluso, su retirada llegado el caso. Debido precisamente al carecer de una norma definida para su concesión y habiendo sufrido un abuso en la misma, José Almirante en su *Diccionario Militar* simplemente decía que se trataba de “una exageración hiperbólica que pierde su valor por lo prodigada”.¹⁴ Pero no

11/benemerito-a-la-patria-auge-y-caida-de-la-medalla-que-nunca-existio/ (consultado el 28 de mayo de 2025).

¹² L. Arrazola: *Enciclopedia Española de Derecho y Administración o Nuevo Teatro Universal de la Legislación de España e Indias*, Madrid: Imprenta de Díaz y Compañía, 1853: Tomo VI: 393.

¹³ J. D. Wartelet: *Diccionario Militar*, Madrid: Imprenta de D. Luis Palacios, 1863: 94.

¹⁴ J. Almirante: *Diccionario Militar, Etimológico, Histórico, Tecnológico, con dos vocabularios Francés y Alemán*, Madrid: Imprenta y Litografía del Depósito de la Guerra, 1869: 159.

por tal condecoración, que no menciona, al contrario que sí recoge Wartelet. Tal apreciación, que no alude sin embargo a medalla militar en particular, sino que se queda en el ámbito de la consideración, enlaza nuevamente con lo recogido por Arrazola, cuando expone que

verdad es que, ya sea por su esterilidad en el terreno de lo positivo, ya por la facilidad en concederla, ya, en fin, y es tal vez lo más cierto, por falta de sistema y por el desventajoso contraste que forma la comparación de las personas premiadas y honradas por este medio y las que lo son y por los demás que tiene a su disposición el Estado, esta cláusula y declaración, que debía apetecerse como una solemne ejecución de honra, no ha merecido grande aprecio.¹⁵

Es decir, y como ya se ha dicho, al igual que Almirante, alude a un abuso en su concesión, una falta de consideración que se traduzca en reconocimiento de mérito a nivel general y no haber un criterio definido en tal concesión. Esa falta de criterio realmente fijado, por otro lado, también abre la puerta para la solicitud de la misma concesión.

Antonio Prieto Barrio alude expresamente a la problemática con este reconocimiento al exponer que:

no ha sido posible encontrar legislación alguna, lo que sería indicativo de que nunca tuvo reconocimiento oficial. Dicha falta de legislación y el elevado número de variantes hacen difícil definir y encuadrar correctamente esta condecoración, de la que, a pesar de todo, existen numerosas pruebas gráficas de su uso sobre uniformes, bien en cuadros, bien en fotografías.¹⁶

Por otro lado, la condecoración, no ya el reconocimiento, muestra otro punto oscuro, que se reproduce a continuación recogido por el mismo autor, a saber:

Por real orden de 22 de agosto de 1863 se advirtió que no existía condecoración alguna como distintivo de benemérito de la patria.

¹⁵ L. Arrazola: *Enciclopedia Española...*, *op.cit.*: 393.

¹⁶ A. Prieto Barrio, A.: Otras Condecoraciones hasta 1930. En *Compendio Legislativo de Condecoraciones Españolas*. Madrid, edición del autor, 2023: 90. Disponible en red en <https://www.coleccionesmilitares.com/medallas/actualizaciones/1930.pdf> (consultado el 12 de noviembre de 2024).

En el Boletín oficial de la Capitanía General de Cuba, año IX; número 51, puede leerse la desestimación de su uso en los siguientes términos: “MGG del Batallón de la Habana solicitó que se le autorizase a usar la Cruz de Benemérito de la Patria fundándose en que en dicha ciudad la usan los jefes y oficiales del Ejército. El capitán general ha resuelto desestimar dicha instancia en atención a que no existe dicha cruz y está prohibido su uso por diferentes reales disposiciones, la más reciente de 26 de agosto de 1867, por lo que dispondrá V. E. que desde luego cese tal abuso”.¹⁷

Aún así, en distintos modelos se continuó portando y usando como condecoraciones “y en ocasiones en pasadores, mezcladas con otras de la época”. Sea como sea, se concedió en su momento y se lució incluso tras 1867, como el mismo Prieto Barrio recoge y, sea como sea y como se ve en estas líneas, se reconoce en distintivos de unidades militares que recientemente han recibido tal consideración. Y es así cómo incluso se llegó a conceder con motivo de la posterior tercera guerra carlista y hasta recientemente como distinción para los Regimientos “Tenerife” 49 y “Galicia” 64, por razones que se recogen en estas líneas y que también comparte el “Soria” 9.¹⁸

Sea como fuere y con todo, según parece, se le tiene concedida la medalla al “Soria” en enero de 1837, por el sitio de Bilbao del año anterior. Tal hecho ya justificaría proteger su permanencia en su escudo, como se expone, así como daría pie a reclamar la correspondiente cartela por este y otros méritos acumulados a lo largo de su historial, al igual que lo que el mismo recoge de forma textual en documento anexo a aquél de pertenecerle tal mérito. Con todo, el IHCM parece tomar por bueno y acepta que lo recoge Celestino Rey Joly, a su vez de la sesión de las Cortes de 14 de enero de 1837. Si bien, consultada la misma (Nº 86, p. 1051),¹⁹ lo único que aparece a la letra es “se leyó, y halló estar conforme a lo acordado, la minuta de decreto sobre los premios concedidos a los defensores y libertadores de la invicta villa de Bilbao”. Una minuta no incluida

¹⁷ *Ibid.*

¹⁸ Solicitado por el Regimiento de Infantería “Tenerife” 49, según se ve por comunicado interno de 7 de marzo de 2024, sirviéndole como referencia el Escudo del Regimiento de Cazadores de Montaña “Galicia” 64 (este con base en Jaca). ARS9, SEGENEME, nº ref. RI49 PLMM S2. Asunto “Stdo. Inclusión de distinción en el escudo de la unidad”, respecto a las propias gestiones realizadas por el “Tenerife” 49 sobre esta cuestión.

¹⁹ De libre consulta en https://app.congreso.es/est_sesiones/ (consultado en 23 de noviembre de 2024).

en el mismo, si bien aparecen referencias en otros documentos consultados que la suplen y, que es de suponer, manejara el historiador Joly. Todo redundando en lo anterior en tanto que es probado que la Unidad jugó el papel que se indica independientemente de quién tome el dato, a la par que su contenido es cubierto por otra documentación aquí manejada.

4 Normativa aplicable al caso

Así pues, partiendo de lo apuntado, hay que acudir a la normativa aplicable, que sería la que le puede dar razón de tal reclamación al Regimiento. Llegados aquí, se deben considerar tanto las normativas de la época como la actual que fuera susceptible de aplicación.

4.1 Normativa de la época

Respecto a la normativa de la época sobre este reconocimiento, aparte de las medidas concretas de concesión al mismo "Soria" como a otras unidades y personajes que se reflejarán, debemos aludir a las Reales Órdenes de 6 de agosto de 1838, 3 y 18 de febrero de 1839;²⁰ aluden a aspectos ya referenciados aquí. En la de esta última, especificando la razón de, precisamente, observar una "completa uniformidad en la instrucción de los expedientes promovidos por los individuos de todas clases que se consideren con derecho a la declaración de *beneméritos de la Patria*". Es decir, buscar un criterio más claro para su concesión, pero no exclusivamente de ámbito militar ni se alude a una condecoración determinada. De esta manera se pretendía "evitar... toda clase de dudas y abusos", algo que redundando en lo ya apuntado unas líneas atrás respecto a la problemática del reconocimiento de este mérito en concreto. Para tal concesión hay ciertos puntos clave que sí enlazarían con el ámbito militar para su concesión y tal fin, a saber:²¹

1. Las exposiciones deberían presentarse razonadas al Gobierno por conducto de los jefes respectivos. En nuestro caso, de suponer que razonadas a través del Coronel del Regimiento.

²⁰ Recogido en A. Prieto Barrio: *Otras Condecoraciones...*, *op.cit.*: 92.

²¹ L. Arrazola: *Enciclopedia Española...*, *op.cit.*: 393 y 394.

2. Se debería acreditar haberse negado a transigir con los enemigos del orden constitucional en 1823. El Regimiento “Soria”, combatió en ese tiempo y se enfrentó a las fuerzas absolutistas, como se verá, si bien debió capitular con su general el 4 de noviembre del año anterior en Barcelona. Pero este hecho no le quita mérito y sí muestra que resistió en pro de los valores que conceden la distinción que aquí se trata.
3. Los hechos, es decir, los que originarían tales méritos, deberían ser justificados por tres testigos, con declaración prestada según conducto militar. En nuestro caso, ante la imposibilidad de tomar testigos de tal época por razones obvias, el propio historial de la Unidad, tenido obviamente por válido, como otra documentación complementaria, se habría de entender como suficiente, al igual que se supone ha sido el caso de otras unidades a las que se les concedió tal distinción recientemente.
4. Si se alude a hechos de guerra, como es evidente que es el caso, aparte de los testigos, se debería acompañar con una certificación del jefe que mandó la acción. Tal punto nuevamente es fácil para el “Soria” donde no falta documentación de jefes y oficiales por acciones de guerra y más habiendo estado en acciones y batallas de entidad y relevancia, que se citarán en estas líneas.

4.2 Normativa actual a considerar

Por otro lado, y ya con la **normativa actual**, hay que consultar cuál es la aplicable y qué distintivos serían reclamables así como proteger los que ya tenga, en nuestro caso la medalla que figura en el escudo. No se aprecia en Real Decreto 1040/2003, de 1 de agosto, por el que se aprueba el Reglamento general de recompensas militares, *BOE* núm. 213, de 05/09/2003.²² Según el mismo, punto 1: “No podrán ser concedidas ni reconocidas otras recompensas militares que las reguladas tanto en el Reglamento de la Real y Militar Orden de San Fernando, aprobado por el Real Decreto 899/2001, de 27 de julio, como en el reglamento aprobado por este real decreto, con los requisitos, procedimientos y efectos que en cada caso se determinan”.²³ Así pues, no alude al caso de la

²² De libre consulta en <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2003-17107> (consultado el 24 de noviembre de 2024).

²³ RD 899/2001, de 27 de julio, de libre consulta en red en <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2001-15950> (consultado el 24 de noviembre de 2024).

de *Benemérito de la Patria*. Sin embargo, interesaría el punto 2 del Real Decreto 1040/2003, que expone:

No obstante, **se mantendrá el reconocimiento** de las recompensas militares que hubieran sido concedidas de acuerdo con la normativa anterior, que continuarán generando los derechos a ellas inherentes en los términos establecidos en la disposición transitoria segunda de este real decreto.

Consultada la mencionada disposición transitoria segunda, su primer párrafo alude a la Cruz Laureada de San Fernando y a la Medalla Militar, que no son el objeto de estas líneas. Pero sí competiría el segundo párrafo, que refuerza el punto 2 expuesto más arriba, cuando establece lo siguiente:

Igualmente **se mantendrán los derechos** que, según la citada normativa vigente, **fueran inherentes a las recompensas militares concedidas según sus prescripciones, siempre que sean compatibles con la legislación en vigor**. Si no lo fueran, se adaptarán a los derechos reconocidos en el Reglamento aprobado por el presente Real Decreto.

Y, se vuelve a incidir, la medalla ya figura en el escudo del "Soria", se le confirió que figurara en su momento y es reconocido por el IHCM. Es decir, a priori, si le fue concedida, se le podría mantener. Pero, por otro lado, si hay unidades a las que se les concedió últimamente, es de entender que tampoco habría inconveniente de incompatibilidad en reconocer tal mérito abiertamente al Regimiento "Soria" 9.

5 Comparación con casos concedidos

Continuando con los motivos de la causa de concesión de tal distinción, es notorio que el Regimiento tiene méritos acreditados en defensa de la Patria y el orden constitucional. Teniendo este punto claro, la cuestión es por qué se le podría cuestionar tal distinción en su caso, algo que en principio no se comprendería por su trayectoria y reconocimiento abierto de la misma. Por tanto, cabe comparar con otras ya concedidas para fijarse en las causas de la concesión y, en su caso, comprobar qué le pudiera faltar a la Unidad que se tiene como la de más largo historial de Europa.

En este sentido y en su momento, se concedió por hechos concretos, como haber participado en determinados combates en la Guerra de la Independencia, momento del origen de la distinción aquí estudiada, como la batalla de La Albuera (1811).²⁴ Es el caso de otras unidades a las que recientemente se les otorgó. En tal choque en concreto no se observa conexión, pues no se refleja en su historial que haya estado un antecesor del actual “Soria”, más limitado a Cataluña durante la contienda y con alguna vicisitud que se comentará más adelante. Con todo, lo podemos tomar como ejemplo y en tanto sí se contempla que se puede conceder de manera colectiva, “a regimientos, colectivos y ciudades por sucesivos decretos a los que opusieron resistencia a las armas francesas”, independientemente de una batalla en específico. Entendemos que es un caso claro de esta unidad. Así como por haber sido defensora del orden constitucional en su momento, algo ya reconocido por el Instituto de Historia y Cultura Militar, quien revisa y autoriza tales cuestiones,²⁵ –en tanto el sitio de Bilbao como igualmente se verá.

Fuera ya de la Guerra de la Independencia, tenemos que por Real decreto de 23 de mayo de 1823 (recogido en la *Gaceta Española* 66, del 12 de junio), y mientras se le concede a la ciudad de Valencia a sus títulos el de *eminente constitucional*, en lo que nos ocupa, se declararon beneméritos de la Patria a sus defensores que hubieran empuñado un arma. Curiosamente en este caso, tal consideración sí contempla una condecoración aparte de la consideración en sí:

...podrán usar la condecoración de una medalla de plata, cuyo tamaño y dibujo quedan a la dirección del Ayuntamiento constitucional de Valencia, debiendo tener una leyenda alusiva a este memorable suceso. El costo de las medallas y de los diplomas se satisfará de los fondos municipales.²⁶

Se ha de hacer aquí una breve observación respecto a la medalla. Obsérvese que no había un modelo definido sobre la misma y que el gobierno central no correría con los gastos al respecto, al igual que en los casos de los defensores de Cuenca y Queralt que aludiremos más abajo. Entonces cabe considerar nuevamente lo apuntado por Prieto Barrio a nivel general sobre la propia consideración y concesión de la misma, de la que habría varios modelos. Según

²⁴ Al igual que haber estado de guarnición en Zaragoza, batalla de Villanueva de los Castillejos, Ciudad Rodrigo o sitio de Astorga.

²⁵ Concretamente es valorada por el Área General de Estudios Históricos.

²⁶ A. Prieto Barrio: *Otras Condecoraciones...*, *op.cit.*: 47.

este autor, serían las Cortes de Cádiz las que inician la costumbre de declarar beneméritos de la patria a regimientos y posteriormente a colectivos, ciudades y personas en 1809, algo que se repetiría al menos hasta el reinado de Alfonso XII. El formato es el mismo que la de Cádiz y Milicia nacional Expedicionaria, creadas ambas en 1836, por lo que lo considera como posible año como fecha aproximada de su creación.²⁷

Otro caso contrastado, con disposición de su otorgamiento recogida en Cortes, sería el aludido de los defensores de Cuenca. Se basa aquí en el Decreto de las Cortes Constituyentes de 24 de enero de 1837 (se ha de prestar atención a esta fecha y no confundirla con la del día 14)²⁸ que restablecía el de 4 de agosto de 1823. En ese año sucedió la defensa de lugar en el mes de mayo, incluyendo las autoridades civiles y militares, concediéndoles tal distinción. Y, a la vez y por el mismo motivo, a la villa de Santa Coloma de Queralt (Tarragona) por tal defensa en el mes de julio del año anterior. No hay más detalle que haber defendido a villa frente a la entrada de tropas absolutistas. Es decir, no hay mayor argumento que una defensa con las armas, en este caso del orden constitucional, y de suponer que en condiciones adversas.

Por otro lado, y retrotrayéndonos a sus orígenes, tal distinción constituida por la Cortes de Cádiz durante la Guerra de la Independencia, estableció que estaría destinada a recompensar méritos verdaderamente excepcionales. Tal hecho es recordado ante la solicitud de D. Diego de Angulo en 1812 por sus servicios en tal contienda en el Condado de Niebla (Huelva). En la misma, se contempla que:

Las Cortes, que son la Nación legítimamente representada [frente al gobierno afrancesado], declararán que **es benemérito de la Patria aquel que de público y notorio ha hecho servicios muy distinguidos, reconocidos y calificados por tales en todas partes**; de manera que éste haya llegado a ser voz común y opinión generalmente recibida.²⁹

²⁷ Recogido en *ibid.*: 47, 50–52 y 90.

²⁸ Recogido en la *Gaceta de Madrid* 791, de 5 de febrero de ese año: <https://www.boe.es/gazeta/dias/1837/02/03/pdfs/GMD-1837-791.pdf> (consultada el 4 de diciembre de 2024).

²⁹ Recogido por Huidobro D. Sanz: Benemérito de la Patria, una distinción poco conocida en la España del Siglo XIX, *Hidalguía* 381, 2019: 517.

Es decir, unos servicios en beneficio de la Patria que son públicamente reconocidos y que, por tanto, puede ser un punto a alegar por el “Soria” simplemente basándose en su historial.

Recientemente se han concedido dos reconocimientos de este tipo al RI “América” 66 y al RI “Galicia” 64. Al primero por la acción de Manlleu de 1837 en la Primera Guerra Carlista; al segundo por haber pertenecido al Ejército del Duque de Alburquerque en la Guerra de la Independencia. Es decir, en ambos casos por acciones análogas y de gran mérito como otras de la Unidad que aquí se trata.³⁰

6 Méritos del “Soria” 9 que le pueden hacer acreedor de tal distinción

Visto todo lo anterior, contemplamos que su concesión es a instancia de solicitud de reconocimiento de méritos, sin un criterio que se pueda calificar como estricto, más que en la consideración de servicios meritorios en servicio de la Patria. Queda pues ver qué méritos harían al RI “Soria” 9 merecedor de tal consideración.

Así pues, hay que fijarse en **qué contiene el historial y documentación de la época** respecto a los hechos de armas del “Soria” en este sentido y que puedan enlazar con la concesión que aquí se plantea (ciertamente reconocida de facto, aunque no parece que abiertamente).

Hay que partir de tal documento y los hechos en defensa de la Patria que son el motivo de concesión. De esta manera, se debe comenzar por la Guerra de la Independencia, origen de la distinción. Con un escrutinio del mismo, reflejamos, por ejemplo:

- **1808.** Acciones de San Cugat, Martorell, Camino Real y San Feliú (Barcelona). Ataque y sitio de Barcelona, acción de la Cruz cubierta, Hostalrich, Gerona, San Boy, San Cucufate de Vallés, acción sobre Espluga y acantonamiento de Sarriá, batalla de Carden o Llinas, combates de Llobregat.

³⁰ ARS9. SEGEME, de 7 de agosto, 516-SAI, p. 4. Curiosamente, tal comunicado indica que “el reconocimiento de ‘Benemérito de la Patria’ se limita a la declaración como tal realizada por las Cortes en su sesión del 14 de enero de 1837 (por su participación demostrada en las operaciones para levantar el sitio de Bilbao)”. A lo que añade que “sorprende que de todas las fuentes consultadas de historiales de este Regimiento, sólo se ha localizado este reconocimiento en la colección del historiador militar Celestino Rey Joly”.

- **1809.** Acciones de Cardedem, ataque a San Magin, sitio y retirada de Santas Cruces (Santas Creus), socorro de Gerona, y batalla de Valls. Debe decirse que por esta última se concede en 1815 a su personal la Cruz de Valls, al ser una operación destacada. También estuvo en la acción de La Bisbal y en la defensa del la Ermita del Águila, por Cariñena (Aragón), batida del Puerto de Fresno y Sierra de Albarracín, Santuario de Tremedal.
- **1810.** Acción de Coll Suspina, rendición de Villafranca de Panadés, Esparraguera, Manresa, batalla de Vic y defensa de Tortosa (y rendición en **1811**). Tras la rendición, los miembros que pudieron escapar de caer prisioneros se organizaron de continuar la combatiendo.³¹ Se ha de decir que se muestra en la documentación un espíritu combativo en todo momento. Prueba de ello es que cuando el general en jefe, conde de la Bisbal, dispone que el Primer Batallón del Soria pase a acantonarse a Cambrils, el comandante que lo comandaba, don Juan de Lance, al recibir las órdenes, "le hace presente el sentimiento que animaba al batallón por su separación de los demás y los deseos de sufrir igual suerte que el resto del Regimiento [en Tortosa]". Esta actitud es acompañada de otras similares que son valoradas por los jefes militares del momento y recogidas en su historial –como otros aspectos, no se reproducen para no ser prolijos. Por otro lado, los miembros que escaparon del cautiverio, se entiende que se reorganizan en septiembre y salen a campaña nuevamente, tomando parte en las acciones de Coll de Moncada, Igualada, Cervera y Bellpuig, consiguiendo la retirada del enemigo y que se pueda reorganizar el Primer Ejército. Continúa y vence al invasor en Puigcerdá,

³¹ En este punto hay matices entre los historiales, aunque coinciden en el fondo. El publicado en Sevilla en 1910 expone que se fuga en gran número y se reorganiza "bajo el fuego de las columnas que le perseguían", continuando la lucha. Deja entonces un párrafo de diversas acciones antes de afirmar que "al organizarse este regimiento después de su capitulación, tomó el nombre de Ancona núm. 8 [también lo vemos como Ausona, que es más reconocido, aunque aparece tal denominación repetida]". Por su parte, en una primera versión del historial del AGMM, expone que todo el Regimiento quedó hecho prisionero y conducido a Francia, salvándose aquellos que no habían concurrido a la defensa de la plaza y que serían las que se reorganiza pero con "muy poca fuerza" y sin destino fijo, tratando con contrabandistas en Castilla la Nueva hasta dirigirse a Francia con el Ejército de Cataluña. Más adelante recoge lo expuesto en el publicado en Sevilla. Más parecida a la primera es lo que expone Emilio Becerra de Becerra al afirmar que se fugaron muchos a los pocos días de caer cautivos con quienes se organizó el Ausona, junto con otros que estaban hospitalizados en distintas plazas y engrosando sus filas con hombres de primera y segunda línea de las legiones catalanas. Becerra Becerra, E. (1980): Unidades de nuestro Ejército. El Regimiento Mixto de Infantería Soria N°. 9. Síntesis histórica. *Ejército. Revista de las armas y servicios* 482: 81.

incluso consiguiendo encerrarlo en Mont-Lois, territorio francés. Luego toma parte en la acción de San Celoni, batiendo nuevamente al enemigo. Ahí ya con el nombre de Ausona nº 8 según libro de historial publicado en 1910 (ciudad ligada a sus orígenes, pero según la documentación recogida en el historial en otros puntos aparece como *Ancona*).³²

- **1812.** Combates de Vilaseca, asedio de Tarragona, Altafulla y toma a la bayoneta de Tolva (Aragón) y Graus, Rodas (dos veces), Pobla de Segur, Mataró y Alp.
- **1813.** Arenys de Munt, acción de Bañolas, ermita de la Salud, incursión en territorio francés, Coll de Moncada, Olot, asalto a Bellpuig.
- **1814.** Toma de Olot.

Por su destacado papel en Cataluña, se le concederá igualmente en 1815 la Cruz del Primer Ejército –formado en 1810 a partir del anterior Ejército de la Derecha o Ejército de Cataluña y reformado en 1812.

Por otro lado, cabría mencionar a los miembros de la Unidad destacados en las acciones y que recibieron a título individual una especial consideración. No se citarán todos por razones evidentes, pero por poner algún ejemplo de esa contienda (entre otros), sería el caso del mártir por la causa (según historial) del sargento José Navarro, quien intentó dar un golpe de mano contando con civiles para arrebatar Barcelona a los imperiales en 1809. O el sargento primero Miguel Paris, que en la acción de Coll de Moncada en 1813 busca al enemigo en inferioridad, lo ataca cuerpo a cuerpo y lo vence, recibiendo así el abrazo del general de la división frente a las banderas.³³

Siguiendo con el tiempo y respecto a la defensa del orden constitucional de manera explícita, en enero de **1820** tiene lugar la sublevación del teniente Coronel Riego en defensa de la Constitución de 1812. Estando acantonado el “Soria” por esos días en Sevilla, debe movilizarse dirigiéndose a Cuenca y Toledo, por un lado, y su 2º Batallón a Cádiz. Y se toma aquí lo que viene reflejado en su historial literalmente, pues refleja lo que es motivo del reconocimiento que se solicita en defensa de la Patria y tal orden constitucional mencionados, a saber:

Cuando tuvieron lugar los acontecimientos de enero **a favor de la Constitución**, en la plaza gaditana formó una parte muy activa el segundo batallón, de modo que **muchos oficiales fueron arrestados** por el comandante general [es decir, se sublevan a favor

³² AA.VV. “El Sangriento”. *Regimiento de Infantería Soria núm. 9. Historial*, Sevilla: Establecimiento Tipográfico de J. Santigosa, 1910: 122 y 123.

³³ *Ibid.*: 125.

del orden constitucional y sufren cautiverio por ello]. Reproducido aquel alzamiento por toda la Península, fueron puestos en libertad todos los oficiales, ingresando luego en las filas. Durante los acontecimientos que tuvieron lugar en toda España, establecido el sistema constitucional hasta que un nieto de Luis XIV vino a destruirlo bajo la influencia de 100.000 bayonetas francesas [los Cien Mil Hijos de San Luis] que **el Regimiento de Soria cubrió la guarnición de la plaza de Barcelona**, sufriendo el sitio que los extranjeros le pusieron hasta el mes de octubre en que la Península toda se le había sometido al dominio absoluto del rey Fernando, y marchó a Francia prisionero.³⁴

Es decir, tenor de este documento, el Soria fue defensor desde el mismo comienzo de la sublevación en pro del orden constitucional y hasta muchos oficiales sufren cautiverio por ello. Luego resiste a la fuerza expedicionaria bajo mando del Duque de Angulema hasta ser derrotado y tomado prisionero. Se debe decir aquí que la Unidad había jurado la Constitución en Valencia el 20 de marzo de 1820, la que defendió como queda patente y seguiría defendiendo. Y formó así parte del Ejército de Ballesteros, quien (siguiendo su historial) hubo de capitular y, con él, los batallones del "Soria" de aquel momento, pues en noviembre se disuelve el Ejército constitucional en Barcelona. Entonces habría sido constitucional desde el primero hasta el último momento, incidiendo tanto en el sacrificio como en la perseverante lealtad aludida por Arrazola. En el mismo sentido, por cierto, quizás entre la curiosidad o un mérito a añadir, ha de remarcarse que durante la Guerra de la Independencia, y al igual que en el caso del Duque de Albuquerque, pertenecer al Ejército mandado por tal general era motivo para percibir la distinción de Benemérito de la Patria.³⁵

Respecto a la **guerra constitucional de 1822-1823**, estuvo destacado en las acciones de Cataluña. Así participa en levantar el bloqueo de San Román de la Manresa, bate al enemigo en Coll de Santa Cristina, Torá, Pla de Vich y Pilas, igualmente se le imponen en Romagosa y el Trapense del bloqueo de Carona y lo vencen nuevamente en Martorell, Granollers o la propia defensa de Barcelona hasta su capitulación.

Siguiendo en el tiempo, si nos atenemos a la **Primera Guerra Carlista**, la misma en la que se dio el citado sitio de Bilbao, hemos localizado un documento

³⁴ AGMM. Historial del Regimiento "Soria" 9, Historiales, signatura 00610: S/F.

³⁵ Recogido por D. Huidobro Sanz: Benemérito..., *op.cit.*: 521.

con título *Reseña histórica de los hechos de armas en que se han encontrado las banderas de este Regimiento [Soria] desde el año 1833 en que fueron juradas hasta 1845 en que se relevaron por las existentes en el día*.³⁶ Según este, desde Baleares se adentró, textualmente, “a formar parte del Cuerpo de Operaciones de Navarra para hacer la guerra al pretendiente Don Carlos”. Así, según este documento, que recoge aspectos no reflejados en el historial, y exponiendo únicamente hechos de la Primera Guerra Carlista (1833–1839), se observa:

1834: Comienza las operaciones en Lumbier el 20 de abril de 1834, continuando ya sin descanso seguidamente en Muez, Erice, Olozagoitia, Baquedano, Sesma, Mendavia y Zúñiga.

1835: Orbizu, puente de Arquijas, Serbios, primer sitio de Bilbao (donde entró el 1 de julio), Mendigorria, puente de Tremp (ya en Cataluña), persecución de Guerguer, batallas de Estella y Montejurra (Navarra nuevamente). Por la batalla de Mendigorria se le concede Cruz de Distinción por RO de 23 de septiembre de 1835. Destacamos esta distinción en lo que nos ocupa, pues es clara respecto a las posibilidades de solicitud de distinción de *Benemérito* ya que, en su reverso y centro, se lee “La Reina [Isabel II] a sus defensores”, habiendo así destacado en la defensa del orden constitucional.³⁷

1836: acciones de Antuñano y Berrón, San Adrián, Villarreal, Arlabera, Murguía, tercer sitio de Bilbao, Castrejena, Burceña, Erandia, Alsúa y línea de Luchana, Burseña, Baracaldo, la importante batalla de Luchana, Montecabras, o la heroica acción de San Pablo (asociada a la batalla de Luchana), sucedida

durante y la nunca olvidada noche del 24 al 25 [de diciembre]; en medio del estampido del cañón y un nutrido fuego de fusilería, los granaderos del Soria marchan sin más luz que la de las bocas de fuego sobre un terreno cubierto de nieve, de cadáveres y de sangre, y son las primeras tropas que trepan y se apoderan de dos baterías carlistas”.³⁸

³⁶ Firmado por el coronel Juan Zabalinchaurreta el 24 de septiembre de 1863. Museo del Ejército. Colección: MMUE, Ubicación: FA, Signatura: PLAN 4/5/04.

³⁷ A. Prieto Barrio: *Otras Condecoraciones...*, op.cit.: 79.

³⁸ AA.VV.: “El Sangriento”..., op. cit.: 132. Tal hecho es más resumido en lo recogido por el coronel Juan Zabalinchaurreta en septiembre de 1863, cuando expone que “durante la horrible cuanto tempestuosa y nunca olvidada noche de 24 a 25 de diciembre en la que las tropas de este Regimiento, con un arrojio indescriptible, se apoderaron de dos baterías de los enemigos”. Museo del Ejército. Colección: MMUE..., doc. cit.

Razón por la que su 2º Batallón fue merecedor de la Corbata de la Real y Militar Orden de San Fernando por haber sido el primero que pasó el puente. Cabe recordar que la batalla de Luchana fue considerada de tal importancia que el propio Espartero recibió el título de conde de Luchana. Fue, de hecho, el último y más importante intento de la causa carlista en el momento y clave en romper el cerco de Bilbao, considerado vital para los seguidores de don Carlos María Isidro. En la *Gaceta de Madrid* de 3 de enero de 1837 se recogen igualmente los hechos del puente de Luchana, donde

...aparapetados los facciosos y defendidos por el fuego de su artillería, disputaron con encarnizamiento el terreno que era para nosotros la llave de Bilbao; y como quiera que sus fuerzas acudían libremente de todas partes al punto atacado, nuestros bizarros soldados se batieron allí uno contra cuatro, ínterin llegaron sucesivamente por el puente de Luchana, restablecido en hora y media, el Regimiento de Borbón, **los batallones del Soria**, Gerona, Infante, el Rey y, finalmente, el regimiento de Extremadura... Allí se multiplicaron los actos de heroísmo en medio de una noche horrible y cayeron centenares de valientes, cuya sangre preciosa nos aseguró al fin la posición tres veces perdida y conquistada [...].

Tras ello, hubo un alto el fuego donde el agotamiento de ambas partes fue protagonista. A las cuatro de la mañana, en tanto “los instantes eran críticos: la suerte del ejército, de la inmortal Bilbao y, acaso de la nación entera pendía de un último esfuerzo”, mandaron cargar sobre el enemigo con un batallón del “Soria” junto con otro del “Extremadura”, obteniendo la sufrida victoria y pudiendo entrar en Bilbao a las diez de la mañana.³⁹ Y es de destacar, tanto por la batalla mencionada como por el propio sitio de Bilbao, lo recogido en este sentido por las Cortes el 14 de enero de 1837, donde se expresa que

Las Cortes, usando la facultad que se les concede por la Constitución, han decretado:

³⁹ *Gaceta de Madrid* 760, del martes 3 de enero de 1837, p. 1. Disponible en red en <https://www.boe.es/gazeta/dias/1837/01/03/pdfs/GMD-1837-760.pdf> (consultado el 24 de noviembre de 2024).

1º.- Los defensores de Bilbao, el general y las tropas de Mar y Tierra, tanto españolas como inglesas, que han hecho levantar el sitio de aquella plaza, han merecido bien de la nación española.⁴⁰

Y, en este punto, respecto a lo que nos ocupa, sería sumamente elocuente por directo lo que se recoge entre la documentación asociada a su historial, que citamos también textualmente: “El 14 de enero de 1837, LE DECLARARON LAS CORTES BENEMÉRITO DE LA PATRIA, por las operaciones para levantar el sitio de Bilbao”. Es decir, el propio historial ya recoge que el RI “Soria” cuenta con tal consideración y en un párrafo que se entiende extensible a toda la Unidad, no a un individuo concreto o una parte de la misma. Y es de suponer que también se haya tenido en cuenta en su momento parte de documentación que aquí no se ha podido tratar, aunque sea suplida por la que se ha referido. Ese historial está en el IHCM y es también de suponer que sea el que tiene como referente y que se considera, como deja patente el comunicado de SEGEME de agosto aludido unas líneas más arriba. Para que no haya duda de lo que así se expone, se acompaña de imagen del documento (digitalizado) resaltando tal afirmación, coincidente con la referida al mencionado D. Celestino Joly:

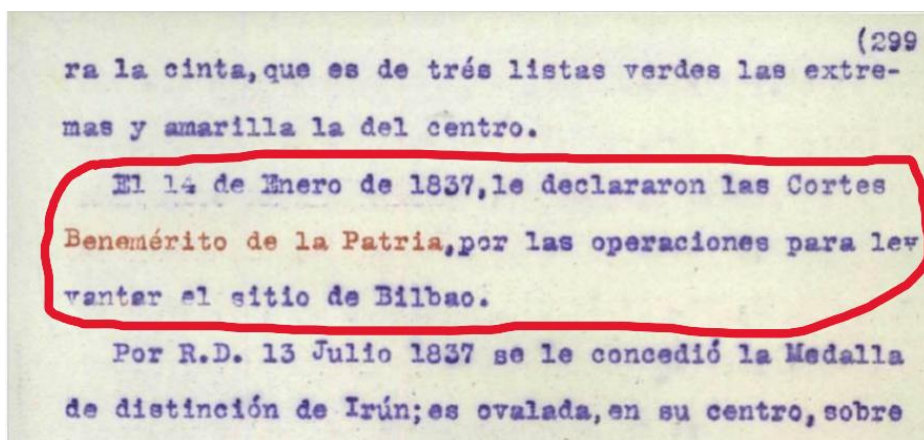


Figura 7

⁴⁰ Igualmente recogido en la primera página de la *Gaceta de Madrid* 776, del jueves 19 de enero de 1837. Disponible en red en https://www.boe.es/diario_gazeta/comun/pdf.php?p=1837/01/19/pdfs/GMD-1837-776.pdf (consultado el 26 de noviembre de 2024).

Igualmente junto a ello, como también se recoge en su historial, se le concedió la Cruz de los Libertadores de Bilbao, por decreto de 3 de enero de ese mismo año.⁴¹

Seguimos con sus acciones:

1837: Forma parte del cuerpo expedicionario en Durango y Elorrio, encontrándose en Santa Marina y alturas de Galdácano, tomando los reductos de Oriamendi, ermita de Santa Bárbara, Hernani y Astigarraga, tomas de Irún y Fuenterrabía, Andoain, puente de Urto, Lecumberri, Echaleus, Gandesa, batalla de Chiva (Valencia), donde su 1º batallón, por su heroico comportamiento, se hizo merecedor de la Corbata de la Nacional y Militar Orden de San Fernando;⁴² también en la acción de Aranzuete y puentes de Peralta. Por su actuación en Irún se le concedió la medalla de distinción, al igual que por la batalla de Chiva mencionada. Ésta tuvo lugar el 15 de julio de 1837, a raíz de la cual "la España liberal estalló de júbilo ante esta victoria y se declararon beneméritos de la patria tanto al General Oráa como a sus soldados [entre los que estaban los del "Soria"]. También se hizo inmediatamente una medalla conmemorativa para reconocer a todos los soldados isabelinos que habían luchado en Chiva".⁴³

1838: Carrascal, Velascoain, Bargota, Izu, alturas de Allo y Dicastillo, Biurrun y Legarde.

1839: Cirauqui, Velascoain, Cura de Baños, puente de Ciriza, Lizazu, Arre y Sarasa, toma de Allo Dicastillo y Mirabete.

1840: Sitio y rendición de Aliaga (Teruel), Alcalá de la Selva, Cantavieja, toma de Morella, Berga (Barcelona) y su Castillo y fuertes de sus proximidades. Por la toma de Morella se le concedió la Cruz de Morella.

Es evidente que el documento detalla otras acciones, pero se reflejan estas en tanto a fue la contienda en la que se le concedió la medalla y consideración citadas y, por tanto, donde se hizo merecedor de la concesión que puede dar pie a reclamar más abiertamente.

⁴¹ Recogido en la *Gaceta del Gobierno Constitucional de Puerto-Rico* 25, Vol. 6, f. 97, del martes 28 de febrero de 1837; igualmente en la *Gaceta de Madrid* 761, del miércoles 4 de enero de 1837 p. 1. También recogido en A. Prieto Barrio: *Otras Condecoraciones...*, *op cit.*: 96.

⁴² Mújica Miró alude a que en esta batalla se declararon beneméritos de la patria tanto al General Oráa como a sus soldados, entre los que estaban los del "Soria". Pero no tenemos por el momento tal confirmación, más que la medalla conmemorativa al respecto. D. Mújica Miró: ¿Sabías que se han cumplido 185 años de la *II Batalla de Chiva*? Página web del Centro de Estudios Chivanos, 2022. Disponible en línea en <https://estudioschivanos.org/sabias-que-se-han-cumplido-185-anos-de-la-ii-batalla-de-chiva/> (consultado el 6 de junio de 2025). A. Prieto Barrio: *Otras Condecoraciones...*, *op.cit.*: 114 y 115.

⁴³ D. Mújica Miró: ¿Sabías que..., *op.cit.*

Se ha de decir aquí que por la Primera Guerra Carlista, a la Unidad se le reconoció el derecho a utilizar en las mangas y pecho del uniforme los distintivos de Valls, Bilbao, Mendigorria, Irún, Chiva, Morella y Primer Ejército. Es decir, son distinciones reconocidas por el mismo objeto que se trata y en el mismo contexto. Y, nuevamente, lo que interesaría es la defensa así del orden constitucional, a la par de los hechos que le hicieron merecedor de la medalla que figura en su escudo, incluso siendo entonces el sitio de Bilbao un hecho más a añadir a todos en los que el Regimiento se vio implicado.

Es notorio igualmente que también tuvo parte destacada en las siguientes contiendas. Como fue la **tercera guerra carlista** en un contexto en el que también se concedió tal distinción hasta en 1876. Si bien este punto ya estaría probado en cuanto al objeto de este trabajo y no se ahondará en todas y cada una de las acciones en las que participó este Regimiento, sí cabe mencionar alguna. Por ejemplo, lo sucedido al recibir la primera noticia del estallido, en 16 de agosto de 1873, en el sitio denominado “Majada alta”, cuando 30 hombres del “Soria” se enfrentaron a 200 enemigos prácticos y consiguen batirlos. Le siguieron otras acciones exitosas en la derrota del cabecilla Merendón, toma del castillo de Montiel, socorro de Alcoy y, en el **contexto de la contienda cantonal**, toma de Valencia con el general Martínez Campos –lo cual nuevamente incide en la defensa de la unidad nacional, en este caso, independientemente del monarca–, Játiva, toma a la bayoneta del puente de Ambit, los duros combates en Ontinyente; en 1874 acciones de Albacete frente a un enemigo numeroso, Abenoján, toma de la altura de “Las Muñecas”, mereciendo los elogios del general Martínez Campos en un contexto de “penalidades consiguientes a la crudeza del tiempo y aspereza del terreno”, nuevo levantamiento del sitio de Bilbao tomando el “inaccesible cerro de Galdames”, hecho del que reproducimos literalmente por ser destacado:

trepaban nuestros soldados [del Soria] por dicho cerro con resuelta animación, cubriéndose con lo accidentado del terreno contra la tenacidad del adversario y sus nutridas descargas. Jefes y oficiales sacrificaban sus vidas en tan empeñada pelea, cuando auxiliados por un batallón del regimiento de León, coronan su obra, peleando al arma blanca con indescriptible lucha que terminó a las doce de la noche.⁴⁴

⁴⁴ AA.VV. “El Sangriento”..., *op.cit.*: 145 y 146.

Tal esfuerzo incide así en la defensa de los valores que son los considerados para la obtención de la consideración de *Benemérito de la Patria*, y que fueron reconocidos por el general de la Concha al día siguiente en el desfile en el que estaban los descendientes de *El Sangriento*, cuando ante las demás fuerzas "pronunció, ros en mano y con profunda emoción, estas palabras: 'saludo a los bravos de Soria'".

A este hecho le siguieron otros muchos. Como la batalla de Segorbe, la brillante actuación en Artajona en 1875... De mencionar también, por otra muestra de valor reconocido, es la labor del Primer Batallón al levantar el sitio de Vitoria el 7 de julio de ese año, cuando, superado en número, consigue resistir al empuje del enemigo en un combate cuerpo a cuerpo, mereciendo su teniente coronel, don Pío Villar y García, la Cruz Laureada de San Fernando.⁴⁵ En noviembre, en las montañas de Oricain se da otro combate de tal dureza que consigue los plácemes del general en jefe a presencia del Ejército "y con el empleo inmediato concedido al jefe del batallón y a varios oficiales e individuos de tropa". Por su parte, a la par, el Segundo Batallón hace lo propio y consigue vencer a las partidas de Miret y Tristany en Cervera. En una situación adversa, con el terreno perdido, se destacó el comandante don Rafael Vázquez, quien arenga a un puñado de valientes y "con indescriptible arrojo, no sólo recuperan lo perdido, sino que además, hacen 38 prisioneros, entre ellos un comandante y un capitán". Por tal razón el gobierno

concede el título de bravura a tan inolvidables compañeros, autorizándolos al uso de una medalla conmemorativa de tan gloriosa jornada, además de otras gracias especiales; y el pueblo de Cervera nombró hijo adoptivo a su defensor el comandante Vázquez.

De la misma manera estuvo en la célebre batalla de Elgueta (1876) que, por cierto, supuso un golpe final para la causa carlista, en tanto dio pie a que el ejército liberal se situara entre Ermua y Plasencia y que se levantara el sitio de San Sebastián y la inmediata toma de la capital del carlismo: Estella. Tras entrar en Pamplona y Tolosa, alcanzaron la frontera francesa por la que el pretendiente don Carlos se marchó al exilio.

Se puede remarcar ahora algo sabido, en tanto que no sólo participó en las contiendas aludidas. Es evidente que estuvo presente en otras anteriores desde su creación –no referidas en tanto defensa del orden constitucional, aunque sí fueran en defensa de la Patria–, así como en otras posteriores. Cerrando los

⁴⁵ *Ibid.*: 148.

ejemplos, que son argumentos en su caso, y por citar algún escenario más, también luchó en Cuba en defensa de la integridad nacional y, con ella igualmente, del orden constitucional del momento. En este sentido, en la Guerra de los Diez Años (1868–1878), por lo que se concedió el reconocimiento que nos ocupa a los defensores del pueblo de Las Tunas.⁴⁶ El “Soria” estuvo en tal isla en lugares tan destacados como Las Villas, Santa Clara o Villa Clara⁴⁷ entre otras. A añadir a otras acciones de defensa de la integridad territorial, como en Melilla en 1893, sólo por citar algún otro ejemplo.

En este sentido, se recuerda el escrito del SEGEME de fecha de 7 de agosto pasado de 2024 –que incluye otro de fecha de 5 de junio de 2018–, en el que en un apartado de conclusiones, párrafo tercero, se indica literalmente que:

Dado el reconocimiento que se dio al valor y sacrificio demostrado, bien pudiera incluirse en la simbología de las unidades herederas de los hechos históricamente documentados [entre las que se incluye el “Soria” 9] que el reconocimiento fuera mediante una cartela que contuviera la leyenda “Benemérito de la Patria”.⁴⁸

Que, continúa, “para el RI Soria 9 se propone que, además de figurar en sus historiales, este reconocimiento se le aplique la propuesta del párrafo tercero de este apartado”. Tal apreciación es uno de los motivos de este trabajo, para revisar el caso y ver su fundamento, reflejando así todo lo que va referido.

7 Conclusiones

Respecto a las causas de concesión y, se podría decir, de reclamación de la condición de *Benemérito de la Patria*, no hay un criterio restrictivo fuera de que la Unidad se haya destacado en la defensa de la Patria y el orden constitucional. La referida Guerra de la Independencia es la primera contienda remarcable y origen de la primera Constitución española, pero fue seguida de las denominadas Constitucionales, incluyendo las carlistas y, en paralelo, la Revolución cantonal. En tales escenarios convulsos estuvo la Unidad de manera acreditada. A tenor de la documentación consultada y aquí reflejada, es de entender que sí tenga base, no ya para que no se le retire ni se le merme lo reflejado en su

⁴⁶ Recogido en D. Huidobro Sanz: *Benemérito...*, *op.cit.*: 519.

⁴⁷ AGMM, Colección: 2.2.22, Signaturas: 3597.13, 3597.15 y 3597.16.

⁴⁸ ARS9, SEGEME 516-SAL, doc. cit.

escudo (si fuera el caso), sino para que su concesión sea más palmaria en su simbología. De la mano de lo que se acaba de apuntar, la Unidad participó en tales conflictos de referencia, tanto directamente como en acciones análogas a las que conllevan un reconocimiento según el motivo y origen de tal distinción, que facilitarían su concesión directa, todas en el período correspondiente a lo que tal otorgamiento se refiere, en defensa de la Patria y luego, y con ello, la Constitución del momento. Las mismas fueron seguidas de otras como pueden ser sus acciones en Cuba, también reconocidas en este sentido. Y, al contemplarse por el IHCM que tiene tal medalla y concesión, al menos en un primer momento, junto con lo reflejado en la normativa presente al uso, se entiende que puede contar con argumentos como para que se le mantenga y muestre en una cartela para hacerlo notorio.

Si nos centramos en la propia investigación de tal legitimidad, o falta de ella, se ha apuntado que es el origen de este trabajo. Para analizarla y como se ha visto, se partió de su historial, el cual ya recoge lo contemplado por el historiador Rey Joly, quien afirma que el "Soria" ya cuenta con la distinción aquí abordada. Tal afirmación puede ser de ayuda, pero el caso es que, lo afirme o no, el motivo por el que alude a ser acreedor de la misma es ser concedida a los implicados en el sitio de Bilbao en 1836, donde tomó parte destacada la Unidad. Ahora la cuestión es que tenemos dos elementos a considerar: la medalla que ya figura en su escudo y la cartela a poder figurar. Aquí, si es mérito repetitivo, si la medalla está justificada que figure o se debería retirar con o sin cartela. Y, en este sentido y a tenor de los motivos de concesión de ambas, aquí se apunta a que no serían excluyentes ni habría necesidad de retirar la primera si fuera el caso. Si la medalla ya figura en su escudo es porque en su momento se reconoció como válido, con lo que se puede defender su permanencia si esta estuviera en duda. O, lo que es lo mismo, la medalla responde a una acción concreta, cuando merece igualmente tal cartela por el conjunto y suma de acciones. De ahí que no sean excluyentes. Pero, con todo, es cierto que el "Soria" estuvo en los hechos reflejados que se consideran motivo de la consideración de tal medalla, como es el sitio de Bilbao, con lo que, independientemente de un documento concreto, le haría acreedor de la misma.

Junto a ello, se observa que el Regimiento fue recompensado y reconocido abiertamente en las acciones en las que estuvo, por ejemplo como se demuestra por la concesión de sus corbatas, las cruces recibidas (ej. Cataluña) o por las menciones de los generales de turno. Es decir, redundante en que son méritos reconocidos respecto a las condiciones que otorgan tal distinción en el mismo marco temporal. En todo caso, la diferencia es haber solicitado la condición

de *Benemérito* en su momento, como así se hizo con otras unidades, aún ya reconocida según se ha mencionado y ya que no había un criterio estricto en este sentido.

Por las mismas razones alegadas y continuando con los méritos, se incide en que tampoco le faltarían como para que figure en la cartela mencionada. Igualmente, en tanto el período temporal de concesión de esa consideración, habiéndose reconocido tal distinción en su propio escudo por la medalla e historial y, como se explicitó más arriba, si hay unidades a las que se le otorgó recientemente, no habría pues inconveniente de incompatibilidad en reconocérselo de forma abierta al Regimiento “Soria” 9 en el mismo contexto que a aquellas.

Por otro lado, y enlazando con estas otras unidades, si hay batallas que pueden conferir directamente tal consideración inmediata, como así que tampoco hay un criterio fijo más que ser solicitada y/o concedida, es de suponer que también se puedan contemplar otros choques armados y sacrificios donde estuvo el “Soria”. Y, llegados a este punto, a priori no se comprendería que esta Unidad, siendo la de más largo historial, reconocido por el propio IHCM, no pudiera ser acreedora de tal condición habiéndose distinguido en tantas ocasiones.

Con todo lo expuesto, se entiende, por tanto, que a tenor de los méritos del Regimiento y el reconocimiento de facto del de “Benemérito de la Patria”, el RI “Soria” 9, puede ser acreedor perfectamente de tal distinción y solicitarla, por tanto, abiertamente a la SEGENEME para hacer ostentación de la misma. Más favoreciendo que sus servicios son reconocidos, como va dicho y parece haber buena sintonía por las partes, pues así se le ofrece por escrito interno de fecha de 7 de agosto último pasado, ajustándose a lo que se le sugiere, precisamente en otro escrito del mismo origen inserto en aquél, pero a fecha de 5 de junio de 2018, y de cara a que figure la mencionada denominación en una cartela en su escudo de armas.⁴⁹

⁴⁹ En el momento de la publicación final de este artículo llegó la comunicación del reconocimiento de tal consideración al Regimiento, añadiendo una cartela a su escudo aunque excluyendo la medalla. En la solicitud para tal consideración se incluía el informe que dio pie a las presentes líneas y por el mismo autor. Oficio de SEGENEME a la Unidad, a fecha de 12 de junio de 2026.

Referencias

- AA.VV. (1910): *"El Sangriento". Regimiento de Infantería Soria núm. 9. Historial*. Sevilla: Establecimiento Tipográfico de J. Santigosa.
- Almirante, J. (1869): *Diccionario militar etimológico, histórico, tecnológico, con dos vocabularios francés y alemán*. Madrid: Imprenta y Litografía del Depósito de la Guerra.
- Arrazola, L. (1853): *Enciclopedia Española de Derecho y Administración o Nuevo Teatro Universal de la Legislación de España e Indias*. Madrid: Imprenta de Díaz y Compañía, Tomo VI.
- Becerra Becerra, E. (1980): Unidades de nuestro Ejército. El Regimiento Mixto de Infantería Soria N°. 9. Síntesis histórica. *Ejército. Revista de las armas y servicios* 482: 81-84.
- Boletín del Ejército de Tierra* 4782, 22 de diciembre de 2015: El soldado Gutiérrez, del Regimiento 'Soria' n° 9, recibe la Cruz de la Orden del Mérito Civil. https://ejercito.defensa.gob.es/gl/noticias/2015/12/4782_soldado_gutierrez_merito_civil.html
- Engghien, D. de (1643): *A grande batalha de Rocroy em a qual Dom Francisco de Mello general do exercito castelhano em Flandes, perdeu mais de dezaseis mil homens entre mortos, & prisioneiros, vinte peças de artilheria, perto de duzentas bandeiras, cornetas, & guiões, com todas suas moniçoens, & bagage, ficando o resto do exercito desbaratado*, Lisboa: Oficina de Lourenço de Anveres.
- Gaceta de Madrid* 760, del martes 3 de enero de 1837, p. 1. <https://www.boe.es/gazeta/dias/1837/01/03/pdfs/GMD-1837-760.pdf>
- Gaceta de Madrid* 761, del miércoles 4 de enero de 1837. https://www.boe.es/diario_gazeta/comun/pdf.php?p=1837/01/04/pdfs/GMD-1837-761.pdf
- Gaceta de Madrid* 776, del jueves 19 de enero de 1837. https://www.boe.es/diario_gazeta/comun/pdf.php?p=1837/01/19/pdfs/GMD-1837-776.pdf
- Gaceta de Madrid* 791, de 5 de febrero de ese año: <https://www.boe.es/gazeta/dias/1837/02/03/pdfs/GMD-1837-791.pdf>
- Gaceta del Gobierno Constitucional de Puerto-Rico* 25, Vol. 6, f. 97, del martes 28 de febrero de 1837. <https://ufdc.ufl.edu/AA00023800/00027>
- Gómez, J. F. (2018): Historial del Batallón de carros RIMIX. Soria n° 9 (Parte 6). En blog Hermandad de Veteranos del regimiento Soria 9. <https://hvsoria9.es/historial-del-batallon-de-carros-del-rimix-soria-no-9-parte-6/>
- Herrero Gómez, J. J. (11 de abril de 2019): Benemérito a la Patria: Auge y caída de la medalla que nunca existió. *Si vis pacem, para bellum. Blog de Historia*

- y *Cultura Militar*. <https://historiayculturamilitar.wordpress.com/2019/04/11/benemerito-a-la-patria-auge-y-caida-de-la-medalla-que-nunca-existio/>
- Huidobro Sanz, D. (2019): Benemérito de la Patria, una distinción poco conocida en la España del Siglo XIX. *Hidalguía* 381: 513–528.
- Martínez Llorente, F.: Como si del Rey de tratase: El ejercicio de Regalías Premiales por las Juntas Supremas, Regencia y cortes de Cádiz (1808–1814). En L. Palacios Bañuelos & I. Ruiz Rodríguez (comp.) *Cádiz 1812. Origen Del Constitucionalismo Español*. Madrid: Librería-Editorial Dykinson. 210–211.
- Mújica Miró, D. (2022): ¿Sabías que se han cumplido 185 años de la II Batalla de Chiva? Página web del Centro de Estudios Chivanos. <https://estudioschivanos.org/sabias-que-se-han-cumplido-185-anos-de-la-ii-batalla-de-chiva/>
- Prieto Barrio, A. (2023): Otras Condecoraciones hasta 1930. En *Compendio Legislativo de Condecoraciones Españolas*. Madrid, edición del autor. <https://www.coleccionesmilitares.com/medallas/actualizaciones/1930.pdf>
- Redacción *Fuerteventura Digital* (5 de noviembre de 2024): El Regimiento Soria 9 se moviliza hasta Valencia para participar en tareas de reparación tras la DANA. En *Fuerteventura Digital*. <https://www.fuerteventuradigital.com/articulo/fuerteventura/regimiento-soria-9-ha-movilizado-valencia-participar-tareas-reparacion-dana/20241105103726003662.html>
- Wartelet, J. D. (1863): *Diccionario Militar*. Madrid: Imprenta de D. Luis Palacios.

Fuentes de Archivo

- Archivo General Militar de Madrid [AGMM], Historial del Regimiento “Soria” 9, Historiales, signatura 00610: S/F; Colección: 2.2.22, Signaturas: 3597.13, 3597.15 y 3597.16.
- Archivo del Regimiento “Soria” 9 [ARS9], Secretaría General del Estado Mayor del Ejército [SEGENEME], comunicado interno a fecha de 7 de agosto pasado de 2024, dirigido al Jefe de EM del Mando de Canarias, nº ref. 516-SAI, asunto “Posibilidad de ostentación de *Benemérito de la Patria* en el escudo de armas del RI Soria 9”; nº ref. RI49 PLMM S2, asunto “Stdo. Inclusión de distinción en el escudo de la unidad”.
- Biblioteca Nacional de Portugal (Lisboa): Restauração 1, 638.
- Decreto de las Cortes Constituyentes de 24 de enero de 1837, que restablecía el de 4 de agosto de 1823. Recogido en la *Gaceta de Madrid* 791, de 5 de

febrero de ese año: <https://www.boe.es/gazeta/dias/1837/02/03/pdfs/GMD-1837-791.pdf>

Diario de Sesiones de las Cortes Constituyentes del sábado de 14 de enero de 1837, N° 86. https://app.congreso.es/est_sesiones/

Museo del Ejército. Colección: MMUE, Ubicación: FA, Signatura: PLAN 4/5/04.

Real Decreto 1040/2003, de 1 de agosto, por el que se aprueba el Reglamento general de recompensas militares, *BOE* núm. 213, de 05/09/2003. <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2003-17107>

Reglamento de la Real y Militar Orden de San Fernando, aprobado por el Real Decreto 899/2001, de 27 de julio. <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2001-15950>

Zabalinchaurreta, J. (1863): *Reseña histórica de los hechos de armas en que se han encontrado las banderas de este Regimiento desde el año 1833 en que fueron juradas hasta 1845 en que se relevaron por las existentes en el día*. Manuscrito. Museo del Ejército, Colección: MMUE, Ubicación: FA, Signatura: PLAN 4/5/04.

CRITICA

Hérode, Mariane et Salomé au regard des sources théâtrales et morales du début du XVII^e siècle : entre modèle sénèque ou tempérance aristotélicienne

Helga Zsák

Université des Études Économiques de Budapest, BGE
zsak.helga@uni-bge.hu

Abstract: The story of Herod, a tyrannical king and usurper of the kingdom of Judea, is told by Flavius Josephus in the *Antiquities of the Jews*. The beginning of the 17th century, influenced by neo-Stoic or Jesuit currents of thought, took a keen interest in human passions, particularly in relation to power. French Jesuit Nicolas Caussin devotes a chapter to the character of Herod entitled 'The Unfortunate Ruler' in *La Cour Sainte* which inspired Alexandre Hardy and Tristan L'Hermite in their tragedies. The influence of Senecan philosophy and theatre can be detected in the Baroque plays, but they are also influenced by the Aristotelian poetics of the 'middle hero'. The staging of exacerbated passions is gradually internalized over the decades for certain characters, the psychological analysis becomes more refined, the impact of court life is revealed and gives them relief and stature.

Keywords: Alexandre Hardy, Tristan L' Hermite, Nicolas Caussin, neo-stoicism, passions, 17th century

Résumé : L'histoire d'Hérode, roi tyrannique et usurpateur du royaume de Judée, est relatée par Flavius Josèphe dans les *Antiquités judaïques*. Le début du XVII^e siècle, influencé par les courants de pensée néostoïciens ou jésuites, s'intéresse vivement aux passions humaines, notamment au sein du pouvoir. Ainsi le Père Nicolas Caussin consacre un chapitre au personnage d'Hérode intitulé « Le Politique malheureux » dans *La Cour Sainte* et Alexandre Hardy ainsi que Tristan L'Hermite s'inspirent de son histoire pour leurs tragédies. L'influence du théâtre et de la philosophie sénèque est décelable dans les pièces baroques, mais elles semblent également marquées par la conception aristotélicienne du héros médian. La mise en scène des passions exacerbées s'intériorise progressivement au fil des décennies pour certains personnages, l'analyse psychologique s'affine, l'effet de la vie de cour se rend plus sensible et leur confère relief et stature.

Mots-clés : Alexandre Hardy, Tristan L'Hermite, Le Père Caussin, néostoïcisme, passions, XVII^e siècle

1 Introduction

L'histoire d'Hérode et de Mariamne, relatée par Flavius Josèphe dans les *Antiquités judaïques*, connut un regain d'intérêt à la fin du XVI^e et au début du XVII^e siècle. Selon sa chronique, Hyrcan II, grand prêtre d'Israël de la dynastie des Hasmonéens, remis au pouvoir par les romains avec l'aide de Pompée en 63 avant J.-C, donne sa petite fille, Mariamne (54–29 avant J.-C), en mariage à Hérode le Grand (72–4 avant J.-C.) pour lui conférer une légitimité au pouvoir de Judée, état client de Rome. Hérode répudie sa première épouse et s'éprend passionnément de Mariamne. L'indifférence de Mariamne attise sa jalousie et se déploie en une passion tumultueuse. Deux enfants naissent du mariage, Alexandre et Aristobule IV. La soeur d'Hérode, Salomé, envieuse du statut et de la personne de Mariamne, fomenta multiples complots contre elle et l'accuse d'adultère devant Hérode. Écartelé entre son amour et sa jalousie, il finit par la faire décapiter.

Le sujet historique tragique a suscité l'intérêt des moralistes, des dramaturges et du public en cette période d'effervescence du début du XVII^e siècle, creuset du féodalisme et de la modernité naissante. Les néo-stoïciens, le théâtre d'inspiration sénèque, les philosophes jésuites et les moralistes placent les passions au cœur de leur pensée, et traitent aussi des affections qui concernent les monarques et autres gouvernants. Le succès des pièces consacrées à Hérode et Mariamne s'explique peut-être par cet engouement de l'époque doublé d'un intérêt plus général pour la politique.

Les interprétations dont fait l'objet l'histoire d'Hérode et de Mariamne semblent présenter deux facettes de la pensée sénèque dans les années 1620. Alexandre Hardy, dramaturge, et le Père Caussin, moraliste, s'intéressent également au roi de l'Antiquité et à son épouse de sang royal, dans cette décennie marquée par l'inspiration sénèque, le théâtre baroque qui privilégie le mouvement et l'horreur ainsi que l'intérêt pour les passions néo-stoïciennes. Tristan L'Hermite, dans sa pièce de 1637, amplifie les remords et l'inconstance d'Hérode, décrits brièvement par Josèphe. Il semble ainsi suivre les préceptes d'Aristote à propos d'un héros qui ne doit être « ni trop bon ni trop mauvais ». Son caractère reflète également de près l'analyse des moralistes du milieu du siècle, où le rôle du pouvoir et du souverain prend une profondeur et un poids qui soulignent le renforcement de l'État. Nous tenterons d'éclairer les adaptations de l'histoire d'Hérode et de Mariamne dans le reflet des sources en observant les approches des auteurs et analysant l'évolution du traitement des passions. Celles-ci pourraient suivre l'avancée des affections observée

au cours des premières décennies, d'une passion véhémente, caractéristique du modèle sénèqueien vers une complexité et un débat intérieur, propres aux théories aristotéliennes des passions. Nous tenterons de dégager les modalités contrastées des affections des personnages au fil de leurs relations, observant leurs sentiments, leurs motifs et leurs réactions différentes par rapport aux mêmes séquences du récit.

Le Père Nicolas Caussin, prêtre jésuite, prédicateur et auteur de livres d'éducation, consacre un important chapitre de *La Cour Sainte* à Hérode, « Le Politique malheureux » (Caussin 1624 : 551–682). Caussin dresse le portrait de Mariamne en un « tableau de l'innocence injustement traitée » (Caussin 1624 : 553) et décrit Salomé, sa belle-sœur, comme une intrigante perfide. Il la peint au moyen d'un vocabulaire très imagé : « Salomé, envieuse de Mariamne jusques à la rage, trempant sa langue serpentine dans le fiel d'une noire médisance, l'accusa de secrettes familiarités avec Josèphe » (Caussin 1624 : 569). Ses conspirations et accusations injustifiées conduisent Hérode à prendre la sa décision de condamner son épouse à mort. Face à cette envieuse perfide, la Mariamne du Père jésuite incarne un « miroir de patience » (Caussin 1624 : 553) propre à une stoïcienne vertueuse, préfigurant même le Christ, dont elle a « partagé la douleur en anticipant sur la Croix » (Caussin 1624 : 554). Notons que dans les éditions successives de *La Cour Sainte*, (Caussin 1647), dernière édition du vivant de l'auteur) qui connut plusieurs rééditions suite à la première de 1624, cette comparaison (« miroir de patience ») est absente et le chapitre intitulé « Le Politique malheureux » n'y figure plus, l'histoire de Mariamne y prend place désormais parmi l'histoire des Saintes et des dames. Cela montre que le Père Caussin semble, en louant la vertu stoïcienne de Mariamne, prôner les vertus de constance et de patience propres au courant néo-stoïcien du début du XVII^e siècle, peut-être en parallèle avec « l'optimisme habituel » (Bertaud 1981 : 113) de la compagnie de Jésus, dont il fut membre. La première édition souligne la vertu principale de Patience, incarnée, selon le Père Caussin, par l'héroïne du chapitre, malgré la date historique précédant le christianisme. Cette vertu de Mariamne est déjà une vertu chrétienne selon le Père jésuite. Les éditions successives, d'après l'analyse de Barbara Piqué (2007 : 132), accentuent plutôt « la continuité du cheminement de la foi grâce à l'œuvre des femmes ».

L'histoire de l'hostilité entre Salomé et Mariamne et la passion d'Hérode envers son épouse est décrite dans la traduction de l'œuvre de Josèphe par le Père Gilbert Générard, exégète bénédictin, parue en 1578, 1599 et 1627, œuvres que Le Père Caussin, Hardy et Tristan ont pu consulter. La sœur d'Hérode est l'instigatrice des accusations : « Salomé accusant mesme son mary, Josèphe

de ce qu'il avoit conversé avec Mariamne trop familièrement : faisant cela à cause de l'inimitié qu'elle avoit avec la Royne, d'autant que la Royne qui estait orgueilleuse & de haut courage luy avoit reproché quelquefois [...]. qu'elle n'étoist point de noble race » (Génébrard, 1599 : 507). Selon Bertaud, dans son ouvrage consacré à la jalousie (1981 : 129), Salomé souffre d'une « jalousie de race » envers sa belle-sœur. C'est une autre facette de cette passion violente qui s'empare d'Hérode, épris de manière excessive de son épouse, selon la source antique traduite par le Père Génébrard : « Or Hérodes qui avoit tousiours aimé Mariamne, sa femme, d'une affection ardente, fut incontinent troublé, ne pouvant enduser les aiguillons de jalousie ». [...] Hérode lui aurait pardonné, car « l'amour véhément fut plus fort, luy réprimant, combien qu'il eust beaucoup à faire à se surmonter soy-mesme » (Génébrard 1599 : p. ii. vue 876). La tempérance des passions était au cœur de l'enseignement des moralistes du tournant du siècle, s'inspirant des écrits du maître à penser antique de la philosophie stoïque, Sénèque. Hérode offre ainsi une peinture du débat intérieur d'un homme en proie aux affections contradictoires. Son dilemme est évoqué lors de ses échanges avec Mariamne : « Tantost il était transporté d'une affection, tantost d'une autre : tant estoit son esprit ébranlé entre l'amour et la haine ». [...] Or il ne craignait rien plus que quand il l'aurait faict mourir luy mesme ne fust grièvement pour cela blessé en son cœur » (Génébrard 1599 : p. ii. vue 876).

Les soupçons alimentés par Salomé et sa mère « durèrent un an tout entier ». Mariamne, ayant appris les intentions d'Hérode la concernant à l'éventualité d'une fin tragique, se refuse à lui et lui reproche l'assassinat des membres de sa famille la plus proche : « Elle luy reprochoit la mort de son père et de son frère ». C'est la scène dont va profiter Salomé pour renforcer les soupçons du Roi, qui semble juger dans la précipitation de sa colère. [...]. Suite à l'accusation, Hérode, devant la réunion convoquée « fut excessif en paroles & beaucoup plus emeu que ne le requerroit l'honeste bienséance de iugement » (Génébrard 1599 : 518, vue 879). Mariamne avait « une contenance assurée et s'en alloit hardyement sans que la mort luy fit changer de couleur » (Génébrard 1599 : 519, vue 880). Après son exécution, Hérode « L'ayma plus ardemment que iamais [...]. Il l'appellait souventes fois par son nom ». Il lui semblait que « Dieu étoit courroucé & demandait vengeance de ce qu'il avait fait mourir sa femme ». La peste qui sévit semble encore un signe du courroux de Dieu. Hérode devient malade et après sa guérison « il devint si farouche et sauvage et s'adonnoit fort à cruauté pour quelque occasion que ce fust » (Génébrard 1599 : 520, vue 881).

L'histoire est racontée en quelques pages dans l'œuvre de Josèphe, traduite par le Père Génébrard. Josèphe analyse objectivement les personnages, plus im-

partialement que le Père Caussin, dans son œuvre morale de 1624. Ces sources évoquées semblent suggérer que le thème du destin de Mariamne, Salomé et Hérode s'inscrivait bien dans la lignée des réflexions, mentalités et examen des passions qui animaient le début du siècle.

2 L'influence sénéquienne au XVII^e siècle

Sénèque, philosophe stoïcien et dramaturge, conçoit l'âme, tournée vers le bien, comme une entité une et entière de nature corporelle : « Le bien de l'esprit doit aussi être corporel ; car il est un corps » (Sénèque 1954–1962 : 113). Ainsi le problème du mal, la corruption de l'âme par les passions ne peuvent se concevoir en degrés, puisque la passion ne rencontre aucun obstacle si l'âme n'est pas solide et qu'elle peut y pénétrer : « La passion et la raison ne sont que des modifications de l'âme en bien ou en mal » (Sénèque 1954–1962 : 116). L'âme est donc gouvernée en son entier, soit par la raison, soit par les passions, deux modes qui s'excluent mutuellement. Concernant la passion de la colère, source de la tragédie d'Hérode et de Mariane, Sénèque l'avait mise en scène dans la *Médée*, où l'héroïne s'y adonne dès le début de la pièce. Il avait également décrit ses effets dans l'ouvrage *De Ira* : « Considérez sa rage, cette rage effrénée » (Sénèque 1860 : III. 3. 6). L'influence de l'esthétique sénéquienne sur les tragédies du XVI^e et du début du XVII^e est sous-tendue par ces spectacles et récits de souffrance, propices au théâtre du mouvement et de l'horrible.

Les passions de l'homme font partie de cette inconstance, ce qui explique que, pour les moralistes néo-stoïciens du début du XVII^e siècle, elles soient essentiellement néfastes. Ils recommandent de s'en prémunir, afin d'empêcher « qu'elles occupent plus de lieu et d'autorité en l'âme qu'elles ne doivent », puisqu'elles sont même les « maladies de l'âme », selon le moraliste Pierre de Lancre dans son *Tableau de l'Inconstance* (1612 : 35) celles qui « troublent le repos de l'esprit ». L'homme doit les écarter afin d'éviter leur sédition. Leur condamnation est rigoureuse et le seul remède proposé est la constance et la pratique du devoir comme le conseille Guillaume du Vair dans son livre intitulé *De la Constance et consolation es calamités publiques*, de 1607 : « Embrassons donc la Constance et nous plantons droit sur les pas de notre devoir tournant toujours le visage vers l'adversité » (Du Vair 1607 : 274). Le sage qui tient sa volonté entre ses mains suit les commandements de la Raison éclairée par la Sagesse divine et ne peut donc en aucun cas s'abandonner à ces « maladies de l'âme » que sont les passions.

Le Père Caussin, dans son ouvrage d'édification de 1624, semble donc conseiller une attitude d'endurance stoïcienne, par la maîtrise sévère des passions, à l'instar de la description qu'il offre de l'impassibilité de Mariamne. Il suivrait donc le courant du stoïcisme chrétien, selon l'analyse de d'Anger (1954 : 284).

3 La *Mariamne* d'Alexandre Hardy, esthétique baroque et vraisemblance

Alexandre Hardy suit au plus près l'histoire d'Hérode et de Mariamne telle que la raconte Flavius Josèphe qu'il a peut-être consultée dans la traduction de Génébrard, dont la première édition est parue en 1578. Dramaturge fécond, Hardy a su doter ses tragédies d'une cohérence interne, née d'un traitement des passions qui ne les réduit pas à la mise en scène de l'horrible.

Le personnage d'Hérode apparaît surtout chez Hardy comme un personnage tragique dans sa vie privée. Hardy place Salomé, la sœur d'Hérode, à l'origine du complot, et fait exprimer par Mariamne des désirs de vengeance, dont on verra l'évolution dans la pièce homonyme de Tristan. Le manichéisme dans la caractérisation des personnages observé dans l'œuvre du Père Caussin, disparaît chez Alexandre Hardy, dont la pièce, vraisemblablement représentée autour de 1609, fut publiée en 1625. Comme le souligne Berrégard, (2020 : 153) Hardy a su « associer étroitement le *docere* et le *movere* » dans cette pièce et les traiter à parts égales.

Hardy y peint deux femmes très différentes mais animées par la même passion de haine. La comploteuse, Salomé, est l'instigatrice de l'intrigue, celle qui par jalousie, ruse et une feinte persévérance, parvient à accomplir son dessein, c'est-à-dire l'élimination de « l'ennemie » (Hardy 1624–1628 : vol 2 : 407. I. 1. v. 210). Sa véhémence, plus accentuée que chez Tristan, éclate violemment. Elle craint que la seule « sorcière vue » (Hardy 1624–1628 : vol 2, 447, III, 2, v. 925) de sa belle-sœur n'entraîne la clémence d'Hérode et elle entend mener l'intrigue jusqu'à l'élimination de l'héroïne. Quant à la reine, elle n'échappe pas non plus aux passions, comme l'exigerait une constance parfaite, puisqu'elle est animée d'une haine violente contre Hérode et formule même des désirs de vengeance contre lui.

Au début de la pièce, elle semble meurtrie mais inoffensive ; en parfaite stoïcienne, elle invoque la mort comme remède à ses souffrances : « Juste cieux

écoutez à ceste fois ma plainte, / La mort, la seule mort, humble je vous demande / Comme unique remède à ma misère grande » (Hardy 1624–1628 : 414, II, 1, v. 309–311) Et elle ajoute aussi Nourrice, je n’espère et ne redoute rien / Rien de ce qui respire au globe terrien » (Hardy : 1624–1628 : 425. II, 2, v. 507–08). Se rappelant cependant progressivement les crimes d’Hérode contre sa famille, son peuple et sa personne même, elle en arrive à exprimer des désirs de vengeance (conformément peut-être à la violence évoquée par Josèphe) : « Las ! Hélas ! viendra point ce déplorable jour, / Qu’un Alcide t’immole, O Busire à ton tour ! » (Hardy, 1624–1628 : 415, II, 1, v. 347–350). Elle est prête à utiliser sa « dextre » (Hardy, 1624–1628 : 415, II, 1, v. 351) en véritable « Femme forte », revendiquant ouvertement et courageusement ses sentiments mais aussi en personnage baroque en proie aux passions les plus véhémentes.

De son côté, Salomé maîtrise le déroulement des actions, celui des événements concrets, alors que la personnalité de Mariamne s’inscrit dans une destinée (elle avait même prédit les remords d’Hérode). La vengeance de la reine pourrait même être la plus cruelle des deux, puisque le complot de Salomé répond au propre désir de mort de Mariamne, alors que sa disparition fait naître une véritable victime, infiniment pitoyable : Hérode. Hardy a bien perçu l’intérêt dramatique du personnage. Puissant monarque, auteur de plusieurs meurtres, il est sincèrement épris de son épouse¹ et sa prétendue infidélité l’atteint au plus profond de son cœur. Dans la pièce de Hardy, la source du conflit entre les époux est exposée dès le début de la pièce, l’action qui s’étale sur plusieurs mois chez Josèphe est resserrée pour mieux mettre en scène les passions des personnages. Hérode exprime sa déception dès la première scène : « Que n’es tu plus bénigne, ou moins chaste ou moins belle² » (Hardy 1624 : 410, I, 1, v. 110). Cependant face aux accusations de Salomé, il défend Mariamne, analysant pertinemment la passion de sa sœur et proférant la règle, censée régir les décisions des Monarques : « Mon pouvoir ne se règle pas au compas de l’envie » (Hardy 1624–1628 : 266, I, 2). Ce vers souligne déjà l’importance et l’enjeu de l’emprise des passions sur les Souverains.

Dans la source originale, Josèphe s’étonnait de l’amour d’Hérode, roi tyrannique et politicien usurpateur : « de quelle affection démesurée il aimait sa femme » (Génébrard 1599 : 517). Comme l’écrit aussi le Père Caussin dans « Le

¹ La nourrice de Mariamne rappelle : « Tant il vous idolâtre » (Hardy 1624–1628 : II, 1, v. 390).

² À comparer avec la pièce de Tristan (Tristan L’Hermite : 1637, éd 1975, t. II. 307, IV, 1, v. 1131–1132) : « Ô Cieux ! Pourquoi faut-il qu’elle soit infidèle/ Vous deviez la former moins perfide ou moins belle ».

Politique malheureux », Hérode « ne pouvait se colérer comme il voulait, et ne pouvait ne pas aimer ce qu'il aimait [...]. Il fut longtemps à marchander sans pouvoir rien conclure » (Caussin 1624 : 579). Dans la pièce de Hardy, suite aux accusations successives, ce doute devient crucial : « Je sens ne plus ne moins se paître tour à tour / De mon cœur divisé la vengeance et l'amour » (Hardy, 1624–1628 : 464, IV, 2, v. 1241–42).

Le dédain de Mariamne laisse place à la haine d'Hérode. Le roi se réjouit devant elle du spectacle sanglant de Soème, qu'il a fait supplicier et il fait également exécuter les enfants de Mariamne (qui sont aussi les siens), un double meurtre dont un messenger fait le récit devant eux. Mariamne demande la mort pour échapper à la tyrannie de son époux. Elle révèle être préparée elle-même à la mort depuis qu'Hérode avait ordonné son exécution s'il ne revenait pas vivant de Rome. Hérode lui demande un aveu et promet de la grâcier. En refusant, elle ne lui laisse d'autre choix que la mort. Mais Hérode délibère avant de passer à l'acte : « Sa perte me conserve et sa perte me perd / Que résoudrais-je en un tel doute offert ? » (Hardy, 1624–1628 : 466, IV, 2, v. 1259–60). Dans ce passage, les hésitations qui agitent son âme prouvent l'attachement de tout son être à son épouse, nuancant l'image du personnage sanguinaire caractéristique des tragédies sénéquiennes. On voit peut-être ici se profiler un glissement vers une acception du personnage tragique qui ne soit « ni trop bon, ni trop mauvais », humain dans sa détresse, cruel dans sa passion, déchiré par la décision impitoyable qu'il s'apprête à prendre. Devant le mépris de Mariamne, submergé par le dépit, il introduit des comparaisons hyperboliques : « tigresse » (Hardy 1624–1628 : 436, III, 1, v. 803) « peste abominable », « Mégère d'Enfer » (Hardy 1624–1628 : 475, IV, 3, v. 1312), « louve » (Hardy 1624–1628 : 473, IV, 3, v. 1295), un vocabulaire qui reflète la puissance de passions contradictoires. Après l'exécution de Mariamne, il est torturé par le remords et demande d'égorger les meurtriers de la reine : « Et que moy le premier plus coupable je tombe³ » (Hardy 1624–1628 : 480, V, 2, v. 1588). La fin de Mariamne est racontée dans un long discours d'inspiration sénéquienne, (Hardy 1624–1628 : 475–480, V, 1) permettant l'expression de l'affliction. Le récit est détaillé au long de cinq pages, constituées de longs monologues décrivant la mise à mort et les souffrances de Mariamne. Au contraire, dans la pièce de Tristan, la mère de Mariamne, Alexandra, réapparaît dans cet acte, et y exprime ses remords après l'expression de la condamnation publique de sa fille. Dans celle de Hardy les repentirs

³ Et v. 1587 : « Égorgez, égorgez ces meurtriers sur sa tombe ».

d'Hérode ajoutent du « suspense » au récit. Ses regrets le mènent à la folie⁴, comme évoqué en un paragraphe dans l'histoire de Josèphe. Cependant Hardy ajoute un passage inexistant dans l'œuvre antique. Hérode veut consacrer la fin de sa vie à expier ses crimes envers Mariamne, en lui construisant un autel, où il espère recevoir la rémission de sa faute, par la force de son amour⁵. La tragédie s'achève par cette conclusion morale, probablement en fonction d'édification du spectateur.

Les passions excessives, le spectacle de la cruauté, le langage rugueux, les formulations hyperboliques et l'expression exacerbée du pathétique chez les personnages de Hardy s'inscrivent dans le contexte de la mise en scène des tragédies d'inspiration sénéquienne du début du XVII^e siècle, du théâtre du mouvement et de l'excès à des fins d'édification morale. Cependant Hardy a bien perçu l'intérêt dramatique et psychologique qu'offre l'histoire d'Hérode et de Mariamne. Le dénouement de l'action est pertinent et resserré. La cohérence interne des personnages, la juste analyse de leurs sentiments, leurs hésitations les rendent autonomes, vraisemblables, parfois touchants, même si les passions les dépassent.

4 La Mariane de Tristan L'Hermite, passions et pouvoir

La tragédie de Tristan, poursuit l'analyse psychologique grâce à une peinture plus précise du caractère du roi, qui développe le thème du souverain assujéti à ses passions. Dans l'*Avertissement*, Tristan fait l'éloge de l'œuvre du Père Caussin, dont il loue le « style magnifique ». Mais sans doute s'est-il aussi inspiré de Hardy, qui avait déjà dégagé l'intérêt dramatique de l'histoire et des personnages (Rigal 1889 : 357). Dans la pièce de Tristan, Hérode, monarque absolu, est loin d'incarner un esprit d'équité et de justice : on le voit faible, naïf, sanguinaire et tyrannique mais sincère dans son amour pour son épouse. Le rôle des mauvais conseillers, principaux responsables du dénouement tragique, prend également plus de relief dans cette pièce.

La pièce de Tristan commence par le sursaut d'Hérode s'éveillant de son cauchemar, puis de son récit. Hérode semble éprouvé et révèle, sous l'apparence

⁴ Comme le mentionne aussi Josèphe : après sa mort Hérode « L'ayma plus ardemment que iamais [...], il l'appellait souventes fois par son nom. » (Génébrard 1599 : 519).

⁵ « Je vous commande expres un autel on luy / Icy dans le Palais, où les vœux et l'encens / Appaisent chaque iour ses Manes innocents » Hardy 1624-1628 : 489, V, 2, vv. 1609-02.

de ses succès politiques et son autorité de souverain, une inquiétude liée aux sentiments de son épouse : « Dans ma condition je serais trop heureux / Si je n'étais pressé d'un tourment amoureux » (Tristan L'Hermite éd. 1975 : 272, I, 3, v. 205–206). Dès le début il semble : émotif, malgré la possession absolue du trône de Judée, ses nombreux succès militaires et politiques. Mariane, elle, semble fière et entière, refusant les hypocrisies de cour jusqu'au dédain : « Le déplorable état où l'on me voit réduite / Est le plus rare effet de sa grande conduite » - réplique-t-elle à Sabine (L'Hermite 1975 : 272, I, 3, v. 205–206), évoquant le roi. Cet orgueil est peut-être l'un des traits de sa personnalité, relevant du défaut aristotélicien du héros tragique. Bien qu'elle ne formule pas de propos de vengeance comme chez Hardy, son dédain est suffisamment marqué dans ce dialogue pour marquer son caractère hautain et sa faute morale.

L'affrontement entre Mariane et Salomé est propre à la pièce de Tristan, chez Hardy elles n'apparaissent jamais seules. Le dialogue met en valeur le caractère fallacieux de la fable forgée par la sœur du roi. Mariane lui oppose fièrement sa détermination stoïcienne : « C'est qu'ils craignent la mort et je ne la crains pas » (L'Hermite 1975 : 419, II, 2, v. 506, p. 419). Elle fait preuve de sincérité et de franchise, n'hésitant pas à répéter ses propos en face de Salomé qui l'épiait⁶ et demeure constante quand elle doit affronter son destin. Cette confrontation accentue l'opposition des deux caractères. Cependant, contrairement à ce que propose la version de Hardy, où la reine exprime le désir de se venger des cruautés du roi⁷, chez Tristan Mariane ne tombe pas dans cette faute. Elle montre une indifférence dédaigneuse à l'égard de Salomé, en un contraste saisissant avec cette dernière, qui n'a de cesse dès lors de faire preuve de sa propre supériorité. Salomé met en place un complot dont le machiavélisme n'a rien à envier à celui de la Salomé de Hardy : peut-être est-il encore plus raffiné dans son dénouement. Pour cela, l'intrigante a recours à un complice⁸ ; Salomé, en excellente comédienne et aussi autoritaire que l'exigent ses manœuvres, parvient à l'instrumentaliser. Elle atténue ses scrupules en dépeignant Mariane comme une personne funeste pour le roi, une véritable ennemie intérieure pour le royaume, la qualifiant « d'Erynne infernale » (L'Hermite 1975 : 309,

⁶ « Approchez-vous de plus près, vous nous entendrez mieux. » (L'Hermite : *La Mariane*, in *Théâtre du XVII^e siècle*, 1975 : 281, II, 2, v. 474).

⁷ Voir *supra*.

⁸ On notera cependant qu'il ne lui vient pas un seul instant à l'idée de comploter immédiatement l'élimination physique de « l'étrangère », comme par exemple dans le *Bélisaire*, de Rotrou de 1643 ; la finesse de sa tactique réside dans l'intrigue.

IV, 1, v. 1227). Le complot en soi est semblable à celui que Hardy avait mis en scène : l'échanson doit porter une accusation d'empoisonnement contre la reine. Finalement c'est la ruse de Salomé, feignant de pleurer par crainte d'un complot politique menaçant la vie d'Hérode, qui le mène à la « rigueur » selon l'expression de Rigal (1889 : 347) et à la condamnation.

La réaction du roi est bien celle que Salomé avait prévue : fou furieux, il veut exécuter son épouse pour se venger de sa prétendue trahison. Une nouvelle fois, il agit en tyran et bafoue la justice en intimidant le juge qui, dans un louable souci d'impartialité, demandait un vrai procès : « Il semble que la chose est assez avérée » (L'Hermite 1975 : 529, III, 2, v. 843), lui répond le roi. Ainsi le désir de vengeance de Salomé est relayé par le détenteur du pouvoir, un homme aux passions instables, fragilisé par ses frustrations. Lors de sa nouvelle entrevue avec Mariane, Hérode est cependant en proie à un dilemme entre son amour et sa colère : « Par le cours de ses pleurs mon cœur est attendri » (L'Hermite 1975 : 877, III, 2, v. 877). C'est ce débat intérieur, cette inquiétude vive, qui font d'Hérode un personnage fidèle à la conception aristotélicienne du « héros moyen ». Dans la *Poétique*, Aristote (éd. 1980 : chap 13, 1453a12) souligne qu'afin de susciter terreur et pitié, selon la finalité qu'il assigne à la tragédie, le héros doit se situer à mi-chemin entre les vertus et les vices :

Reste la situation intermédiaire ; c'est celle d'un homme qui n'a rien de supérieur par son mérite ou ses sentiments de justice, et qui ne doit pas à sa perversité et à ses mauvais penchants le malheur qui le frappe, mais plutôt à une certaine erreur qu'il commet pendant qu'il est en pleine gloire et en pleine prospérité.

Chez Hardy, le dilemme d'Hérode⁹ était présent mais plus empreint de passion, plus excessif dans l'expression, moins conséquent dans l'argumentation que dans cette nouvelle *Mariane*. Dans la première scène de l'Acte IV, l'Hérode de Tristan contredit tour à tour les arguments de Phérone et de Salomé et en vient même à remettre en cause l'adultère présumé : « L'adultère n'est pas

⁹ « Sa perte me conserve et sa perte me perd / Que résoudrais-je donc en un tel doute offert ? » (Hardy 1624-1628 : 466 IV, 2, v. 1259-1260), mais ces vers sont immédiatement suivis de deux autres qui annoncent déjà la véhémence de sa colère : « Sans fin la trahison en elle renaîtra ». IV, 2, v. 1264 et il ajoute brièvement : « La peine capitale on luy fasse endurer ». IV, 2, v. 1268.

trop bien vérifié¹⁰ (L'Hermite 1975 : 308, IV, 1, v. 1161). Il semble plus maître de lui que ne l'était le personnage de Hardy, son vocabulaire est plus policé, ayant intériorisé les normes de civilités de la cour¹¹. Lors de la délibération qui mènera à la condamnation de Mariane, Hérode analyse la situation avec lucidité : « Ma perte est enchaînée avecque sa disgrâce » (L'Hermite 1975 : 306, IV, 1, v. 1124). Il prévoit également sa souffrance sans fin par la métaphore mythique de Prométhée : « Un vautour sans repos me viendra becqueter » (L'Hermite 1975 : 307, IV, 1, v. 1130). À la suite de la condamnation et la mort de Mariane à la fin de l'Acte IV, il est agité d'un « tourment sans égal » (L'Hermite 1975 : 317, V, 2, v. 1425), égarement évoqué brièvement par Josèphe. Chez Hardy le sort de Mariamne était encore en suspens pour le spectateur jusqu'au dernier acte, que Tristan consacre à la fureur puis aux remords déchirants du roi tyrannique. Il le peint en proie à une culpabilité qui le mène aussi à une pulsion d'autodestruction : « Je ne puis supporter un remords si pressant, / Je veux faire justice à son sang innocent¹² » (L'Hermite 1975 : 322, V, 2, vv. 1585–1586). Puis il maudit tout son peuple pour les siècles à venir, (malédiction mentionnée également chez Josèphe et Hardy), en personnage excessif et démesuré. Dévoré par la culpabilité après avoir fait exécuter Mariane, il tombe dans un état proche de la folie et appelle sa femme comme si elle était encore en vie.

Cette folie est accentuée par rapport à la pièce de Hardy : Hérode est véritablement hanté par l'acte qu'il vient de commettre. Il tombe effectivement « en faiblesse » selon la didascalie, (L'Hermite 1975 : 318, V, 2 v.1442–1443) suite à la nouvelle de la mort de son épouse et l'appelle à maintes reprises, l'esprit obscurci. Il est même « en frénésie » (L'Hermite 1975 : 329, V, 3, v. 1744) d'après le capitaine des gardes. Tristan a créé un personnage déchiré par les remords, contrastant avec son insensibilité tyrannique. Jacques Scherer dans la présentation de la pièce de l'édition citée souligne ce trait original de la tragédie de Tristan : « En même temps que par la pénétration de l'analyse psychologique, la pièce est marquée par le primat donné à la recherche de

¹⁰ Chez Hardy, Hérode était plus impulsif, après avoir identifié l'envie de Salomé, il tomba plus facilement dans le piège tendu par sa soeur : « Celle que j'aimais plus que moy-mesme cent fois / Viole la nature et ses plus saintes loix, » (Hardy 1624–1628 : 447, III, 1, vv. 905–06).

¹¹ Refusant l'arrêt de mort de Mariane, il argumente : « Une longue prison lui serait plus sévère » L'Hermite : 308, IV, 1, v. 1175. et v. 1180 : « Sa disgrâce » [...] – et non pas sa condamnation immédiate – « la tiendrait à la gêne ». Ces expressions mesurées contrastent avec celles de Hardy, où Hérode condamnait son épouse par colère furieuse, ex : III, 1, v. 803.

¹² Chez Hardy, Hérode avait aussi exprimé des paroles d'automalédiction : « Vengez peuples, vengez sur les auteurs du crime » (Hardy 1624 : 468 V, 1, v. 1556).

l'émotivité » (Scherer 1975 : 1320). Josèphe décrivait un Hérode égaré, cruel et sauvage, la tragédie de Hardy se concluait par la contrition morale et la quête de l'absolution, dans celle de Tristan cette quête est si véhémente qu'elle offre la dernière image d'Hérode évanoui. L'Abbé d'Aubignac, dans *La Pratique du théâtre* avait noté « qu'on est ravi de voir qu'après la mort de cette Reine, son amour le bourrelle [Hérode], qu'il lui ouvre les yeux et le porte dans un repentir si sensible qu'il soit sur le point d'en perdre la vie » (D'Aubignac, éd. Baby 2011 : 443–44).

Tristan crée le personnage de Mariane avec des défauts et tout en présentant Hérode sous les traits d'un criminel tyrannique, il met en évidence sa fragilité issue de son amour. Cette interprétation, conforme à la conception aristotélicienne du héros, permet d'« inspirer la sympathie et [de] plaire au public du Grand Siècle » selon l'analyse de Bertaud (1995 : 112) Elle alterne avec morale et passion sénéquienne sous une forme maîtrisée, tension que complète la place du thème du pouvoir dans la tragédie.

La *Mariane* de Tristan témoigne également de l'influence grandissante du rôle du pouvoir, comme le montrent les derniers vers de la pièce : « Mais les meilleurs esprits font des fautes extrêmes / Et les Rois bien souvent sont esclaves d'eux-mêmes » (L'Hermite 1975 : 331, V, 3, vv. 1811–1812), explicitant la morale esquissée chez Hardy. Moralistes et parlementaires se préoccupent de l'influence des passions sur ceux qui gouvernent et le public devient sensible à ces réflexions. Les moralistes sont dans leur ensemble plus exigeants encore que les politiques dans leurs leçons et dans les critiques qu'ils énoncent, quoique celles-ci se présentent le plus souvent sur un mode général, ce qui permet au Prince qui les reçoit de ne pas se sentir directement visé.

Ainsi le Père Senault, dans son chapitre sur le *Bon Usage de la colère* (1641 : 482–483), stigmatise les passions excessives chez les rois, mais en soulignant leur capacité à délibérer et non à s'y adonner :

Le plus sage des souverains croit que la Cholère et la douceur doivent entretenir la paix de son Etat, mais il est obligé de se souvenir de mêler la douceur à la sévérité, de crainte qu'on ne lui reproche que sa cholère est plus pernicieuse que profitable à son Etat .

Le terme « d'usage » présent dans le titre, souligne que l'auteur ne considère plus les passions toutes puissantes, et que l'homme peut se libérer de la mauvaise inclination de sa volonté. Un parlementaire de l'époque, Cardin Le Bret,

dans son *Traité de la Souveraineté du Roi* (1632, éd.1689 : I. 3) insiste également sur la nécessité de ne pas céder, face à des sujets qui ont failli, aux désirs de revanche :

La clémence ne doit être commandable que quand le roi remet ses propres injures [...]. User d'indulgence envers ceux qui vous ont offensé, assoupir avec générosité les mouvements de sa colère qui portent à la vengeance, c'est véritablement mériter le nom de clément. C'est ce qui acquiert aux rois une gloire immortelle dans la postérité.

5 Conclusion

À la lumière de ces sources historiques, morales et politiques, les personnages d'Hérode, de Mariane et de Salomé évoquent des modèles pertinents pour la peinture des passions humaines dans le théâtre du début du XVII^e siècle, par la mise en scène de la constance, de l'inconstance, de l'ambition, de la jalousie et du remords sous les traits puissants que prise le théâtre d'inspiration sénéquienne. L'histoire antique, racontée objectivement et brièvement par Josèphe fut amplement développée par les dramaturges de l'époque. Le personnage de Mariane suit une évolution significative, de la haine véhémence dans la tragédie de Hardy et l'exemplarité stoïcienne dans la première édition du Père Caussin à la fière constance. Salomé joue un rôle central dans le dénouement des deux tragédies, car sa jalousie est la cause des actions du roi. Le personnage d'Hérode, central chez Hardy et Tristan, illustre le débat sur les affections du souverain, leur influence sur ses décisions et le rôle accru de ses conseillers et ministres, à l'instar de la vie de Cour des années 1620 et 1630. Son débat suggère l'évolution d'une intériorisation des passions et un tableau précis du remords d'un héros moyen, selon la définition aristotélicienne. L'Abbé d'Aubignac dans *La Pratique du théâtre* (D'Aubignac, éd Baby 2011 : 111) mentionne la pièce de Tristan comme un modèle des « belles passions » propres aux sujets tragiques. Cette pièce se conforme aussi à la bienséance, prônée par La Mesnardière dans sa *Poétique* de 1639. Le personnage historique acquiert une profondeur et une complexité modernes, son introspection et la conscience de sa culpabilité semblent préfigurer non seulement les personnages raciniens, mais aussi ceux, déchirés et lucides sur leur sort, de notre époque.

Bibliographie

- Aristote (éd. 1980) : *La Poétique*, trad. R. Dupont-Roc et J. Lallot, Paris, Seuil, chapitre 13, 1453 a 12.
- D'Aubignac, A. (1647) : *La Pratique du théâtre*, Paris, 1657, in-4° ; rééd. P. Martino (1927) «Les Belles Lettres» et (éd.) H. Baby (2011) : Abbé d'Aubignac *La Pratique du théâtre*, Paris, Champion.
- Berrégard, S. (2020) : Figures du souverain dans les tragédies de Hardy Panthée et Mariamne, *Revue Française d'Histoire des Idées Politiques* 52 : 153–173. <https://doi.org/10.3917/rfhip1.052.0153>
- Bertaud, M. (1981) : *La Jalousie dans la littérature au temps de Louis XIII*. Genève : Droz.
- Bertaud, M. (1995) : *La Cour Sainte ou l'institution chrestienne des grands avec les exemples de ceux qui dans les cours ont fleuri dans la sainteté*. Paris : Sébastien Chappelet.
- Caussin, N. (1647) : *La Cour Sainte*. Paris : J. Du Bray, 2 vol.
- D'Anger, J-M. (1954) : Sénèque et le stoïcisme dans la Cour sainte du jésuite N. Caussin (1583–1651). *Revue des sciences religieuses* 28(3) : 258–285. <https://doi.org/10.3406/rscir.1954.2050>
- De Lancre, P. (1612) : *Tableau de l'Inconstance*. Paris : J. Bayou.
- Du Vair, G. (1607) : *De la Constance et Consolation es calamités publiques*. Paris : L'Angelier.
- Génébrard, G. (1599) : *Histoire de Flavius Josèphe, sacrificateur hébreu*. Mise en françois, Reveuë sur le grec & illustrée de chronologie & plusieurs annotations et tables tant de chapitres que de principales matières. Paris, 1 vol., in-8.
- Hardy, A. (1624–1628) : *Le Théâtre d'Alexandre Hardy*. Paris : éd. J. Quesnel, vol 2.
- Le Bret, C. (1689) : De la Souveraineté du Roi, (1ère éd. 1632). In : *Les Œuvres de Messire Cardin Le Bret*, Rouen, Paris , in-fol. I. 3
- L'Hermite, T. (éd. 1975) : La Mariane, (1637) *Théâtre du XVII^e siècle*, textes établis, présentés et anotés par Jacques Scherer. Paris : Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 2 vol, t. II.
- Piqué, B. (2007) : De l'histoire exemplaire à la galerie : « Les Reynes et les Dames » de la Cour Sainte. In : *Nicolas Caussin : rhétorique et spiritualité à l'époque de Louis XIII*. Actes du Colloque de Troyes, (16–17 septembre 2004), réunis par Sophie Conte, Berlin, LIT Verlag.
- Rigal, E. (1889) : *Alexandre Hardy et le théâtre français à la fin du XVI et au commencement du XVII^e siècle*.

- Scherer, J. (1975) : *La Mariane*. In : *Théâtre du XVIII^e siècle*. Paris : Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 2 vol, t. II.
- Senault, J-F. (1641) : *De l'Usage des Passions*. Paris : Camusat.
- Sénèque, L. (éd 1954–1962) : *Lettres à Lucilius*, trad. A. Noblot. Paris : Les Belles Lettres.
- Sénèque, L. (éd. 1860) : *De La Colère*, Traduction française de la Collection Panckoucke, M. Charpentier - F. Lemaistre, Les Œuvres de Sénèque le Philosophe, t. II. Paris : Garnier, 1860. Texte revu par Schumacher, J. Bibliothèque Classica Selecta, Université de Louvain. Sénèque – De la colère – Livre III (ucl.ac.be), III. 3. 6.

La réparation mesurée, une héroïne cornélienne inspiratrice de la paix sociale

Helga Zsák

Université des Études Économiques de Budapest, BGE

zsak.helga@uni-bge.hu

Abstract: The passion for revenge, marked by a desire for retaliation and a quest for justice lies at the heart of the themes in theatre, mindsets, and morals of the early 17th century. Its interest, arising at the intersection of the establishment of legal models persist through successive decades. Its analyses are still the subject of contemporary research. One of the characters who perhaps embodies this apparent ambivalence between passion and quest for justice is Chimène in Pierre Corneille's tragedy *Le Cid* from 1637. Her character, a young noblewoman of the 11th century, torn between passion and the quest for honour of the Spanish court and her feelings for the victor of the battles, *The Cid*, has become legendary. In Corneille's tragedy Chimène not only passes through different stages of the female condition but also seems to invest the power of a judicial function, inherent to a modern state.

Keywords: Corneille, 17th century, theatre, passion, State

Résumé : La passion de vengeance, empreinte d'un désir de revanche et d'une quête d'équité est au cœur des thèmes du théâtre, des mentalités et des mœurs du début du XVII^e siècle. Son intérêt suscité, au croisement de la mise en place des modèles juridiques, perdure à travers les décennies successives. Ses analyses font encore l'objet de recherches contemporaines.

L'un des personnages qui incarne peut-être cette ambivalence apparente entre passion et quête de justice est celui de Chimène, dans la tragédie du *Cid* de Pierre Corneille de 1637. Son personnage de jeune noble du XI^e siècle, écartelée entre l'exigence de l'honneur strict de la cour espagnole et ses sentiments envers le vainqueur des combats contre les Maures, le Cid, est devenu légendaire. Dans la tragédie du *Cid*, Chimène franchit non seulement différentes étapes de la condition féminine, mais semble investir le pouvoir d'une fonction judiciaire, inhérente à un État moderne.

Mots-clés : Corneille, XVII^e siècle, théâtre, passion, État

La tragicomédie du *Cid* (Corneille, éd. 1980 t. I. : 689) ayant comme lieu la cour d'Espagne médiévale, le rôle de Chimène, jeune fille noble, élevée dans un code de valeur exigeant, semble indiqué d'avance. Son milieu, sa famille, issue de sang princier, les règles explicites et implicites qui régissent son comportement, son être, tissent une toile de prescriptions centrée sur les devoirs et le respect de l'honneur de son rang. Ce sujet semblait avoir inspiré Corneille, sensible aux dilemmes psychologiques exigés par les impératifs moraux, comme il l'écrit dans son *Discours du Poème dramatique* de 1660 (Corneille éd. 1980 t. III : 118) : « Les grands sujets qui remuent fortement les passions et en opposent l'impétuosité aux lois du devoir ou aux tendresses du sang doivent toujours aller au-delà du vraisemblable. » Choisisant l'histoire vraie contre le vraisemblable¹, Corneille a su percevoir le caractère exceptionnel de ses héros, dont Chimène, initiatrice d'une jurisprudence nouvelle à la cour et dans les mentalités.

Les règles de la tragédie interprétées par Pierre Corneille semblent au premier regard restreindre le champ d'action des héroïnes car le dramaturge conçoit la tragédie comme réservée aux passions « nobles et mâles, » dans son 2nd *Discours du Poème dramatique*. Grâce à une sensibilité et une finesse féminine, Chimène va néanmoins exécuter son devoir mais aussi faire endosser au pouvoir du roi le rôle de Juge. Les recherches récentes sur la vengeance analysant « le rapport particulier noué avec autrui entre raison et passion » (Erman 2012 : 9), éclairent également son rôle précurseur dans le modèle d'une conception étatique de l'équité et la justice, issue peut-être de son être réel.

L'attention de Corneille a été attirée par le sujet car la littérature espagnole jouissait d'un grand prestige au début du XVII^e siècle. La colonie espagnole de Rouen, ville natale de Corneille, fut importante et, selon Couton (1980 t. I : 1491), Corneille lui-même connaissait la langue ibérique car « il n'éprouvait pas le besoin de traduire les extraits qu'il donne [...] de Guilhem de Castro ».

Rodrigo Diaz de Vivar (1043–1099), gentilhomme castillan, considéré comme l'un des plus grands héros espagnols, fut capitaine de Sanche II, roi de Castille et de Léon. Rodrigue s'illustra à ses côtés aux combats contre les Navarrais. Le roi suivant, Alphonse VI lui donne pour épouse, en 1074, Donna Jimena (1046–1116). Jimena, Chimène, fille du compte Lozano de Gormas est égale-

¹ Citant Aristote dans le *Discours sur la tragédie*, il poursuit : « Nous ne sommes point obligés de nous écarter de la vérité pour donner une meilleure forme aux actions de la tragédie par les ornements de la vraisemblance (...) Il est vraisemblable que beaucoup de choses arrivent contre le vraisemblable. » (Corneille, éd. 1980, t. III. :162).

ment de rang aristocratique, issue des rois de Leon. Après avoir repoussé les Almoravides, Rodrigue devient roi de Valence et Chimène est à ses côtés. Par leur descendance, Cristina, Chimène et Rodrigue sont les ancêtres des rois de Navarre, dont Henry IV et son fils, Louis XIII, Roi de France lors de la rédaction de la pièce de Corneille.

Devenue vite légendaire, l'histoire du Cid inspira dès 1140 le *Cantar del mio Cid*. L'écrivain Guilhem de Castro a retracé son histoire dans *Las Mocedades del Cid*, de 1621. Corneille fut accusé de plagiat par Jean Mairet et Georges Scudéry qui avaient reproché à Corneille son imitation de De Castro. Corneille se défendit dans la *Lettre Apologétique* de mai 1637 et leur reproche d'avoir voulu « arracher en un jour ce que trente ans d'études m'ont acquis » (Corneille éd 1980, t. I : 802). L'Académie reconnut l'originalité de Corneille dans la rédaction de la pièce.

L'atmosphère d'émulation et de combats féodaux, de duels et de passions fortes semblait convenir à l'inspiration de sujet tragique dans la France des années 1630. La société de l'époque est éprise de prouesses fières et aristocratiques, de défis et séditions contre l'autorité grandissante du pouvoir central qui trouve son apogée pendant La Fronde. De plus la parenté des héros avec les rois de France pouvait accroître l'intérêt pour leur histoire et ses interprétations. Enfin les rivalités excessives pour le prestige au cœur de la cour espagnole médiévale pouvaient suggérer un reflet avec les mœurs de la période de l'écriture du *Cid*.

La tragédie de Pierre Corneille se déroule à Séville, à la Cour, au XI^e siècle. Le monde qui entoure Chimène est celui des compétitions et des rivalités d'honneur, de l'orgueil pointilleux des aristocrates fiers de leur mérite et jaloux de celui d'autrui, écho de celui des contemporains de Corneille. Le père de Chimène, don Gormas incarne cette caste seigneuriale, pétrie de certitudes sur sa propre importance, qui n'hésite pas à braver l'autorité souveraine au nom de sa dignité personnelle.

Ce monde aristocratique est fondé sur les seuls rapports de force, les défis passionnels animés par les obligations de l'honneur, analysé pertinemment par Corneille. (« Enfin vous l'emportez, et la faveur du Roi/ Vous élève en un rang qui n'était dû qu'à moi [...] » – adresse le comte à Don Diègue, père de Rodrigue (éd. 1980 t. I : 714 I. 3. vv. 45–46). La loi du sang qui fonde cette société s'inscrit dans un code de valeurs dont l'honneur personnel est le pilier.

Ce père fier est également autoritaire et il exige de sa fille une obéissance à ses volontés. (« Et ma fille en un mot peut l'aimer et me plaire » (Corneille éd. 1980 : 710 I. 1. v. 24). Chimène est une fille sage et disciplinée, pour qui

il va de soi de suivre les demandes de son père (« Elle est dans le devoir » Corneille éd. 1980 : 709 I. 1. v. 11). En cela, elle est plus obéissante, plus proche du « devoir » que Rodrigue, qui suit également le code désigné par son père mais sans y soumettre sa vie. Rodrigue peut s'illustrer par des prouesses, imposées certes, par l'honneur de sa famille, mais qui lui offrent un champ où s'affirmer.

Rodrigue se tourne vers le duel, expédient habituel des affronts nobiliaires féodaux, pour satisfaire l'honneur de sa famille après l'offense que son père a reçue du père de Chimène. La jeune fille voit apparaître un autre devoir que l'accomplissement de la volonté paternelle, seul connu d'elle jusqu'au drame. Ce drame confronte la jeune fille à des impératifs moraux dont elle n'avait pas conscience auparavant. La réponse au meurtre de son père est impensable par un expédient si brutal. Son sexe la met dans une situation d'infériorité que tout le monde à la cour semble considérer comme allant de soi : personne ne songe un moment à une possibilité de vengeance de sa part. Sa haute conception du devoir, dictée par son rang d'aristocrate, lui interdit l'inaction face à ce crime. Elle doit agir pour laver l'affront, mais elle choisit une voie féminine pour sa revanche, se distinguant ainsi des méthodes masculines traditionnelles :

Son sang sur la poussière écrivait mon devoir (Corneille éd. 1980 : 736 II. 8. v. 686).

La force de l'évocation remplace la violence de l'acte vengeur ; l'espace où elle énonce sa plainte est la Cour :

Au sang de ses sujets un Roi doit la justice (Corneille éd. 1980 t. I. : 737, II. 8. v. 659).

Chimène demande la reconnaissance de l'affront et le rétablissement de l'équité par l'instance représentant le pouvoir en une réparation par un médiateur :

Enfin mon père est mort, j'en demande vengeance (Corneille éd. 1980 : 737, II. 8. v. 699).

Elle n'accepte pas la perte de dignité, reste fidèle à elle-même et se révolte contre son offenseur. Elle « interiorise le duel » (Prigent 1980 : 118) et remet l'exécution de ce que son devoir exige d'elle entre les mains du pouvoir, et formule sa demande devant le roi. Ce faisant elle rejoint les vengeurs « nobles et mâles » que Corneille préconisait en y intégrant sa finesse féminine. Cependant

dans son cas, la distinction entre « instinct de conservation » et « scène du prestige » analysé par Erman (2012 : 113) concernant la passion de vengeance ne semble pas pertinente, Chimène ne se situe pas dans l'apparence, ou le désir de la sauvegarde aveugle de l'honneur, son déchirement intérieur en témoigne. Le sens de la renommée ne se confond pas avec une volonté du paraître mais est liée intrinsèquement à son identité, à la réalité, au « vrai ».

Elle crée ainsi « le Roi-Juge » (Prigent 1980 :116) puisqu'elle exhorte le souverain à institutionnaliser une loi jusqu'alors informelle et purement éthique : l'impératif de justice face au meurtre, qui n'était auparavant dicté que par les mœurs et la conscience individuelle. Son action vise à faire passer la loi du talion ou de la vengeance d'honneur du domaine de la morale privée à celui de la justice royale et publique. Par cette requête, elle illustre aussi la conception aristotélicienne d'une vengeance qui agit à visage découvert, sans dissimulation aucune, dans la juste indignation de la demande de réparation². En effet le philosophe grec a dépouillé cette passion de son aspect purement nocif en accentuant le besoin de l'offensé de retrouver une dignité perdue. L'équilibre des relations de la société naissante ne peut refouler l'offense, il n'existe pas de justice sans vie en société et le but de la société est le « bien -vivre » (Aristote, éd. 1970 : X. 1177a 31-32).

Chimène fait un pas de plus vers la sociabilité, elle refuse également la séparation entre le domaine privé et public, en rappelant les vertus politiques de son père :

Vous perdez en la mort d'un homme de son rang,
Vengez-la par une autre, et le sang par le sang (Corneille éd. 1980
t. I. : 737 II. 8. vv. 701-02).

Elle concilie vengeance et officialisation, puisqu'au lieu de répondre à une offense par son reflet, elle situe sa demande de réponse au sein de l'institution. En cela elle diffère rigoureusement de toutes les héroïnes des auteurs contemporains du jeune Corneille (dont certaines déposent pourtant également leur vengeance devant le pouvoir, comme la Lucrèce de Du Ryer (1638) ou la Crisante de Rotrou (1640), mais ne semblent pas conséquentes ou justes dans leur demande). Lucrèce désespère de l'atteinte à son honneur mais elle est démesurée dans sa demande de rétribution³ :

² Aristote, (éd. 1970 : VII. 7. 1149b 15) : « La colère agit à visage découvert. »

³ Elle également veut ôter sa vie afin de donner des raisons supplémentaires à la vengeance : « Mais de plus forts moyens vous pourront obliger quand vous aurez ma gloire et ma mort à venger » (Du Ryer 1638 : 84, V. 2).

Où l'on vange l'honneur rien n'est à respecter (Du Ryer 1638 : 82, V.2).

Et bien entendu, Chimène se distingue de Rodrigue, sorti précipitamment du palais pour provoquer le Comte en duel.

L'Infante souligne aussi les périls de revanches excessives pour l'État :

Quoi, pour venger un père est-il jamais permis
De livrer sa patrie aux mains des ennemis? (Corneille éd. 1980 : 755, IV. 2. 1193–94.)

Elle s'adresse à Chimène, mais incarne ici plus le rôle de messagère de l'autorité du pouvoir naissant en sa qualité d'héritière et aussi en amoureuse subjective qui craint pour la vie de Rodrigue.

La demande de Chimène, issue d'un déchirement de son être, s'apparente à une demande de rétribution, centrée sur le concept de dommage subi par la victime, et non pas, comme dans les vengeances haineuses, d'une volonté orientée contre l'agresseur. C'est aussi pour cela que sa requête n'entre pas en contradiction avec l'ordre social et rationnel. Elle n'est pas animée de haine et ne cherche pas la destruction de son offenseur.

Elle essaie donc de donner au devoir de vengeance une forme légale, en portant le conflit devant l'instance dont elle reconnaît qu'elle est à même de le résoudre. Sa démarche tend également vers « un bien-vivre » social. Ainsi, Chimène est la première héroïne qui n'agit pas comme si la vengeance était ce que George Courtois appelle « l'autre de la culture », (1984 : 20) qui évite ou contourne la justice, qui dissimule pour accomplir son dessein ou qui, au contraire, y renonce et refoule ou bloque sa passion, niant son caractère impérieux. Par le report du devoir moral sur l'instance éthique, la fille du comte professe l'existence de ressemblances entre la vengeance et la recherche de justice et mène à bien sa demande. En ce sens la passion de vengeance peut être effectivement « noble », comme l'écrira Corneille en 1660, puisqu'elle ne se sépare pas d'une quête, d'une exigence de justice, et qu'elle s'opère dans une transparence parfaite.

Mais précisément à cause de l'espace où elle s'exprime, au pied du trône, cette revendication de vengeance perd de son dard. Contrairement aux insultes et revanches, aux épines et piques orgueilleuses, elle s'exprime de manière claire, visible et transparente dans l'espace symbolique de l'arbitrage. Elle implique le caractère limité et non plus effréné de l'exécution judiciaire de la vengeance, elle en admet les contours restrictifs.

Le roi refusera le duel « à tout venant » que Chimène, dans son exaltation, réclame. Cependant ne nous méprenons pas : l'ardeur de Chimène est inspirée par l'amour, qui veut qu'éclate pour elle la gloire insurmontable de Rodrigue, et non pas l'esprit de vengeance. Elle semble même sublimer par l'expression de la demande, le signe oral, la violence d'une pratique qui sévissait dans les mœurs et décimait la noblesse de l'époque. Les conflits des familles nobles, les duels menant aux exécutions comme celui de Cinq Mars ou le duc de Montmorency ou le maréchal de Marillac décapités pour avoir conjuré contre le Cardinal de Richelieu déciment absurdement la société. Le passage vers l'ordre symbolique de la reconnaissance morale des fautes peut mener à un apaisement civil.

Ce report du devoir de justice sur l'autorité judiciaire (ce qui, dans la société traditionnelle est la même chose que l'autorité monarchique,) peut aussi bien être le fait d'un homme. Mais le sexe de Chimène lui donne une connotation supplémentaire : sa faiblesse naturelle ne lui permettait pas d'autre recours. Aussi sa démarche souligne-t-elle le besoin quasi biologique de l'existence de l'Etat, d'une institutionnalisation de la vengeance. Elle fournit l'exemple réussi de l'aboutissement de l'évolution de la passion de vengeance dans sa relation au pouvoir chez les femmes. Dans un univers aristocratique, masculin, elle agit, quand s'impose à elle un impératif de vengeance à l'égard de l'homme qu'elle aime, à la fois en femme, (qui ne peut recourir aux armes), en être de devoir, et en amoureuse. Chimène accomplit déjà la conception que Hegel développera deux siècles plus tard, une nuance décisive entre la vengeance et la punition :

La vengeance se distingue de la punition en ce que l'une est une réparation obtenue par un acte de la partie lésée, tandis que l'autre est l'œuvre d'un juge. Il faut donc que la réparation soit effectuée à titre de punition. (Hegel, éd.1997 : 51)

Selon Ricoeur également, l'esprit de justice moderne est issu d'un sentiment de besoin de rétribution : « la punition, surtout si elle conserve quelque chose de la vieille idée d'expiation, demeure une forme atténuée, filtrée, civilisée de la vengeance (Ricoeur 1995 : 190). »

Chimène pose donc les fondements d'un contrat social permettant d'offrir une protection à tout sujet de l'État et restaurer sa dignité perdue. Corneille précise dans l'*Examen* de Clitandre de 1660 cette nouvelle fonction du pouvoir, comme législateur : « Le Roi [...] ne paraît enfin que comme Juge quand il est introduit sans aucun intérêt pour son Etat, ni pour sa personne, ni pour ses affections, mais seulement pour régler celui des autres, comme dans *Le Cid* »

(Corneille éd. 1980 t. I : 103). Le comportement de Chimène a été à l'origine de cette nouvelle acception du rôle du Roi. Le frontispice du *Cid* de 1660 montre le Roi assis sur un trône, (Corneille éd. 1980 : 1452) trace de son autorité et de son rôle d'arbitre.

Bibliographie

- Aristote (éd. 1979) : *Éthique à Nicomaque*, trad. J. Tricot. Paris : Librairie Philosophique Vrin.
- Corneille, P. (éd. 1980–1987) : *Œuvres complètes* : édition établie, présentée et annotée par G. Couton. Paris : Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 3 vol.
- Courtois, G. (1984) : *La Vengeance dans la pensée occidentale*, « La vengeance, du désir aux institutions ». Paris : Cujas.
- Du Ryer, P. (1638) : *Lucrèce*. Paris : Sommaville.
- Erman, M. (2012) : *Éloge de la vengeance*. Paris : PUF.
<https://doi.org/10.3917/puf.erma.2012.01>
- Hegel, G. W. F. (1810 éd. 1997) : *Propédeutique Philosophique*, trad. Maurice de Gandillac. Les éditions de Minuit.
- Prigent, M. (1986) : *Le Héros et l'État dans la tragédie de Pierre Corneille*. Paris : P.U.F.
- Ricoeur, Paul (1995) : *Le Juste*, « Sanction, réhabilitation, pardon ». Paris : Esprit.
- Théâtre du XVII^e siècle*, textes établis présentés et annotés par Jacques Scherer, (t. I. 1975 t. II. 1986). Paris : Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade.

The Woman of Rome: Narcissism, masochism, and bad faith in Moravia's Adriana

Alberto Castelli
Hainan University
lamezzapunta@outlook.com

Abstract: Alberto Moravia's novel *The Woman of Rome* centers on Adriana's life, a down-to-earth someone who dreams of marriage but sinks into prostitution due to her mother's interests and her own desperate pursuit of wealth and security. Moravia wants the reader to judge this character considering her sense of self-respect and independence. However, her behavior, prone to submission and masochism of sorts, imposes a different reading. Ultimately, the identification of Adriana as a figure of Sartrean bad faith, serves as a compelling commentary on the way we approach social determinism.

Keywords: Bourdieu, Freud, *La Romana*, masochism, Moravia, narcissism, *The Woman of Rome*

Alberto Moravia (1907–1990), novelist, short story writer, essayist, critic, journalist and editor, was the Italian writer whose novels scandalized the Italian public because of their brutal portrayal of bourgeois life under Fascism.¹ In his own words, “Fascism is above all that spirit of small-minded conservatism, ungenerous and opposed to every ideal through which we made known the first cause of all the deficiencies of our bourgeoisie” (1947a: 213–214).² Giuseppe Prezzolini spoke of Moravia as the greatest Italian narrator of the 20th century: an author “capable of extracting from every moment of life a plot, a character, a situation, without repeating himself, with the public's taste, with depth of introspection” (1982: 62). The success of his narrative is due to a prose that is “sober, compact, severe, yet classical, creative, and communicative” (Pampaloni 2001: 474).³ Likewise, Alberto Asor Rosa (1990: 21) speaks of a prose that is

¹ Recent studies on Moravia and Fascist censorship are Giorgio Fabre (1998) and Guido Bon-saver (2007).

² Unless otherwise stated, all translations from Italian are my own.

³ Jader Jacobelli (1990: 122–124) refers to eleven million copies sold and a narrative translated into some thirty languages.

“characteristically grey and enveloping, apparently realistic to the point of documentary and instead highly synthetic, selective, almost surreal.”⁴ Moravia is an observer of social problems; his work is grounded in adolescents betrayed by adults (a betrayal that often has sexual connotations)⁵ and the dissolution of bourgeois society.⁶ Prezzolini concludes that in retrospect “Moravia’s eye has remained fixed on the drama of life with the same cruel, impassive, disenchanting, fatalistic, razor-sharp vision” (1950: 360).

Accordingly, *The Woman of Rome* (1949) (*La Romana* 1947), is essentially an attack on the fundamental hypocrisy of the Italian ruling classes. Prostitution exemplifies the vices of a society that strives to maintain the appearance of propriety but disregards human exploitation.⁷ Moravia traced the novel’s origin to a fateful encounter on the streets of Rome, and reality became fiction.⁸ We

⁴ As far as I am concerned, the most comprehensive studies on Moravia are by Italian scholars and they are dated: Oreste Del Buono (1962), Alberto Limentani (1962), and Edoardo Sanguineti (1962). In English, Joan Ross and Donald Freed (1972) noticed the existentialist overtone of Moravia’s corpus first. An essay that I found interesting is Louis Kibler (1973) and, of course, the classic work of R. W. B. Lewis (1956). Relatively recent is Thomas Erling Peterson’s work (1996), a thorough exploration of Moravia’s life and works, featuring critical analysis of his key writings along with details of his personal and public life. It also discusses the political environment in Italy and how it influenced Moravia’s experiences.

⁵ Dacia Maraini (2000) and Valentina Mascaretti (2006) already discussed the centrality of these themes in Moravia’s work.

⁶ This is an aspect that has been analyzed by virtually every critic who has engaged with Moravia. Scholarship agrees in reading Moravia’s work as a representation of “the bourgeois and its vices” (qtd. Jacobelli 63–64). Pier Paolo Pasolini’s evaluation stands as original for he questions Moravia’s “contempt for the bourgeois condition” and simultaneously “the acceptance of the language of the bourgeoisie as a normal language, as a neutral instrument, as if it were not historically produced and developed by that bourgeoisie” (1964: 20). Recent is Pasquale Voza (1997). On the contrary, Luciano Parisi (2008: 89) challenges the view that wants Moravia as an anti-establishment writer: “It seems to me, however, that the underlying reasons for such confusing representations are different: one of an artistic nature, one of a cultural nature, and one of a psychological nature.”

⁷ In a 1947 essay, Moravia writes his critique: “They do not read but want books to be confiscated; they do not go to church except on Sundays to make a show of their clothing and their worldliness, but they shout that Christian morality is in danger; they are entirely resistant to cultural influences, but they claim to believe that Sartre’s books corrupt the soul. How many souls, then, are lost every day in countless brothels? Without doubt those brothels, disgusting and barbaric places, have infinitely more regular clients than Sartre has readers. All this uproar regarding two-or three-thousand copies sold and profound silence regarding the twenty- or thirty-thousand visits to the brothels” (1947b: 1).

⁸ Moravia told his biographer, Alain Elkann, about an encounter he had with a streetwalker: “She didn’t appear to be a day over twenty, and she was very beautiful. I said to Leo: ‘I like that

first meet Adriana as a poor sixteen-year-old, modelling for various artists. The narrative plot is linear and almost banal in its cruelty: a woman is betrayed and because of her impoverished environment becomes a whore. Undoubtedly, there is in Moravia, as in D.H. Lawrence, a lively awareness of the place occupied by eroticism in life without, however, the same mysticism we read in Lawrence. Dated scholarship has already dealt with the theme. It is commonly accepted by now the idea of female sexuality conceived as a regenerative and vital force: “[o]n the whole, it is Moravia’s women who possess the enchantments of sex, for while some of his heroes work at seduction, many of them turn out to be victims of a feminine imperialism—one suspects that sex for Moravia is a great female force like the earth, the Ocean, or one’s mother country” (Phillips 1952: 105). The same Moravia stresses in an interview that “sex is above all a means to knowledge” (qtd. Foster 221). Similarly, Charles Rolo (1955: 72) writes that “if sex figures so prominently in Moravia’s work, it is, I think, because it represents to him the great line of communication between the cerebral modern man and elemental nature.” On the contrary, Emile Capouya (1966: 30) reduces Moravia’s interest in sexual matters to a form of residual infantilism: “He has never gotten over the small boy’s sense of shock about sexual matter.”

However, because the sexual element pervades the entire Moravia’s work, unless we want to reduce his narrative to mere eroticism, the book’s substance must lie elsewhere. Maria Chiara Tarsi (2023: 356), for example, in line with Moravia’s indication, refers to “the deepest origin in the modern proletarian myth.” The text certainly reflects broader societal issues such as history, class, and morality. Charles Leavitt (2018: 3), for one, reads here a link between memory and literary inspiration: “the act of writing had inspired his recovery of a repressed memory, and that recovery in turn had inspired his literary invention.” More specifically, Moravia is attempting, through the text, to redress the

girl, I’ve got to go.’ And I approached her: ‘Where should we go?’ ‘To my house.’ She brought me to a small and modest apartment in an alley behind the Messaggero building. As we entered I realized it was the house where she lived with her family. At a certain point she was nude, she had a splendid body, and she reminded me of a strange short story by Henry James, ‘The Last of the Valerii,’ in which a man falls in love with a statue. Then all of a sudden an old woman entered with a pitcher of warm water and a towel, and she said with pride: ‘Tell me, have you ever seen a body like this, take a look, have you ever seen such a thing...’ We made love in a sound and simple manner. Afterwards she said to me: ‘The woman who came with the towel was my mother.’ That’s the story of my encounter with the woman who ten years later would inspire the protagonist of *The Woman of Rome*” (2007: 161). Links between Moravia’s encounter with the streetwalker and the composition of *La romana* can be found in Maria Grazia Di Mario (2013) and Renzo Paris (1996).

historical trauma of fascism. My understanding is that if Moravia's characters are obsessed by sex and its extreme manifestations, this is because society is. In this sense, Moravia is exploring a dimension of humanity, the darkest and most vicious sides of the individual and society. As Virgilia Peterson (1956: 30) well wrote, "we are all helpless victims of an instinct that tortures us without giving us that identification of self that we are seeking." Not surprisingly, characters in Moravia are taken into captivity by their instinct. They are apathetic and passive, with ambitions for action that never materialize. Spectators of their own lives, they accept the fact that they are alive. Likewise, love in Moravia is not a sublimated desire (*L'Amant*) nor an overwhelming passion that causes tragedy (*Anna Karenina*) but an instinct, an atrocious slavery that directs every step of those who are subject to it. Simply put, they do not know how to love. Sexuality, eroticism so to speak, is inserted within a system constitutive of a vision and experience of the world. Anthropologists and sociologists have shown that one cannot understand sexual practices and meanings without considering the fact that masculine action is always oriented toward prestige (Ortner & Whitehead 1981). On the contrary, masochism tends to be "an extensive part of female fantasy" (Person 1980: 622). There is thus a fundamental asymmetry between men and women in their approach to sexuality. With this in mind, while Moravia incorporates the soul of a woman in the tradition of Flaubert or Tolstoy, Adriana's sexual behavior deserves additional scholarly scrutiny.

Ergo, in the next few pages I intend to integrate literary analysis with psychoanalytic theory (Freud, Adler, Horney), sociological ideas (Bourdieu), and existentialist philosophy (Sartre) to suggest that Adriana should not be seen as merely a passive victim of her socioeconomic conditions — as Moravia want us to believe — but rather as a narcissistic-masochistic character whose journey partly reflects bad faith, in the Sartrean sense.

A psychological reading

Adriana is presented as a good soul, "[m]y temperament, as I have already said, was to be gay, kindly, serene, at all costs; and I accepted it" (225), who lives in poverty: "the sensation of envy and of my own poverty returned and made me feel quite desperate" (43). A Character with an enveloping personality, Moravia places around her the male universe. Gino, the small-time thief and chauffeur, Astarita, the police official who rapes her because subjugated by his

silent passion,⁹ Giacinti, the middle-aged commercial traveller who believes himself to be exceptional, Sonzogno, the violent murderer, “a leopard or some other wild beast” (242), and Giacomo the idealistic intellectual, the student not ready for the revolution. Each of them is drawn in by this woman, responding to her differently—captivated by her, yet ultimately ruined. Moravia hints that while characters are questionable and the daily episodes rather squalid, Adriana manages to awaken in the reader a feeling of sympathy and pity.

Her passive attitude toward life, Moravia explains, is soon redeemed by her active femininity. She is not a victim of boredom; she does not give herself to her first lover out of a desire to break the daily monotony, but simply because she is carried away by the impetus of love. Later, partly pushed by her mother’s eagerness for money, she finds herself on the path to prostitution. However, her actions are fused with warmth, Moravia treats her sympathetically, almost tenderly.¹⁰ This is the reason why she is able to return to the path of healthy love as soon as she meets Giacomo, the young revolutionary who feels contempt for himself. He is designed to be the alternative to Astarita, the opposition to Fascism. But he is too divorced from physical reality, his principle too abstract, he cannot be a solid solution to Adriana’s concrete social struggles: “You want to educate me,” she said, “but the first condition for my education would be to free me of the necessity of earning my living as I do” (344). His political ideals and theoretical treatises not only do not offer to Adriana an escape from poverty but will also play out in the end as the cause of his death.

Simultaneously, his death is propaedeutic for Adriana’s redemption. When she fears that he has committed suicide, she takes a vow of chastity to ensure his safety. Giacomo did in fact commit suicide and left a letter (by far the most compelling moment of the entire narration). Explaining the reason for having betrayed his comrades while being interrogated by Astarita, he writes: “at that moment [...] the character [personaggio] I ought to have been collapsed, and I was only the man [uomo] I really am” (429). Moravia might here have in mind the Pirandellian mask: while confronting Astarita, Giacomo is no longer able to maintain his fictional ideal. Instead of being overwhelmed by tragedy, Adriana keeps the vow anyway for the sake of the child she is about to give

⁹ Here, of course, there is an obvious reference to Fascism’s imposition of authoritarian rule. Due to his profession, Astarita’s aberrant sexuality has political connotations. While far from my line of research, for a psycho-sexual interpretation of Fascism see Barbara Spackman (1996).

¹⁰ That Adriana’s character is essentially the author’s spokesperson is a fact that critics have noticed more than once and is now well-established. See for example Baldi (2005: 206–208).

birth to. Moravia seems to suggest here that the natural active element that is in Adriana, femininity, allows her to be restored to life. For those familiar with Moravia's work, she is certainly the closest to embodying Christian values. While sensual and superstitious, she still clings to enough faith to turn to Our Lady in her moments of deepest despair. Seemingly, she is shaped by circumstances—her poverty, her self-centered mother, her own weaknesses, and the men who exploit her. Her persistent, if faint, longing for goodness may be seen as Moravia's way of portraying the Italian working class as not entirely detached from Christianity.¹¹ Hence, Adriana wants us to believe that her approach to sexuality has something of a mystical experience. She observes the male body sleeping next to her with "reverent trepidation," the same she used to feel when she "performed certain religious duties in church" (167). On the contrary, my literary evaluation of this character is negative.

I, for one, believe we are observing the behavior of a nymphomaniac of sorts. Just a few hours after having decided to quit her profession, the gaze of a man is enough for her to go back on her decision: "[s]o, after a few hours of anguish I gave up the unequal struggle against what appeared to be my fate. [...] and I felt liberated" (225). As the novel is about to end, her promise of chastity in exchange for Giacomo's life comes with a confession: "[l]ove was the only thing I cared about in the whole world, the only thing I enjoyed" (431). With "love" being clearly synonymous with sex. Adriana is merely a woman who is available to all men, all the time. She introduces herself as an object from the start: "I had firm straight legs, curving hips, a long back, narrow waist and broad shoulders" (3). Her mother considers Adriana's body as an asset: "she kept on prodding me, just like they prod animals to persuade people to buy them in the market" (4). Because Adriana often refers to her social condition, it is clear that Moravia is creating a direct connection between poverty and prostitution. Margaret Brose (2001: 62) claims that "Moravia's novels are always 'about' sex and money. They are always 'about' failed communication and the problematics of representation." Specifically, the body becomes a commodity and Adriana does nothing more than sell the same commodity many times over to different buyers.

Moravia places not only money but the sensual pleasure of money into the hands of Adriana. The first time that she is paid for her service, she discovers a feeling unknown before: "I slipped the note from my right hand into my

¹¹ An interesting but dated scholarship on the relation between Moravia and Christianity is in Kenelm Foster (1962).

left. I felt strangely thrilled, my face was burning and my breathing labored” (89). The same but reverse sensation is what Adriana feels when she pays for the first time for Giacomo: “I now discovered that paying money out is no less thrilling a pleasure” (278). The equivalence between money and sex is self-evident.¹² The implication is that if sensual pleasure can be purchased with money, the person receiving the money might derive pleasure from the act of accepting it. Therefore, when Adriana first accepts money from a man, Astarita, in exchange for sex, she discovers comfort rather than shame: “[t]he feeling I experienced at that moment bewildered me and, [...] It was a feeling of complicity and sensual conspiracy such as none of Astarita’s caresses in the restaurant bedroom had been able to rouse in me” (88). Much is questionable here, Moravia’s logical conclusion but also Adriana’s choice of prostitution after the pain of a heartbreak. Is prostitution the logical answer to poverty?

In sociological terms, the urge to receive money, similar to the desire to fulfill the sexual instinct, reflects a deeper need to establish a direct connection with the world around us. For Moravia, sex offers a means of directly engaging with and experiencing reality. But, if we were to take Adriana as an example, this is also to say that our dominant modes of sexuality are narcissistic and sado-masochistic.¹³ “Moravia [...] believes that eroticism is a form of knowledge. For his bourgeois characters, the sexual act is an expression of either vitality or escape, initiation to life or discovery of the self” (Rimanelli 1968: 46). Almost consequentially, Adriana approaches prostitution without the burden of a second thought; prostitution is neither sin nor guilt: “I had a feeling of discovery, rather than of temptation” (162). At this altitude, what seems to be deserving of additional academic scrutiny is Adriana’s attitude toward sexuality and her partners.

In tune with Moravia’s characters, Adriana is indifferent to life. Her passivity takes the form of an overall non-involvement. A simple action such as putting on a dressing gown for bed, becomes a heavy action: “I let her [*the mother*] undress me passively” (428). Her passivity is, however, better described by her sexuality. Since her first encounters with Gino, Adriana describes her body as “passive” (36). When she is first taken by Astarita, her “whole body from the

¹² Dated but original is R. W. B. Lewis’ s book (1956) and Donald Heiney’s essay (1968) on the relation in Moravia’s work between sex and art, sex and money.

¹³ I am using the term to describe a particular type of relationship dynamic that does not necessarily align with the pathological traits defined by clinicians. Specifically, I aim for an erotically charged relationship where one person takes on a dominant, controlling role, and the other willingly embraces sexual submission.

waist down was as heavy and inert as lead, and no embrace was ever accepted with greater submission and with less participation" (82). The first time that she has sexual intercourse with Giacinti, she offers herself to him with the same passivity of an object: "he labored over my body like someone over an instrument that requires much preparation before being played and urged me all the time to do the same with his" (144). Later with Giacomo (Mino), Adriana develops a sensuality that goes beyond the client's satisfaction and absorbs the whole room:

[t]he floor was covered with rugs and in the middle of the room stood the table with the carafe. I stretched myself out on the rugs, my head and breasts under the table; then I pulled Mino down by one arm, forcing him to lie reluctantly on top of me. I threw my head back, shutting my eyes, and the ancient smell of dust and fluff in the carpet seemed as sweet and intoxicating as if I were lying in a field in springtime and the smell was the scent of flowers and grass, not dirty wool (315).

This is the moment the process of objectification is complete with Adriana becoming the same as a piece of furniture: "Mino lay on me and his weight made me feel the delightful hardness of the floor, and I was happy because he did not feel it and my body was his pallet" (315). A few pages later, recalling her last intercourse with Giacomo, she refers to herself as an external object to be taken: "he [...] insisted on possessing me" (410). One is allowed to conclude that Adriana's passivity turns into an objectification of sorts, that in turn is meant to be a desire for submission. How to explain Adriana's desire?

Sexuality is often the vehicle for the expression of power relations, thus it becomes subject to sociological inquiry. Sex is a means to power. Sex is not pleasure, or reproduction; it is dominance over the other. Not surprisingly, one of Adriana's first conclusions is: "[f]or the first time I realized that by giving herself to a man, a woman places herself in his hands and no longer has any means of forcing him to behave as she wishes" (53). Due to the simplicity of her reasoning one is forced to wonder whether Adriana lacks cognitive abilities. One could probably argue that she lacks the ability to make choices, thus she lacks the requisites to be considered a full moral person.¹⁴ Prostitution over the

¹⁴ On a personal note, interpretatively interesting but one that I will not follow, remarks such as "[t]here was the joy of knowing Mino was free; the joy, too, of knowing he had killed a policeman" (368) make one ponder Adriana's mental ability.

comfortable life Astarita would have provided, indeed, does not seem either the best of the possible options or the only one. And one cannot overlook the fact that she is responsible for at least two of the four deaths that develop alongside the plot.¹⁵ However, dependency relations do not necessarily lead to relations of domination, since the latter undermine or lessen the value of persons, while the former respect and preserve the dignity of persons (at least so it should be). Ultimately, one has to notice that Adriana is not vulnerable to the actions, desires, and whims of the Other; she, instead, autonomously, places herself in a condition of vulnerability.

Pierre Bourdieu (2001: 5–53) would probably say that oppressive conditions lead to the formation of unequal social groups, reinforcing and legitimizing systems of domination by presenting them as natural or unavoidable. This is an interesting argument to consider if we are to explain Adriana's behaviour. Grounded on Bourdieu's logic, Adriana is reproducing, via sexual behaviors, her condition of social inferiority. This is indeed the feeling she experiences when she meets Giacomo again: "I felt irresistibly drawn to place myself on a lower, dependent plane of anxious uncertainty with him. I could not have explained the reasons for my state of inferiority—if I could have done so, it would no longer have existed" (275). Adriana is incapable of explaining her need to be submitted but she senses it must be connected to a sense of inferiority. At this altitude, one has to start reasoning on the source of her masochist attitude, certainly connected to her sense of inferiority but not explained by it. Indeed, there is a correlation between the two phenomena but not a causation.

If we are to integrate a psychological reading to the already mentioned sociological approach, the pieces of Adriana's behavior all come into place.¹⁶ She seems oppressed by a sense of inferiority as a consequence of her narcissistic scar. With Sigmund Freud, we understand that her childhood development had "no satisfactory conclusion," hence, she approaches life as one approaches a complaint: "I can't accomplish anything; I can't succeed in anything" (1961: 15). Freud suggests that narcissism is a scar the source of which is to be found

¹⁵ I have counted four deaths: the jeweler and Astarita killed by Sonzogno, Sonzogno himself, and Giacomo, the student. If Adriana had given to the police Sonzogno's name, Sonzogno would not have been shot after having killed Astarita.

¹⁶ Freud is, as Moravia himself wrote, one of his two prophets. Moravia wrote an essay, "Storia dei miei libri" (1953), in which he explains the internal reasons that have guided his work. Here, he states that in his books, there are two common threads: sex and the social fact, Freud and Marx.

in “[l]oss of love and failure” which “leave behind them a permanent injury to self-regard” (1961: 14). Indeed, Adriana grows up without a father and a woman who plays out as a pimp rather than a mother. Relevant here is the corpus of Alfred Adler’s studies, which make the inferiority complex as shame-based. Adler claimed that a child’s strongest need is to feel loved. When love is absent during key developmental moments, their personality may evolve in one of two directions: they might develop an inferiority complex, leading to persistent and generalized feelings of shame, or they may try to compensate by striving for power. Adriana, hence, develops a sense of inferiority as a reaction to the feeling of being ignored, unnoticed. She carries the burden of an old sense of shame: “[i]n the minds of all children... all ideas of being repulsed are inevitably connected with the subjective feeling of being ‘less’ than other people” (Adler 1953: 22). In short, the idea of an inferiority complex can be understood as a way of describing persistent low self-esteem—or more directly, ongoing feelings of shame.¹⁷ Likewise, Karen Horney (1950) refers to ‘the pride system.’ Shame and pride are, therefore, keys to understanding the emotional basis for vengeful behaviour. While I believe, we all have or should have a feeling of inferiority, for only so is improvement possible,¹⁸ Adriana seems to use it to evade responsibilities in life.

If one reflectively denies some state of affairs, a truth of sorts, of which one is inwardly aware of, then one is in *bad faith*. In this vein, bad faith is a lie to oneself and it clearly feeds into questions connected with self-knowledge (Moran 2001). Accordingly, Jean-Paul Sartre (1981: 48) writes: “[w]e shall willingly grant that bad faith is a lie to oneself, [...] The essence of the lie implies in fact that the liar is in complete possession of the truth which he is hiding.” Sartre distinguishes between bad faith and falsehood, lying in general:

We shall willingly grant that bad faith is a lie to oneself, on condition that we distinguish the lie to oneself from lying in general [...] To be sure, the one who practices bad faith is hiding a displeasing truth or presenting as truth a pleasing untruth. Bad faith then has in appearance the structure of falsehood. Only what changes everything is the fact that in bad faith it is from myself that I am

¹⁷ On the topic, see Thomas Scheff (2000).

¹⁸ Somewhat relevant is Adler’s conclusion: “The only salvation from the continuously driving inferiority feeling is the knowledge and the feeling of being valuable which originates from the contribution to the common welfare” (1979: 304).

hiding the truth. Thus the duality of the deceiver and the deceived does not exist here. Bad faith on the contrary implies in essence the unity of a single consciousness. [...] bad faith does not come from outside to human reality. One does not undergo his bad faith; one is not infected with it; it is not a state. But consciousness affects itself with bad faith [...] That which affects itself with bad faith must be conscious (of) its bad faith since the being of consciousness is consciousness of being (Sartre 1981: 48–49).

The essence of the lie demands that the liar is actually and completely in possession of the truth that he is hiding: “a man does not lie about what he is ignorant of” (87). Thus, the liar takes advantage of the fact that his/her thoughts are invisible to the Other. However, when it comes to bad faith, there is no longer duality between the self and the eyes of the Other: “what changes everything is that in bad faith it is from myself that I am hiding the truth” (49). That is, the deceiver and the deceived are one and the same. Yet, one must wonder if it is ever possible to lie to oneself. Indeed, to know the extent to which we can deceive ourselves is to know whether we can be truly accused of being in bad faith. Sartre believes that we cannot avoid knowing what we are fleeing from (83). It follows that if one is aware of the truth one is trying to disguise, then any attempt to hide it would be vain. A state of bad faith is therefore a condition of failure. The statement directly transforms Adriana into a fictional representation of Sartrean bad faith. I am here not concerned with the notion of authenticity, sincerity in Sartrean language,¹⁹ but that of responsibility. Prezzolini wrote that Moravia was “a depicter of men and morals. In his canvas he presents men and women as irretrievably condemned to the life they are leading; absolution is implicit in his judgment of them” (1950: 360). On the contrary, I believe that one of the reasons why we cannot absolve Adriana is because of her condition of bad faith. That is to say, Adriana never assumes responsibility for her actions. Instead, she introduces herself as the outcome of someone else’s fault: “my poverty, my profession, mother, my ugly house, my simple clothes, my humble origin, my misfortunes” (227). However, following Sartre’s reasoning, I might not be able to escape my class, family and nation, but this cannot be a reminder of impotence. The most common and familiar

¹⁹ Sartre insists on claiming that the demand of sincerity is a natural condition and it is impossible to fulfil since it requires someone to “be what he is” in that sense which Sartre thinks impossible for human beings (1981: 58) for its meaning is in contradiction with the structure of our consciousness.

form of bad faith is when we over-identify with our facticities, by Sartre's account: "freedom is what we do with what has been done to you" (1963: 11). Otherwise stated, freedom is not a lack of limitations but how one responds to the limitations (constraints) that are imposed. Implicit is notion of personal responsibility. Sartre here stresses the idea that even when reality is imposed on us, in the form of limit situations, as a war or death can be, one still has the freedom to choose how to understand, respond to, and interact with those circumstances. This means we maintain until the end the power to determine our meaning, behavior, and identity. In contrast, Adriana stands a monument of self-pity:

I would have liked to have been born into a family as well-to-do as yours, which would have given me a good education. I would have liked to have lived in a lovely, clean house like yours. I would have liked to have had good teachers and foreign governesses, as you had. I would have liked to have spent the summer at the seaside or in the mountains, and to have had good clothes, and be invited out and to receive guests. And then I would have liked to marry someone who loved me, a decent fellow who worked and was well-to-do, too, and I would have liked to live with him and bear his children (334).

I certainly do not want to minimize the structural constraints bearing on a working-class woman in Fascist Italy, but there is a tension between facticity and transcendence that she clearly ignores. Adriana accepts what Sartre denies and that is a fixed, victimized identity. Thus, she wants to convince the reader that prostitution was an unavoidable path. She does not rebel against her given conditions, she does not find meaning in suffering, she does not choose a different path, despite what 'has been done to her.' She responds by accepting. And yet, it is far easier to accept an unworthy but profitable life than to renounce it. At this altitude, a few elements should be clearer. Adriana's complex of inferiority is an outcome of her sense of shame that she carries since childhood. Not being loved, or not being shown love, has generated low self-esteem that Adriana has used to avoid responsibility. Hence, prostitution, which she embraces as if it were someone else's choice, is an example of bad faith. However, there is an aspect that remains open to discussion, and that is her sexual behavior. Adriana approaches sexuality with a mix of disgust and wonder. But it is a sexuality that always tends toward a pain of sorts.

Adriana conceives love as a struggle for dominance and with Frank Lovett (2010: 121) “[t]o have a master [...] is to be subject to domination.” When Adriana finally accepts Astarita as lover, she describes their encounter in almost militaristic terms: “[o]nce and for all time I had rendered him inferior, dependent, subject to me; once and for all I had disarmed him, hypnotized him and placed him at my mercy” (173). When she first met Sonzogno, he shook her hand so hard that “a little cry of pain escaped *her*” (228). But this is also the man who made her pregnant and the man who most gave her pleasure: “[a]t last he took me and I felt a pleasure made sinister and atrocious by fear” (243). Undoubtedly, she is attracted by male violence and she knows it: “my goodness did not exclude a taste for blood, admiration of violence and delight in crime” (253). Famously, in the essay *Beyond the Pleasure Principle* (1961), Freud introduced the concept of the death drive (Thanatos), which he contrasts with the life drive (Eros). “It seems, then, that an instinct is an urge inherent in organic life to restore an earlier state of things which the living entity has been obliged to abandon under the pressure of external disturbing forces” (30). If the furthest back instinct can go is the time before life existed, then there must be a natural urge to return to a lifeless, inorganic state. The drive for destruction and aggression can be linked to domination and humiliation, as individuals may, in extreme cases, seek power over others to exert control, or be subjected to feelings of humiliation as a form of aggression turned inward. Adriana’s life choice (prostitution), sexual attraction (Sonzogno), attitude, a mix between humility and need for humiliation, seem to comply with the theory.

She is often heard to say “I obeyed” (48, 144) instead of “I agreed.” When Giacomo asked her to turn off the light, she obeyed: “I obeyed and he undressed in the dark and got into bed beside me.” Finding herself sleeping next to him, she begins thinking about the sea and soon she is taken by a “longing to drown myself.” She imagines herself dead, “my lifeless body would float from wave to wave beneath the sun for ages,” but the image assumes gothic tones the moment she pictures her body subject to decomposition: “[t]he gulls would peck my eyes, the sun would burn my breast and my belly, the fish would gnaw my back.” Her sense of inferiority becomes metaphorically a corpse that sinks: “I would sink to the bottom, would be dragged head downwards.” In the end, nothing remains but a handful of white bones that the tide has cast on the shore. Adriana’s death drive complies with Freud’s theory because it is aimed toward the self: “[w]hat we are left with is the fact that the organism wishes to die only in its own fashion” (1920: 33). Adriana longs for destruction, hers is a craving for self-annihilation: “I liked the idea of being dragged to the bottom of the sea

by my hair. I liked the idea of being reduced to a little heap of bones one day, without human shape, among the smooth stones of a shore." And yet, death and dissolution seem not to be enough. She wants something more, she wants to be humiliated "[a]nd perhaps someone without noticing it would walk on my bones and crush them to white powder" (407–408).

Feet, more precisely kneeling down to someone's feet, is the symbol Moravia chooses to indicate humiliation. Thus, the devotion of Astarita's love is a form of submission: "[h]e even seemed unable to face me, he lost his head and felt driven irresistibly to throw himself on his knees before me and kiss my feet" (173). Similar is Adriana's reaction to the indifference shown by Giacomo, the man she loves: "[t]hen I knelt down and taking his foot onto my lap, like a shoemaker, I pulled off his shoes and socks and kissed his feet" (206). When next to him, she is driven on by a desire to submit as a form of both humility and deference: "[e]ven if you hit me, I'd kiss the hand that did it" (282). Likewise, the animalesque Sonzogno, the man who treats Adriana as his private property, is about to leave her room; as he bends down to tie his shoelaces, she prevents him from doing it: "I saw him bend down to tie his shoelaces. I immediately knelt down in front of him." "Let me do it," I said" (248). Adriana is irresistibly drawn to place herself on a lower plane, she seems comfortable only when she is placed in a position of dependency and uncertainty. She sinks, she is stepped on, ultimately, she longs for death. However, it would be a mistake to believe that she is searching for redemption. It is not redemption she is after but some punishment of sort; this is the reason why, to a priest, she confesses her theft (a valuable gold-plated compact) and Sonzogno's murder: "I felt a kind of voluptuous delight, in fact, in letting myself sink to the depths of what I imagined must be the last stage of despair" (307).

For some masochism is a form of perversion (Richard von Krafft-Ebing).²⁰ Feminist critics the like of Simone de Beauvoir (2009: 784) considered female masochist submission as a participation in one's own objectification: "masochism is one of the paths the unsatisfied woman takes, disappointed by the other and by herself."²¹ Christine Williams (2002: 103) explains that

²⁰ Richard von Krafft-Ebing (1840–1902) was the Austrian psychiatrist who coined the term "masochism" in his 1886 foundational work *Psychopathia Sexualis*.

²¹ In *The Second Sex* (1949), Simone de Beauvoir does not see masochism as an innate or natural characteristic of women, but rather as a psychological response shaped by patriarchal oppression. She suggests that, due to being forced to live as the 'Other' (the passive object) rather than the 'Subject' (the active, independent agent), women may resort to masochism as a means

"[m]asochists accept this mistreatment because they consider themselves fundamentally unworthy of love and respect (they have very low self-esteem), and because they see the sadist as their only hope for redemption from their wretched condition." The reader often spots Adriana looking at herself though a mirror. She adores what she sees: "shapely beauty" (143) made of "[...] bosom, [...] legs, [...] hips, which gave men such pleasure" (149). She does not think twice before making of her own body a "convenient means for achieving the aims which hard work and honesty had not enabled me to attain" (123). Adriana does not ponder the consequences nor seems to regret anything. Moravia has Adriana going for confession twice, and yet, given the aim of the confession - to seek absolution for a fault - can one re-confess for the same fault? Is confession not aimed at avoiding repetition? If Adriana has to repeat the confession, one must wonder about the intensity of her contrition. Instead, sentences such as "I suddenly felt splendid, and this movement gave me a sense of pleasure because my body felt young, strong, satisfied" (150) point out a key of interpretation. Adriana is a narcissistic character who, in turning into masochistic, must reorganize her own ego. In his essay "Instincts and Their Vicissitudes" (1915), Freud discusses how the drive for domination or submission can be a manifestation of unconscious desires. In Freud's words, "the narcissistic *subject* is, through identification, replaced by another, extraneous ego" (131). In other words, Adriana switches her interest from herself to the object, which in this case is represented by Giacomo. She tries to incorporate the object into her ego, but without success. Giacomo remains external to herself: "[e]very time I believed I had reached the very core of his intelligence, he repelled me with some joke or amusing trick, to distract my attention" (335). The same process is at stake with her mother. Adriana considers her mother responsible for her condition, "[w]hen I was a little girl, you never took me into the cakeshops" (223). She clearly identifies with the suffering object. In a certain sense, she goes through life by punishing herself not to punish her mother. With Freud, "[t]he enjoyment of pain would thus be an aim which was originally masochistic, but which can only become an instinctual aim in someone who was originally sadistic" (128). That is to say, Adriana's life choice and her need to be humiliated, undermined, submitted, made used of, is the reaction against the opposite instinct. In Freud's words: "masochism is actually sadism turned round upon

of either 'possessing' the dominant male figure or deriving meaning from their own subjugation: "she takes pleasure in a masochism that promises her supreme conquests" (351).

the subject's own ego" (126).²² Adriana, the masochist, enjoys the assault upon herself; "we have every reason to believe" Freud writes, "that sensations of pain, like other unpleasurable sensations, trench upon sexual excitation and produce a pleasurable condition, for the sake of which the subject will even willingly experience the unpleasure of pain" (127). Adriana is taken and raped. She sinks and kneels. Pain is no longer pain but a masochistic need.

A last remark

Moravia was a confessor of lost souls, of men and women living in static desperation, and it is understandable how, in a dispersive and sad century like the twentieth century was, full of alienated figures, thirsty for experiences and longing for approval, he immediately found a wide audience. *The Woman of Rome* ends with Adriana pregnant and the prospect of being adequately supported by Giacomo's family. Moravia gave an equation to explain for Adriana's supposed happiness: "[p]assive characters can't fail because they don't have a plan, a commitment. But active characters fail" (1947: 3). Hence, we are compelled to believe that Ariana will eventually succeed. She converts from lust to love, from an abstract desire to possess money to chastity. Doubts remain. Moravia reads the century correctly when he wrote: "[t]he nineteenth-century novelist, believed in the existence of a language and a reality that were common and universal," whereas twentieth-century novelists represent "various worlds of contemporary relativism" (1965: 168). Adriana remains a character out for scrutiny. She might as well be one of those who accept gifts from men in exchange for their beauty. While posing nude for a painter (without being a model), she could never quite say when the moment was she traded her private dream of home and children for the life of a prostitute. A rather shallow character in the end, full of clichés, "[t]wo lovers never meet on the same level of emotion and desire" (275) and poor judgment.²³ The text promises a climax that is never reached, neither a love story nor a crime. One tends to conclude that

²² This discussion about the relation between sadism and masochism is also in *Beyond the Pleasure Principle*, originally published in 1920.

²³ There is here a gendered dimension that I am not considering because it would be material for another manuscript. Also, I want to emphasize the fact that it is not my intention to express a moral judgment of Adriana. It seems evident to me that if we place this character against Sartre's notion of bad faith the final product is something less than the one meant by Moravia.

the most appealing part is the suicidal letter with its reminiscence of Pirandello (the mask) and Virginia Woolf's suicidal letter.²⁴

In contrast, the text can be considered a compelling commentary on the way we approach love and sexuality. This is fiction that deals with the clinic of love, a malaise, if we consider fiction as a reference, with submission of sorts as an option. Love, as described by Moravia, is not harmonious; it does not bring the utopia of a calming wisdom. Instead, it is uncomfortable, sadistic, masochistic, unbalanced, demanding, fanatical, possessive, invisible, silent, fragile, and absent. Masochism is essentially the desire to harm oneself, yet the concept of masochism has to do with a mental realm far more complex and subtler, than the mere enjoyment of pain. Indeed, pain is not the masochist's chief desire. Masochism is the temporal attempt to eradicate, systematically, the most profound memories of the self. That is also to say that pain is the tool that gradually obliterates previous psychological content. The masochist finds pleasure as everyone does; the difference is that for the masochist, pain, punishment, or humiliation are necessary prerequisites to obtaining gratification. In Adriana's case, as in many of us, extreme pressure on the self might produce a desire to escape from the self masochistically. When the past is a haunting presence, when the self becomes a burden, masochism shifts into an escape from autonomy, thus transforming love, falling in love, being loved into a pathological experience.

References

- Adler, A. (1953): *Fundamentals of Adlerian Psychology*. Chicago: Alfred Adler Institute.
- Adler, A. (1979): Religion and Individual Psychology. In: Heinz L. Ansbacher and Rowena R. Ansbacher (eds.) *Superiority and Social Interest: A Collection of Later Writings*. New York: W. W. Norton & Company. 271–308.
- Asor Rosa, A. (1990): Un personaggio complesso. In: J. Jacobelli (ed.) *Per Moravia*. Roma: Salerno. 21–23.

²⁴ Giacomo writes to Adriana: "If it had been possible, I would have lived and would have married you" (436). The line closely recalls Woolf's suicidal letter addressed to Leonard when she took her life (1941): "If anybody could have saved me it would have been you."

- Baldi, G. (2005): La romana: alienazione e naturalità innocente. In: G. Baldi (ed.) *Eroi in tellettuali e classi popolari nella letteratura italiana del Novecento*. Napoli: Liguori. 193–208.
- Bonsaver, G. (2007): *Censorship and Literature in Fascist Italy*. Toronto, Buffalo, and London: University of Toronto Press. <https://doi.org/10.3138/9781442684157>
- Bourdieu, P. (2001): *Masculine Domination*. Stanford: Stanford University Press.
- Brose, M. (2001): Alberto Moravia: Fetishism and Figuration. *NOVEL: A Forum on Fiction* 15(1): 60–75. <https://doi.org/10.2307/1345336>
- Capouya, E. (1966): Ailments of the Spirit. *Saturday Review*, August 13.
- De Beauvoir, S. (2009): *The Second Sex*, trans. Constance Borde and Sheila Malovany. New York: Vintage.
- Del Buono, O. (1962): *Moravia*. Milano: Feltrinelli.
- Di Mario, M. G. (2013): *La Roma di Moravia tra narrativa e cinema*. Roma: Aracne Editrice.
- Fabre, G. (1998): *L'elenco. Censura fascista, editoria e autori ebrei*. Torino: Silvio Zamorani editore.
- Foster, K. (1962): Alberto Moravia. *Blackfriars* 43(503): 221–30. <https://doi.org/10.1111/j.1741--2005.1962.tb00822.x>
- Freud, S. (1915): Instincts and their Vicissitudes. In: James Strachey (ed.) *Standard Edition* vol 14. London: Hogarth Press. 109–140.
- Freud, S. (1961): *Beyond the Pleasure Principle*, trans. James Strachey. New York: W. W. Norton & Company.
- Heiney, D. (1968): Alberto Moravia. In: *Three Italian Novelists*. Ann Arbor: The University of Michigan Press. 68–82.
- Horney, K. (1950): *Neurosis and Human Growth*. New York: Norton.
- Jacobelli, J. (1990): *Per Moravia*. Roma: Salerno.
- Kibler, L. (1973): The Reality and Realism of Alberto Moravia. *Italian Quarterly* 17: 3–25.
- Leavitt, C. (2018): Repressed memory and traumatic history in Alberto Moravia's 'The Woman of Rome'. In: P. Sambuco (ed.) *Transmissions of Memory: Echoes, Traumas and Nostalgia in Post-World War II Italian Culture*. New York: Rowman and Littlefield. 39–54. <https://doi.org/10.5040/9781683935193.ch-003>
- Lewis, R. W. B. (1956): Alberto Moravia: Eros and Existence. In: *The Picaresque Saint: Representative Figures in Contemporary Fiction*. Philadelphia: Lippincott.
- Limentani, A. (1962): *Alberto Moravia tra esistenza e realta*. Venezia: Neri Pozza.

- Lovett, F. (2010): *A General Theory of Domination and Justice*. Oxford: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199579419.001.0001>
- Maraini, D. (2000): *Il bambino Alberto*. Milano: Rizzoli.
- Mascaretti, V. (2006): *La speranza violenta. Alberto Moravia e il romanzo di formazione*. Bologna: Gedit.
- Moran, R. (2001): *Authority and Estrangement: An Essay on Self-Knowledge*, Princeton, NJ: Princeton University Press. <https://doi.org/10.1515/9781400842971>
- Moravia, A. (1947a): Dopoguerra bigotto. *La Fiera letteraria* 2(20), May 1947a.
- Moravia, A. (1947b): Perche ho scritto La Romana. *La Fiera Letteraria* 3, July 1947b.
- Moravia, A. (1949): *The Woman of Rome*, trans. Lydia Holland. New York: Farrar.
- Moravia, A. (1953): Storia dei miei libri. *Epoca Lettere* 3, 2328 marzo.
- Moravia, A. (1965): *Man as an End: A Defense of Humanism*, trans. Bernard Wall. New York: Farrar, Straus and Giroux.
- Moravia A. & A. Elkann (2007): *Vita di Moravia*. Milan: Bompiani.
- Moravia, A. & G. Prezzolini (1982): *Lettere*. Milano: Rusconi.
- Ortner, S. B. & H. Whitehead (eds.) (1981): *Sexual Meanings: The Cultural Construction of Gender and Sexuality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pampaloni, G. (2001): *Il critico giornaliero. Saggi militanti di letteratura 1948–93*. Torino: Bollati Boringhieri.
- Paris, R. (1996): *Alberto Moravia. Una vita controversia*. Firenze: Giunti.
- Parisi, L. (2008): Moravia e La Borghesia: Le Ragioni Di Un Equivoco. *MLN* 123(1): 77–95. <https://doi.org/10.1353/mln.2008.0048>
- Pasolini, P. P. (1964): *Rinascita*, 26 dicembre, 51, 26: 19–22.
- Person, E. S. (1980): Sexuality as the Mainstay of Identity: Psychoanalytic Perspectives. *Signs* 5(4): 605–30. <https://doi.org/10.1086/493755>
- Peterson, T. E. (1996): *Alberto Moravia*. New York: Twayne.
- Peterson, V. (1956): Love and Despair in Italy. *New Leader*, December 10.
- Phillips, W. (1952): European Fiction. *The American Mercury* 75: 104–105.
- Prezzolini, G. (1950): Moravia. *Books Abroad* 24(4): 360–61. <https://doi.org/10.2307/40089478>
- Rimanelli, G. (1968): The Young Italian Novel. *Italian Quarterly* XI: 45–46.
- Rolo, C. (1955): Alberto Moravia. *Atlantic Monthly* 195: 69–74.
- Sanguineti, E. (1962): *Alberto Moravia*. Milano: Mursia.
- Sartre, J.-P. (1963): *Essays in Aesthetics*. New York: Philosophical Library.
- Sartre, J.-P. (1981): *Being and Nothingness*, trans. Hazel E. Barnes. London: Methuen.

- Scheff, T. J. (2000): Shame and the Social Bond: A Sociological Theory. *Sociological Theory* 18(1): 84–99. <https://doi.org/10.1111/0735--2751.00089>
- Spackman, B. (1996): *Rhetoric, Ideology, and Social Fantasy in Italy*. Minneapolis and London: University of Minnesota Press.
- Tarsi, M. C. (2023): Città, periferia e provincia nella narrativa romana di Alberto Moravia. *Cuadernos de Filología Italiana* 30: 355–372. <https://doi.org/10.5209/cfit.84188>
- Voza, P. (1997): *Moravia*. Palermo: Palumbo.
- Williams, C. L. (2002): Sexual Harassment and Sadomasochism. *Hypatia* 17(2): 99–117. <https://doi.org/10.1111/j.1527--2001.2002.tb00768.x>

Ficción y realidad en las primeras novelas femeninas negro-africanas de expresión francesa

Elena Cuasante Fernández
Universidad de Cádiz
elena.cuasante@uca.es

Abstract: The literary production of the first generation of black-African women writers in the French language consists of a dozen stories written in the first person and characterised by their eminently testimonial vocation. Despite being an emerging literature, the works deal with highly controversial themes such as polygamous marriage, forced marriage and imposed motherhood. Although they fall, at least from a formal point of view, within the realm of the novel – and therefore of fiction – half of these texts present very significant elements of indefiniteness, including the high presence of absent, ambiguous or contradictory reading pacts, the dilation of character identification and, finally, the manifest biographical similarity between the women writers and their protagonists. Far from being accidental, this elimination of the frontiers that separate reality from fiction constitutes a premeditated strategy that allows the writers to defy social taboos by shielding themselves in the space of fiction and, at the same time, arousing in the reader a strong impression of the veracity of what is told.

Keywords: novel, autobiography, reading pact, identity, African literature, women

Resumen: La producción literaria de la primera generación de escritoras negro-africanas en lengua francesa se compone de una docena de relatos escritos en primera persona y caracterizados por su vocación eminentemente testimonial. En las obras se abordan temas altamente controvertidos como el matrimonio poligámico, el matrimonio forzado o la maternidad impuesta. Si bien se inscriben, al menos desde el punto de vista formal, en el ámbito de la novela –y, por tanto, de la ficción–, la mitad de estos textos presenta elementos de indefinición muy significativos, entre ellos la elevada presencia de pactos de lectura ausentes, ambiguos o contradictorios, la dilatación de la identificación del personaje y, por último, la manifiesta semejanza biográfica entre las escritoras y sus protagonistas. Lejos de ser casual, esta eliminación de las fronteras que separan la realidad de la ficción constituye una estrategia premeditada que permite a las escritoras desafiar los tabúes sociales escudándose en el espacio de la ficción y, al mismo tiempo, suscitando en el lector una fuerte impresión de veracidad de lo contado.

Palabras clave: novela, autobiografía, pacto de lectura, identidad, literatura africana, mujeres

1 Introducción

Entre 1958 y 1983 nace la que hoy conocemos como la primera generación de escritoras negro-africanas en lengua francesa¹ enfrentándose así a los tabúes culturales establecidos y publicando una docena de relatos caracterizados por el empleo de la primera persona como instancia narrativa y con una clara vocación testimonial. La mitad de ellos se ubica formal y plenamente en lo que hoy consideramos la autobiografía propiamente dicha: nos referimos a *Ngonda* (1958) de Marie-Claire Matip, *De Tilène au Plateau. Une enfance dakaroise* (1975) de Nafissatou Diallo, *Femme d'Afrique. La vie d'Aoua Kéita racontée par elle-même* (1975) de Aoua Kéita, *Les danseuses d'Impé-Eya. Jeunes filles à Abidjan* (1976) de Simone Kaya, *Un impossible amour, une ivoirienne raconte...* (1983) de Akissi Kouadio y *Le baobab fou* (1983) de Ken Bugul. La otra mitad –*Rencontres essentielles* (1969) de Thérèse Kuoh-Moukoury, *Une si longue lettre* (1979) de Mariama Bâ, *La brise du jour* (1977) de Lydie Dooh-Bunya, *Juletane* (1982) de Myriam Warner-Vieyra y, por último, *Vies de femmes* (1983) de Delphine Zanga Tsogo– se integra, al menos en principio, en el ámbito de la novela y, por tanto, de la ficción.²

No obstante, la separación de estos dos grupos no es fácil de establecer, sobre todo en lo que respecta al segundo, que será objeto de nuestro análisis y en el que, como tendremos la ocasión de ver, la frontera entre la ficción y la realidad queda a menudo en entredicho. Esto tiene que ver directamente con el hecho de que las informaciones de índole paratextual que el lector/a posee antes de empezar el libro son a menudo escasas o, cuando menos, insuficientes, pudiendo incluso entrar en contradicción con el tratamiento que, en el texto mismo, las propias escritoras hacen de su experiencia. Se crea así un espacio de indefinición que dificulta el posicionamiento definitivo frente a lo contado o, en los términos que emplearemos en nuestro análisis, la construcción de una propuesta de lectura verdaderamente inequívoca.

En las páginas que siguen recogeremos en primer lugar, y de manera breve, los criterios más relevantes sobre lo que reposa la distinción entre autobiografía

¹ La división en generaciones dentro de una literatura tan reciente obedece a cuestiones formales y temáticas. De manera general lo especialistas distinguen entre tres generaciones de escritoras: la primera estaría formada por las autobiografías publicadas entre 1958 y 1983; la segunda por las novelas femeninas de los años 1984 a 2000 y la tercera, por el conjunto de obras en el mercado desde 2000 a nuestros días. Cfr. Cazenave (1996) y Brahimi et Trevarthen (1998).

² Cfr. Jaccomard y Volet (1992).

y novela autobiográfica, definidos con solvencia por estudiosos ya clásicos como Gérard Genette y Philippe Lejeune³ y que reposan fundamentalmente en el tipo de pacto propuesto, la relación onomástica entre autor/a y personaje y, la coincidencia temática en la historia contada. Posteriormente, aplicaremos estos mismos criterios a nuestro corpus –esto es, las obras mencionadas más arriba– con objeto de describir los recursos empleados por las escritoras para orientar la recepción de sus textos hacia un modo de lectura premeditadamente ambiguo. Los datos recabados en este análisis nos permitirán proponer una reflexión final sobre los factores socioculturales que intervienen en este proceso y que en cierta medida lo justifican.

2 Texto autobiográfico y modo de lectura

Como es sabido, la base instrumental de los estudios sobre los textos autobiográficos fue elaborada en los años 60 y 70 del siglo pasado por Philippe Lejeune. Según el teórico francés, el principio que define la autobiografía propiamente dicha –y que permite distinguirla de la novela autobiográfica– es la identidad entre autor/a, narrador/a y personaje. En su primera hipótesis, Lejeune entendía que la mencionada identidad es en la práctica indemostrable, por lo que propuso como criterio la noción de “pacto autobiográfico”. Dicho pacto no es otra cosa que una declaración explícita con la que el autor/a establece un doble compromiso: el de la identidad reflejado en la coincidencia onomástica y el de la veracidad según el cual los acontecimientos narrados se corresponden con la realidad (Lejeune 1975). Sin embargo, algunos años más tarde, en “Le pacte autobiographique (bis)” Lejeune vuelve a reconocer la insuficiencia de su teoría de 1975 para dar respuesta a la gran diversidad que presentan los textos autobiográficos:

³ Pese a poseer casi medio siglo, las teorías de Lejeune y de Genette siguen siendo para la crítica especializada las más acertadas a la hora de abordar las escrituras del yo y sus aspectos narratológicos. Prueba de ello es el reciente trabajo de Carole Allamand de 2018 en el que se recupera y actualiza la teoría del pacto autobiográfico o, en el terreno de la narratología, el volumen consagrado en 2019 al texto y al paratexto en el revista *Interférences littéraires / Littéraire interférenties* bajo la coordinación de Guido Mattia Gallerani, Maria Chiara Gnocchi, Donata Meneghelli y Paolo Tinti. Por razones de eficacia analítica renunciamos en este trabajo a desarrollar las teorías relativas a la autoficción, un concepto que si bien amplía las posibilidades no se ajusta a ninguna de las obras estudiadas.

Aveugle, c'est sans doute moi qui l'étais [...]. Pour chaque axe je propose une alternative (romanesque/autobiographique, pour le pacte; différent/semblable pour le nom), je pense à la possibilité du *ni l'un ni l'autre*, mais j'oublie celle du *à la fois l'un et l'autre* ! J'accepte l'indétermination mais je refuse l'ambiguïté... Pourtant, c'est là une pratique courante (Lejeune 1975)

De la misma manera, en este mismo artículo se admite que los criterios adoptados son condiciones necesarias, pero no suficientes para dar un diagnóstico definitivo, y que existen aspectos suplementarios pero decisivos entre los que se encuentra el contenido mismo del texto. En este sentido, la semejanza entre los acontecimientos narrados y la vida real del escritor/a se revela esencial en situaciones dudosas, pues permite al lector/a determinar la carga autobiográfica de las obras de ficción y, a la inversa, detectar posibles inexactitudes en los textos autobiográficos. En suma, lo que la teoría de Lejeune termina por establecer es que la diferencia entre autobiografía y novela responde a una opción de lectura que se construye sobre elementos muy diversos que se ubican igualmente en espacios muy variados.

En este sentido, Gérard Genette elaboró en *Seuils* (1987) la noción de “paratexto”, entendido como el conjunto de informaciones que, sin formar parte del texto, se sitúan alrededor del mismo: título, prólogo, notas, correspondencia del autor, entrevistas, etc. A su vez, el paratexto puede descomponerse en “peritexto”, que se sitúa en el propio volumen –caso del prólogo o las notas– y el “epitexto”, compuesto por todos aquellos mensajes que se sitúan en el exterior del libro –entrevistas, diarios íntimos, etc. En este mapa, el campo de acción del editor/a y del autor/a están en principio bien delimitados: el editor/a sólo puede operar en el paratexto, mientras que el autor/a puede intervenir libremente tanto en el texto como en el paratexto.

Sin embargo, como tendremos ocasión de ver a continuación, también aquí la casuística es muy amplia. No es raro, por ejemplo, encontrar obras en las que la editorial introduce claves de lectura que contradicen a las del propio escritor/a. Del mismo modo, autor/a y editor/a pueden proponer pactos contradictorios –autobiográfico en la obra y novelesco en una entrevista, por poner sólo un ejemplo. Incluso es posible que ambos estén de acuerdo en la propuesta de lectura, lo que no impide que el lector/a haga una interpretación distinta de la obra.

Por otra parte, debemos señalar que el interés del lectorado por los espacios paratextuales es muy variable, por lo que existen grandes diferencias entre al

lector/a común, que orienta su interpretación a partir del texto y del peritexto, del lector/a más informado o profesional, que en su diagnóstico se sirve de un caudal informativo mucho más amplio en el que se incluye el epitexto.

En lo que a nuestro propósito se refiere, a continuación, analizaremos las obras de ficción de la primera generación de escritoras negro-africanas atendiendo a los criterios anteriormente evocados, esto es, el pacto propuesto, la relación onomástica en todas sus variantes y, por último, la coincidencia temática en la historia contada. Con objeto de simplificar el recorrido, y dar mayor claridad a las situaciones que se presentan, dividiremos el corpus en dos apartados. En el primero de ellos abordaremos los textos que en la portada se presentan explícitamente como novelas, y que sin embargo son objeto de un tratamiento diferente en otros espacios paratextuales. En el segundo se tratarán las obras caracterizadas por pactos ausentes o ambiguos que, en virtud de esta indefinición, se sitúan en las fronteras de la autobiografía.

3 La realidad de la ficción

Publicado en 1969, *Rencontres essentielles* de Thérèse Kuoh-Moukoury es el segundo texto femenino del África francófona –solo se conoce hasta esa fecha *Ngonda* (1958), autobiografía de Marie-Clarie Matip– y el primero en presentarse al lector/a con la marca genérica “novela” en la portada. Pacto pues novelesco al que se une la no coincidencia entre el nombre de la protagonista (Flo) y el de la autora (Thérèse). Con todo, encontramos ya en este texto una peculiaridad que, como veremos más adelante, resulta recurrente en la totalidad de las obras de nuestro corpus: nos referimos a la tardía aparición de los nombres que identifican a las protagonistas y narradoras de las historias. Se trata de una estrategia sin duda premeditada que adquiere un valor determinante en la medida en que suscita en el lector una ilusión autobiográfica más o menos prolongada. Sin ser el caso más revelador, en *Rencontres essentielles* la identidad femenina que se esconde tras el yo que narra y se narra no es desvelada hasta la página 46 de las 125 que componen la totalidad del texto. Esta anonimía transitoria provoca un sentimiento de indefinición al que se suman las apreciaciones de la propia escritora en el paratexto: aunque corrobora el pacto novelesco en varias entrevistas, Thérèse Kuoh-Moukoury deja abierta la posibilidad a una interpretación semi-autobiográfica:⁴

⁴ Es este un aspecto que no hemos podido desarrollar, debido a la escasez de información sobre la autora y su obra, situación bastante común en el caso de las literaturas emergentes.

Alors pourquoi *Rencontres essentielles*? Parce que c'est une rencontre de plusieurs images de femmes que j'ai connues, rêvées, imaginées... C'est ce qui explique que *Rencontres* soit au pluriel. *Essentielles* parce que j'ai longtemps vécu avec ces personnages, pratiquement de 1958 à 1968. (A.B.D. 1981)⁵

La brise du jour, de Lydie Dooh-Bunya (1977), nos sitúa ante un caso similar, aunque algo más incierto. Nos encontramos aquí con un pacto ambiguo provocado por indicaciones paratextuales contradictorias: si bien el título remático “novela” alude de manera inequívoca a una obra de ficción –pacto novelesco confirmado en la contraportada, donde se habla de “roman psychologique”–, las informaciones procedentes del epitexto difieren de las del peritexto. Y es que la autora insiste sobre la autenticidad de lo contado en sendas entrevistas de 1978 –“ce que je raconte là sont des souvenirs d'enfance [...], je n'ai rien inventé, ça s'est passé comme je le dis” (Diallo 1978)– y de 1995 –“Naturellement dans toute œuvre, surtout une première œuvre, il y a forcément des éléments autobiographiques, sauf exception. *La brise du jour* ne fait pas partie des exceptions, mais plutôt de la règle. Mais pas cent pour cent, bien entendu” (Watkins, 1995). Estamos pues ante lo que Lejeune denominaba en 1975 un pacto fantasmático, que se produce cuando el autor invita a leer una obra de ficción como una autobiografía.

La indeterminación del pacto se difumina en principio por la no identidad, dado que, pese a ser muy diversos, ninguno de los múltiples apelativos que se utilizan en la obra para designar a la protagonista coincide con el nombre de la autora.⁶ Sin embargo, los paralelismos biográficos entre una y otra son, como veremos a continuación, muy numerosos.

La brise du jour relata la vida de la joven Zinnia en una ciudad –Douala– y en un periodo de tiempo⁷ que coinciden plenamente con los correspondientes a la adolescencia de la autora. La semejanza es aún más llamativa en el ámbito de las relaciones familiares: primogénitas en ambos casos, Lydie Dooh-Bunya y Zinnia mantienen una difícil relación con su padre, descrito en la novela como un hombre violento que nunca quiso a la protagonista y que, sin embargo, manifestaba un amor incondicional por su hermana pequeña. Lo mismo sucede

⁵ Cfr. en este mismo sentido (Ormerod et Volet 1994: 89)

⁶ Por orden de aparición: “petite mère” pág.13, “Zinnie” pág. 27, “Zin” pág. 56, “Zinnia” pág. 70, y “Aurore” pág. 70.

⁷ A lo largo de la historia tan sólo aparece una fecha: “juillet 46”.

con la figura del abuelo materno, que ambas pierden a la edad de 13 años: “D’après moi, mon père à moi c’était Grand-Papa, mon aïeul maternel” (Dooh-Bunya, 1977) / “J’ai grandi avec lui [grand-père], et j’ai toujours pensé que c’était lui mon père” (Diallo, A. 1978).⁸ Por último, la semejanza se muestra de manera significativa en la dimensión ideológica de la novela: en la primera parte del relato, la narración se ve a menudo interrumpida por reflexiones de carácter reivindicativo muy cercanas a las de la escritora, quien desde siempre ha defendido su pertenencia a diferentes movimientos feministas (Cfr. Dooh-Bunya, 1977).⁹ Así las cosas, no es extraño que algunos críticos como Régine Lambrech (1982) hayan considerado *La brise du jour* como una autobiografía en toda regla.

Une si longue lettre de Mariama Bâ (1979), última obra de este primer apartado, es sin duda el texto más conocido de esta generación¹⁰ así como el más conflictivo desde el punto de vista genérico. El pacto de ficción queda, como en los dos casos anteriores, explícitamente definido en la portada gracias a la etiqueta genérica “novela”: una etiqueta que desapareció sin embargo por completo en las reediciones posteriores.¹¹ Por otro lado, la anonimidad del personaje es aún más prolongada, pues el nombre de Ramatoulaye no aparece hasta la página 88 de las 131, a lo que se añade que el primer apelativo con el que se encuentra el lector/a, y que inevitablemente le lleva al apellido de la autora, corresponde al de Mawdo Bâ, marido de la amiga de Ramatoulaye.

Con todo, y a diferencia de las escritoras precitadas, Mariama Bâ ha negado reiteradamente cualquier parecido entre ella y su heroína (cfr. Ka 1985) y, con ello, cualquier posibilidad de una lectura autobiográfica de su novela: “Quand on écrit une lettre, on dit je. Ce «je» s’identifie à Ramatoulaye et non

⁸ Cfr. otras anécdotas coincidentes en Dooh-Bunya (1977: 119–120) y Diallo (1978: 37).

⁹ Lydie Dooh-Bunya fue fundadora de una de las primeras asociaciones de defensa de los derechos de la mujer negra (MODEFEM) de cuyos orígenes y objetivos habla en la entrevista concedida a Philippe Dewitte en 1990 y vuelto a reeditar en 2005.

¹⁰ Además de haber sido traducida a diferentes idiomas, *Une si longue lettre* ha suscitado siempre un gran interés en la crítica especializada. De hecho, actualmente sigue siendo una de las novelas más leídas y estudiadas del África negra francófona. A título de ejemplo podemos señalar el trabajo de 2020 de Alioune Diane, *Société, polygamie et fabrication du littéraire dans Une si longue lettre de Mariama Bâ* o el de Remi Armand Tchokothe de 2021 “Une si Longue Lettre des (Im)patients” en el que hace una comparación entre la obra de Mariama Bâ y la de la autora galardonada con el Gorcourt des Lycéens Djaili Amadou Amal.

¹¹ Esto sucede en todas las publicaciones y traducciones, incluidas las de la casa editorial original.

à l’auteur” (Touré Dia 1979). No es esta sin embargo la opinión de muchos críticos que han buceado en la biografía de la escritora y no dudan en hablar de una autobiografía camuflada (cfr. Volet 1993; Guinguere 2003; Sanogo 2015). La información paratextual de la que disponemos, abundante en el caso de Mariama Bâ, corrobora este diagnóstico, tanto más si tenemos en cuenta que, en *Une si longue lettre* los rasgos comunes se reparten entre los diferentes personajes femeninos de la novela, a saber, Ramatoulaye, Aïssatou y Daba.

La primera coincidencia se sitúa, respectivamente, en el momento de gestación de la obra de Mariama Bâ y de la carta de la protagonista. Como señala Herzberger-Fofana (2000), ambas, autora y personaje, escriben en el marco de la pérdida reciente de la unión matrimonial: el divorcio de Mariama Bâ se superpone así a la muerte del marido de Ramatoulaye. Una y otra se quedan solas al cuidado de una numerosa descendencia –12 hijos Ramatoulaye y 9 Mariama Bâ–, de la que tendrán que ocuparse compaginando las tareas profesionales con el trabajo doméstico (cfr. Bâ 1979). Las similitudes, a las que se añade el personaje de Aïssatou, se multiplican en el terreno de la educación.¹² La historia narrada en *Une si longue lettre* se sitúa en Dakar, ciudad de origen de la escritora, quien habla de la escuela de su adolescencia en estos términos: “Nous avons noué des amitiés par affinités et par tempérament sans penser que telle était Guinéenne, telle Dahomméenne et telle autre Ivoirienne; ce qui a créé entre nous un vrai brassage de races et de mœurs” (Touré Dia 1979). Una descripción casi idéntica, asociada a un ambiente de integración y sororidad, es la que aparece en la novela:

Aïssatou [...]. Notre école, revoyons-la ensemble [...]. Le recrutement qui se faisait par voie de concours à l’échelle de l’ancienne Afrique Occidentale Française, démantelée aujourd’hui en Républiques autonomes, permettait un brassage fructueux d’intelligences, de caractères, de mœurs, de coutumes différents. Rien n’y distinguait, si ce n’était des traits spécifiquement raciaux, la Fon du Dahomey et la Malinké de Guinée. Des amitiés s’y nouaient, qui ont résisté au temps et à l’éloignement. Nous étions de véritables sœurs destinées à la même mission émancipatrice. (Bâ 1979)

¹² Cfr. Sobre este aspecto Barthélemy (1997).

Asimismo, la estancia de Mariama Bâ en la escuela Normal para chicas de Rufisque estuvo fuertemente marcada por la figura de su directora, Mme Le Goff,¹³ a quien describía como una mujer respetuosa y cariñosa con las estudiantes que basaba su formación en la máxima de: “enracinement et ouverture. Enracinement dans nos valeurs traditionnelles propres, dans ce que nous avons de bien et de beau, et ouverture aux autres cultures, à la culture universelle” (Touré Dia 1979). Los recuerdos que Ramatoulaye conserva de su directora no pueden ser más cercanos:

[...] je n’oublierai jamais la femme blanche qui, la première, a voulu pour nous un destin « hors du commun ». [...]. Nous sortir de l’enlissement des traditions, superstitions et mœurs; nous faire apprécier les multiples civilisations sans reniement de la nôtre; élever notre vision du monde, cultiver notre personnalité, renforcer nos qualités, mater nos défauts; faire fructifier en nous les valeurs de la morale universelle; voilà la tâche que s’était assignée l’admirable directrice. Le mot « aimer » avait une résonance particulière en elle. Elle nous aima sans paternalisme, avec nos tresses debout ou pliées, avec nos camisoles, nos pagnes. (Bâ 1979).¹⁴

Con todo, ya dijimos antes que la personalidad de Mariama Bâ parece impregnar a diferentes personajes femeninos. Entre ellos, Daba –hija de Ramatoulaye– quien refleja las inquietudes de la autora sobre los obstáculos que encuentran las mujeres africanas en el activismo político:

Je ne veux pas faire de politique, non que le sort de mon pays et surtout le sort de la femme ne m’intéressent. Mais à regarder les tiraillements stériles au sein d’un même parti, à regarder l’appétit de pouvoir des hommes, je préfère m’abstenir. Non je n’ai pas peur de la lutte sur le plan de l’idéologie ; mais dans un parti politique, il est rare que la femme ait la percée facile. Le pouvoir de décision

¹³ Sobre la figura de Madame Le Goff y su peculiar sistema educativo (cfr. Freland 2004 y Bah 2014).

¹⁴ De estas últimas citas se desprende un segundo dato importante: el momento histórico narrado por la protagonista es el mismo que el que vivió la autora, quien, como sabemos, pertenece a una generación que se encuentra a caballo entre la colonización y las independencias. Como Mariama Bâ, Ramatoulaye y Aïssatou forman parte de lo que la protagonista denomina como “*premières pionnières de la promotion de la femme*”, es decir, de la primera promoción de mujeres senegalesas que tuvieron acceso a la educación superior.

restera encore longtemps aux mains des hommes, alors que la cité, chacun le sait, est l'affaire de la femme. Je préfère mon association où il n'y a ni rivalité, ni clivage, ni calomnie, ni bousculade: il n'existe pas de postes à partager ni de places à nantir. La direction varie chaque année. Chacune de nous a des chances égales de faire valoir ses idées. Nous sommes utilisées selon nos compétences dans nos manifestations et organisations qui vont dans le sens de la promotion de la femme [...]. (Bâ 1979)

Y que corresponde exactamente a las ideas que Bâ reproduce en sus entrevistas:

Il y a de difficultés réelles pour la femme dans le militantisme politique. [...] il lui est difficile de s'insérer dans un parti politique. [...]. Au niveau des partis les organisations féminines connaissent des tiraillements inconnus des organisations masculines du fait du tempérament de la femme. [...]. Mais quand on a envie de travailler sainement, [...], les associations féminines offrent des cadres d'évolution aux angles plus arrondis. Il y a des manœuvres plus aisées, sans hargne, sans rogne, sans grogne. Les associations féminines donnent les mêmes moyens d'épanouissement que les partis politiques. [...]. Cela ne signifie pas que nous soyons désintéressées du sort de notre pays, que nous n'aimons pas la politique. Bien au contraire. (Touré Dia 1979)

Aunque algo menos relevantes, encontramos otros muchos puntos coincidentes entre realidad y ficción¹⁵ que unidos a los ya expuestos no ha impedido que algunos críticos, amparados por algunas de las precitadas declaraciones de la escritora, hayan subrayado también las posibles divergencias entre su personalidad y la de la narradora. Así, Herzberger-Fofana (2000) señala que Ramatoulaye no es –como lo fue Mariama Bâ– huérfana de madre, y que, ante una situación de poligamia, la autora habría optado por un camino muy diferente al emprendido por la protagonista. Aunque no negamos tales afirmaciones, creemos que las similitudes son más significativas que las diferencias

¹⁵ Así, por ejemplo, los dos personajes masculinos de la obra desempeñan trabajos idénticos a los realizados por los dos maridos de la autora. Como su primer marido Bassirou Ndiaye, Mawdo Bâ (esposo de Aïssatou), es médico; como Obèye Diop, segundo esposo de Mariama Bâ, la vida de Modou Fall (marido de Ramatoulaye) y sobre todo la de Daouda Dieng (pretendiente de la protagonista) están estrechamente ligadas a la política.

y que aunque es probable que, ante una situación de poligamia, Mariama Bâ no hubiese reaccionado como Ramatoulaye, es decir con resignación, nada nos impide pensar que, a tenor de las posturas de corte reivindicativo de la autora,¹⁶ sí lo haría optando por el divorcio como Aïssatou.

En definitiva, las tres obras analizadas comparten rasgos muy similares que favorecen su catalogación como novelas, pero que ocasionalmente, en mayor o menor medida, tienden a suscitar una ilusión autobiográfica. Si bien hay un pacto novelesco inequívoco propuesto en la portada éste no se mantiene sistemáticamente en las ediciones sucesivas.¹⁷ Por otra parte, la identificación del personaje principal tarda en llegar, demora que mantiene gran parte del acto de la lectura en una situación de indefinición. Por último, los paralelismos biográficos y temáticos entre ficción y realidad son más que llamativos, sobre todo para aquellos lectores que disponen de una información paratextual más amplia.¹⁸

4 En las fronteras de la autobiografía

Con *Juletane* (1982), de Myriam Warner-Vieyra, nos adentramos en una casuística muy diferente. Las pistas con las que contamos, al menos durante gran parte de la lectura, son casi inexistentes, dado que a la ausencia de título remático se une la prolongada anonimía de la protagonista, cuyo nombre no aparece hasta la página 114 de un total de 142. Por lo demás, la confrontación de las experiencias de Juletane con las de Warner-Vieyra no es excesivamente concluyente, pues hablamos de una escritora alejada del espacio público y de la que por tanto poseemos pocas informaciones. Existen, con todo, paralelismos

¹⁶ En este sentido nos gustaría destacar la ya célebre frase de la protagonista de la novela de Mariama Bâ (1979) "Mon cœur est en fête chaque fois qu'une femme émerge de l'ombre. Je sais mouvant le terrain des aquis, difficile la survie des conquêtes : les contraintes sociales bousculent toujours et l'égoïsme mâle résiste. Instruments des uns, appâts pour d'autres, respectées ou méprisées, souvent muselées, toutes les femmes ont presque le même destin que des religions ou des législations abusives ont cimenté".

¹⁷ Se trata sin duda de una maniobra editorial destinada a perpetuar la ilusión autobiográfica a la que ya hemos aludido antes.

¹⁸ En los últimos años, y gracias a la información cada vez más abundante y detallada disponible en la red, los datos paratextuales relativos a los/las autores/as poco estudiados/as, han dejado de ser una incógnita para el lector que con cada vez más frecuencia consigue recabar la información necesaria para elegir entre un modo de lectura u otro.

más que significativos, si bien algunos de ellos pueden pasar inadvertidos. Así, en las primeras páginas del diario de Juletane podemos leer:

Née un vingt-cinq décembre, jour d'allégresse, dans un bourg d'une petite île des Caraïbes, j'ai de ce fait été conçue une nuit de Carême, dans une période de jeûne et d'abstinence. Contrairement à la croyance qui prédomine, attribuant une influence certaine aux signes du zodiaque du jour de la naissance, dans mon cas, c'est la date de conception qui doit être pour quelque chose dans mes traits de caractère et sur le cours de ma vie. (Warner-Vieyra 1982)

Un simple cálculo temporal revela que la fecha de concepción a la que hace referencia la protagonista, y que tan directamente condiciona su existencia no es otra que el 25 de marzo, fecha de nacimiento de la propia Myriam Warner-Vieyra. Aunque camuflado, este detalle biográfico puede interpretarse como un gesto de adhesión completa entre autora y personaje, que coinciden igualmente en el sentido que una y otra otorgan a la escritura. Para Warner-Vieyra, se trata de acto testimonial y terapéutico: "Pour moi, c'est un besoin de communion, d'épanchement, c'est mon cri, ma thérapie du mal être, ma vision, mon témoignage plutôt qu'un besoin de communication ou de transmission d'un message" (Gaasch 2000). Algo que suscribe Juletane :

Pendant des années, j'ai divagué d'un état de prostration à la furie du désespoir, sans confident. Je n'avais jamais imaginé que coucher ma peine sur une feuille blanche pouvait m'aider à l'analyser, la dominer et enfin, peut-être, la supporter ou définitivement la refuser (Warner-Vieyra 1982).

Más generalmente, el tema central que se desarrolla en la novela es igualmente ilustrativo. En estos términos anuncia la autora la temática de Juletane:

L'histoire se passe au Sénégal. L'idée générale, c'est une Antillaise qui est mariée à un Sénégalais. J'essaie de voir à ma façon les problèmes que cela peut poser. [...] je peux parler de la femme qui n'est pas Sénégalaise, qui vit au Sénégal, dans une réalité sénégalaise. Je peux montrer comment cette femme perçoit cette réalité sénégalaise. (Touré Dia 1980)

Huérfana desde muy pequeña, Warner-Vieyra permanece en las Antillas al cuidado de un familiar hasta su adolescencia, momento en el que se traslada a Francia para continuar sus estudios. Una vez allí las coincidencias se repiten: la escritora afirma haber frecuentado los ambientes africanos del París de los años 50 y haber conocido en la metrópolis a su futuro marido, el cineasta senegalés Paulin Vieyra, circunstancias que se reproducen fielmente en el paso de Juletane por Europa (Warner-Vieyra 1982). Para la protagonista de la novela Europa supone ante todo una toma de conciencia de la diferencia racial y de la necesidad de buscar sus raíces en un continente que ella define como su tierra de origen (Warner-Vieyra 1982), una experiencia idéntica a la de la escritora:

[...] ayant quitté la Guadeloupe pour la France, je pensais être acceptée à bras ouverts, je me suis rendu compte, que la carte d'identité française ne suffisait pas pour se sentir un citoyen à part entière, parce que tous les Français ne vous reconnaissent pas comme tels, et après avoir subi vexations et frustrations de tout ordre, on pensait qu'en Afrique, enfin, on retournait aux sources. (Gaasch 2000)

Igualmente, una y otra se enfrentan a la decepción que supone su llegada a África, donde la búsqueda de identidad desemboca irremediabilmente en una triste constatación de la alteridad. Así lo recuerda la autora:

[...] au-delà de l'accueil, vous restez une étrangère, avec votre nom d'ailleurs, votre parler, votre comportement empreint d'étrangeté. Même quand vous faites l'effort de porter le boubou ou parler la langue nationale, vous n'êtes pas «la fille de...». Vous ne descendez pas d'une lignée. Donc, après l'Europe, la rencontre avec l'Afrique vous renvoie à votre antillanité. (Gaasch 2000)

Y así la narradora:

Je ne me demandais plus comment j'allais être accueillie par la famille de Mamadou: sûre d'être une intruse, déplacée, déclassée. L'autre femme était avec sa famille, entourée de parents qui l'avaient choisie et qui la protégeaient. Et moi, je serais là, ridiculement seule en face d'eux, moi l'étrangère... (Warner-Vieyra 1982)

Por último, en *Vies de femmes*, novela con la que concluiremos nuestro análisis, la ambigüedad afecta tanto al pacto como al nombre. El pacto es manifiestamente ambiguo en la medida en que ofrece dos propuestas paratextuales enfrentadas. En la contraportada, el editor presenta la obra como un texto de ficción:

Vies de femmes est un roman écrit par Delphine TSANGA, née ZANGA TSOGO [...]. L’auteur de ce récit émouvant, Madame TSANGA Delphine, qui sort ainsi sa première œuvre romanesque, est née le 21 décembre 1935 à Lomé dans la province de l’Est, Cameroun. (Zanga Tsogo 1983)

Mientras que, en una entrevista, la autora insiste sobre la autenticidad de lo contado:

Les femmes venaient vers moi pour m’exposer leurs problèmes, et je voulais faire entendre leurs voix. J’avais contacté un certain nombre de camarades qui avaient une très très belle plume, mais elles avaient peur du public, elles avaient peur du qu’en dira-t-on, elles avaient peur de la critique. Alors, comme je disais souvent en blaguant que ça ne changerait rien à ma situation de me griller un peu plus ou un peu moins, je me suis jetée à l’eau et j’ai décidé de prêter ma voix à ces dames, d’écrire pour exprimer leurs problèmes. J’avais demandé aux femmes si elles me permettaient d’écrire tout cela et la plupart des épisodes de *Vies de femmes* sont des épisodes vrais. Les lettres sont de véritables lettres, je ne les ai pas inventées. J’ai seulement changé les noms et puis les lieux. (Ndachi Tagne 1996)

Ante la ambigüedad del pacto, novelesco en el peritexto y autobiográfico en el epitexto, el criterio onomástico gana en importancia, pero tampoco aquí encontrará el lector/a una respuesta definitiva. El primer nombre propio que aparece en *Vies de femmes* es curiosamente el de “Zang” (Zanga Tsogo 1983), apellido que aun remitiendo a un personaje masculino, como ya ocurriese en *Une si longue lettre*, presenta un parecido evidente con el nombre de la autora. Algo más tarde el nombre de la protagonista, Dang (Zanga Tsogo 1983), sugiere igualmente una coincidencia parcial. Nada impide al lector/a suponer que tal elección obedece a un juego premeditado: el nombre “Dang” podría obtenerse

de la aféresis de la Z de Zanga y del posterior añadido de la D de “Delphine”. Así las cosas, el criterio de la semejanza adquiere un valor decisivo, pues es el único instrumento que permite determinar el carácter factual o ficticio del relato.

Sin embargo, entre Delphine Zanga Tsogo y Dang encontramos más diferencias que semejanzas. La autora es una mujer culta que cosechó un gran número de éxitos en su carrera profesional y familiar. El personaje de Dang, por el contrario, se presenta como un prototipo de mujer víctima, sin formación, que desempeña trabajos poco reconocidos socialmente como los de sirvienta en la casa de una mujer blanca o animadora en un pueblo africano. Madre también de varios hijos, toda su descendencia es, al contrario que en el caso de la autora, el resultado de encuentros esporádicos con hombres poco interesados en mantener una relación estable. Tan sólo un aspecto parece unir a estas dos figuras antagónicas: las vidas de una y otra están estrechamente vinculadas a las de otras muchas mujeres. El propósito de Zanga Tsogo fue dar a conocer muchos de los testimonios que llegaron a sus oídos durante su labor en diversas organizaciones femeninas, lo que en la obra es tarea de la narradora, que se encarga de introducir la historia de otros personajes femeninos. Quiere ello decir que, aunque entre autora y personaje no existe semejanza alguna –por lo que estaríamos, al menos en principio, ante un texto de ficción–, los otros personajes femeninos sí pueden poseer un referente externo real,¹⁹ lo que nos situaría en una casuística similar a la de *Rencontres essentielles*. La gran diferencia reside esta vez en que, a falta de referencias exactas, la indeterminación inicial se mantiene y el carácter del texto vendrá determinado por el modo de lectura que aplique cada lector/a individualmente.²⁰

5 Conclusiones

A lo largo de este trabajo hemos intentado describir los rasgos más característicos de los relatos autobiográficos de la primera generación de escritoras negro-africanas de lengua francesa. Más concretamente, nuestro interés se ha

¹⁹ Esta última cuestión es imposible de demostrar debido a que, como bien señalaba la autora, las mujeres que han inspirado su obra son mujeres corrientes que prefirieron permanecer en el anonimato y esconder su historia tras un nombre inventado.

²⁰ En este sentido es más que probable que, condicionado por el carácter factual de las obras de sus contemporáneas, el lector/a opte por una lectura autobiográfica en consonancia con los textos de esta misma generación.

centrado en el modo de lectura que se propone en dichos relatos, que oscila entre esos dos polos que son la novela autobiográfica y la autobiografía propiamente dicha. Para ello nos hemos servido de los instrumentos metodológicos más solventes en la distinción entre uno y otro género, a saber, el pacto de lectura propuesto y la relación que se establece entre autora y protagonista, a su vez definida por la identidad y la semejanza biográfica entre una y otra.

En lo que al primero de estos elementos se refiere, hemos constatado que solo algunas de las obras del corpus se presentan bajo la etiqueta “novela”: nos referimos a *Rencontres essentielles* y *La brise du jour* y *Une si longue lettre*, si bien en el caso de esta última la mencionada etiqueta desapareció a partir de la segunda edición. Por su parte, *Juletane* y *Vies de femmes* se publicaron sin título remático alguno. Posteriormente, las posibles declaraciones de veracidad o no veracidad que corroboran el carácter de lo contado dan lugar a pactos contradictorios y/o ambiguos que desorientan al lector/a y que la crítica ha interpretado de maneras diferentes y a menudo opuestas.

Esta sensación de indefinición se extiende al terreno de la relación de identidad existente entre autora y personaje. En este sentido, y esto es una tendencia mayoritaria, las escritoras no parecen tener prisa en desvelar la identidad del yo de la protagonista, que suele permanecer en el anonimato por un tiempo significativamente prolongado. Por lo demás, la tardía revelación de dicha identidad no excluye la abundancia de paralelismos biográficos entre los respectivos universos de la realidad y la ficción, sobre todo en *La brise du jour*, *Une si longue lettre* y *Juletane* –no observables en *Rencontres essentielles* y *Vies de Femmes* no tanto por discordancia biográfica como por falta de información paratextual.

Con todo, y pese a la tardanza, la no identidad de nombre entre autora y personaje nos obliga a confirmar el carácter ficcional de *Rencontres essentielles* y de *Une si longue lettre*; a optar por una lectura de ficción en *La brise du jour*, texto recordemos regido por un pacto ambiguo, y a establecer, pese a una ausencia total de pacto, el carácter no referencial de *Juletane*. Se trata de una constatación que lejos de afianzar en el lector/a la ficción suscita un interés por la realidad.

En definitiva, las escritoras africanas de la primera generación tienden a establecer propuestas de lectura híbridas: se propone un pacto de lectura indeciso –ausente, contradictorio o ambiguo– y se oculta, modifica o retrasa la labor de identificación entre autora y personaje para crear un espacio de indefinición capaz de suscitar en el lector/a una ilusión autobiográfica. Posteriormente, cuando esta ilusión se desvanece por la no identidad entre autora y protagonista, es a menudo muy tarde y de manera poco nítida, lo que exige un considerable esfuerzo de reformulación que no está al alcance de todos los lectores.

Dicho de otro modo, hay un enorme contraste entre la precisión en la historia narrada y la imprecisión en la voz narrante. Todo hace pensar que las autoras quieren contar una experiencia sin dejar del todo claro cuál es su relación con la misma, actitud a la que no resulta ajeno en absoluto el contexto social e ideológico en el que se publican sus obras. En este sentido, es muy ilustrativo el hecho de que, en las autobiografías femeninas de esta misma generación – nos referimos a *De Tilène au Plateau. Une enfance dakaroise, Femme d’Afrique. La vie d’Aoua Kéita racontée par elle-même, Les danseuses d’Impé-Eya. Jeunes filles à Abidjan* y *Un impossible amour, une ivoirienne raconte...* –, en las que la carga crítica sobre la realidad era casi inexistente, las escritoras no temían ser reconocidas como personajes de lo contado. El paso a la ficción coincide con la necesidad de las africanas de abordar temas más controvertidos como el matrimonio poligámico, el matrimonio forzado, la maternidad impuesta, etc. Puede decirse pues que la indefinición genérica funcionó como una estrategia de camuflaje que permitió a las escritoras actuar con relativa discreción, evitando modos de lectura que dejaran una constancia manifiesta de la veracidad de lo contado. La prueba de que los aspectos textuales analizados obedecen a condicionantes contextuales y, más concretamente, a factores sociales, es que esta estrategia se irá diluyendo progresivamente en la medida en que cambia la situación de la mujer. La segunda generación de escritoras africanas se mostrará mucho menos cautelosa en la definición del género y del pacto y *Le baobab fou* (1983) de Ken Bugul es un claro ejemplo de lo que venimos diciendo. Última autora de la primera generación y precursora de la segunda, Bugul publica una autobiografía en toda regla en la que escritura y vida se asumen como tales sin ningún pudor, y ello a pesar de la crudeza de lo narrado. La contribución de sus predecesoras, a las que hemos dedicado este trabajo, es pues inestimable, ya que no hay denuncia sin testimonio, y no hay mejor testimonio que el encuentro de la experiencia y la escritura.

Referencias

- A.B.D. (1981): Thérèse Kuoh-Moukoury relit avec nous *Rencontres essentielles. Amina* 103: 21–22.
- Allamand, C. (2018): *Le “pacte” de Philippe Lejeune, ou l’autobiographie en théorie*. Paris: Honoré Champion. <https://doi.org/10.14375/NP.9782745346834>
- Bâ, M. (1979): *Une si longue lettre*. Dakar: NEA.

- Bah, H. N. (2014): *Mon cahier de morale - cours de morale dispensés par Germaine Le Goff à l'enrjf de Rufisque (1944–1945)*. Paris: L'Harmattan.
- Barthélemy, P. (1997): La formation des institutrices africaines en A.O.F. : pour une lecture historique du roman de Mariama Bâ, *Une si longue lettre*. *Clio: Femmes, Genre, Histoire* 6. <https://doi.org/10.4000/clio.381>
- Brahimi, D. & A. Trevarthen (1998): *Les femmes dans la littérature africaine. Portraits*. Paris: Karthala.
- Bugul, K. (1983): *Le baobab fou*. Dakar: NEA.
- Cazenave, O. (1996): *Femmes rebelles*. Paris: L'Harmattan.
- Dewitte, P. (1990): La condition des femmes noires en France. Un entretien avec Lydie Dooh-Bunya. *Hommes & Migrations* 1131: 43–48. <https://doi.org/10.3406/homig.1990.1454>
- Diallo, A. (1978): Lydie Dooh Bunya auteur de *La brise du jour* parle de l'amour. *Amina* 73: 36–37.
- Diallo, N. (1975): *De Tilène au Plateau. Une enfance dakaroise*. Dakar: NEA.
- Diane, A. (2020): Société, polygamie et fabrication du littéraire dans *Une si longue lettre* de Mariama Bâ. *Interfrancophonies* 11(2): 35–56. <http://doi.org/10.17457/IF/2020.DIAN>
- Dooh-Bunya, L. (1977): *La brise du jour*. Paris: CLÉ
- Freland, F.-X. (2004): *L'Africaine blanche (1891–1986): Germaine Le Goff, éducatrice mythique*. Paris: Editions Autrement. <https://doi.org/10.3917/autre.frela.2004.01>
- Gaach, J. (2000): Entretien avec Myriam Warner-Vieyra. In: *La nouvelle sénégalaise texte et contexte*. Saint-Louis (Sénégal): Xamal. 214–216.
- Gallerani, G. M., M. C. Gnocchi, D. Meneghelli & P. Tinti (dirs.) (2016): *Seuils, paratexts! Trente ans après. Interférences littéraires / Littéraire interferences vol. 23*. Leuven: KU Leuven.
- Genette, G. (1987): *Seuils*. Paris:Seuil.
- Giguère, C. (2003): Fonctions de l'épistolaire chez Mariama Bâ: genre de la négociation, négociation du genre. *Postures* 5: 18–28.
- Herzberger-Fofana, P. (2000): *Littérature féminine francophone d'Afrique noire*. Paris: L'Harmattan.
- Jacomard, H. & J.-M. Volet (1992): Pacte autobiographique et écrivaines francophones d'Afrique noire. *Présence Francophone* 41: 9–26.
- Ka, A. M. (1985): Ramatuolaye, Aïssatou, Mireille et... Mariama Bâ. *Notre Librairie* 81: 129–134.
- Kaya, S. (1976): *Les danseuses d'Impé-Eya. Jeunes filles à Abidjan*. Abidjan: INADES.

- Kéita, A. (1975): *Femme d'Afrique. La vie d'Aoua Kéita racontée par elle-même*. Paris: Présence Africaine.
- Kouadio, A. (1983): *Un impossible amour, une ivoirienne raconte...* Abidjan: INADES.
- Kuoh-Moukoury, T. (1969): *Rencontres essentielles*. Paris: L'Harmattan.
- Lejeune, P. (1975): Le pacte autobiographique. In: *Le Pacte autobiographique*. Paris: Seuil. 13–45.
- Lejeune, P. (1983): Le pacte autobiographique (bis). *Poétique* 56: 416–433.
- Lembrech, R. (1982): Three Black Women. Three Autobiographers. *Présence Africaine*, 123(3): 136–143. <https://doi.org/10.3917/presa.123.0136>
- Matip, M.-C. (1958): *Ngonda*. Librairie au Messager, Bibliothèque du jeune Africain.
- Ndachi Tagne, D. (1996): *Madame Tsanga, ancien Ministre des Affaires sociales et auteur de deux romans. Un entretien*. <https://aflit.arts.uwa.edu.au/intDNTzanga.html>
- Ormerod, B. & J.-M. Volet (1994): *Romancières africaines d'expression française: le Sud du Sahara*. Paris: L'Harmattan.
- Sanogo, A. (2015): Littérature Le jeu du "je" dans *Une si longue lettre* de Mariama Bâ: enjeux pragmatiques. *Recherches Africaines* 12: 164–173.
- Tchokothé, R. A. (2021): Mariama Bâ et Djaili Amadou Amal: *Une si Longue Lettre* des (Im)patientes. *Hybrida* 2: 201–224. <https://doi.org/10.7203/HYBRIDA.2.20603>
- Touré Dia, A. (1979): Succès littéraire de Mariama Bâ pour son livre *Une si longue lettre*. *Amina* 84: 12–14.
- Touré Dia, A. (1980): Myriam Warner-Vieyra: *Le Quimboiseur l'avait dit...* *Amina* 96: 34–36.
- Volet, J.-M. (1993): *La parole aux Africaines. Ou l'idée de pouvoir chez les romancières d'expression française de l'Afrique sub-saharienne*. Paris: Rodopi. <https://doi.org/10.1163/9789004650251>
- Warner-Vieyra, M. (1982): *Juletane*. Paris: Présence Africaine.
- Watkins, T. S. (1995): *Lydie Dooh-Bunya. Auteur du roman "La Brise du jour"*. Interview. <https://aflit.arts.uwa.edu.au/intTWbunya.html>
- Zanga Tsogo, D. (1983): *Vies de femmes*. Dakar: CLÉ.

LINGUISTICA

Unveiling convergence: Prosody and speech rhythms of the *tu vois* discourse marker across French regions

Kende Gali

Eötvös Loránd University

g.kende0@gmail.com

Abstract: This paper outlines an approach to determine the prosodic characteristics of a discursive marker (*tu vois* ‘you see’ and its past tensed variant *t’as vu* ‘you saw’) commonly used in different non-standard French variations, and the eventual dialectal similarities or differences between authentic speakers from the suburbs of Paris and Marseille. This study consists of a descriptive and a comparative analysis leaning on spontaneous speech samples. These samples provide a rich source of data, enabling us to make two key assertions. Firstly, our examination of the prosodic features of the discourse marker reveals a notable consistency among them. Secondly, our comparative analysis highlights an intriguing finding: despite examining two distinct dialects, we observed no significant difference between the suprasegmental features present in each. This implies a level of similarity or convergence in the overarching suprasegmental aspects of speech between the two dialects under investigation.

Keywords: comparative phonology, prosodic features, French dialects, regional variation, non-standard speech, discourse marker, semantic-enunciative function

1 Introduction

When a speaker expresses themselves in spontaneous speech or written discourse, it is often observable that they employ particular words or constructions that serve interpersonal functions. These may act to convey the speaker’s attitude, capture or direct the interlocutor’s attention, or emphasize the significance of the message. In this regard, Pallaud & Bertrand (2020) argue that

certain inserted elements, which they refer to as *auto-interruptions*, are methodologically significant. Their distinguishing feature lies in their syntactic independence, as they are not structurally linked to either the preceding or following segments of the utterance. In seeking the taxonomic category that various scholars (Andersen 2007, Bolly 2009, 2010, 2012, Détrie 2010, Pallaud & Bertrand 2020, Lee et al. 2020, Rouanne 2022, among others) associate with these functions, one inevitably encounters discourse markers – an extensively studied and long-debated linguistic phenomenon.

For various reasons it is far from straightforward to navigate the realm of discourse markers. Indeed, it may be precisely this very challenge that has spurred a multitude of linguistic investigations, whether conducted from diachronic versus synchronic perspectives or concentrating on morphosyntactic or semantic-pragmatic dimensions. In tracing the roots of this issue, one arrives at the work of Dostie & Pusch (2007), who initially examined the extent to which discourse markers can be regarded as a distinct grammatical class. To verify the legitimacy of this proposed category, the authors enumerate a series of characteristics (pp. 3–4) that effectively serve as a working definition of discourse markers. Although the debate remains ongoing, in this paper we endorse the perspective that offers clarification on the nature of these markers, a stance that aligns with Brinton’s definition: “A pragmatic marker is defined as a phonologically short item that is not syntactically connected to the rest of the clause (i.e., is parenthetical), and has little or no referential meaning but serves pragmatic or procedural purposes” (Brinton 2008: 1). Moreover, through a carefully compiled bibliography, Dostie & Pusch highlight that consensus in this area is emerging only gradually, which is further fragmented by the diversity of approaches and the variation in definitions.

Even if we accept the definition proposed by the author, this is by no means exhaustive. Discourse markers are characterized by significant terminological diversity, which leads to the frequent appearance of varied expressions in linguistic studies. Researchers have encountered designations such as the English (*reduced*) *parenthetical clauses* (Schneider 2007), *epistemic parentheticals* (Dehé & Wichmann 2010), *comment clauses* (Brinton 2008, Bolly 2009), occasionally *discourse particles* (Lee et al. 2019) or in some cases *verbal fillers* (Bolly 2009), as well as the French *incise* (Cornulier 1978), *propositions parenthétiques* (Andersen 2007), *marqueurs discursifs propositionnels* (Andersen 2007), *construction à verbe recteur faible* (Blanche-Benveniste & Willems 2007), and even *ponctuant* (Vincent 1993).

To mitigate this inconsistency, Bolly (2009: 107) adopts the term *construction parenthétique* ‘parenthetic construction’, asserting that it is delineated by distinctive pragmatic and functional criteria. She contends that the multi-functional and multi-categorical nature of these markers necessitates such a designation – a claim she validates by exploring the evolution of parentheticals alongside the process of pragmaticalisation, as illustrated by the discourse marker *tu vois* ‘you see’. This comprehensive and multifaceted analysis has provided a robust foundation for our own research.

Given the growing body of literature that underscores the importance of the French *tu vois* construction (or its variants, e.g., *t’as vu* ‘you saw’) as a discourse marker, our study seeks to further elucidate its underlying mechanisms. Our objective is not to portray the developmental stages of the marker or to scrutinize the pragmaticalisation process; rather, we aim to illuminate the various pragmatic and phonological roles it fulfills. As we shall see, several functions can be ascribed to the *tu vois* construction, for instance we might say that it is an attention-management tool intricately linked to a range of conversational activities.

As we have noted, the literature does not merely offer an uncountable array of terms, often at odds with one another. Andersen (2007: 13–14) presents six arguments to support the claim that constructions such as *tu vois*, that is, propositions employing a verb devoid of its rective capacity, are grammaticalized as discourse markers. In the course of grammaticalization, these markers secure fixed positions within the clause, with each position corresponding to distinct functions. Andersen also writes that this marker mainly signals an invitation for the other communicative partner to actively participate in the speaker’s reasoning, thus reinforcing the understanding. In this manner, it functions not just as a signal of the intended message of the speaker but as also an appeal to the assent of the other, thereby fostering an interactive communicative dynamic. This dual function is further underscored by paraphrastic forms such as *tu vois ce que je veux dire* ‘you see what I mean’, which reiterate the call for mutual comprehension.

Regarding the semantics of the *tu vois* construction, the literature is already considerably advanced. In this context, Bolly’s work is once again indispensable (2012); she argues that the semantic shift of *tu vois* primarily emerged from Modern French, a period marked by a notable increase in abstract cognitive usages and pragmatic functions of parentheticals. This is consistent with what Détrie (2010) stated, who simultaneously draws our attention to the marker’s role and functions. In its initial position, *tu vois* operates as a reactivation of the

interlocutor's attention – a form of actantial inversion in which the speaker invites the listener to share his perspective by presenting it as mutually endorsed. In medial positions, *tu vois* appears to reintroduce discursive antecedence and facilitate the cognitive alignment among the conversational partners. Finally, in the utterance-final position, the marker seems to question the communicability of the speaker's message.

Rouanne (2022) further contributes to this framework by positing that the *tu vois* discourse marker functions at a metadiscursive level, therefore conveying the speaker's attitude or commentary on his own discourse. She distinguishes two types of *tu vois*: in one, the marker links utterances that are interpreted as arguments supporting a conclusion, whereas in the other, it serves as an evaluative remark on a preceding discourse.

In this study, we aim to examine the *tu vois* construction through the lens of the diasystem, focusing on its prosodic characteristics. Additionally, we endeavor to compare two regional variations of French. To achieve this successfully, it is essential to closely analyze the works of Anzai (2009), Avanzi (2014), Lee et al. (2020), and Pálvölgyi (2020, 2022).

Anzai (2009), among others, examines the intonational behavior of the *tu vois* marker to identify its discursive and enunciative characteristics, as he extends the theoretical framework developed by Morel & Danon-Boileau (1998). Their findings indicate that an increase in intensity signals a claim to the right to speak and maintain control of the discourse, whereas a decrease or a lower intensity level suggests that the speaker is stepping back or allowing another participant to take the floor. Similarly, Lee et al. (2020) examined the pragmatic functions of three discourse markers, subsequently analyzing the distribution of pauses around discourse markers according to their pragmatic function.

At this point, we wish to emphasize the methodological rigor of Pálvölgyi (2022), whose approach serves as a foundation for the methodology outlined later in this study. Furthermore, in a separate article (2020), Pálvölgyi conducts a comparative analysis of Spanish dialects to highlight distinctions between them. She categorizes European Spanish into northern and southern varieties before examining the duration of filled pauses and prolongations. Although she did not succeed in identifying significant differences, we argue that his approach to regional classification can be adapted to other languages and linguistic contexts.

Avanzi (2014) stands as a valuable reference in this regard, as he conducted an extensive investigation into regional prosodic variations in French. His research is grounded in the fundamental premise that “the fact that French is not as

dialectally fragmented as other languages spoken in Europe does not mean it is uniform across the different areas where it is spoken” (2014: 309). Theoretically, Avanzi classifies France into two main regions: NoF (North of France) and SoF (South of France), asserting that speakers from the North of France are characterized by the least pronounced regional accent, with their pronunciation aligning most closely with “Reference French” (Avanzi 2014: 310).

We build upon his observation that despite the renewed focus on prosodic regional variation in French, our understanding of how prosody contributes to differentiating these distinct accents remains limited. Moreover, he critiques prior studies for their predominant focus on Paris, which he considers a limitation in the broader examination of French prosody. In response, Avanzi expanded his scope to three Francophone countries (Belgium, France, and Switzerland) dividing them into 14 distinct regions. His analysis centered on four prosodic features: AP metrical length, the proportion of initial accents in disyllabic lexical words, articulation rate, and pitch span.

Building on the success of Avanzi’s research, we have been inspired to similarly investigate the prosodic diversity of French. The aim of our study is to assess whether his assertion still holds true on an alternative corpus a decade later. We hypothesize that the function of the selected discourse marker primarily determines its prosodic characteristics, thereby rendering dialectal or regional differences less pronounced. Accordingly, we will analyze and compare measurable features, specifically, pitch, intensity, and duration of the *tu vois* construction across a bifurcated corpus.

2 Corpus

Our corpus consists of 17 videos (in total 1 hour, 9 minutes, 11 seconds) involving 8 rappers, all of whom were in their 20’s, 30’s (the oldest rapper was born in 1981 and the youngest in 2000). The corpus was sampled in consonance with the 2 most salient, geography-based French variations, thus 4 speakers coming from different departments of the suburbs of Paris which highly correlates with the Parisian communication, and 4 other rappers with Marseille as birthplace which reflects language use in the South of France. Our selection of rappers was purposeful, because we anticipate that they may employ a vocabulary rich in words, expressions, and markers that are emblematic of non-standard linguistic variations. By choosing these specific individuals, we aim to explore

and analyze the unique linguistic features present in their lyrical content. These artists are likely to utilize colloquialisms, slang terms, and regional dialectal expressions. The table below (Table 1) shows the details of the corpus (for further information see Appendix).

Table 1: The parameters of the corpus centered around the speakers (the age, the place of birth, the name and date of the interview, and the number of the analyzed utterances)

Name of rapper (birth name)	Date of birth (the age of the rapper at the time of the interview)	Place of birth	Analyzed videos	Date of release of video	Number of <i>tu vois</i>
Hornet la Frappe (Mounir Ben Chettouh)	1992	Seine-Saint-Denis	Konbini – Lexique de la Street (Hornet la Frappe)	2020	4
			Konbini – Passion (Hornet la Frappe)	2021	5
Koba LaD (Marcel Junior Loutarila)	2000	Essonne	Konbini – Lexique de la Street (Koba LaD)	2019	1
			Konbini – Total look (Koba LaD)	2019	1
			Melty – Moi mes textes je les fais en 2 min en studio, fini	2021	4
Timal (Ruben Louis)	1997	Seine-Saint-D.	Lexique de la Street (Timal)	2020	3
			Kultur – Posé avec Timal	2021	11
Zikxo (?)	1995	Seine-Saint-D.	Lexique de la Street (Zikxo)	2019	6
L'Algérino (Samir Djoghla)	1981	Marseille	Lexique de la Street (L'Algérino)	2021	2
			RAPRNB – Son 1 ^{er} telephone, SCH, son Emoji, Zidane, Anakin Skywalker	2021	4
Naps (Nabil Arlabelek)	1986	Marseille	Lexique de la Street (Naps)	2019	3
			Konbini – Stylé (Naps)	2021	4
			Konbini – 8 choses à savoir (Naps)	2021	4

Soso Maness (Sofien Hakim Manessour)	1987	Marseille	Lexique de la Street (Soso Maness)	2020	4
			GQ France – Soso Maness juge le rap français	2020	3
TK (?)	?	Marseille	Lexique de la Street (TK)	2020	8
			Booska-P – Wesh (TK)	2019	1

We must highlight some methodological aspects regarding both the conduct of the interviews and the characteristics of the interviewees. First, with the exception of one case (Booska-P – Wesh (TK)) all interviews were registered in a noiseless environment, furthermore, the video recordings were edited in a way that the interviewer's questions were removed (although these questions are provided in written form), so the entire video consists of the rappers' statements. In order to avoid the silent pauses between the questions, they linked the parts of the interview with music which did not deflect the measurements of the targeted prosodic features. We must note that, in certain cases, the *tu vois* discourse marker appears more frequently during the interviews than was documented in our table above. However, we assumed that including the unselected instances could introduce bias. Therefore, we only kept those examples that do not distort our findings. As for the interviewees, certain rappers in the corpus use stage names to maintain anonymity, as a result, neither their real names nor their dates of birth are known. These cases are indicated by a question mark in Table 1.

The interviews in question contain 68 sentences with the discourse marker *tu vois* (or its past tense form: *t'as vu*), and it is noteworthy that this marker, among others, is typical of non-standard variations, since they predominantly appear in spoken discourse and primarily serve to reinforce the informal character of speech (Bolly 2012). Although not all the question tags were formed in the same way and there are differences among the linguistic properties of the marker across the 68 occurrences, some of them were clause-initial and others were in clause-internal or clause-final, they exhibit a consistent pattern by displaying the reductions and compressions typical of nonstandard language, as observed at the word level (for instance, the word *tu* 'you' is reduced to [t] when it precedes a vowel) (Gadet 1991: 68). So, the pronunciation also contributes to this unconventional aspect of the discourse, because the discourse marker can be regarded as a non-standard linguistic element, it gives the sentence the same stylistic value.

Phonologically speaking, the marker *tu vois* is realized in the majority of cases as a monosyllable. The pronoun *tu* is about to be neutralized in this phrase by the deletion of the /y/ and the spirantization of the /t/. The stop becomes an affricate pronounced as [tʃ], which precedes the diphthong [wa]. As a result, we see the following phonemic transcription [tʃwa]. It is not surprising then that having looked for the prosodic features of this marker such as the pitch, the intensity, and the duration, generally we measured one value by criterion (Figure 1), and we found merely a few occurrences with more than one value (Figure 2).

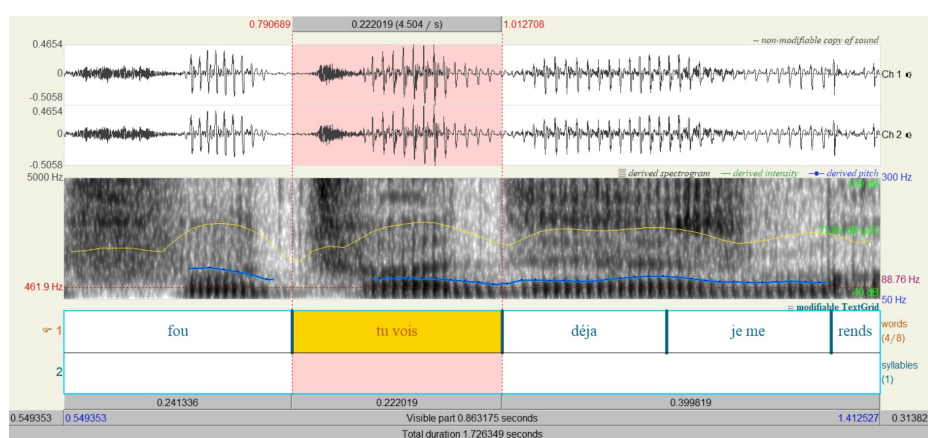


Fig. 1: Praat image of the simple, monosyllabic discourse marker *tu vois* uttered by Naps (4th analyzed sentence of the speaker)

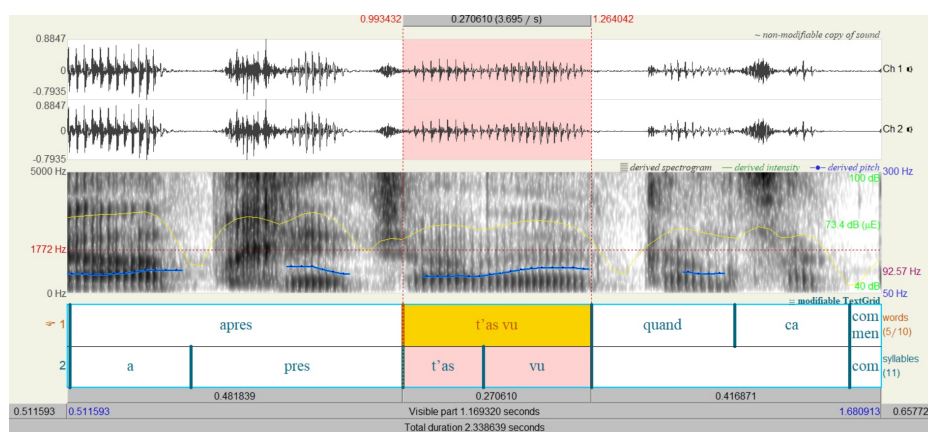


Fig. 2: Praat image of the complex, disyllabic discourse marker *t'as vu* uttered by Naps (5th analyzed sentence of the speaker)

Regarding the position of the discourse marker within the clause, our corpus confirms the observations made by Andersen (2007) and Bolly (2009): *tu vois* is typically extra-propositional, that is, positioned at the periphery of the clause. More precisely, although its placement in our sample is somewhat flexible, the marker is most often found postpositionally, at the end of the clause. Out of 68 occurrences, it appears within the clause only seven times and in sentence-initial position just four times. Consequently, its interactional function is emphasized, as it allows the speaker to ascertain that the interlocutor is following the discourse.

3 Method

We chose the scope of this study in the light of the contemporary and rapidly changing features of the French language about which it is commonly known that it is mainly influenced not only by the geographical data, but also by the sociocultural and socioeconomic background of French speakers, this is, the sociolect presents a large impact on the speech and language (Gadet 1991, 2017). According to mainstream perspectives, the dialects and sociolects of French encompass a wide range of non-standard linguistic variations that can be studied through the analysis of a corpus consisting of both recently recorded and spontaneous speech. In terms of phonology, informal, thus spontaneous speech is especially instructive, because its primary features and eventual distinctions among various forms of spoken language reveal the genuine, non-negligeable side of nowadays communication. To pursue this inquiry, we selected interviews conducted with popular French rappers who were not provided with the questions beforehand and did not read any text in advance.

We divided the rappers into two groups based on their geographical location, one combining speakers from Paris and another created with speakers from Marseille. During the interviews, the rappers uttered 68 sentences containing the discourse marker *tu vois* or *t'as vu*. Using the computer software called Praat, we collected the three prosodic features of each discourse marker, namely pitch, stress, and duration. We annotated the statements and summarized the data for each feature in an Excel spreadsheet. In the first step, to determine the relations between the prosodic features, we used the Excel program. As a second step, we performed an independent two-sample *t*-test on the means of both groups using IBM SPSS Statistics, version 26. The research results for this study were obtained from these two analyses.

3.1 The three prosodic features

All analysis, annotations and measurements concerning the prosodic attributes of the discourse marker were done using the acoustic software, Praat. The tonal values are composed of data about pitch, intensity, and duration. The extracted values were then transformed and replaced with standardized values in percentages. This phase of standardization was crucial to generate an independent set of data from the inherent bias and irrelevant values. During the analysis, we investigated the changes in curve of the monosyllabic construction in the graph drawn in Praat. We paid special attention to the past tensed form of the marker *t'as vu* /ta vy/, which, being disyllabic unit, takes up 2 distinct prosodic values.

To analyze prosodic features, our process involved three steps. As a first step, we identified the syllable(s) of the discourse marker. Typically, we looked for the intensity and the pitch peak in the middle of the vowel of the monosyllabic construction. These are the values used for analysis. As for the duration, the absolute duration of the syllable is calculated from the lowest point at which the intensity value of the discourse marker started to rise until it fell back to the lowest point. The second step was to represent the prosodic features. To focus solely on relevant prosodic features, irrelevant information must be rejected, hence the data was reduced to one value of each attribute. The three attributes were given in the following units: Hz for intonation, dB for intensity, and seconds for duration. In the third step of the analysis, we undertook the process of standardizing the values obtained from the prosodic data. This standardization was essential to ensure a uniform and consistent basis for comparison across the various data curves. Instead of using absolute values which might vary significantly in magnitude from one observation to another, we opted for relative values. These relative values were calculated in a manner that expressed the prosodic characteristics as a percentage of change relative to the preceding syllable.

3.1.1 Pitch

Regarding the inflections of the marker, its pitch variations (e.g., changes in loudness or softness), the whole utterance, including the marker under investigation, was measured within a pitch range of 50 to 300 (in Hertz) using an autocorrelational analysis method optimized for intonational research instead of voice research. Sometimes, the tonal segment waved at a high degree on the tag, that is, we considered the marker as a two-part segment if the rising

or falling standardized value was equal to or was over 10% (Pálvölgyi 2022). In cases where the inflection was prominent, we measured the onset of the syllable to determine whether the rise or fall began at that point, at the end of the preceding syllable, or whether there was a micro-inflection that influenced the intonation of the entire marker (Figure 3). More than one example shows that the inflection of the marker did not start at the end of the previous syllable, these cases are marked and treated apart (Figure 4).

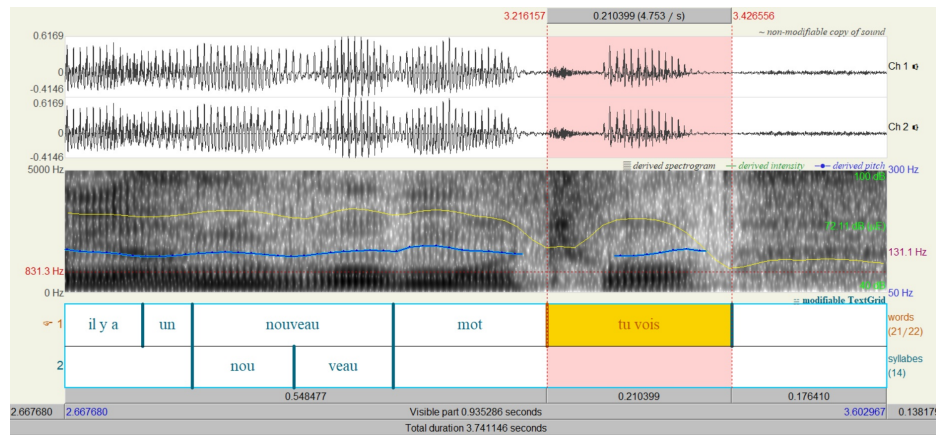


Fig. 3: A stagnant micro-inflection at the beginning of the discourse marker (1st analyzed sentence of Hornet La Frappe)

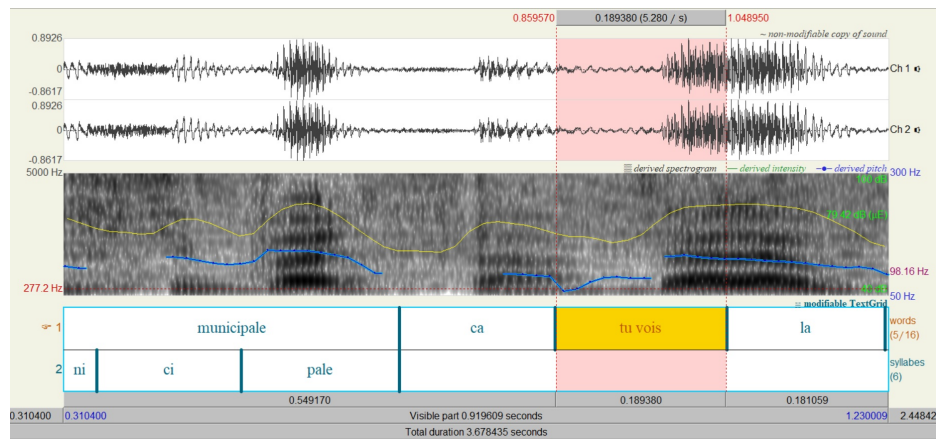


Fig. 4: A rising micro-inflection on the onset of the marker (1st analyzed sentence of Koba LaD)

3.1.2 Intensity

Marking the intensity of the construction *tu vois* or *t'as vu* seemed to be done with little effort because it follows a simple path. The one syllabic marker worked with only one value measured between 40 and 100 dB, however in the cases of *t'as vu*, two units have been registered in this range. Out of the 68 tagged utterances, 5 operate with 2 peaks (Figure 2). During the analysis, we determined the ratio of the syllable(s) compared to the value of the syllable before it.

3.1.3 Duration

The question of the duration of the marker also merits a more detailed description or a whole new study as well, since the plausible syllable lengthening can expose prosodic roles of the construction. Although the construction in question occurred usually at the end of the utterance and we might think that this fact defines the manner of its pronunciation, we want to clarify that the duration presenting values manifest merely the length of the syllable(s) seen on the spectrogram, the following respiratory noises and pause have been excluded from the analysis. It is important to note that the past tense discourse marker composed of two phonological elements /ta vy/ possesses 2 values, one value each. As an example, in Figure 5 below, we observe a disyllabic, pas tense variant of our marker, which is in a clause-internal position.

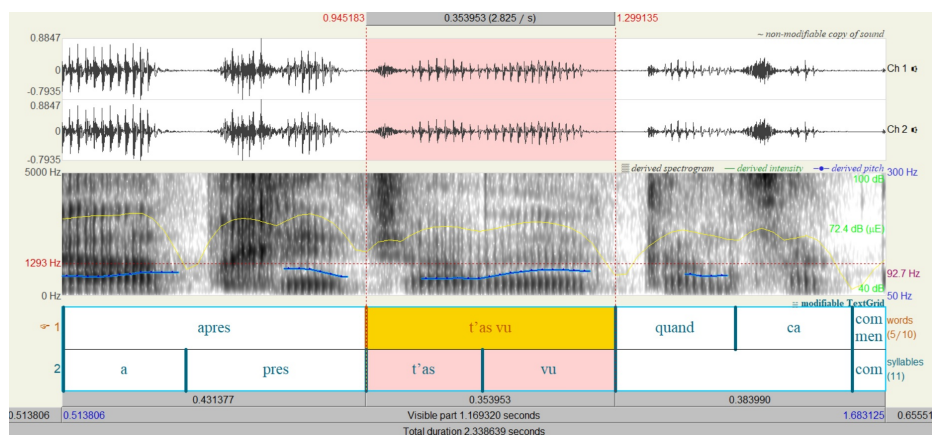


Fig. 5: Double durational value of *t'as vu* with a highlighted area focused on the whole length (5th analyzed sentence of Naps)

3.2 Correlation between the prosodic features of the markers

After data collection, we handled the data describing the three attributes separately, and further we divided them based on the origin of the speakers (Paris or Marseille), which resulted in six columns of data. Since the two groups consisted of distinct speakers whose expressions can be considered as spontaneous language data, we conducted an independent two-sample *t*-test. The test helped us to compare the value means of the three prosodic features between the two groups of nonstandard speakers who represented different regions of France, and to determine whether there is statistically proved difference between them.

4 Results

We now turn our attention to the results of the study, where we analyze the phonological and prosodic features that characterize the French discourse marker. Following this, we will discuss the similarities and differences observed between the northern and southern dialects of French. To effectively visualize the explanatory analysis of the 68 occurrences of the discourse marker, we employed several graphical methods. Initially, we illustrated the prosodic features using both column and line diagrams to depict a straightforward visualization of the data. Additionally, a box-plot diagram was constructed to offer a more comprehensive view, displaying the mean and median values, as well as the dispersion of the data set with respect to regional variations. Finally, we will present a detailed account of the outcomes derived from three independent two-sample *t*-tests.

4.1 Co-occurrence of the three prosodic features

Using the foregoing method, we found that in 83.82% of the utterances, an intonational change was perceivable, i.e., 57 discourse markers out of 68 showed an inflection of a rise higher than 10%. Within this subset, the inflection was complex 34 times. 31 *tu vois* marker had two inflectional parts, 2 comprised three, and 1 marker featured four (Figure 6–8).

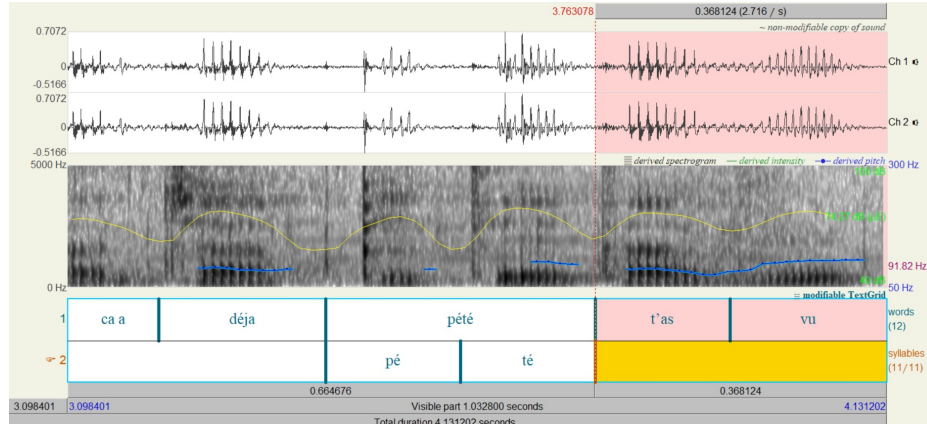


Fig. 6: A complex, past-tense discourse marker with three inflectional parts (2nd analyzed sentence of Koba LaD)

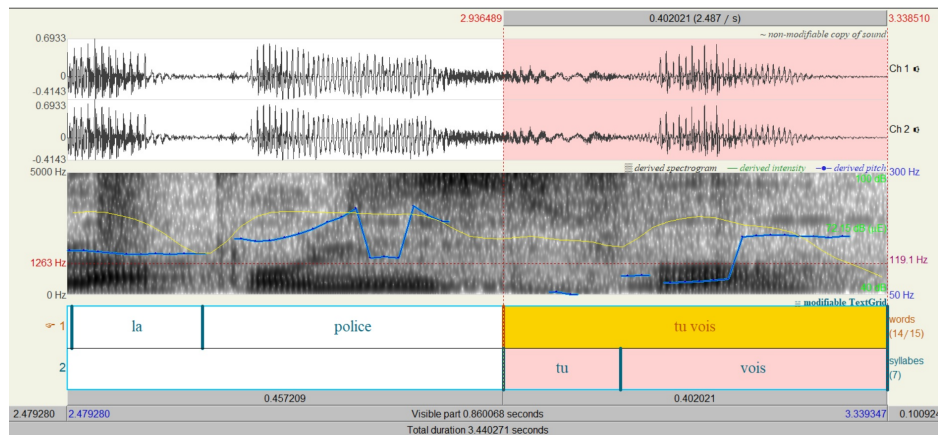


Fig. 7: The *tu vois* marker as a construction with 3 inflectional values (the blue inflection on the *tu* marks a background noise; 1st analyzed sentence of Soso Maness)

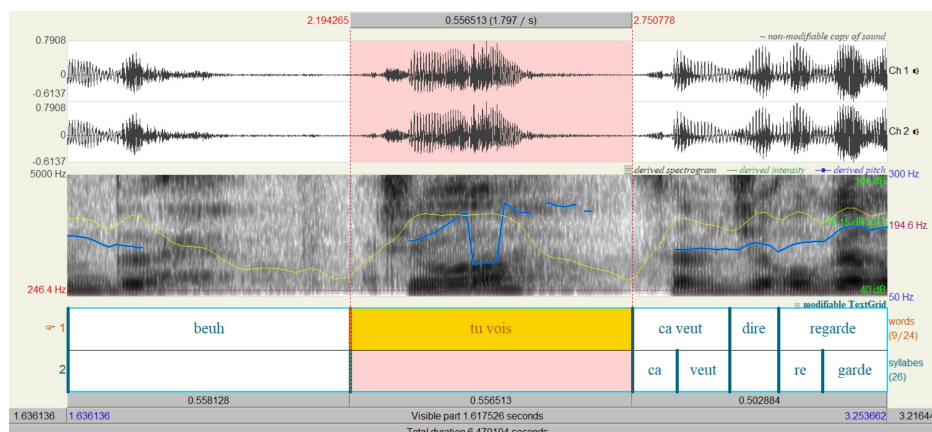


Fig. 8: 4 inflectional values on the discourse marker (2nd analyzed sentence of Soso Maness)

The detailed analysis allowed us to point out that 45 discourse markers (66.17%) exhibited a rising final inflection – 15 with simple inflections and 30 with complex ones. Regarding the complex inflections, in most of the cases (29 out of 34, 85.29%) the segment of the contour which precedes the final inflection was falling. We need to emphasize that in many examples micro-inflections were detectable, but these subtle variations did not significantly impact the general amplitude of the intonation.

The intensity values were divided into two categories; hence we processed the present tensed and the past tensed markers separately. For the past tense variant of *t'as vu*, two intensity peaks were observed, and in these cases the second peak was compared to the first. Among the interview data, we identified four markers with dual intensity peaks; notably, in only one instance did the first peak exceed the second, indicating that in the remaining three cases a rise in intensity occurred. This trend, typical of the dual-peak markers, is surprisingly at odds with our overall findings, where the marker's intensity increased in only 36.76% of cases (25 out of 68), while no increase was observed in 43 cases.

Among the cases analyzed, we noticed that 44 simple markers and 3 complex markers presented syllabic lengthening which is in total 69.11% of the instances. The durational aspect of the complex discourse marker mirrored the patterns found in the intensity analysis: in each instance, the final segment “*vu*” of the marker was consistently pronounced with extended duration. Therefore, this prolongation of the syllable is a prominent feature in our data.

After the separate analysis of the prosodic features, it is now time to compare the received values. We studied 68 occurrences from 3 points of view, and this next phase shows great relevance especially for 2 aspects. For pattern recognition, we constructed a comparative table with 3 columns representing pitch, intensity, and duration. In this section, we will glance through the positive values in one, two or three aspect(s) and the exceptions. Only 4 discourse markers do not obey the rule of accommodation, none of the mentioned features have been changed in them. It represents 5.88% of the total. To a rough approximation, one-third of the examples (35.94%) were sensitive in one dimension which means that the value of only one feature passed the needed threshold. The most tuned feature was the duration with 47.82% of the cases. 45.31% of the cases involved a set of two positive values, this is, two criteria fulfilled the needed conditions. 22 markers out of 29 (75.86%) showed similitudes between the pitch and the duration, which we consider highly persuasive. Finally, 18.75% (12/64) of the cases triggered prominence in all aspects. Figure 9 provides the relative proportion of the co-occurrences.

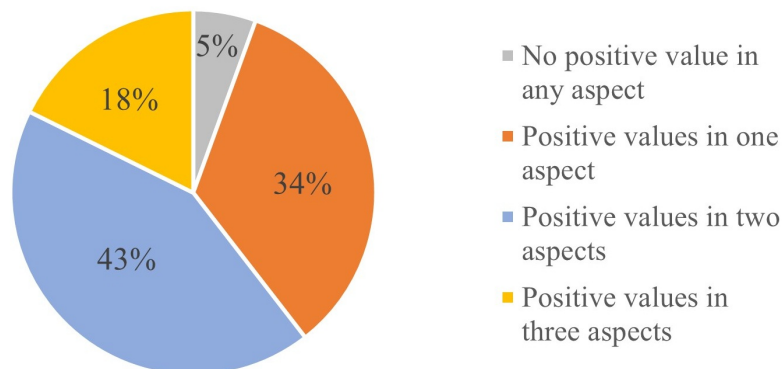


Fig. 9: The proportion of the co-occurrences of the prosodic features

4.2 Comparison of the dataset of the discourse marker

Even upon first hearing, the contrast in speech between representatives of the two dialects is striking. However, this does not necessarily mean that the analyzed features will differ from one another. To figure out any pattern specific to the two regions, our analysis extended beyond the characteristics of

the discourse marker itself to include the quality of its surrounding linguistic environment. Having established the sets of each value, we systematically compared the three prosodic properties of the marker as produced by speakers from different geographic areas, contrasting Marseille with Paris. In addition, we drew a summary diagram including all the data by criterion serving as evidence of correlation between the features. For clarity and interpretability, we opted for a box-plot visualization. The diagram shown below helps to understand the intonation patterns associated with the marker as produced by speakers from the suburbs of Paris (Figure 10).

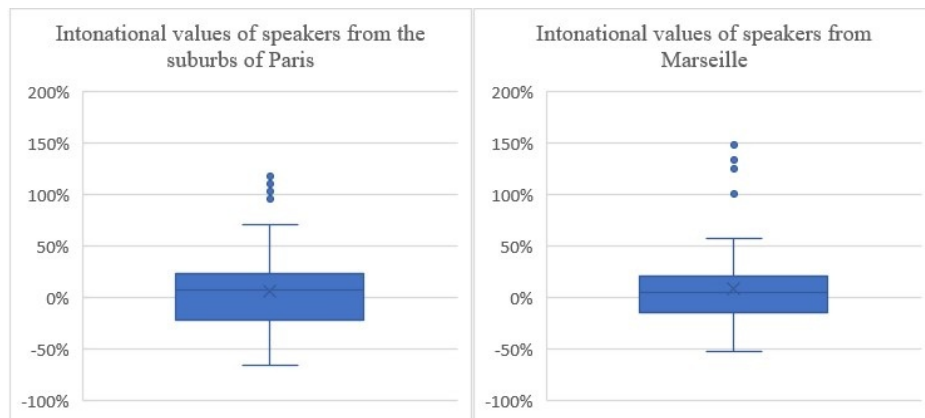


Fig. 10: Comparison of the intonational values of the two groups of speakers

The upper quartile traces out the line at 23.42%, while the lower quartile is found at -21.69%, the overall median value is 7.17%. The maximum and the minimum values are 70.83% and -66.45%.

In contrast to our findings in the northern part of France, the intonation of the speakers of Marseille on the marker is slightly different. As we can see on the diagram, the median of the upper half climbs to 21.11% and the median of the lower half of the data falls to -14.74%. The median is seen at 5.13%, the maximum at 57.76% and the minimum at -52.05%. About the intonation, we state that our analysis indicates that for speakers from the Paris agglomeration, the median of the upper half of the dataset is higher, while the lower quartile shows a decrease.

The intensity of the discourse marker reveals a less significant difference between the two dialectal groups. As shown in Figure 11, the fluctuations of

the intensity remain relatively minor in both cases. As fascinating as it seems, despite these small variations, the intensity drops below 0.

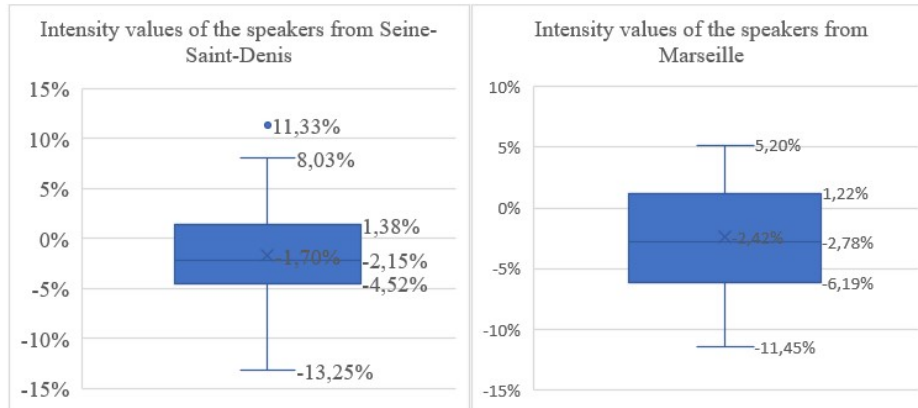


Fig. 11: Comparison of the intensity values of the two groups of speakers

The closing part of the results is about the durational values of the discourse marker. In contrast to what we have experienced so far, the duration between the two dialects is not nearly as consistent. In the diagram, the box of the speakers from Marseille spreads out much more, the quartiles, and the maximum and minimum values are more extreme, they are higher and lower than the ones seen for speakers from Parisian region. Nevertheless, what the two dialects have in common is the fact that the median values are highly above 0 (Figure 12).

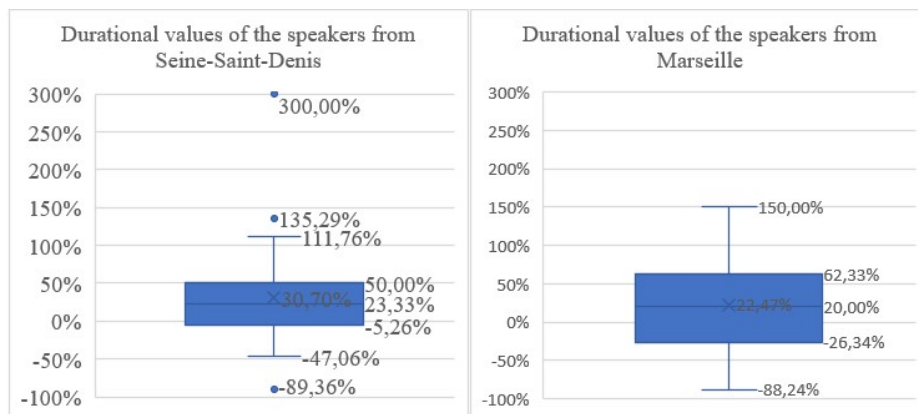


Fig. 12: Comparison of the durational values shown by regions

4.3 The difference between the means

Ultimately, we present the result of the final stage of our research, in which independent two-sample *t*-tests were conducted to compare the values of the three previously described prosodic features of the marker between the two populations. This rigorous statistical analysis was essential in determining whether significant differences existed between Francilien (speakers from the Île-de-France region) and Marseillais (speakers from the Marseille region) dialects. By focusing on these two distinct varieties, the study sought to explore the nuances of French regional linguistic variation.

The three prosodic features examined were pitch, which reflects the intonation and frequency; intensity, which measures the loudness or energy; and duration, which accounts for syllable or word length. To ensure a precise and thorough examination, separate *t*-tests were made for each feature, and the results were systematically summarized. Through this comprehensive analysis, we aimed to provide a clear and detailed comparison of the prosodic characteristics of discourse marker in different French dialects, contributing to a deeper understanding of commonly assumed regional linguistic variations.

The results showed no significant difference in the intonational aspect of the discourse marker between the speakers of the region of Île-de-France ($M = 6.6$, $SD = 44.53$) and those of Marseille ($M = 8.79$, $SD = 38.72$); $t(113) = -.282$, $p = .779$.

Similarly, intensity features did not significantly differ between speakers from the suburbs of Paris ($M = -1.7$, $SD = 5.08$) and those from Marseille ($M = -2.41$, $SD = 4.66$); $t(70) = .621$, $p = .537$.

Finally, the third *t*-test did not indicate a significant difference in the durational values between the two populations, with means (Paris, $M = 30.69$, $SD = 63.98$) for Paris and for Marseille (Marseille, $M = 22.47$, $SD = 57.63$), with a *t*-value of .556, 66 degrees of freedom and a *p*-value of .58.

5 Conclusion

Our goal in doing this thorough investigation was to advance the understanding of regional prosodic variations in French. This study tried to contribute to the fields of sociolinguistics and dialectology by examining the widely assumed distinctions between the Francilien and Marseillais dialects. It provided

a detailed description of prosodic patterns and laid the groundwork for future research on the dynamics of spoken French.

The conclusions derived from the results can be categorized into two primary sections. The first reveals the prosodic significance of the analyzed discourse markers *tu vois*, along with its variant in the past tense *t'as vu*. Beyond a purely phonological perspective, we also sought to clarify the sociolinguistic and pragmatic roles of this construction based on an extensive body of literature. In this chapter, we will endeavor to explain the characteristics of each examined feature and emphasize why there is no relationship between them. After that, we will then shift focus to the core of our research: regional variations of the *tu vois* marker.

We think that the nature of the corpus selection influenced the findings. In spontaneous speech, pragmatic markers often carry significant weight and are of interest from a phonological perspective. Furthermore, the fact that the chosen speakers typically use non-standard language varieties shaped the research. Their speech reflects identity-related linguistic features and remains true to their everyday communication styles. The use of non-standard language by these speakers can be seen as a special characteristic of the identity construction (not excluding the influence of the informal atmosphere of the interview), as they are faithful to their everyday styles of speech. This results in grammatical structures that are not typical of this genre, with their function(s) being conveyed through phonetic characteristics.

Regarding every prosodic characteristic, it can be said that it was mainly the duration and pitch that changed on the marker(s), if one of them has changed, the other followed the alteration in half of the cases. Despite the high number of co-occurrences, the situations where all three characteristics changed at the same time were few, which means that the change of one of the characteristics did not directly trigger shift in another. We argue that the rise and the fall in the prosody serve multiple functions and that changes in duration fulfill a different communicative role than those in pitch.

The *t*-tests revealed no significant difference between the two dialectal groups. This finding aligns with our initial hypothesis that the function of the selected discourse marker remains consistent across both regions, leading to no expected prosodic divergence. We attribute this lack of difference to two main factors. First, the interviewee's personal style decides the prosodic values, i.e., individual variations in speech habits, such as intonation, rhythm, and stress, play a significant role in shaping the prosody of the discourse marker. Second, the marker's inherent communicative function highly determines its prosody.

As stated above, discourse markers can have various communicative functions, such as seeking agreement, eliciting a response, or maintaining the flow of conversation. As we saw, for instance, an agreement-seeking may exhibit rising intonation, whereas one facilitating conversational continuity may have a more neutral or falling pattern.

Moreover, we believe that our marker serves to prevent interruptions and marks the necessary pauses that speakers require to maintain the flow of conversation, in addition to facilitating feedback acquisition and raising awareness. Given that our study primarily focused on the durational aspects of the *tu vois* discourse marker, further research is needed. Future studies should compare the duration of the discourse marker with other components of the sentence in a broader context to accurately determine its precise role in structuring speech. This approach would enable us to study how discourse markers interact with their contextual elements and yield substantial evidence of their function in communication and impact on conversation structure. A more detailed examination of how they interact would also provide a deeper insight into prosodic and functional characteristics of discourse markers and hence into an even more precise perspective of how they are used in different dialects and situations.

References

- Andersen, H. (2007): Marqueurs discursifs propositionnels. *Langue française* 154: 13–28. <https://doi.org/10.3917/lf.154.0013>
- Anzai, Y. (2009): Deux fonctionnements du marqueur français « tu vois » dans les dialogues spontanés : relation entre les faits intonatifs et la structure morphosyntaxique. Paper presented at the *Interfaces Discourse & Prosody: IDP 2009*, Paris, September 9–11, 2009.
- Avanzi, M. (2014): A Corpus-Based Approach to French Regional Prosodic Variation. Paper presented at the *Swiss Workshop In Prosody: SWIP*, Geneva, September 10–11, 2012.
- Blanche-Benveniste, C. & Willems, D. (2007): Un nouveau regard sur les verbes « faibles ». *Bulletin de la Société de linguistique de Paris* 102: 217–254. <http://dx.doi.org/10.2143/BSL.102.1.2028205>

- Bolly, C. (2009): Constructionalisation et structure informationnelle: Quand la grammaticalisation ne suffit pas pour expliquer “tu vois”. *Linx* 61: 103–130. <https://doi.org/10.4000/linx.1342>
- Bolly, C. (2010): Pragmaticalisation du marqueur discursif “tu vois”. De la perception à l’évidence et de l’évidence au discours. In: F. Neveu & J. Durand & T. Klingler & S. Prévost & V. Muni-Toké (eds.) *Proceedings of the Congrès Mondial de Linguistique Française : CMLF 2010*. Paris: Institut de Linguistique Française. 673–693. <http://dx.doi.org/10.1051/cmlf/2010243>
- Bolly, C. (2012): Du verbe de perception visuelle au marqueur parenthétique « tu vois »: Grammaticalisation et changement linguistique. *Journal of French Language Studies* 22: 143–164. <https://doi.org/10.1017/S0959269511000044>
- Brinton, L.-J. (2008): *The Comment Clause in English: Syntactic Origins and Pragmatic Development*, Cambridge: CUP. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511551789>
- Cornulier, B. de (1978): L’incise, la classe des verbes parenthétiques et le signe mimique. *Cahier de linguistique* 8: 53–95. <https://doi.org/10.7202/800060ar>
- Dehé, N. & Wichmann, A. (2010): The multifunctionality of epistemic parentheticals in discourse: prosodic cues to the semantic-pragmatic boundary. *Functions of Language* 17: 1–28. <http://dx.doi.org/10.1075/fol.17.1.01deh>
- Détrie, C. (2010): De voir à tu vois / vous voyez : Fonction sémantico-énonciative et postures énonciatives construites par ces particules interpersonnelles. In: F. Neveu & J. Durand & T. Klingler & S. Prévost & V. Muni-Toké (eds.) *Proceedings of the Congrès Mondial de Linguistique Française : CMLF 2010*. Paris: Institut de Linguistique Française. 755–766. <https://doi.org/10.1051/cmlf/2010035>
- Dostie, G. & Pusch, C. D. (2007): Présentation. Les marqueurs discursifs. Sens et variation. *Langue française* 2: 3–12. <http://dx.doi.org/10.3917/lf.154.0003>
- Gadet, F. (1991): Simple, le français populaire ? *Linx* 25: 63–78. <https://doi.org/10.3406/linx.1991.1227>
- Gadet, F. (2017): Variatio delectat : variation et dialinguistique. *Langage & Société* 160–161: 75–91. <http://dx.doi.org/10.3917/ls.160.0075>
- Lee, L., Bartkova, K., Jouvét, D., Dargnat, M. & Keromnes, Y. (2019): Can prosody meet pragmatics? Case of discourse markers in French. Paper presented at the 19th International Congress of Phonetic Sciences: ICPhS2019, Melbourne, August 5–9, 2019.
- Lee, L., Jouvét, D., Bartkova, K., Keromnes, Y., & Dargnat, M. (2020): Étude comparative de corrélats prosodiques de marqueurs discursifs français et anglais selon leur fonction pragmatique. Paper presented at the 6^e conference

- conjointe Journées d'Études sur la Parole: JEP 33^e édition, Nancy, Juin 8–19, 2020.
- Morel, M-A. & Danon-Boileau, L. (1998): *Grammaire de l'intonation, l'exemple du français oral*. Paris: Ophrys.
- Pallaud, B., & Bertrand, R. (2020): Auto-interruptions et disfluences à l'oral. C'était euh tu vois complètement loufoque comme si ouais euh comme situation. In: F. Hirsh, Dirdiskova, I. & Dodane, C (eds.) *Manuel de pausologie: Recueil de recherches sur la parole et le discours*. Paris: L'Harmattan. 21–47.
- Pálvölgyi, K. (2020): The duration of filled pauses and prolongations in northern and southern dialects of Spanish. *Revista de Estudos Linguísticos da Universidade do Porto* 15: 71–93. <http://real.mtak.hu/148873>
- Pálvölgyi, K. (2022): Prosodic perceptive thresholds in Spanish: intensity and duration. *Revista da Abralin* 21: 193–208. <http://dx.doi.org/10.25189/rabralin.v21i2.2077>
- Rouanne, L. (2022): Tu vois/vous voyez en synchronie : contraintes distributionnelles et valeurs sémantico-pragmatiques. *Langages* 227: 119–133. <http://dx.doi.org/10.3917/lang.227.0119>
- Schneider, S. (2007): *Reduced parenthetical clauses as mitigators: A corpus study in Spoken French, Italian and Spanish*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/scl.27>
- Vincent, D. (1993): *Les ponctuels de la langue et autres mots du discours*. Québec: Nuit Blanche.

Sur la complémentarité de l'adaptation et de la résilience des emprunts lexicaux¹

Daniel Vojtek

Université P. J. Šafárik de Košice

daniel.vojtek@upjs.sk

Abstract: The adaptation of borrowings has long been a focus of contact linguistics, examined as a process of submission, assimilation, nativization, or morphologization of lexical items. By contrast, resistance and resilience – understood as forms of the receiving language's "self-defense" – have received little scholarly attention and remain largely undertheorized. This study investigates the modalities of resilience in the case of Gallicisms in Slovak. Any attempt to systematize the factors underlying resilience, conceived as a complementary and inseparable counterpart of adaptation, must take into account a heterogeneous set of often interrelated criteria, including formal, temporal, thematic, and etymological dimensions. Nevertheless, the dynamics of lexical evolution and innovation cannot fully account for the irregularities observed in Slovak Gallicisms, as illustrated by the lexemes *niveau* and *šapito*.

Keywords: language contact, lexical borrowing, Slovak Gallicisms, adaptation, resilience

Résumé : L'adaptation des emprunts témoigne de l'intérêt de la linguistique de contact, étudiée sous l'angle de la qualité et de la capacité de soumission, d'assimilation, de nativisation ou de morphologisation des emprunts lexicaux. La résistance et la résilience en tant que qualités d'« auto-défense » de la langue preneuse restent pourtant peu étudiées et encore moins théorisées. Cette étude vise à analyser les modalités de la résilience des gallicismes en slovaque. Toute tentative de systématiser les motifs de la résilience, considérée comme un fait complémentaire et indisséparable de toute forme d'adaptation, doit se faire à travers un ensemble de critères hétéroclites, souvent entremêlés les uns avec les autres, dont notamment des critères formels, temporels, thématiques et étymologiques. Les dynamiques de l'évolution et de

¹L'article s'inscrit dans le cadre du projet subventionné VEGA 1/0226/24 *Aspects synchroniques et diachroniques de la terminologie grammaticale sur le plan comparé (recherche lexicologique, lexicographique et comparative)*.

l'innovation lexicale ne permettent pas toutefois de répondre à toutes les irrégularités des gallicismes slovaques, ce dont l'exemple de lexèmes *niveau* et *šapito* font preuve.

Mots-clés : contact de langues, emprunt lexical, gallicismes slovaques, adaptation, résilience

1 Introduction

Le contact entre les langues est une réalité universelle et ancienne, engendrant une dynamique de transferts lexicaux, grammaticaux et pragmatiques (Filipović 1980). Dans ce contexte, l'emprunt lexical apparaît comme l'un des phénomènes les plus fréquents et les plus étudiés en linguistique (Weinreich 1953, Deroy 1956). Le slovaque, langue slave appartenant à la famille indo-européenne, a été particulièrement perméable aux influences extérieures, notamment celles des langues romanes et germaniques, en raison de facteurs historiques, culturels et politiques (Ferenčuhová 1995).

Parmi ces influences, le français a occupé une place singulière, surtout à partir du XVIII^{ème} siècle, en raison de son prestige culturel et diplomatique. Ce statut a entraîné l'intégration dans le lexique slovaque d'un grand nombre de gallicismes. Cependant, si l'intégration de ces emprunts semble aller de soi, leur degré d'adaptation et d'adaptabilité varie considérablement² (Albert 2016). Certains termes sont pleinement assimilés, tant sur le plan morphologique que phonologique, tandis que d'autres conservent des caractéristiques propres à la langue source, constituant ainsi des marqueurs de leur provenance étrangère. Cette capacité de résistance à l'assimilation est ce que nous appelons résilience linguistique. L'adaptation des emprunts reste un processus (et pas moins une qualité) fréquemment étudié, traditionnellement activé par la langue preneuse, donc L2. Il est toutefois pertinent de voir aussi à quel point la résilience en est un processus, ou plutôt un état, complémentaire, donc inextricablement lié.

Dans cet article, nous proposons de : (1) définir et contextualiser le concept de résilience linguistique appliqué aux emprunts ; (2) déterminer les mécanismes par lesquels cette résilience s'exprime dans le cas des gallicismes en slovaque ; (3) proposer une typologie des facteurs de résilience, appuyée sur une analyse diachronique et empirique. L'hypothèse adoptée est celle que plus un élément

² Il est à souligner que *adaptation* est en premier lieu un processus, tandis que *adaptabilité* est une qualité ou une capacité.

emprunté s'adapte au niveau phonétique, graphique et morphologique, plus il devient souple en adaptation constructionnelle, donc capable de participer activement aux procédés de formation des mots en L2, et vice versa (Buffa 1982). Un élément résilient et résistant, au niveau formel, au milieu d'accueil (phonétique, graphique et flexionnel) reste dispensé de toute modalité et de toute possibilité de s'intégrer dans les schémas constructionnels de L2. Il en découlerait le constat que tout ce qui s'adapte ne résiste pas et tout ce qui résiste ne s'adapte pas. Reste à examiner à quel point cette complémentarité peut être qualifiée d'opposition absolue ou totale.

2 Cadre théorique et méthodologie

Les travaux fondateurs de Weinreich (1953) et de Deroy (1956) ont montré que l'emprunt est un mécanisme par lequel une langue intègre un élément d'une autre langue, en réponse à des besoins lexicaux ou par imitation sociolinguistique. Cette même distinction principale est nommée plus tard « emprunts de nécessité et emprunts de luxe » (Sablayrolles et Jacquet-Pfau 2008). Darbelnet (1986) insiste sur la complexité des situations d'emprunt, qui dépendent de la typologie des langues en contact, du prestige de la langue donneuse et des contraintes systémiques. La typologie classique (Haugen 1950, Humbley 1974) distingue plusieurs degrés d'intégration : emprunt intégral (l'élément est pleinement adapté), emprunt hybride (l'élément combine des traits de la langue source et de la langue cible) et xénisme (l'élément conserve sa forme étrangère, signe d'une intégration minimale). La notion de résilience, dans ce cadre, renvoie à la capacité d'un emprunt à maintenir des traits d'origine, malgré la pression adaptative exercée par la langue réceptrice.

L'étude repose sur un corpus de 750 unités lexicales, répertoriées selon les critères dans le dictionnaire SKMS³, notamment l'indexation des emprunts et leur annotation en fonction de leur provenance (Sokolová et al. 2012), et dans les analyses qualitatives issues de travaux antérieurs (Vojtek 2021, 2024, Duběda 2014). L'échantillon se compose à 84 % de substantifs, mais inclut également des adjectifs et des expressions figées. L'ensemble complet de gallicismes compte pourtant plus de 3 000 unités lexicales (soit 4 % du lexique slovaque contemporain), en effet ne sont analysés ici que les gallicismes simples, donc les emprunts lexicalement immotivés. Tout le reste (près de 2 200 mots) sont des lexèmes

³ *Slovník koreňových morfémov slovenčiny* (Dictionnaire de morphèmes lexicaux du slovaque).

dérivés ou composés, issus de motivants simples : 750 unités font donc naître 2 200 autres unités, ce qui veut dire qu'en moyenne chaque emprunt simple donne naissance à trois emprunts construits.

3 Contact de langues et domestication des mots « immigrés »

Pour le contact du slovaque (L2) avec le français (L1), le lien s'est tissé d'abord sur un plan extralinguistique. Cela dit, la réalité de maints domaines de l'activité humaine a fait que la puissance et le prestige de la culture française ont exercé une influence si intense, et paradoxalement totalement inconsciente, qu'une partie de ces réalités véhiculant leurs étiquettes dénominatives sont passées vers le slovaque (et pas uniquement). Le contact sur l'axe slovaque ↔ français est néanmoins resté unidirectionnel et les emprunts au slovaque dans la langue de Molière sont pratiquement absents⁴. Dans le cadre du contact en question (FR-SK), seuls deux types de relation ont été pris en considération dans l'étude des gallicismes, à savoir le contact dit direct (1) et le contact direct dans lequel le rôle du français est celui de langue intermédiaire (2) :

1. L1 (FR) → L2 (SK)

2. LX → L1 (FR) → L2 (SK)

Deux notes importantes pourront éclairer les motifs du choix de ces types de relation. Primo, en excluant toutes les langues intermédiaires se trouvant entre le français et le slovaque, dont notamment l'allemand, on obtient un matériel lexical qui est plus pur du point de vue morphologique, sans aucune trace, aucun vestige et aucune empreinte des autres langues⁵. Secundo, toujours ressortissant du contact direct, les gallicismes véhiculent l'héritage non seulement du français mais aussi celui de toutes les langues l'ayant enrichi au fil du temps et qui se trouvent dans notre schéma sur la position de langue LX. C'est le

⁴ Il est à noter que les emprunts aux langues slaves, dont surtout le russe, sont visiblement présents dans le lexique français contemporain, bien qu'ils représentent le plus souvent des concepts portant une forte empreinte d'idéologie, de culture et d'histoire (souvent avec références aux événements concrets, p. ex. *pogrome*, *pérestroïka*, etc.).

⁵ Dans la classe des verbes empruntés par exemple, l'allemand a laissé en slovaque, aussi inconsciemment que ce soit, le résidu du morphème dérivationnel *-ier-en* sous forme de *-ír-*, par exemple dans *dresser* (FR) → *dressieren* (AL) → *drežirovať* (SK).

cas de l'italien *razzia* → *razzia* → *razia*, *ciarlatano* → *charlatan* → *šarlatán*, du néerlandais *mannekijn* → *mannequin* → *manekýn*, *bolwerk* → *boulevard* → *bulvár*, de l'anglais⁶ *riding coat* → *redingot* → *redingot* ou bien du serbe *vampir* → *vampire* → *vampír*, etc. Par conséquent, il est indispensable de voir l'apport des langues LX dans L1, apport qui représente une charge formelle et sémantique pouvant être transmise toujours plus loin. Dans ce sens, on pourrait considérer le parcours étymologique des emprunts comme un panorama des relations de contact linguistique successives.

Une fois les mots « immigrés » atterrés et débarqués en L2 (parfois pour continuer leur pèlerinage plus tard et plus loin aussi), ils sont exposés à un choc contre un environnement linguistique nouveau. Question de survie ? Certainement pas. En effet la nécessité de l'emprunt prédestine en quelque sorte l'existence de ce dernier et présuppose le bon fonctionnement de l'élément lexical arrivant en L2 (Joseph 2011).

Il conviendrait ici de se pencher sur l'inexactitude du terme « emprunt lexical ». En effet, ce dernier implique trois points fondamentaux : 1. la chose empruntée est rendue (comme un livre, un vélo, un prêt bancaire, etc.), 2. une fois l'emprunt réalisé, la chose empruntée ne se trouve plus là où elle était auparavant, 3. celui qui prête, quoi que ce soit, en est parfaitement conscient. Or aucun de ces points ne s'applique aux emprunts linguistiques et les linguistes continuent à utiliser ce terme bien établi depuis assez longtemps maintenant. Ceci n'est pas seulement une question de dénomination fausse et déroutante, mais le terme empêche de voir, que les éléments pris ou repris de L1 en L2 sont des copies, des versions copiées et plus ou moins mutées au sein de cet environnement nouveau. C'est depuis cette mutation qu'il faut voir les aspects de la domestication des emprunts, qui se réalise sur une multitude de plans et dépend d'un grand nombre de facteurs assez hétéroclites. En voici un bref panorama, du moins de ceux qui s'appliquent au contact FR-SK :

- Phonétique et phonologique (contact de deux systèmes vocaux),
- Orthographique (contact de deux systèmes graphiques),
- Morphologique (appelée aussi, dans le cas du contact de L1 analytique et de L2 synthétique, « adaptation flexionnelle » ou bien grammaticalisation),
- Constructionnelle (capacité de l'emprunt d'intégrer les mécanismes et les paradigmes de formation des mots en L2),

⁶ Le mot *résilience* lui-même est un emprunt à l'anglais, issu de *resilience*.

- Sémantique (resémantisation, resignification et toute autre manifestation de discordance de sens entre L1 et L2),
- Pragmatique et communicationnelle (appartenance à un registre de communication, de langage, donc une adaptation au niveau de l'identité stylistique).

4 De la résilience

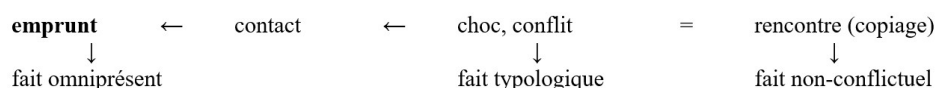
Le concept de résilience fait partie de ce que l'on pourrait appeler la politique extérieure de la langue. Il peut prendre deux acceptions, en fonction de ce qu'il représente : une qualité, donc un état (sens statique) ou bien une résistance, donc une action (sens dynamique) d'autodéfense involontaire contre la pression adaptative de L2. Les dictionnaires de langue usuels donnent une explication du terme *résilience* qu'il n'est pas difficile de considérer selon une optique linguistique, sans éprouver de glissements sensibles. En voici quatre qui illustrent nettement en quoi la résilience abrite une qualité et une action dans le contact de langues⁷ :

- a. Valeur caractérisant la résistance au choc,
- b. Capacité à surmonter les chocs,
- c. Capacité (d'un système, d'une espèce) à retrouver un état d'équilibre après un évènement exceptionnel,
- d. Capacité (d'un système) à continuer de fonctionner en cas de panne.

Le choc représente ici la rencontre de deux langues, donc une rencontre qui donne suite à un copiage plus ou moins fidèle et conforme de L1. Le taux de fidélité ou de conformité conservées correspondrait à la capacité de surmonter ladite rencontre et de retrouver l'équilibre suite au contact de deux langues, ce dernier pouvant être qualifié, sans doute, d'évènement exceptionnel. Il s'agit en effet et tout de même d'une rencontre avec un étranger, un inconnu face à qui il faut réagir, se soumettre ou résister, ou les deux simultanément. Le slovaque en tant que système de langue L2 sera capable de continuer à fonctionner même dans les cas de « panne », où un élément sera emprunté tel quel, donc inadapté. La rencontre de L2 avec L1 est par principe un fait non-conflictuel, fluide et courant. Elle devient conflictuelle en cas d'un choc de typologies visiblement distinctes, mais cette conflictualité n'empêche en aucun cas l'émergence des

⁷ D'après *Le Petit Robert 2025* (Rey et Rey-Debove).

emprunts résultant du contact, qui est un fait omniprésent, touchant quasiment toutes les langues⁸. Le schéma ci-dessous pourrait illustrer les rapports esquissés :



Les critères d'évaluation du taux de résilience aussi bien que de celui d'adaptation se distinguent d'abord en fonction de la forme et du sens. Les modifications sémantiques des gallicismes slovaques ayant été analysées en détail dans un passé plus ou moins récent (Orgoňová 1998, 2002), la présente étude se concentre principalement sur le côté formel. La résilience sémantique est néanmoins présentée, ci-après, bien que de manière signalétique.

4.1 Résilience formelle

Conformément aux travaux consacrés aux analyses de l'adaptation morphologique des gallicismes slovaques (Orgoňová 1998, Vojtek 2024), l'adaptation formelle (phonétique et orthographique, puis morphologique : grammaticale et constructionnelle) des lexèmes étudiés dans le fichier concerné s'articule autour du statut lexical des mots initiaux en L1. En effet, il est à discerner le comportement résistanciel et adaptationnel selon si le mot en L1 est issu du latin (ou du grec par le latin) ou bien s'il s'agit d'une forme issue du français moderne. C'est d'abord en fonction de ce statut que toute analyse ultérieure pourra se faire. Pour les formes issues du grec et du latin, on note que leurs orthographe et phonétique sont bien établies et stabilisées. Il en découle que la variabilité morphématique et par conséquent formelle, de manière plus générale, est plus petite. Prenons comme exemples quelques emprunts sur l'axe latin → français → slovaque : *binokel*, *civilizácia*, *diplomacia*, *molekula* (*binocle*, *civilisation*, *diplomatie*, *molécule*). Puisqu'il s'agit de termes plus ou moins internationalisés, le sémantisme est inextricablement véhiculé par la forme reprise du latin.

⁸ Évoquons une anglicisation sensible du lexique français contemporain, phénomène global, mais pour ne pas s'éloigner du sujet, n'oublions non plus les gallicismes en polonais (Cygal-Krupa 1995, Pilorz 1996, Damborský 1999, Porayski-Pomsta 2011), en hongrois (Pilorz 2007), en tchèque (Boček 2008, 2010, Duběda 2014, 2015, Pešek 2017), en croate (Franolić 1975) ou en allemand suisse (Steiner 1921).

Les formes en L1 issues du français moderne et qui se présentent aujourd'hui sous l'influence d'autres langues (dont l'anglais, l'italien, l'espagnol, l'arabe, le néerlandais, etc. comme déjà signalé) se caractérisent dans les gallicismes par une résilience moins sensible. En conséquence, elles possèdent un taux d'adaptabilité plus élevé et donc une variabilité morphématique plus grande. Il faut insister sur le fait que dans la nécessité de rapprochement, dans la mesure du possible et dans les limites de la langue emprunteuse, c'est L2 qui joue un rôle actif. Prenons comme exemples quelques emprunts sur l'axe direct français → slovaque : *ažúr* ← *à jour*, *krepdešín* ← *crêpe de Chine*, *fejtón* ← *feuilleton*, *rúž* ← *rouge*, etc.

4.1.1 Pour une systématique

Le matériel lexical contenant les gallicismes slovaques a été étudié en grande partie en mettant l'accent sur les modalités de l'adaptation flexionnelle et constructionnelle. Les irrégularités et écarts par rapport aux principes adaptatifs montrent pourtant plusieurs points communs. Nous proposons ici de les décrire avec le seul objectif de trouver le dénominateur commun des emprunts qui sont formellement, donc visiblement résilients. Aussi superficielle que cette approche puisse s'avérer, elle permet de distinguer assez clairement au moins cinq aspects ou critères qui pourraient contribuer à y trouver une sorte de systématique, bien qu'incomplète.

(a) Critère grammatical (impact du genre)

La toute première remarque vient avec le contact de deux systèmes linguistiques distincts. L'ensemble des aspects phonétiques (vocaliques et consonnantiques), puis graphiques et finalement morphologiques montrent au contact FR-SK que le motif de la résilience est systémique, la morphologie grammaticale de L1 ne pénètre pas la morphologie grammaticale de L2 identiquement. En principe, la rencontre de L1 analytique et de L2 flexionnel prédestine les emprunts à un équipement grammatical leur permettant un fonctionnement normal et correct en L2. Ceci implique trois points majeurs concernant les trois classes de mots les plus représentées : les noms, les adjectifs et les verbes. Les noms en L2 doivent être susceptibles de subir la déclinaison casuelle, c'est pourquoi ils doivent obligatoirement se terminer par des affixes masculins et féminins qui correspondent aux paradigmes déclinatoires, tant vocaliques que consonnantiques. En plus, l'inexistence du genre grammatical neutre en L1 laisse présupposer que les neutres empruntés présenteront des irrégularités

plus ou moins nettes. Pour les mêmes raisons, les adjectifs doivent se terminer par -ý, et donc s'adapter à la flexion adjectivale en slovaque, assurée le plus souvent par les formants flexionnels -ný et -ový (*brilantný, oranžový*, etc.). Les verbes, quant à eux, doivent se terminer par une désinence infinitive rigoureusement fixe, à savoir -ovať (*ciseler, débiter, raffiner* → *cizelovať, debutovať, rafinovať*, etc.). Les noms étant la classe de mots la plus représentée, les résultats sur la résilience peuvent se résumer, suite aux études récentes, par une distinction nette, basée sur la différence des genres grammaticaux (Vojtek 2024). Les féminins s'adaptent avec moins de résistance formelle (*adresse, affaire, allée, allonge* → *adresa, aféra, alej, alonž*), tandis que les formes (copies) masculines (et parfois neutres) restent visiblement plus conformes à L1, donc plus résistants à L2 (*abbé, atašé, résumé*).

(b) Critère phraséologique (figement syntaxique et locutionnel)

En général, les locutions figées, reprises telles quelles de L1 et utilisées en L2, présentent un taux élevé de résilience formelle. Il s'agit des éléments de langue ayant une fonction distinctive, souvent identitaire et stylistique. Il est quasi évident que le figement garantit que le sens est véhiculé tel quel, avec la forme qui est une copie conforme de L1 transmise vers L2. Les exemples comme *laissez faire, laissez passer; pêle-mêle, cherchez la femme, faux pas*, etc. sont en plus des formules copiées aussi dans bien d'autres langues contemporaines, pas seulement européennes (Ivir 1988).

(c) Critère thématique (domaine ou langue de spécialité)

La fonction distinctive, marque d'un certain prestige et d'érudition, peut se voir aussi dans les exemples des gallicismes formellement résilients, sélectionnés dans le matériel lexical selon certains domaines spécifiques de l'activité humaine. Il est évident, ici encore, qu'il existe des domaines et les langues de spécialité qui y sont liées qui sont particulièrement propices à la conservation des formes originelles. On note un taux de résilience dans la terminologie des arts : de la musique (*plisé, doublé, timbre, impromptu*), de la mode (*parfum, froté, trikot, gabardén, portefeuille*), des arts pris de manière plus générale (*vaudeville, ouvertúra, part, sujet*), de la politique et de la diplomatie (*departement, dementi, atašé*). On trouvera encore d'autres termes comme *expoze, bulletin, résumé, causerie, renomé, pressfoyer*, etc. qui font partie des langues de spécialité diverses, l'élément les réunissant reste en tout cas une ferme résilience vis-à-vis de leur nouvel environnement linguistique (et culturel). Cette esquisse des lexiques reste pourtant sans la moindre ambition d'exhaustivité et a pour objectif pré-

pondérant de pointer l'une des possibilités de voir des traits systémiques de la résilience des emprunts.

(d) Critère chronologique et diachronique (néologie vs usage établi)

La domestication des emprunts, qu'elle soit fluide (adaptation) ou problématique (résilience) se réalise toujours à un moment donné de l'évolution d'une langue. La résilience formelle doit donc être vue, entre autres, en diachronie. Ce qui est assez bien adapté et usité aujourd'hui (sans avoir en fait aucune conscience que ce lexique vient d'ailleurs) est le résultat du temps ou tout simplement de la durée de vie qu'un emprunt passe au sein d'une langue concrète, en l'occurrence le slovaque. Les formes empruntées et établies en L2 littéralement « plus tôt » sont, au niveau de la graphie, complètement adaptées et soumises aux règles de l'orthographe slovaque, par exemple *karé*, *ragú*, *filé*, etc. Ici, paradoxalement, l'insoumission se manifeste par l'indéclinabilité de ces noms de genre neutre, causée par la finale vocalique *-é/-ú*, hautement atypique et exogène en morphologie et morphématique slovaques⁹. Par opposition, les formes empruntées plus ou moins récemment, donc considérées comme néologiques, se caractérisent par une forte résilience formelle. Recopiées telles quelles depuis L1, elles se trouvent en L2 quasiment exclues aussi de tout fonctionnement dans une grammaire flexionnelle, à quelques exceptions près. Dans ce sens, le lexique du slovaque contemporain a vu et voit intégrer les gallicismes liés particulièrement à deux domaines, celui de la gastronomie (*fondant*, *coulis*, *fricassé*, *velouté*, *demi-glace*, etc.) et celui du cyclisme (*bidon*, *soigneur*, etc.).

(e) Critère étymologique (origine gréco-latine commune)

Si nous avons évoqué la pertinence de l'apport d'une langue LX dans le schéma LX → L1 (FR) → L2 (SK), il faut développer cette piste avec une description plus directe de LX. En effet, une partie considérable (près de 10 % des gallicismes simples) des emprunts sont issus de la relation latin → français → slovaque. Le latin en position de LX¹⁰ incarne un élément extrêmement important, non seulement du point de vue de l'adaptation, étudiée à plusieurs reprises (Vojtek 2021, 2023, 2024), mais aussi par rapport aux aspects résistanciers. La fermeté de la forme (et du sens aussi) des gallicismes de ce type s'appuie sur l'héritage du latin, toujours présent dans une grande part du lexique

⁹ Ce critère renvoie la problématique également au critère grammatical, présenté en premier lieu.

¹⁰ L'abréviation L0 serait peut-être plus correcte et plus appropriée, dans le but de montrer la linéarité du processus de l'emprunt dans le sens énumératif L0, L1, L2, etc.

français contemporain, malgré les influences nombreuses et toute l'évolution que le français a subie au fil du temps. Les garanties, les empreintes et les vestiges que le latin a parsemés dans L1 se trouvent tantôt au niveau des racines de mots (morphèmes lexicaux), tantôt dans les formes assez rigoureusement conservées des affixes dérivationnels. Par exemple, les suffixes issus du latin, comme *-isme*, contribuent à un transfert fluide des emprunts, ceci veut dire que la forme des mots diachroniquement construits se transfère intégralement en L2, tout en restant décomposable du point de vue morphématique. Les affixes possédant cette caractéristique sont beaucoup plus nombreux (*[t]-ion*, *-ment*, *-ant*, etc.) et il faut noter que ces schémas dérivationnels sont repris de L0 en L1, puis en L2 de manière presque systématique, conservant les mêmes catégories onomasiologiques. Cela dit, tout nom (inanimé) en *-isme* est susceptible de donner un nom de personne (animé) ou un adjectif en *-iste*. Les exemples de ce type seront certainement nombreux (*defetizmus*, *expresionizmus*, *komunizmus*, *patriotizmus*, *pacifizmus*, etc.). Le fait que le slovaque (L2) synthétique absorbe les éléments du français analytique (L1) qui, lui, est majoritairement issu du latin synthétique (L0), amène à une observation sur la résilience formelle des emprunts : l'identité structurelle et formelle des éléments en L0 est solide de sorte qu'elle persiste, si longtemps et si loin que ce soit, dans les langues qui peuvent être génétiquement et typologiquement distinctes.

4.1.2 Exemples illustratifs de l'analyse empirique

La résilience formelle des emprunts prendra sans doute des dimensions variées aux yeux du locuteur de L1 et de celui de L2. Sur un plan interlingual, le même phénomène peut être senti et jugé différemment. D'un côté, il y les gallicismes (visiblement) adaptés, donc ceux qui sont les moins résilients, qui sont perçus par la grande majorité des locuteurs de L2 comme des mots ordinaires, slovaques (oui, ils le sont véritablement), sans aucune trace d'exogénéité et qui ont presque totalement « brouillé leurs pistes » (Albert 2014). Puis, les emprunts résilients, ayant conservé la forme originale de L1, sont ressentis comme étrangers, car différents et suspects, les uns pour des raisons orthographiques, les autres pour une prononciation qui est loin d'être « la nôtre », par exemple *abbé*, *bulletin*, *fleuret*, *niveau*, etc. De l'autre côté, un locuteur de L1 sera à l'aise pour identifier les emprunts résilients comme les éléments qui lui sont proches, propres, car ils copient (plus ou moins) fidèlement les formes en L1. Puis, pour les formes bien soumises en L2, comme *fejtón*, *růž*, *šik* (*feuilleton*, *rouge*, *chic*), il n'en reconnaîtra pas la provenance française, à moins qu'il ne maîtrise les règles

élémentaires de la phonétique et phonologie du slovaque ou des autres langues slaves qui lui sont proches. Ceci est une question communicationnelle et pragmatique, mais qui montre justement à quel point la « vie » des relations entre éléments de la langue est intense. Voici une petite liste sélective et illustrative, montrant les gallicismes slovaques à côté des mots initiaux français.

Tableau 1 : Exemples

RÉSILIENCE		ADAPTATION	
FR	SK	FR	SK
abbé	abbé	adresse	adresa
attaché	atašé	affaire	aféra
bonmot	bonmot	allée	alej
bulletin	bulletin	allonge	alonž
causerie	causerie	bouillon	bujón
démenti	dementi	boulevard	bulvár
département	departement	feuilleton	fejtón
doublé	doublé	haché	hašé
exposé	expozé	crêpe de Chine	krepdešin
fleuret	fleuret	couillon	kujón
glacé	glacé	coupé	kupé
gros	gros	livrée	livrej
matinée	matiné	lorgnon	lorňon
niveau	niveau	mise en scène	mizanscéna
nonpareille	nonpareille	patience	pasians
parfum	parfum	pissoir	visoár
pêle-mêle	pêle-mêle	pomme frite	pomfritka
porte-feuille	porte-feuille	préférence	preferans
presse-foyer	pressefoyer	purée	pyré
résumé	résumé	ragoût	ragú
sujet	sujet	recherche	rešerš
timbre	timbre	rouge	rúz
vaudeville	vaudeville	châpiteau	šapito

4.2 Résilience sémantique

Les aspects sémantiques, que ce soit pour l'adaptation ou la résilience des emprunts, suivent un chemin différent. Le sens des mots en L2 étant véhiculé par les formes reprises de L1, il est rarement transféré en sa totalité. Les emprunts terminologiques sont soucieux de conserver leur sens primitif de L1, car il s'agit de leur mission principale. Pourtant il arrive fréquemment que lors du processus de l'emprunt, la vie sémantique du mot originel subisse une évolution. Cette dernière est un phénomène interne, le plus souvent accompagné par un ajout, un déplacement, une extension ou une restriction (une concrétisation) du sens. Le processus de l'évolution interne du sens est généralement appelé resémantisation (Ducrot 1973, Rastier 1987). Puis, ici comme il s'agit du contact de deux langues, la notion devrait être désignée plutôt par le terme resémantisation interlinguale. L'adaptabilité et la résilience sémantiques représentent des concepts qu'il faut étudier d'abord avec l'accent mis sur la temporalité et l'âge, donc la chronologie des emprunts lexicaux. Mais il reste à faire une note plus importante juste sur les pertes ou restrictions sémantiques au cours du processus de l'emprunt. En effet, les lexèmes (et leurs sens) empruntés représentent, pour utiliser un langage plus moderne, en quelque sorte des « snaps », donc des greffes instantanées au système L1, dont la longévité au sein de L2 (tant formelle que sémantique) est assez incertaine et surtout visiblement individuelle et variée. Donc, l'emprunt lexical devient à ce moment aussi un emprunt sémantique, mais qui perd tout rapport aux relations sémantiques et paradigmatiques de L1. C'est pourquoi *fejtón* en slovaque n'a plus rien en commun avec le verbe *feuilleter* (dont le mot originare est issu), idem pour *pomme* et *frite* dans *pomfritka*, et la liste pourrait continuer ainsi. La resémantisation interlinguale, avec quelques modalités de réalisation qu'elle prenne, est un déracinement important, laissant oublier en L2 tout environnement sémantique, communicationnel, pragmatique et souvent aussi stylistique par rapport à L1. Le fait que L2 s'empare à un moment donné des éléments (lexicaux et sémantiques) de L1 amène aussi de nombreux cas de faux-amis, problématique qui a été richement traitée dans la linguistique de contact, et que le présent article ne se donne pas pour tâche de traiter (Martí Solano 2015). Pour résumer le côté sémantique de la résilience des gallicismes, traité ici seulement de manière signalétique, il faut noter que les pertes, les enrichissements et les modifications sémantiques possèdent deux motifs principaux, qui sont présents toujours de manière simultanée et parallèle :

- a. Motif chronologique (vieillessement et évolution au fil du temps),
- b. Motif intersystémique (L1 et L2 représentent deux systèmes lexicaux, sémantiques, pragmatiques, communicationnels et stylistiques bien distincts).

D'un côté, il y a les termes de L1 repris en L2 avec une acception terminologique bien précise et consciencieusement définie, qui manifestent une résilience sémantique ferme et stable, mais aussi limitante, car elle ne permet pratiquement pas une resémantisation en L2 (*abbé, lorňon, timbre*, etc.). De l'autre côté, les mots repris en L2 avec une acception non-terminologique permettent une resémantisation plus libre, donc une évolution du sens moins limitante, par exemple dans *aranžovať, bufet, kolóna*, etc.

5 Conclusion et perspective(s)

En tant que sujets parlants, nous sommes nombreux à être plus ou moins sensibles à ce que l'on pourrait appeler la politique de l'usage de la langue (Loubier 2011). Cet article consacré aux emprunts s'intéresse, pour filer dans ce champ lexical, à la politique étrangère de l'usage de la langue, avec une attention particulière prêtée aux modalités et possibilités intralinguistiques et extralinguistiques qui faisaient qu'une langue acceptait, digérait ou rejetait un élément étranger. Avec l'exemple proposé du contact français → slovaque, il est possible de voir à quel point il est pertinent de problématiser et de théoriser la résilience des emprunts, étudiée principalement en rôle du complément de leur adaptation. La résilience linguistique apparaît comme une dimension essentielle pour comprendre la dynamique des emprunts. Elle ne se réduit pas à une simple résistance : elle traduit des rapports complexes entre systèmes linguistiques, contraintes morphologiques et facteurs diachroniques et étymologiques. Toute initiative pour systématiser les motifs de la résilience des emprunts, considérée ici comme le contrepied de toute forme d'adaptation, doit se faire à travers un ensemble de critères hétéroclites, souvent entremêlés les uns avec les autres : grammaticaux (systémiques), temporels, thématiques et étymologiques. Cela dit, cette initiative restera très probablement une tentative, plutôt qu'une proposition de typologiser, systématiser ou classer les critères évaluatifs.

Il a été aussi question de conformité des emprunts, concept lui aussi problématique et quelque peu complexe. Les emprunts sont traditionnellement pris pour des copies conformes de leurs mots originaux en L1, mais leur conformité par rapport à L1 sera désignée comme une résilience, alors que leur conformité par rapport à L2 devra être absolument qualifiée d'adaptative et de soumissive. Puis, nous avons aussi considéré les emprunts comme résultats de la rencontre. Ici, les faits décrits nous amènent à conclure combien il est pertinent de répondre à trois questions fondamentales : 1. Qui entre en contact dans cette rencontre, 2. Quand cette rencontre a-t-elle lieu?, 3. Où cette rencontre se passe-t-elle?, ce qui inclut non seulement le questionnement sur les aspects géographiques, mais aussi socio-politiques, historiques, économiques, bref, sur tout son environnement. Avec ces réponses on sera en mesure de comprendre et d'expliquer les faits de tout comportement adaptatif et résistiel des emprunts lexicaux.

Il faudra revenir aux exemples pré-cités au tout début de notre étude et essayer de répondre à la question en quoi *šapito* et *niveau* subissent-ils différemment des mécanismes du processus d'intégration¹¹? Il semble qu'il n'est pas problématique de décrire les faits, mais il faut ensuite les systématiser, typologiser et classer pour y trouver des rapports de conséquence ou de causalité. Dans ce sens, tout emprunt incarne un phénomène particulier, conditionné par de multiples facteurs, dont on n'a pu esquisser ici qu'une petite partie.

Concernant les perspectives de recherches ultérieures dans le champ des emprunts slovaques au français, on en propose deux, à ce stade des travaux et connaissant ce champ d'études de très près. Premièrement, il faudra se pencher sur la détection, le rassemblement et l'analyse qualitative des emprunts néologiques (2000 – aujourd'hui), car le matériel lexical traité est assez limité, surtout pour des raisons lexicographiques. Deuxièmement, l'étude du contact onomastique reste un domaine pratiquement inexploré, bien que dynamique dans la problématique des noms propres de personnes dans la traduction : on parle de l'adaptation flexionnelle, de la féminisation des noms propres et de l'adaptation constructionnelle des possessifs.

¹¹ Cette question a été posée et débattue (sans réponses concluantes) également à l'occasion de la présentation d'une communication orale lors du colloque XXXIII^{ème} Université d'été Jan Hus intitulée *Guerre – conflit – résilience* qui s'est tenue du 25 au 29 août 2025 à Štěkeň, en République tchèque.

Bibliographie

- Albert, S. (2014) : Vrais et faux mots d'ailleurs : quand l'emprunt brouille les pistes. In : *ELA. Études de linguistique appliquée* (vol. 4). Paris : Klincksieck. 453–467. <https://doi.org/10.3917/ela.176.0453>
- Albert, S. (2016) : Traitement de l'adaptation des emprunts dans le Trésor de la langue française. *Verbum* 7 : 7–16. <https://doi.org/10.15388/Verb.2016.7.10282>
- Boček, V. (2008) : K otázce nejstarších románských výpůjček ve slovanských jazycích. In : E. Graf, R. Zimny et N. Thielemann (eds.) *Beiträge der Europäischen Slavistischen Linguistik*. München : Kubon & Sagner. 1–7.
- Boček, V. (2010) : *Studie k nejstarším romanismům ve slovanských jazycích*. Studia etymologica Brunensia. Praha : Nakladatelství Lidové noviny.
- Buffa, F. (1982) : O slovotvornej adaptácii prevzatých slov v slovenčine. *Slovenská reč* 56(6), 326–331. <https://www.juls.savba.sk/ediela/sr/1982/6/sr1982-6-lq.pdf>
- Cygal-Krupa, Z. (ed.) (1995) : *Les contacts linguistiques franco-polonais*. Lille : Septentrion.
- Damborský, J. (1999) : *Polština a franština ve vzájemném vztahu (soubor studií)*. Ostrava : Ostravská univerzita.
- Darbelnet, J. (1986) : Réflexions sur la typologie de l'emprunt linguistique et des situations bilingues. *Multilingua* 5 : 199–204. <https://doi.org/10.1515/mult.1986.5.4.199>
- Deroy, L. (2003[1956]) : *L'emprunt linguistique*. Liège : Presses universitaires de Liège.
- Duběda, T. (2014) : When One Phonology Meets Another : The Case of Gallisms in Czech. In : L. Veselovská et M. Janebová (eds.) *Complex Visibles Out There. Proceedings of the Olomouc Linguistics Colloquium 2014 : Language Use and Linguistic Structure*. Olomouc : Palacký University. 701–713.
- Duběda, T. (2015) : L'adaptation phonologique des emprunts : le cas des gallismes gastronomiques en tchèque. *Écho des études romanes* 11(1) : 111–124. <https://doi.org/10.32725/eer.2015.007>
- Ducrot, O. (1973) : La description sémantique en linguistique. *Journal de psychologie* 1–2 : 115–133.
- Ferenčuhová, B. (1995) : *Francúzsko a stredná Európa 1867–1914*. Bratislava : Academic Electronic Press.
- Filipović, R. (1980) : Transmorphemization : Substitution on the morphological level reinterpreted. *Studia Romanica et Anglica Zagradiensia* 25(1–2) : 1–8.

- Franolić, B. (1975) : *L'influence de la langue française en Croatie, d'après les mots empruntés : aspect socio-historique*. Paris : Nouvelles éditions latines.
- Haugen, E. (1950) : The Analysis of linguistic borrowing. *Language* 26 : 210–231. <https://doi.org/10.2307/410058>
- Humbley, J. (1974) : Vers une typologie de l'emprunt linguistique. *Cahiers de lexicologie* 25(2) : 46–70.
- Ivir, V. (1988) : Lexicological and Translational Treatment of Internationalisms. *Folia Linguistica* 22(1–2) : 93–102. <https://doi.org/10.1515/flin.1988.22.1-2.93>
- Joseph, B., D. (2011) : Balancing formal and functional explanations in language change and language contact. *La linguistique* 47(1) : 5–26. <https://doi.org/10.3917/ling.471.0005>
- Loubier, C. (2011) : *De l'usage de l'emprunt linguistique*. Québec : Office québécois de la langue française.
- Martí Solano, R. (2015) : Drawing a distinction between false Gallicisms and adapted French borrowings in English. In : C. Furiassi et H. Gottlieb (eds.) *Pseudo-English : Studies on False Anglicisms in Europe*. De Gruyter. 229–250. <https://doi.org/10.1515/9781614514688.229>
- Orgoňová, O. (1998) : *Galicizmy v slovenčine*. Bratislava : Stimul.
- Orgoňová, O. (2002) : *Slovensko-francúzske jazykové vzťahy*. Bratislava : Univerzita Komenského.
- Pešek, O. (2017). Galicizmy v českém lexiku. In : P. Karlík, M. Nekula et J. Pleskalová (eds.) *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny*. <https://www.czechency.org/slovník>
- Pilorz, A. (1996) : *Évolution sémantique des emprunts français en polonais*. Lublin : Towarzystwo Naukowe Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego.
- Pilorz, A. (2007) : Gallicismes hongrois. *Roczniki humanistyczne* 54–55(5) : 39–50.
- Porayski-Pomsta, J. (2011) : Zakresy (pola) tematyczne zapożyczeń leksykalnych z języka francuskiego w polszczyźnie. *Poradnik językowy* 4 : 5–25.
- Sablayrolles, J.-F. & C. Jacquet-Pfau (2008) : Les emprunts : du repérage aux analyses. Diversité des objectifs et des traitements. *Neologica. Revue internationale de la néologie* 2 : 19–38.
- Rastier, F. (1987) : *Sémantique interprétative*. Paris : PUF.
- Rey-Debove, J. & A. Rey (eds.) (2025) : *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert.
- Sokolová, M., M. Ivanová & M. Ološtiak (eds.) (2012) : *Slovník koreňových morfév slovenčiny*. Prešov : Vydavateľstvo Prešovskej univerzity v Prešove.

- Steiner, E. (1921) : *Die französischen Lehnwörter in den Mundartender Schweiz*. Holzhausen-Wepf : Schwabe et Co.
- Vojtek, D. (2021) : Slovo tvorná adaptácia galicizmov. In : M. Ološtiak (ed.) *Kapitoly zo slovo tvornej adaptácie prevzatých slov v slovenčine*. Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, Filozofická fakulta. 71–142.
- Vojtek, D. (2023) : Galicizmy v slovenčine : polyfunkčnosť adjektívnych a verbálnych formantov. *Slovenská reč* 88(1) : 32–50.
- Vojtek, D. (2024) : Adaptation morphologique des emprunts : le cas des gallicismes substantivaux en slovaque. *Études romanes de Brno* 43(3) : 254–277. <https://doi.org/10.5817/ERB2024-3-14>
- Weinreich, U. (1953) : *Languages in contact : Findings and problems*. New York : Linguistic Circle of New York.

La representación de género en la traducción automática: un análisis del húngaro al español

Nóra Rózsavári

Universidad Católica Pázmány Péter

rozsavari.nora@btk.ppke.hu

Abstract: The article examines how Google Translate translates Hungarian sentences into Spanish, considering that Hungarian has no grammatical gender. The objective is to analyze whether the Translator associates professions and activities with specific genders when translating, which could reveal sexist biases in its results. The methodology used consists of typing sentences in Hungarian (without distinction of gender in their origin) of the type *ő tanár* which means 'he/she is a teacher' and observing in which gender they are translated into Spanish. In this way, we seek to identify whether the translator tends to assign roles, occupations or actions to a particular gender. We also examine how the translator handles the use of the generic masculine plural. This analysis helps to highlight possible implicit tendencies in the tool's artificial intelligence that could perpetuate gender stereotypes in its translations.

Keywords: automatic translation, linguistic sexism, gender stereotypes, grammatical gender, artificial intelligence

Resumen: El artículo analiza cómo el Traductor de Google convierte frases del húngaro al español, teniendo en cuenta que el húngaro no posee género gramatical. El objetivo es analizar si el Traductor asocia profesiones y actividades con géneros específicos al traducir, lo que podría revelar sesgos sexistas en sus resultados. La metodología utilizada consiste en teclear frases en húngaro (sin distinción de género en su origen) de tipo *ő tanár* que quiere decir 'él/ella es profesor/a' y observar en qué género las traduce Google. De esta manera, se busca identificar si el traductor tiende a asignar roles, ocupaciones o acciones a un género particular. También se examina cómo maneja el traductor el uso del plural masculino genérico. Este análisis ayuda a evidenciar posibles tendencias implícitas en la inteligencia artificial de la herramienta, las cuales podrían perpetuar estereotipos de género en sus traducciones.

Palabras clave: traducción automática, sexismo lingüístico, estereotipos de género, género gramatical, inteligencia artificial

1 Introducción

El lenguaje inclusivo es un tema que invita a un enfoque multidisciplinario, de modo que su manejo no puede ser satisfactorio con solo abordarlo desde el punto de vista lingüístico, ni siquiera con sus vertientes aplicadas como la socio o la psicolingüística. La presente investigación sugiere una óptica sociolingüística por su compromiso con la perspectiva social y examina cómo los instrumentos lingüísticos que se abstraen del cambio social pueden representar un escollo para la evolución de la lengua a tono con las exigencias sociales modernas.

En la actualidad, el debate sobre el lenguaje inclusivo ha cobrado gran relevancia a nivel lingüístico y social, especialmente en lenguas con géneros gramaticales marcados, como el español. Lo ilustra bien el informe *Sexismo lingüístico y visibilidad de la mujer* de Ignacio Bosque (2012), respaldado por la RAE, que critica a las guías de lenguaje no sexista publicadas en España. Su tesis principal es que, si bien el sexismo existe en el uso que los hablantes hacen de la lengua, las recomendaciones de estas guías son a menudo artificiosas y van en contra del sistema gramatical del español. El informe refuta la idea de que la ausencia de correspondencia sistemática entre género y sexo es intrínsecamente discriminatoria. Argumenta que el masculino genérico (*los alumnos*) está firmemente asentado y que forzar el desdoblamiento (*los y las*) o el uso de formas como la arroba o la *e* “conculca normas gramaticales”. La conclusión es que estas guías son inadecuadas porque, en lugar de combatir la discriminación real, proponen soluciones que “violentan las estructuras lingüísticas” del idioma.

Para quienes hablamos húngaro, una lengua sin género gramatical, estas discusiones pueden resultar un tanto extrañas al principio, pero fascinantes después. En el húngaro, la inexistencia de géneros en los sustantivos, adjetivos y pronombres, en principio, elimina la necesidad de diferenciar entre formas masculinas y femeninas, por eso observamos con curiosidad cómo enfrenta el español desafíos lingüísticos relacionados con el género. Al mismo tiempo, se nos plantea una pregunta importante: el objetivo del lenguaje inclusivo es promover la igualdad de género y la visibilización de todas las personas independientemente de su género, pero ¿consigue el Traductor de Google reflejar y respetar esta diversidad cuando traducimos del húngaro al español o se privilegia lo masculino como norma y se invisibilizan las otras identidades?

En este estudio, investigamos cómo traduce Google los nombres de las ocupaciones, cómo utiliza el masculino plural genérico y también presentamos los resultados de un experimento para ver qué género asocia este traductor a determinados verbos.

2 Algunas aclaraciones sobre la expresión del género en el húngaro

Para entender e interpretar mejor los resultados, es necesario arrojar cierta luz sobre las características de la lengua húngara relacionadas con la expresión de género.

El húngaro es una lengua aglutinante y no tiene géneros gramaticales en los sustantivos, adjetivos o pronombres, lo que significa que no se realiza ninguna distinción lingüística entre lo masculino, lo femenino o lo neutro en la mayoría de los casos. Esta característica le otorga una neutralidad inherente que simplifica la comunicación, eliminando la necesidad de especificar el género de la persona a la que se hace referencia. Por ejemplo, la palabra equivalente a la profesión ‘programador, ra’ es *programozó* sin importar el género de la persona que ocupa ese rol.

Sin embargo, aunque el idioma en sí no marca género, el húngaro puede expresar el género, agregando ciertas palabras que especifican si se está hablando de un hombre o una mujer. Por ejemplo, se puede añadir el sufijo *-nő* ‘mujer’ o la palabra *asszony* ‘señora’ para precisar el género femenino: *tanár* significa ‘profesor’ y *tanárnő*, ‘profesora’ o *miniszter* quiere decir ‘ministro’ y *miniszter asszony*, ‘ministra’, pero estas distinciones son muchas veces opcionales y menos comunes en el uso cotidiano.

En cuanto a los pronombres personales en el húngaro, la tercera persona singular se expresa con el pronombre *ő*, que se utiliza tanto para referirse a hombres como a mujeres. La falta de distinción de género en este pronombre lo hace diferente del español, donde existen pronombres separados para cada género: ‘él’ para masculino y ‘ella’ para femenino. Dado que *ő* no indica género, el contexto o la información adicional es lo que permite deducir el género de la persona en cuestión, si es necesario. Por ejemplo:

- (1) húngaro: *Ő tanár.* ‘Él o ella es profesor/a.’
- (2) español: *Él es profesor. / Ella es profesora.*

3 Caracterización morfológica y semántica del género en el español

Como se abordó previamente (cf. Rózsavári 2023) la base de la clasificación de género en español reside en que los morfemas distintivos por excelencia son *-o* para el masculino y *-a* para el femenino, mientras que los sustantivos terminados en *-e* o consonante pueden ser de género variable. Partiendo de esta base, se distinguen cuatro categorías de sustantivos en relación con el sexo del referente. Los epícenos son nombres con un género fijo (p. e.: *la víctima* o *el personaje*) que designan seres sexuados sin diferenciar su sexo morfológicamente, por lo que su concordancia es siempre con su género gramatical. Los ortónimos, en cambio, sí hacen relevante el rasgo de sexo, ya que históricamente se aplicaron a profesiones o cargos exclusivos de un sexo (p. e.: *cura*, *hada*). Los sustantivos comunes en cuanto al género utilizan una única forma léxica para ambos sexos (*el/la testigo*), siendo el artículo o el adjetivo el que determina el género. Finalmente, los sustantivos diferenciados son aquellos que permiten la distinción de sexo mediante procesos morfológicos, ya sea por flexión (*alumno/alumna*) o por derivación (*actor/actriz*). Esta caracterización es fundamental para analizar las controversias generadas por el lenguaje inclusivo, ya que estas categorías definen la visibilidad o invisibilidad del sexo femenino en la lengua.

El masculino genérico es la convención gramatical por la cual la forma masculina de un sustantivo se utiliza no solo para referirse a individuos de sexo masculino, sino también para englobar a un colectivo mixto de hombres y mujeres. La Real Academia Española lo defiende como el género no marcado de la oposición binaria, una propiedad inherente a la gramática española que permite la economía lingüística y la inclusión de ambos sexos. Sin embargo, los defensores del lenguaje inclusivo argumentan que este uso es una herencia androcéntrica que invisibiliza a las mujeres al no nombrarlas explícitamente.

4 Formas del lenguaje inclusivo examinadas en este artículo

En el presente ensayo utilizamos algunos planteamientos del informe de Ignacio Bosque (2012) y proponemos examinar algunas de las principales manifestaciones y problemáticas asociadas al lenguaje inclusivo como las formas femeninas de las profesiones y el plural masculino genérico.

4.1 Feminización de profesiones y cargos

Como afirma Gutiérrez Ordóñez,

“muchas profesiones eran ejercidas solo por varones y algunas solo por mujeres. Los cambios experimentados en la sociedad durante los últimos tiempos han abierto a la mujer el camino hacia su formación y, como consecuencia, a trabajos, profesiones, actividades, roles... antaño vetados por barreras ideológicas, laborales, sociales, políticas... Esta evolución ha provocado cambios que han afectado al contenido y a la morfología de las voces referidas a dichas profesiones.” (Gutiérrez Ordóñez 2019: 677)

Por lo tanto, muchas profesiones y cargos que tradicionalmente se expresaban en masculino, como *doctor*, *ingeniero* o *presidente* con la incorporación de las mujeres al mercado laboral y la creciente conciencia sobre la igualdad de género han llevado a la creación de formas femeninas de estos términos: *doctora*, *ingeniera* y *presidenta*. El DRAE se ha ampliado en los últimos años para incluir una serie de formas femeninas como por ejemplo: *adoquinador, ra*; *alcalde, desa*; *apotecario, ria*; *camellero, ra*; *capitán, na*; *chamán, na*; *don, doña nadie*; *individuo, dua*; *patán, na*; *verdadero, ra*; etc. Incluso, el servicio de consultas de la RAE ha respondido que los siguientes femeninos también están bien formados: *carabinera*, *madera* ‘policía’, *verduga*, *obispa*, *arzobispa*, *párroca*, *caballera*, *desarrolladora gráfica*, *asesora jurídica*, *tenora*, *comodora*, etc.

Hacer visible a la mujer es un proceso muy intenso, podemos ver que se manifiesta también en casos en los que no debería ser necesario, pensemos concretamente en los sustantivos terminados en *-e* y en consonante, ya que, en principio, estos sustantivos pueden ser tanto femeninos como masculinos. No pretendemos abordar aquí la legitimidad de estos sustantivos femeninos, nos basaremos en las formas que figuran en el DRAE y examinaremos si el Traductor de Google las ofrece en sus traducciones o no.

Cabe señalar que en el uso cotidiano, algunas variantes femeninas aceptadas por el DRAE todavía no están del todo generalizadas; parece haber una resistencia en ciertos sectores a aceptar o usarlas, como, por ejemplo, es el caso de *médico, ca*. El diario *Redacción Médica* hizo un cuestionario en Facebook relacionado con el tema: *Médico o médica: ¿cómo prefieren ellas que las llamen?* (<https://www.redaccionmedica.com>) Resulta que un 64,68 por ciento de las participantes en la encuesta prefiere la primera opción y un 35,32 elige

que las designen como médicas. Independientemente de estas encuestas y del grado de difusión, también en este caso asumimos que el Traductor de Google debería ofrecer las formas femeninas registradas en el DRAE cuando el sujeto de la oración es una mujer.

4.2 Uso del masculino genérico

En español, el masculino plural se usa tradicionalmente como genérico para referirse a grupos mixtos o de género indefinido, como *los alumnos* o *los ciudadanos*. Esto ha sido cuestionado por su invisibilización del género femenino. Para evitar el masculino genérico, se han propuesto formas alternativas como *todos y todas*, *todxs*, *todes* o la @ en *tod@s*. Los opositores de la repetición de tipo *todos y todas* argumentan que esta solución hace el discurso más largo y complicado, lo que lleva a críticas sobre la eficiencia y claridad del lenguaje. También sostienen que la repetición constante de géneros puede resultar en una comunicación menos fluida y más cargada.¹ Las formas *todxs*, *todes* y *tod@s* también generan controversia, ya que no son aceptadas por la Real Academia Española y también pueden dificultar la fluidez y la comprensión del lenguaje.

Aunque la RAE, como institución normativa del español, ha sido reticente a aceptar muchas de las propuestas de lenguaje inclusivo, argumentando que el masculino genérico es una convención lingüística y que el idioma no necesita cambios estructurales, varias formas, como, por ejemplo, *Asociación de Madres y Padres*, *Juezas y Jueces para la Democracia*, etc., están reconocidas y generalizadas.

En el artículo observaremos las formas que propone el Traductor de Google para grupos mixtos de personas.

4.3 Pronombres

Pasa algo parecido en el caso de los pronombres personales. Para referirse a personas no binarias o cuando no se quiere especificar el género, se ha propuesto el uso del pronombre neutro *elle* en lugar de *él* o *ella*. Otra vez nos topamos

¹ Como ejemplo, véase el artículo «Los judíos y las judías»: el esperpento del lenguaje inclusivo en un libro de texto de la ESO https://www.abc.es/sociedad/abci-judios-y-judias-esperpento-lenguaje-inclusivo-libro-texto-202104180101_noticia.html (Fecha de consulta: 30/09/2024)

con el problema de que este pronombre es agramatical y su uso enfrenta resistencia tanto por razones lingüísticas como culturales. Su implementación en la lengua escrita y hablada puede resultar confusa, especialmente para quienes no están familiarizados con esta propuesta.

Nuestro objetivo en este artículo no es analizar la aparición de formas pronominales no convencionales, sino centrarnos en los pronombres tradicionales *él*, *ella* y examinar cuál de ellos ofrece el Traductor de Google al traducir verbos que denotan determinadas actividades. En otras palabras, queremos investigar si Google asocia determinadas actividades con un género específico.

5 Hipótesis

Dado que el húngaro carece de distinción de género gramatical, a diferencia del español, la traducción automática enfrenta el reto de interpretar el género en contextos en los que no está explícito. Como mencionábamos, este ensayo se propone analizar cómo Google traduce al español formas húngaras sin marca de género, particularmente en profesiones, formas plurales y ciertos verbos, con el fin de observar si asocia ocupaciones o actividades específicas con un género determinado.

Antes de llevar a cabo la investigación, formulamos algunas hipótesis:

- En cuanto a las profesiones, el Traductor de Google debería ofrecer tanto las formas masculinas como las femeninas para garantizar la igualdad, sobre todo si el diccionario indica que el sustantivo tiene forma femenina.
- En cuanto al plural masculino genérico, el Traductor debería conocer y utilizar formas ya establecidas y generalizadas y, al mismo tiempo, proponer soluciones metonímicas o colectivos, como *alumnado*, *profesorado*, *ciudadanía*, etc. Suponíamos, por supuesto, que no ofrecería traducciones agramaticales como *alumnas*, *alumn@s*, *alumnxs*, etc.
- En cuanto a los verbos, no debería distinguir entre actividades masculinas y femeninas, ya que creemos que personas de cualquier género pueden realizar cualquier tipo de actividad.

6 Metodología y resultados

6.1 Metodología y resultado de la traducción de profesiones y cargos

Hemos tecleado en el Traductor de Google en tercera persona singular frases húngaras de tipo *ő szakács* ‘él o ella es cocinero, ra’ donde el primer elemento es el pronombre personal, que sirve tanto para seres masculinos como femeninos, y el segundo es el nombre de una profesión (el húngaro prescinde del verbo copulativo en este tipo de oraciones). En este caso concreto, el Traductor de Google proporcionó el resultado: *él es cocinero*.

Manteniendo siempre intacto el pronombre personal húngaro, hemos añadido profesiones tradicionalmente asociadas con hombres y, por otro lado, mujeres. En el caso de las ocupaciones femeninas, algunas veces el resultado de la traducción era evidente, ya que la versión húngara terminaba en *-nő*, un sufijo que indica claramente que se trata de una ocupación desempeñada por mujeres. Sin embargo, en ambos casos hemos enumerado varias profesiones que hoy en día pueden ser ejercidas tanto por hombres como mujeres. Teníamos curiosidad por ver si la traducción reflejaba la tendencia hacia la igualdad de género.

La elección de las profesiones fue arbitraria, la lista podría, sin duda, ampliarse o mejorarse. Como originalmente había muchas más ocupaciones masculinas que femeninas, la lista de profesiones masculinas es más larga. Tenemos que añadir una observación más: cuando el Traductor de Google nos proporcionó las traducciones, los nombres de las profesiones a menudo iban precedidos del determinante *un, una* lo que es un evidente anglicismo. Dado que en este caso el idioma español no requiere artículo indefinido, lo hemos omitido al dar las variantes españolas.

Veremos primero las frases y sus traducciones relacionadas con profesiones vinculadas a trabajos físicos o técnicos, los cuales en el pasado eran socialmente vistos como actividades masculinas debido a la percepción de fuerza física o habilidades técnicas que necesitaban. En cuanto a los cargos, debemos mencionar que históricamente los roles de liderazgo, poder y autoridad han sido asociados con atributos considerados masculinos como la agresividad, la asertividad, la toma de decisiones bajo presión y la capacidad para liderar en situaciones difíciles.

(1)	ő szerelő	‘él es mecánico’
(2)	ő villanyszerelő	‘él es electricista’
(3)	ő hegesztő	‘él es soldador’
(4)	ő asztalos	‘él es carpintero’
(5)	ő kőműves	‘él es albañil’
(6)	ő karbantartó	‘él es un hombre de mantenimiento’
(7)	ő vízszelő	‘él es fontanero’
(8)	ő kovács	‘él es herrero’
(9)	ő esztergályos	‘él es tornero’
(10)	ő lakatos	‘él es cerrajero’
(11)	ő bányász	‘él es minero’
(12)	ő földműves	‘él es granjero’
(13)	ő favágó	‘él es leñador’
(14)	ő vadász	‘él es cazador’
(15)	ő halász	‘él es pescador’
(16)	ő tengerész	‘él es marinero’
(17)	ő kamionsofőr	‘él es camionero’
(18)	ő taxis	‘él es taxista’
(19)	ő hajóskapitány	‘él es capitán de barco’
(20)	ő focista	‘él es jugador de fútbol’
(21)	ő pilota	‘él es piloto’
(22)	ő rendőr	‘él es policía’
(23)	ő katona	‘él es soldado’
(24)	ő tűzoltó	‘él es bombero’
(25)	ő biztonsági őr	‘él es guarda de seguridad’
(26)	ő építész	‘él es arquitecto’
(27)	ő építőmérnök	‘él es ingeniero civil’
(28)	ő mérnök	‘él es ingeniero’
(29)	ő geológus	‘él es geólogo’
(30)	ő software fejlesztő	‘él es desarrollador de software’
(31)	ő szobrász	‘él es escultor’
(32)	ő író	‘él es escritor’
(33)	ő zeneszerző	‘él es compositor’
(34)	ő orvos	‘él es médico’
(35)	ő ügyfél	‘él es cliente’
(36)	ő bíró	‘él es juez’
(37)	ő ügyvéd	‘él es abogado’
(38)	ő ügyész	‘él es fiscal’

- | | | |
|------|-----------------|--|
| (39) | ő miniszter | ‘él es ministro’ |
| (40) | ő polgármester | ‘él es alcalde’ |
| (41) | ő tanácsnok | ‘él es consejal’ |
| (42) | ő elnök | ‘él es presidente’ |
| (43) | ő igazgató | ‘él es director’ |
| (44) | ő divattervező | ‘ella es diseñadora de moda’ |
| (45) | ő kutató | ‘él es investigador’ |
| (46) | ő szakértő | ‘él es experto’ |
| (47) | ő munkatárs | ‘él es representante de servivio al cliente’ |
| (48) | ő idegenvezető | ‘él es guía turístico’ |
| (49) | ő riporter | ‘él es reportero’ |
| (50) | ő titkos ügynök | ‘él es agente secreto’ |

Las traducciones de estas ocupaciones muestran que se tiende claramente a traducir con la forma masculina, a pesar de que las formas femeninas, como *ingeniera*, *arquitecta*, *abogada*, *ministra*, *alcaldesa*, etc., están muy extendidas y son ampliamente utilizadas. Este defecto del traductor puede llevar a una representación inexacta del género cuando el puesto o el cargo es ocupado por una mujer. Por supuesto, en el caso de las denominaciones que no disponen de forma femenina, como, por ejemplo, *albañil*, *piloto*, *soldado*, etc., no podemos esperar que Google ofrezca tal forma; sin embargo, podría haber ofrecido, también en los otros casos, por lo menos el pronombre personal femenino *ella* en la traducción. Es interesante el ejemplo (44) donde la persona profesional del sector de la moda que se ocupa de diseñar una colección para una marca es claramente mujer, mientras todas las otras profesiones se traducen en género masculino.

A continuación veremos la traducción de las ocupaciones que, en su forma original, se asocian predominantemente con el género femenino:

- | | | |
|-----|---------------|--------------------------------|
| (1) | ő varrónő | ‘ella es costurera’ |
| (2) | ő mosónő | ‘ella es lavandera’ |
| (3) | óvónő | ‘ella es maestra de guardería’ |
| (4) | ő házvezetőnő | ‘ella es empleada doméstica’ |
| (5) | ő titkárnő | ‘ella es secretaria’ |
| (6) | ő cseléd | ‘ella es sirvienta’ |
| (7) | ő dajka | ‘ella es niñera’ |
| (8) | ő bába | ‘ella es partera’ |
| (9) | ő divatárus | ‘ella es minorista de moda’ |

(10)	ő kozmetikus	‘ella es esteticista’
(11)	ő sminkes	‘ella es maquilladora’
(12)	ő műkörmös	‘ella es artista de uñas’
(13)	ő légiutaskísérő	‘ella es asistente de vuelo’
(14)	ő dietetikus	‘ella es dietista’
(15)	ő jógaoktató	‘ella es instructora de yoga’
(16)	ő esküvőszervező	‘ella es organizadora de bodas’
(17)	ő idősgondozó	‘ella es cuidadora (de ancianos)’
(18)	ő laboratóriumi asszisztens	‘ella es asistente de laboratorio’
(19)	ő fogorvosi asszisztens	‘ella es asistente dental’
(20)	ő takarító	‘ella es limpiadora’
(21)	ő dekorátor	‘ella es decoradora’
(22)	ő modell	‘ella es modelo’
(24)	ő rendezvényszervező	‘él es organizador de eventos’
(25)	ő pénztáros	‘él es cajero’

En cuanto a las profesiones tradicionalmente femeninas, las traducciones tienden a utilizar el género femenino, aunque muchas de estas ocupaciones, como *instructor de yoga*, *secretario o asistente de vuelo*, también son desempeñadas por hombres hoy en día. Es curiosa la combinación (13) *ella es asistente de vuelo*, pues, si el trabajo es claramente asociado con mujeres, esperaríamos que el sustantivo aparezca en femenino como lo aconseja la RAE, *ella es asistenta de vuelo*, aunque, por otro lado, es natural que se resistan al cambio los nombres de profesiones terminados en el sufijo *-nte*, ya que por su naturaleza verbal no toleran acomodamientos propios de los nombres. Otro caso interesante es el de (22) *modelo*, representado por Google más como femenino, aunque con terminación masculina, a pesar de abundar ya su contenido de referente masculino. A pesar de eso, a nadie se le ocurre feminizarlo en *modela*. La razón puede remitir a un bloqueo morfológico que lo ha inmovilizado como forma verbal.

Los ejemplos nos revelan que las mujeres han sido históricamente asociadas con cualidades femeninas como el cuidado, la empatía y la colaboración. Los trabajos domésticos, como cuidar y educar a los niños pequeños, se consideran una extensión de las habilidades maternas, asociadas culturalmente con las mujeres.

El secretariado fue una de las primeras profesiones accesibles a las mujeres, vinculado a habilidades como la organización y la multitarea, que se han catalogado como femeninas. Por esta razón, profesiones relacionadas con el apoyo administrativo o la asistencia tienden a traducirse en femenino. Sin embargo,

resulta algo inesperado que profesiones como (24) *organizador de eventos* o (25) *cajero* se traduzcan en masculino, ya que son trabajos que antes fueron desempeñados sobre todo por mujeres.

Parece que la traducción automática perpetúa los roles tradicionales al vincular determinadas profesiones con un género específico, reforzando así estereotipos de género arraigados en la historia. Esto genera una contradicción con las realidades laborales actuales, donde muchas ocupaciones ya no están asociadas exclusivamente a un género. Esta tendencia en la traducción evidencia cómo el lenguaje sigue reproduciendo roles de género tradicionales, incluso en contextos donde esas asociaciones ya no reflejan la diversidad del mercado laboral moderno.

6.2 Metodología y resultados del uso del plural masculino genérico

Para analizar el uso del plural masculino genérico, hemos escrito en el Traductor de Google palabras húngaras en plural con el artículo definido *a*, *az*, por ejemplo, *a diákok* ‘los estudiantes’ y hemos examinado si el traductor utilizaba el plural masculino genérico o proponía otra forma.

El Ministerio de Justicia publicó un documento titulado *Guía para el uso de un lenguaje más inclusivo e igualitario* que recomienda algunas estrategias para evitar prejuicios de género en el lenguaje. Hemos tomado este documento como punto de partida, ya que pensamos que las soluciones que propone podrían utilizarse con frecuencia en la práctica y, por lo tanto, podrían ser ofrecidas por el Traductor de Google.

Una de ellas sugiere que, cuando no sepamos si un puesto o actividad es desempeñado por un hombre o una mujer o cuando el género no sea relevante, es mejor utilizar metonimias, es decir, referirse al organismo o institución en lugar de la persona que ocupa el cargo: *la secretaría*, *la presidencia*, *la defensa*, etc. Además, la guía señala que la lengua cuenta con sustantivos neutros que pueden referirse tanto a hombres como a mujeres indistintamente: *la autoridad consular*, *la carrera judicial*, etc. Otra recomendación es, al referirse a grupos de personas, utilizar sustantivos genéricos como *persona* y colectivos en plural como *funcionariado*, *ciudadanía*, *personal laboral* o *judicatura*. También sugiere el uso de perífrasis como alternativa. Aunque el desdoblamiento (utilizar términos en masculino y femenino al mismo tiempo) puede resultar poco eficiente en términos de economía lingüística y complejidad gramatical, la guía sugiere considerar el uso ocasional del doble sustantivo o doble artículo en algunos textos como una herramienta de lenguaje inclusivo.

En nuestra investigación queríamos ver si el Traductor de Google ofrecía cualquier solución que no fuera el masculino plural genérico, y si conocía alguna asociación u organización cuyos nombres oficialmente se expresan con desdoblamiento. El resultado se figura abajo. Al lado de la traducción dada por el traductor, vemos las soluciones recomendadas por la guía del ministerio para evitar sexismo lingüístico.

(1)	a bírák és bírósági tisztviselők	‘los jueces y funcionarios judiciales’	la carrera judicial
(2)	a bírók és bírónők	‘los jueces’	la autoridad judicial
(3)	a védőügyvédek	‘los abogados defensores’	la defensa
(4)	az állampolgárok	‘los ciudadanos’	la ciudadanía
(5)	a dolgozók	‘los trabajadores’	el personal
(6)	a hivatalnokok	‘los funcionarios’	el funcionariado
(7)	a tanúk	‘los testigos’	quienes prestan testimonio
(8)	a címzettek	‘los destinatarios’	el público
(9)	a tolmácsok	‘los intérpretes’	el servicio de interpretación
(10)	a törvényhozók	‘los legisladores’	el poder legislativo
(11)	a főnökök	‘los jefes’	la jefatura
(12)	a tanárok	‘los profesores’	el profesorado
(13)	a diákok	‘los estudiantes’	el alumnado
(14)	az érdekeltek	‘los interesados’	las personas interesadas
(15)	az andalúzok	‘los andaluces’	la población andaluza

En cuanto a la denominación de algunas instituciones y organismos, hemos obtenido los siguientes resultados:

Tecleando *szülői munkaközösség* recibimos la traducción *asociación de padres* mientras que la solución correcta sería *Asociaciones de Madres y Padres de Alumnos*. El *Observatorio Nacional de Agresiones a Médicos y Médicas* en húngaro *Orvosok elleni támadások nemzeti megfigyelőközpontja* según el traductor es *Observatorio Nacional de Ataques a Médicos*; *Bírók a demokráciáért* se traduce como *Jueces para la Democracia*, aunque el nombre de la asociación es *Juezas y Jueces para la Democracia*. *Argentin írók szövetsége* es *Sociedad de Escritores Argentinos* según el Traductor de Google, pero es *Sociedad de Escritoras y Escritores de la Argentina* en realidad. Después de eso, no es de extrañar, que el *Manual para Concejales y Concejales de Castilla-La Mancha* tampoco se traduzca de forma inclusiva, tecleando *Kézikönyv Kasztília-La Mancha tanácsosai számára* sale *Manual para Concejales de Castilla-La Mancha*.

Como podemos ver, el masculino plural genérico se utiliza en todos los casos sin excepción, y los nombres de asociaciones y organizaciones son totalmente desconocidos para el traductor.

6.3 Metodología y resultado de la traducción de verbos

Utilizando el mismo método que en el apartado 5.1., después del pronombre de tercera persona singular *ő* hemos tecleado varios verbos para ver si el Traductor de Google asociaba algunas actividades con el género de la persona que las ejecute. Hemos elegido verbos relacionados con el hogar, el trabajo y actividades de ocio. La lista consta de cincuenta verbos, para un análisis más extendido y profundo se podría ampliar con otros de varios distintos campos semánticos.

(1) <i>ő söpör</i>	‘él barre’
(2) <i>ő porszívózik</i>	‘él está pasando la aspiradora’
(3) <i>ő ablakot pucol</i>	‘él está limpiando la ventana’
(4) <i>ő kiviszi a szemetet</i>	‘él saca la basura’
(5) <i>ő mosogat</i>	‘él lava los platos’
(6) <i>ő takarít</i>	‘él limpia’
(7) <i>ő WC-t pucol</i>	‘él limpia el baño’
(8) <i>ő fertőtlenít</i>	‘él desinfecta’
(9) <i>ő összehajtogatja a ruhát</i>	‘él dobla la ropa’
(10) <i>ő varr</i>	‘ella cose’
(11) <i>ő hímez</i>	‘ella borda’
(12) <i>ő kardigánt köt</i>	‘ella teje una rebeca’
(13) <i>ő főz</i>	‘ella cocina’
(14) <i>ő vasal</i>	‘él plancha’
(15) <i>ő gyepet nyír</i>	‘él corta el césped’
(16) <i>ő borotválkozik</i>	‘él se afeita’
(17) <i>ő sminkel</i>	‘ella está maquillándose’
(18) <i>ő gyantázik</i>	‘él se depila’
(19) <i>ő szoptat</i>	‘ella está amamantando’
(20) <i>ő babát ringat</i>	‘ella está meciendo a un bebé’
(21) <i>ő locsol</i>	‘él está regando’
(22) <i>ő programoz</i>	‘él programa’
(23) <i>ő vezet</i>	‘él conduce’

(24) ő ellenőriz	‘él revisa’
(25) ő tervez	‘él planea’
(26) ő értékeli	‘él evalúa’
(27) ő tárgyal	‘él negocia’
(28) ő számlázik	‘él factura’
(29) ő tanít	‘él enseña’
(30) ő közvetít	‘él media’
(31) ő elemez	‘él analiza’
(32) ő dekorál	‘ella decora’
(33) ő ruhát tervez	‘ella diseña ropa’
(34) ő divatozik/követi a divatot/csinosít	‘ella está de moda/ella sigue la moda/ella embellece’
(35) ő vigasztal	‘él consuela’
(36) ő imádkozik	‘él reza’
(37) ő együtt érez	‘él simpatiza’
(38) ő focizik	‘él juega al fútbol’
(39) ő biciklizik	‘él anda en bicicleta’
(40) ő jógázik	‘ella hace yoga’
(41) ő bulizik	‘ella está de fiesta’
(42) ő táncol	‘ella está bailando’
(43) ő gyertyát készít	‘ella hace velas’
(44) ő fotózik	‘él toma fotos’
(45) ő blogol	‘ella bloguea’
(46) ő vásárol	‘él está de compras’
(47) ő vásárolgat	‘ella está de compras’
(48) ő olvas	‘él lee’
(49) ő játszik	‘él juega’
(50) ő barbecue-zik	‘él está haciendo barbacoa’

Aquí las soluciones ya son más variadas. La mayoría de los trabajos domésticos el Traductor de Google la traduce con pronombres masculinos, lo cual va en contra de los estereotipos tradicionales que suelen asociar estos trabajos con el género femenino. Esto puede mostrar una combinación de patrones que no siempre siguen las convenciones tradicionales de género en la traducción automática. El hecho de que muchas actividades domésticas que históricamente se asociaban más con mujeres en la cultura tradicional, como limpiar, lavar platos, planchar y desinfectar, etc., en estos ejemplos se traducen con el pronombre masculino *él* podría deberse a varias razones.

En algunos casos, el Traductor de Google parece intentar ser más neutral al usar el pronombre masculino para tareas que actualmente son realizadas tanto por hombres como por mujeres en muchos hogares. Esto sugiere que, aunque ciertos trabajos domésticos han estado históricamente asociados con mujeres, hoy en día es cada vez más común observar una distribución más equitativa de las responsabilidades en los hogares. El Traductor de Google podría estar reflejando esta realidad moderna. Por otra parte, y sospechamos que esta es la explicación acertada, el Traductor de Google puede no seguir un patrón completamente consistente y en algunas situaciones opta por un pronombre masculino o femenino sin un criterio claro. Dado que es un sistema automatizado, el género seleccionado para ciertas tareas puede depender del contexto que el sistema ha aprendido de grandes cantidades de datos.

De todos modos, los verbos estrechamente relacionados con la maternidad como (19) *amamantar*, (20) *mecer un bebé*, siguen siendo traducidos al castellano en género femenino. Del mismo modo, el verbo (13) *cocinar* también se traduce en forma femenina, lo cual resulta contradictorio si se considera que otras actividades domésticas suelen aparecer en género masculino.

Respecto a los verbos que expresan actividades laborales, vemos que las traducciones se hacen casi exclusivamente con el pronombre masculino, aunque en la realidad podrían ser aplicados tanto a hombres como a mujeres. Esto resalta un claro sesgo en el Traductor de Google, donde los roles profesionales aún se asocian más frecuentemente con el género masculino. Son una excepción los ejemplos (32) *decorar* y (33) *diseñar*, pero por lo menos el Traductor “se comporta” de una manera lógica, ya que, como hemos visto, las profesiones *decoradora* y *diseñadora* también fueron asociadas con mujeres.

Las actividades de belleza y moda (maquillaje, seguir la moda) se traducen al femenino, aunque tenemos una excepción curiosa, la del ejemplo (18) *depilar*. Pasa lo mismo con las tareas artísticas o hobbies creativos (32) *decorar*, (40) *hacer yoga* o (45) *bloguear* que también se asocian con mujeres. Probablemente, deberíamos considerar los verbos (10) coser, (11) bordar, (12) tejer como actividades creativas y no como deberes domésticos, así se explicaría mejor su traducción al femenino.

En cuanto a las actividades de ocio, traducir (41) *ella está de fiesta* o (42) *ella baila* en femenino parece un poco contradictorio si pensamos en que históricamente los hombres solían salir más frecuentemente de fiesta o de bares. Una posible explicación podría ser que en las últimas décadas, actividades como bailar y salir de fiesta han llegado a estar más asociadas a mujeres. Es común ver anuncios, películas o imágenes donde las mujeres son retratadas saliendo de

fiesta, bailando en clubes o reuniéndose socialmente. También la cultura pop a menudo presenta a las mujeres como las que disfrutan de bailar. De todos modos, el hecho de que Google elija *ella* para traducir verbos como bailar o estar de fiesta probablemente refleja una evolución de los estereotipos culturales y de las actividades modernas más que los roles tradicionales.

Tenemos que explicar las dos formas de los ejemplos (46) y (47). La versión húngara de (46) significa concretamente hacer la compra, ir de compras, como trabajo doméstico, por lo tanto se traduce en masculino. (47) en húngaro se refiere a la actividad de ir de tienda en tienda, echar un vistazo y comprar cuando nos dé la gana. Es evidente de la traducción que este último comportamiento se asocia netamente con las mujeres.

7 Conclusiones

De la investigación presentada se desprenden las siguientes respuestas a nuestras hipótesis:

- En cuanto a las profesiones, el Traductor de Google ofrece mayormente formas masculinas, aunque aparecen soluciones femeninas para algunos trabajos que tradicionalmente fueron ejercidos por mujeres (partera, asistente de vuelo, etc.). El traductor no representa la igualdad de género en la mayoría de los casos, ya que no ofrece traducción en ambos géneros, y parece que no conoce las formas femeninas aceptadas por el DRAE. Como era de esperar, las formas agramaticales de tipo *alumnnes*, *alumn@s*, *alumnxs*, etc., nunca aparecen.
- El Traductor de Google solo utiliza el plural masculino genérico para grupos mixtos, nunca ofrece alternativas, ni siquiera conoce los nombres de asociaciones y organismos con desdoblamiento.
- En cuanto a los verbos, el Traductor de Google sí distingue entre actividades masculinas y femeninas, prefiriendo las soluciones masculinas con verbos de actividad laboral y femeninas con verbos relacionados con la maternidad, la creatividad y la belleza.

Hemos visto que muchos verbos relacionados con el trabajo profesional que aparecen en la lista están tradicionalmente asociados con roles ocupados por hombres. Actividades como programar, conducir, negociar, analizar, facturar o

dirigir han sido percibidas históricamente como tareas mayoritariamente realizadas por hombres lo cual explica que el Traductor de Google tiende a traducirlas utilizando el pronombre masculino *él*. Esto refleja una visión anclada en el pasado, donde profesiones técnicas o de liderazgo, como la programación, la evaluación o la planificación, todavía se asocian más con los hombres en muchas sociedades, especialmente en campos como la ciencia, la tecnología y la administración.

Por otro lado, las actividades domésticas muestran una mayor flexibilidad en el uso de pronombres masculinos y femeninos. El Traductor de Google traduce tareas como barrer, pasar la aspiradora o lavar los platos en masculino lo que refleja una percepción más equilibrada de estas tareas en los hogares contemporáneos. Sin embargo, algunas actividades, como cocinar o coser, siguen asociándose predominantemente con mujeres, por lo que el pronombre *ella* se utiliza para estas actividades. En consecuencia, podemos observar que las ocupaciones vinculadas al ámbito laboral tienden a traducirse casi en masculino, lo que sugiere que el Traductor de Google suele asociar más rápidamente las tareas profesionales con figuras masculinas, mientras que las actividades domésticas se distribuyen de manera más equitativa entre ambos géneros.

Un aspecto interesante es que las actividades relacionadas con la belleza y la moda, como maquillarse o seguir las últimas tendencias, tienden a traducirse en femenino, reflejando un estereotipo que asocia estos temas con las mujeres. Sin embargo, hay excepciones curiosas, como el verbo *depilar* que se traduce con el pronombre masculino, a pesar de que tradicionalmente se considera una actividad femenina. Por otro lado las tareas artísticas o creativas y los hobbies, como hacer yoga, decorar o bloguear, también suelen traducirse en femenino. Este comportamiento sugiere que las actividades relacionadas con el ocio, la moda y la creatividad aún se vinculan culturalmente con las mujeres, algo que la herramienta refleja en sus traducciones.

En cuanto a las actividades recreativas como bailar o salir de fiesta, el Traductor de Google opta por el pronombre femenino *ella*. Esta tendencia parece estar influenciada por representaciones modernas de mujeres en la cultura popular, donde se asocian más frecuentemente con el ocio y la vida social en contextos relajados o festivos. Es común ver en blogs, redes sociales y medios de comunicación digitales descripciones e imágenes de mujeres participando en estas actividades, lo que probablemente influye en la traducción automática. Este sesgo contemporáneo contrasta con la realidad histórica, cuando los hombres solían frecuentar más los bares o las fiestas. Sin embargo, la inteligencia artificial refleja una visión moderna donde las mujeres son más visibles en este tipo de situaciones sociales.

No obstante, cabe destacar que el Traductor de Google no siempre sigue un patrón completamente consistente. En algunas situaciones, el sistema opta por un pronombre masculino o femenino sin un criterio claro lo que refleja la naturaleza automatizada del proceso. La selección de género en estas traducciones puede depender del contexto específico, de las colocaciones, situaciones que el sistema haya aprendido de los grandes volúmenes de datos. Dado que la inteligencia artificial se entrena con ejemplos tomados de diversas fuentes, es posible que a veces el pronombre asignado para ciertas tareas sea una elección que no responde a una lógica fija, sino a las asociaciones más comunes que el sistema ha encontrado en su proceso de aprendizaje. Como nosotros en nuestro experimento no hemos proporcionado contexto, es posible que algunas veces al traductor no le haya quedado otra opción que responder o proponer en la forma más general, más neutral lo que para él parece significar la forma masculina. Sin duda, esto no convence a quienes defienden el uso del lenguaje inclusivo.

Este hecho es un ejemplo claro de cómo los sistemas de inteligencia artificial heredan y reproducen los prejuicios presentes en los datos con los que son entrenados. Los prejuicios históricos y culturales quedan reflejados en la herramienta, que perpetúa la preferencia por el pronombre masculino para referirse a profesiones, incluso cuando no hay una razón gramatical que lo justifique. Aunque roles como enseñar, negociar o analizar podrían traducirse fácilmente en femenino, el sistema suele optar por *él* lo cual perpetúa un sesgo cultural que sigue asociando estas ocupaciones con los hombres, a pesar de que hoy en día muchas mujeres desempeñan estos roles.

Finalmente, las normas sociales sobre quién realiza ciertas actividades varían según las culturas. En algunos contextos, las mujeres están más asociadas con actividades domésticas o recreativas, mientras que los hombres suelen aparecer vinculados a tareas laborales o de carácter público. Este *promedio global* de tendencias culturales parece influir en las decisiones que toma el traductor respecto a los pronombres o al género que asigna a las actividades examinadas.

En resumen, el uso predominante del pronombre masculino para las profesiones y el pronombre femenino para actividades relacionadas con el ocio, la moda o la belleza en el Traductor de Google refleja los convencionalismos de género presentes tanto en la sociedad como en los datos que alimentan estos sistemas. Aunque en muchos contextos laborales las mujeres ocupan roles de liderazgo y participan activamente en campos técnicos, la inteligencia artificial continúa reproduciendo estereotipos de género, lo que pone de relieve la necesidad de ajustar estas herramientas para reflejar de manera más precisa la realidad contemporánea.

Referencias

- Bosque, I. (2012): Sexismo lingüístico y visibilidad de la mujer. Madrid.
https://www.rae.es/sites/default/files/Bosque_sexismo_linguistico.pdf
- Gutiérrez Ordóñez, S. (2019): Género, sexo y formación de femeninos. *Moenia* 25: 655–685.
- Ministerio de Justicia (2023): Guía para el uso de un lenguaje más inclusivo e igualitario. Madrid. <https://tinyurl.com/mwe8smub>
- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua Española*. 23.^a ed., [versión 23.7 en línea]. <https://dle.rae.es>
- Rózsavári, N. (2023): El lenguaje inclusivo en la prensa española. In: L. Németh, I. Petkova & E. Salamon (eds.) *Contributi Alle Ricerche Romanze: Contributions. À La Recherche Des Études Romanes: Contribuciones. A La Investigación De Los Estudios Románicos* 2. Pécs. 318–326.

RECENSIONES

Maria Giovanna Mancini:
*Attraverso territorio e scultura*¹

Liliána Szabó-Pósán
Università di Debrecen
posanliliana95@gmail.com

Il rapporto tra arte e dimensione urbana negli ultimi decenni si è articolato costantemente attorno alla classica triangolazione autore-opera-committenza. Più di recente, però, i processi di rigenerazione urbana hanno adottato sempre più i linguaggi partecipativi dell'arte; tuttavia, la comunità viene spesso ancora coinvolta solo in modo formale, senza essere riconosciuta come un soggetto, un creatore, un co-autore. Intorno a questa problematica si sviluppa il volume *Attraverso. Territorio e scultura*, curato da Maria Giovanna Mancini, secondo cui appare:

[...] ancora necessario riflettere collettivamente sul ruolo dell'arte e dei linguaggi performativi, scultorei e visivi che nello spazio pubblico intervengono anche con linguaggi desunti da altre discipline, mirando altresì a sostenere i progetti che contribuiscono a sviluppare processi comunitari, una riflessione condivisa sullo spazio dell'abitare, pratiche di condivisione dei saperi e decostruzione dei paradigmi consueti e normalizzanti (p. 7).

La miscellanea contiene nove saggi e tre casi di studio, frutto dei dibattiti nati durante l'omonimo convegno che si è svolto il 25 maggio 2024 al Museo Castromediano di Lecce. Sebbene nella *Premessa* la curatrice ci proponga una possibile articolazione dei contributi, l'ordine dei saggi nel volume non corrisponde alla struttura proposta. I contributi di Zuliani, Casciaro, Ceraolo e Mancini si inseriscono nelle riflessioni teoriche sulla statua e sul monumento;

¹Milano – Udine: Mimesis Edizione, 2025, 191 pp.

lo studio di de Luca descrive i principi teorici che orientano le politiche culturali del Museo Castromediano; gli studi di de Chirico, Pinto, Sacchi e Meschini si concentrano su linguaggi e pratiche artistiche. In coda al volume, troviamo i tre casi di studio di Mele, Raho e Cecere.

Nel primo saggio, *Lo spazio dell'arte: il museo, la città, il mondo*, Luigi De Luca, direttore del Museo Castromediano, presenta il museo come spazio di mediazione a "soglia bassa" (ossia un'istituzione facilmente accessibile e aperta ai cittadini) tra arte pubblica, città e comunità. Applicando la formula coniata da Bachelard, l'autore sollecita il passaggio da una politica degli spazi alla poetica degli spazi, attraverso cui "[...] gli spazi assumono la forma più idonea ai desideri di chi li abita e li vive, più che a quelli di chi li dirige" (p. 17). Nel contesto teorico del contributo vengono adoperate tra l'altro le idee di de Certeau e Maffesoli i quali riconoscono nelle *arti del fare* e nella creatività quotidiana la base della vita comunitaria e la possibilità di un sapere condiviso. Gli esempi portati dall'autore mostrano come etica ed estetica coincidono nell'arte e come la comunità possa diventare co-autrice delle opere.

Nel contributo *Sul piedistallo. Eclissi e rinascite della statua*, Stefania Zuliani riflette sul ritorno della statua e, soprattutto, del piedistallo come dispositivo simbolico e politico nella cultura contemporanea. La studiosa evidenzia che "quello che conta non è chi ha realizzato il monumento e neppure la sua qualità estetica ma la sua funzione pubblica, che non è peraltro neppure necessariamente connessa al soggetto" (p. 31). Zuliani richiama Baudelaire, che sottolinea l'impossibilità di una lettura univoca della scultura, e Duchamp, per il quale l'opera si completa solo attraverso lo sguardo e la partecipazione dello spettatore. Il Fourth Plinth di Trafalgar Square viene analizzato come un palcoscenico di riflessione, memoria e critica sociale. Infine, l'autrice mostra come è possibile spostare l'attenzione dal singolo individuo alla collettività che fa la storia, portando come esempi le opere di Marisa Albanese e Teresa Margolles. Il saggio suggerisce così che il piedistallo possa diventare oggi metafora dello spazio pubblico e della memoria condivisa.

Il saggio di Raffaele Casciaro, *La persistenza della statua. Uno sguardo dal territorio nell'epoca della Cancel Culture*, pur mancando di un quadro teorico, è ricco di esempi concreti che illustrano efficacemente una vasta gamma di argomenti: l'abbattimento delle statue di personaggi ritenuti controversi; la persistenza delle statue in marmo o in bronzo come segni di un'identità culturale tradizionale; la presenza dei monumenti con animali; le statue poste nelle rotatorie; la tendenza a evitare argomenti considerati polemici nel dibattito attuale. A proposito di quest'ultimo punto, viene discusso il confronto intorno

alla *Spigolatrice di Sapri*, la nota statua al centro di numerose polemiche legate ad accuse di sessismo: il caso è emblematico “delle contraddizioni che nascono quando non c’è chiarezza sul significato o sulla funzione di un’opera pubblica” (p. 50).

Fabio De Chirico, nel suo studio *Committenza istituzionale e spazio pubblico: progetti e pratiche*, ci conduce a riflettere sulla nascita di una direzione capace di integrare iniziativa artistica, partecipazione comunitaria e supporto istituzionale presentando le prime sperimentazioni come *Sculture nella città* (Spoleto, 1962) – in cui emerge l’esigenza di un ripensamento critico dell’arte nello spazio pubblico e di un dialogo tra scultura moderna e tessuto architettonico antico – e il caso di Volterra, dove i cittadini diventano protagonisti del processo creativo dell’opera d’arte. De Chirico descrive il lavoro della Direzione Generale Creatività Contemporanea, che tramite bandi di finanziamento e diversi progetti promuove la creatività. Tra questi, il PAC (Piano per l’Arte Contemporanea) sostiene l’acquisto o la produzione di nuove opere, spesso *site specific*, favorendo il dialogo tra museo, territorio e pubblico; emblematica è l’opera già citata in un altro contributo, *Elpis* di Costas Varotsos. In conclusione, l’autore menziona anche altri strumenti attraverso i quali la DGCC (Direzione Generale Creatività Contemporanea) è coinvolta nella selezione di progetti dedicati alla realizzazione e alla valorizzazione di opere destinate allo spazio pubblico.

Nel suo saggio, Roberto Pinto descrive il progetto stimolante e coinvolgente chiamato *ArtLine*, finanziato dal Comune di Milano e situato all’interno del parco pubblico di CityLife. Gli obiettivi di questa sorta di museo all’aperto sono quello di far familiarizzare i cittadini con l’arte contemporanea che ancora oggi suscita spesso sospetto e perplessità e quello di approfondire il tema dell’arte negli spazi pubblici, invitando artisti ed esperti a condividere esperienze e progetti realizzati in altre parti del mondo. Il saggio rivela le numerose sfide legate alla realizzazione di un progetto di questo genere: il processo di selezione degli artisti, le caratteristiche speciali dell’ambiente espositivo, la creazione di una collezione permanente che può rimanere interessante anche per le generazioni successive. È particolarmente significativo il passaggio in cui Pinto porta l’esempio dell’opera di Pascale Marthine Tayou, *Coloris*, diventata simbolica per la sua capacità di coinvolgere adulti e bambini trasformando lo spazio urbano in un luogo di incontro, di gioco spontaneo, scenario di un video musicale e persino di campagne elettorali.

Mancini, la curatrice del volume, nel suo articolo propone un cambio di prospettiva. Ci invita a partire non dall’analisi dell’arte nello spazio pubblico, ma dallo spazio stesso, poiché esso nasconde paradigmi di potere invisibili che

l'arte può rendere leggibili. L'autrice del saggio sviluppa una cornice teorica ben definita, richiamando principalmente le teorie di Henri Lefebvre e David Harvey, quando descrive la città neoliberista segnata dalla finanziarizzazione e dalla gentrificazione, in cui, grazie agli artisti, si creano "nuove istituzioni" di democrazia partecipativa e nascono progetti come *CLIMAVORE* o il *Teatro Legislativo* di Adelita Husni-Bey, che si integrano con pratiche democratiche dal basso. Nella seconda parte del saggio non mancano i riferimenti ai concetti di Judith Butler (la performatività di genere e le alleanze dei corpi), Derrida e Lyotard (l'ospitalità), Tarizzo (il soggetto disincarnato) e Lacan (il corpo come Altro), che risultano indispensabili nell'analisi delle politiche dello spazio.

Il saggio di Annalisa Sacchi delinea una genealogia europea decentrata della performance attraverso la figura di Jean-Jacques Lebel e l'evento Anti-processo 2 (Venezia, 1960). Nella prima parte del saggio l'autrice introduce la figura di Lebel, l'influenza di Antonin Artaud sull'idea di arte di Lebel e di molti altri artisti, le caratteristiche del *Teatro della crudeltà*, nonché la nascita dell'*happening* come nuova forma di espressione artistica. Per capire che cosa conduce a questa nuova e radicale concezione dell'arte, Sacchi offre un contesto storico dettagliato del clima freddo e ostile nella società francese degli anni Cinquanta, della crudele guerra d'Algeria e del lavoro della Rete Jeanson, di cui Lebel fu membro. Infine, Sacchi presenta il *Funerale della Cosa* di Tinguely, che, secondo Kaprow, può essere considerato il primo *happening* europeo, e il cui obiettivo è quello di opporsi al colonialismo, alla mercificazione dell'arte e alla logica repressiva della morale borghese utilizzando la crudeltà artaudiana ed elaborando lutto collettivo e privato.

Nel contributo intitolato *Snodi teatrali: statue, macchine, persone*, Francesco Ceraolo esamina la relazione tra teatro e scultura, specificamente la statualità del corpo del performer e l'uso scenico della statua portando due esempi in cui la prossemica statuale è indubbiamente centrale ma che sono alquanto differenti tra loro. Dall'analisi di *Hommelette for Hamlet* di Carmelo Bene è possibile comprendere il concetto di *macchina attoriale*, sviluppato dallo stesso Bene, attraverso cui "l'attore diventa una macchina, un dispositivo che esegue azioni sceniche senza l'intromissione dell'ego o della psicologia personale" (p. 124). È un *attore-statua* la cui dimensione vocale risulta più significativa di quella visiva. Nell'arte di Bene la statua (soprattutto di Bernini) è il doppio estetico dell'attore. Nel *Giulio Cesare* di Romeo Castellucci, al contrario, è l'attore stesso a farsi statua, il corpo viene tecnicizzato attraverso dispositivi medici e video fino a confondere umano e tecnico. Dal punto di vista teorico, Ceraolo attinge alle riflessioni di György Lukács che vede la componente tecnica come "destino"

subordinato all'umano; una seconda linea, invece, mette umano e tecnica sullo stesso piano.

Emanuele Rinaldo Meschini nel suo contributo analizza i modelli di partecipazione di matrice artistica a partire dal caso studio *Autopalo*, progetto nato per opera dell'autore stesso con Luca Resta, attraverso progetti legati al calcio. In primo luogo, l'autore mette in luce il problema delle diverse modalità d'intendere il termine *partecipazione*, delineando il contesto teorico e ci pone un approccio poli-disciplinare. In secondo luogo, Meschini ripercorre la nascita del progetto *Autopalo*, nato inizialmente come blog, sottolineando le difficoltà incontrate nel dare avvio alla ricerca-azione, poiché egli non è né un artista né un progettista. Infine, l'autore illustra la comunità scelta, una squadra di calcio di bambini, e il luogo d'azione, Sacca Fisola, nella periferia di Venezia, e le numerose performance realizzate insieme. Il testo mostra come grazie all'arte può nascere un sostegno reciproco: con il contributo dei bambini, l'autore elabora il proprio auto-framework e Meschini diventa per diversi anni l'allenatore della squadra di calcio.

Nella sezione *Esperienze* troviamo tre casi di studio in cui i principi teorici analizzati nei contributi trovano un'applicazione concreta in esperienze artistiche specifiche.

In *Residenze artistiche. Lo spazio esteso dell'arte*, Paolo Mele spiega l'obiettivo di **Stare**, la rete nazionale delle residenze artistiche, che mira a favorire un'integrazione più organica tra le problematiche territoriali e i processi culturali. L'autore esplora l'esperienza di **Ramdom**, organizzazione da lui diretta: si tratta di un progetto aperto che permette il confronto sulla produzione artistica in contesti remoti e marginali attraverso pratiche *site-specific* e una nuova lettura del territorio. Valeria Raho, in *PLA, dal paesaggio alla scuola. Arte, formazione, scuola*, attraverso la presentazione della scuola citata nel titolo, discute della necessità di un istituto in cui si aprano nuove prospettive e pratiche innovative per il futuro dell'educazione e, oltre all'insegnamento di competenze tecniche, si generino idee e reti per la comunità in un luogo marginale. Tanya Cecere, in *L'arte e l'agricoltura come strumenti per generare comunità e immaginare futuri alternativi. Un resoconto dal festival Notte Verde 2024*, illustra quanto possa essere significativa la forza aggregante di un festival agricolo e culturale in una frazione di circa mille abitanti, nato dall'amicizia di un piccolo gruppo di persone. Il contributo mette in luce come temi di rilievo quali l'abbandono dei luoghi d'origine, il turismo di massa e di sfruttamento, l'agricoltura sostenibile, la rigenerazione delle terre pubbliche abbandonate e la questione palestinese possano essere affrontati attraverso dibattiti, cene sociali, concerti, workshop, mostre d'arte e laboratori a cielo aperto.

Concludendo, si tratta di un volume di sicuro interesse per chi si occupa di questioni legate alla relazione tra arte, spazio e comunità. Grazie all'attento lavoro della curatrice, la pluralità di voci, approcci e prospettive teoriche non risulta dispersiva, bensì rappresenta un indubbio punto di forza, sollecitando il lettore e consentendo di apprezzare il ruolo dinamico e mutevole dell'arte nello spazio pubblico e nel contesto urbano.